

Guide to CHIYODA Living

千代田区生活指南
지요다구 생활안내

デジタルブック版はこちら

Scan here for the digital edition.

数字电子书版请浏览此处

디지털 북 버전 바로가기



Introduction

前 言

Welcome to Chiyoda City

Guide to CHIYODA Living is designed to provide basic tips for foreign residents in Chiyoda to ensure safe living. The tips include necessary office procedures and how to use city facilities.

We hope you will utilize this guide to help support your life in Chiyoda.

The information provided is subject to change. For the latest information, please direct all inquiries to the relevant contact points.

The Guide to CHIYODA Living is published once every two years. For the latest edition, please visit the Comprehensive Service Counter Division or your local branch office.

大家好！

这次发行的《千代田区生活指南》汇集了在区政府办理各种手续的方法、各种设施的利用方法等日常生活所必需的基本信息，以便为居住在千代田区的广大外国人士提供参考。

如果本生活指南能为大家在千代田区的生活带来帮助，这将是我们的最大荣幸。

内容可能会出现变更。关于最新信息，请咨询联系咨询处。

“生活指南”每2年发行1次。希望获得最新版资料时，请前往综合窗口课、各办事处窗口。

머리말

はじめに

지요다구에 오신 것을 환영합니다.

이 ‘지요다구 생활안내’는 지요다구에 거주하는 외국인 여러분이 안심하고 생활할 수 있도록, 구청에서의 수속방법, 시설 이용방법 등 일상생활에 필요한 기본적인 정보를 모은 것입니다.

이 ‘생활안내’가 지요다구에서 생활하실 때 안내서로서 활용되기를 바랍니다.

또한 내용이 변경될 수 있습니다. 최신 정보에 관한 내용은 문의처로 연락하시기 바랍니다.

‘생활 가이드’는 2년에 1번 발행하고 있습니다. 최신 생활 가이드를 희망할 경우는 종합창구과, 각 출장소 창구를 방문해 주십시오.

ようこそ千代田区へ。

この「千代田区生活ガイド」は、千代田区に居住する外国人の皆さんが安心して生活が送れるよう、区役所での手続きの仕方、施設の利用方法など日常生活に必要な基本的な情報を集めたものです。

この「生活ガイド」を千代田区での生活の案内としてご利用いただければ幸いです。

なお、内容が変更となる場合があります。最新の情報につきましては問い合わせ先へ、お問い合わせください。

「生活ガイド」は2年に1度発行しています。最新のものをご希望の場合は、総合窓口課、各出張所の窓口にお越しください。

Chiyoda City Government Office 千代田区政府

Tel: 03-3264-2111 (Main Switchboard)

Address: 1-2-1, Kudan-Minami

Hours:

Monday through Friday (excluding national holidays and the year-end / New Year holidays): 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

Third Saturdays of the month: 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

*If the third Saturday is a national holiday, open on the fourth Saturday instead).

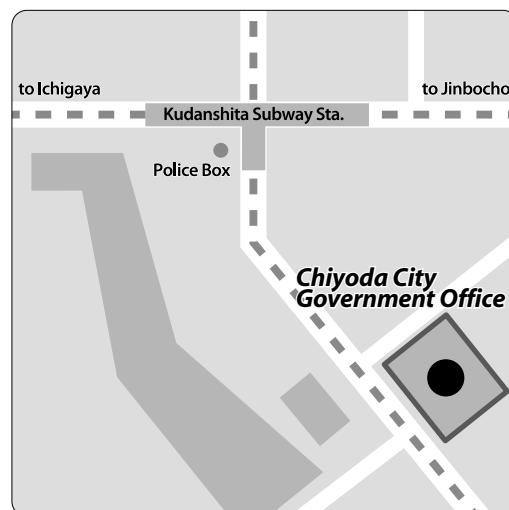
电话 03-3264-2111 (总机)

地址 九段南 1-2-1

开厅时间 星期一～星期五 (节假日、年末年初除外)

上午 8 时 30 分～下午 5 时、第 3 个星期六上午 8 时 30 分～下午 5 时

※ 第 3 个星期六为节假日时则为第 4 个星期六。



Chiyoda City Call Center 千代田区呼叫中心

Please feel free to make inquiries about city services and facility information. English- and Japanese-speaking operators are available. Multiple inquiries across city departments are accepted.

Tel: 03-3264-3910 Fax: 03-3264-3955

Inquiry form URL: <https://faq.city.chiyoda.lg.jp/query.asp>

Hours:

Year-round: 8:00 a.m. to 7:00 p.m.

(An English-speaking operator is available between 8:30 a.m. and 5:00 p.m. on weekdays)

对于有关千代田区的服务内容、设施指南等的查询, 由操作人员用日语或英语给予回答。本呼叫中心还可回答分管部门不同的多项查询, 如需帮助, 请随时联系。

电话 03-3264-3910 **传真** 03-3264-3955

咨询方式 <https://faq.city.chiyoda.lg.jp/query.asp>

受理时间 全年受理 上午 8 时～下午 7 时

(提供英语服务的时间为平日上午 8 时 30 分～下午 5 时)

지요다구청 ちよだくやくしよ 千代田区役所

Tel. 03-3264-2111(대표전화)

소재지: 구단미나미 1-2-1

업무시간: 월~금요일(공휴일 및 연말연시 제외)

오전 8시 30분~오후 5시, 셋째 주 토요일 오전
8시 30분~오후 5시

※셋째 주 토요일이 공휴일인 경우는 넷째 주
토요일

Tel. 03-3264-2111 (代表電話)

所在地: 九段南 1-2-1

開庁時間: 月~金曜(祝日・年末年始を除く)

午前 8 時 30 分~午後 5 時、第 3 土曜午前 8 時 30
分~午後 5 時

※第 3 土曜が祝日の場合は第 4 土曜

지요다구 콜센터 ちよだく 千代田区コールセンター

구의 서비스 내용 및 시설안내 등의 문의에 대
해オペレーター가 일본어와 영어로 안내해 드립니
다. 담당부서가 다른 한 가지 이상의 문의에 대해
서도 안내해 드립니다. 부담없이 문의해 주십시
오.

Tel. 03-3264-3910 **Fax.** 03-3264-3955

문의품

<https://faq.city.chiyoda.lg.jp/query.asp>

접수시간: 연중무휴 오전 8시~오후 7시까지

(영어로 대응 가능한 시간은 평일 오전 8시
30분~오후 5시)

区のサービス内容や、施設の案内などのお問合
せにオペレーターが日本語と英語でお答えします。担
当部署が異なる複数の問い合わせにも対応します。
お気軽にお問合せください。

Tel. 03-3264-3910 **Fax.** 03-3264-3955

お問い合わせフォーム

<https://faq.city.chiyoda.lg.jp/query.asp>

受付時間: 年中無休 午前 8 時~午後 7 時まで

(英語対応は平日午前 8 時 30 分~午後 5 時)

Table of Contents

1. In an Emergency	7
Disaster Prevention	8
For Crime, Theft, and Traffic Accidents: Police Department.....	14
For Fire, Ambulance and Rescue: Fire Department.....	18
For Sudden Illnesses on Holidays and at Night	22
2. Foreign Resident Advisory Centers	27
Foreign Resident Advisory Centers and Other Services.....	28
Foreign Diplomatic Missions in Japan	34
3. Registration, Service	37
Registration	38
National Health Insurance, Medical Care System for People Aged 75 and Over, Long-Term Care Insurance, and National Pension	52
Taxes	60
Medical System in Japan.....	64
Health	70
Giving Birth and Child Nursing	74
Children and Education.....	78
Welfare	84
4. Life	97
Trash and Recycling.....	98
Utilities.....	102
Japan's Traffic Rules.....	108
Using Public Transportation.....	110
Consumer's Affairs	126
Volunteer Activities	126
To Smokers: Living Environment Ordinance	128
Using the Facilities	132
Parks, etc. in Chiyoda.....	164
National Holidays	166
5. About Chiyoda City	169
Description of Chiyoda City.....	170
Festivals.....	190

目录

1. 在紧急情况下	7
防灾	8
遭遇犯罪・被盗・交通事故请报警	14
火灾・急救求助请联系消防署	18
休息日・夜间急诊	22
2. 外国人咨询窗口	27
外国人咨询窗口等	28
驻日外国公馆.....	34
3. 手续、服务	37
登记申报	38
国民健康保险・后期高龄者医疗制度・护理保险・国民年金	52
税金	60
日本的医疗	64
健康	70
分娩与育儿	74
幼儿与教育	78
福利	84
4. 生活	97
垃圾与回收再利用	98
生活基础设施.....	102
日本的交通规则.....	108
利用交通工具.....	110
消费生活	126
志愿者活动	126
望吸烟人士周知：生活环境条例.....	128
设施利用	132
区内的公园	164
日本的法定节假日	166
5. 关于千代田区	169
千代田区的概要	170
岁时记.....	190

목차

1. 긴급시	7
방재	9
범죄, 도난, 교통사고는 경찰	15
화재, 구급, 구조는 소방서.....	19
휴일・야간의 응급환자는.....	23
2. 외국인 상담창구	27
외국인 상담창구 등	29
주일 외국 공관	35
3. 수속・서비스	37
신고	39
국민건강보험・후기고령자 의료제도・개호보험・	
국민연금	53
세금	61
일본의 의료.....	65
건강	71
출산과 육아.....	75
유아와 교육.....	79
복지	85
4. 생활	97
쓰레기와 재활용	99
라이프라인	103
일본의 교통 규칙.....	109
교통기관 이용하기	111
소비생활.....	127
자원봉사 활동.....	127
담배를 피우시는 분께 생활 환경 조례.....	129
시설 이용	133
구내의 공원 등.....	165
경축일 (공휴일).....	167
5. 지요다구에 대해	169
지요다구의 개요	171
연중행사.....	190

もくじ 目次

1. 緊急のとき	7
防災	9
犯罪、盗難、交通事故は警察	15
火事、救急、救助は消防署.....	19
休日・夜間の急病の場合	23
2. 外国人相談窓口	27
外国人相談窓口など	29
駐日外国公館	35
3. 手続き・サービス	37
届出	39
国民健康保険・後期高齢者医療制度・介護保険・	
国民年金	53
税金	61
日本の医療	65
健康	71
出産と育児	75
幼児と教育	79
福祉	85
4. 暮らし	97
ごみとリサイクル	99
ライフライン	103
日本の交通ルール	109
交通機関を利用する	111
消費生活.....	127
ボランティア	127
たばこを吸う方へ 生活環境条例	129
施設を利用する.....	133
区内の公園など	165
国民の祝日	167
5. 千代田区のプロフィール	169
千代田区の概要	171
歳時記	190

1

In an Emergency

在紧急情况下

긴급시

きんきゅう
緊急のとき



▲ Gyoko-dori

▲ 行幸大道

▲ 교코 거리

ぎょうこうどお
▲ 行幸通り

Disaster Prevention

防災

▼Being Prepared for an Earthquake

Japan has frequent earthquakes, and sometimes major ones occur. The Great East Japan Earthquake occurred on March 11, 2011 off the Pacific coast, devastating the northeast region of Japan. A great number of people were affected. Chiyoda City has a vast number of new buildings with a level of seismic resistance that makes it difficult for them to spread fires. However, because the area is a political and economic center with a dense daytime population, preventing panic is critical should an earthquake occur. Since Chiyoda City is located in the middle of a densely built urban area, a chaotic scenario can be expected. It is critical to be aware of the potential danger. To prepare for an earthquake, it is important to keep the following in mind on a regular basis.

- ① Discuss emergency evacuation routes and evacuation sites with your family, as well as ways to contact each other during an emergency.

Phone lines are expected to be heavily congested during times of disaster, making it difficult to contact your family members. Decide in advance ways to contact each other and where you will meet.

<Sample Contact Method>

- Disaster Broadband Message Board “Web171”

- ② Prepare and store three days’ worth of emergency supplies, such as food, water, valuables, and medicine.

< 3-Day Stock>

- Water (3L per person per day)
- Emergency foods (canned bread, canned food, alpha rice [pre-cooked and dried rice], etc.)
- Portable toilet
- Portable radio
- Pharmaceuticals (ointments, antipyretics, (medicines and prescriptions (if applicable))
- Other (items to keep cool or warm [blanket, disposable heat pad, etc.], duct tape, toiletries)

* Check the expiration dates of food stock and other supplies regularly.

- ③ Secure large furniture which might topple over easily, such as chests of drawers and kitchen cabinets.

▼防备地震

日本是一个多地震的国家，造成巨大损害的大地震也时有发生。2011年3月11日发生的东日本大震灾，给日本东北地区造成了极大的损害，大量居民受灾。千代田区大量的建筑物都比较新，具备一定的耐震性，火灾蔓延的情况也较少，但本区是政治、经济中枢功能集中的重要地区，有大量的商务人员在此工作，所以必须注意，如果发生地震，大家绝不要惊慌失措。另外，千代田区地处高层建筑密集的中心城区，一旦发生大地震，将会引发极大的混乱，需要充分注意。为了防备地震，平时就应该注意下列事项：

- ①家人之间要事先商量好紧急情况下的避难经路、避难所、联系方法等。

灾害发生时，很有可能会发生电话线路拥挤、和家人无法取得联系的情况。请事先与家人商量好联系方法和会合场所。

<联系方法举例>

- 利用灾害专用宽带留言板“Web171”

- ②准备好紧急携带物品，包括够用3天的食品、水、便携式厕所，以及贵重物品、药品等。

< 3天用量的储备物资>

- 水（每人每天3ℓ）
- 紧急备用食品（脱水面包、罐头、脱水米饭等）
- 便携式厕所
- 便携式收音机
- 药品（创伤药、解热镇痛药、<素有慢性病患者>常备药和处方等）
- 其他（防寒保暖用品<毛毯、暖贴等>、胶带、洁面用品等）

※ 储备物资请定期检查是否有食品过期等。

- ③柜子、碗柜等大型家具容易被震倒，应采取措施加固，以防家具倒下伤人。

▼지진에 대비하여

일본은 지진이 많은 나라로 큰 피해를 가져다주는 대지진도 때때로 발생합니다. 2011 년 3 월 11 일에는, 동북지방에 대규모의 피해, 많은 피재민이 발생한 동일본대지진이 발생했습니다. 지요다구는 일정한 내진성을 보유한 건물이 많으므로 화재로 인한 연소 발생이 적은 지역입니다. 그러나 정치 경제의 중추기능이 집중된 지역으로 많은 비즈니스맨이 일을 하고 있으므로 지진 발생 시에는 패닉 상태가 되지 않도록 주의해야 합니다. 또한, 지요다구는 고층건물이 밀집해 있는 대도시인만큼, 대지진이 발생했을 때는 큰 혼란이 예상되어, 충분한 주의가 필요합니다. 지진에 대비하여 평소 시부터 다음 사항에 주의하시기 바랍니다.

① 가족간에 비상시의 피난통로와 피난장소, 연락방법 등을 의논해 둔다

재해 시에는 전화 회선이 혼잡하여 가족과 연락이 되지 않을 수 있습니다. 미리 연락 방법과 만날 장소를 정해 둡시다.

<연락 방법의 예>

- 재해용 메시지판 'Web171'을 이용

② 3일분의 식료품, 물, 휴대용 변기를 준비해 두고, 귀중품, 의약품 등의 비상시에 휴대할 물건을 준비해 둔다.

<3일분의 비축 물품>

- 물(1인당 1일 3ℓ)
- 비상식량(건빵, 통조림, 알파미 등)
- 휴대용 변기
- 휴대용 라디오
- 의약품(상처에 바르는 약, 해열제, 상비약과 처방전<지병이 있는 경우> 등)
- 기타(방한용품<담요, 손난로 등>, 접착테이프, 세면도구 등)

※ 비축 물품 중 식료품의 유통기한 등을 정기적으로 점검하십시오.

③ 옷장과 식기장 등의 큰 가구로 쓰러지기 쉬운 것은 넘어 지지 않도록 보강해 둔다.

▼地震に備えて

日本は地震の多い国で、大きな被害をとまなうような大地震もときどき発生します。2011 年 3 月 11 日には、東北地方に大規模な被害、多くの被災者が発生した東日本大震災が起きています。千代田区は一定の耐震性を有した新しい建物が多く、火災による延焼が少ない地域です。しかし、政治・経済の中核機能が集中している地域で、多くのビジネスマンが働いているため、地震発生時にはパニックとならないよう注意が必要です。また、千代田区は高層の建物が密集している大都市だけに、大地震が発生した際は大きな混乱が予想され、十分な注意が必要です。地震に備えて日ごろから次のことを心がけましょう。

① 家族で非常の際の避難通路や避難所、連絡方法などを話し合っておく

災害時は、電話回線が混雑し、家族と連絡が取れなくなることが想定されます。事前に連絡方法や集合場所を決めておきましょう。

<連絡方法の例>

- 災害用ブロードバンド伝言板「Web171」を利用

② 3 日分の食料、水、携帯トイレを備蓄し、貴重品、医薬品などの非常持ち出し荷物を準備しておく

<3 日分の備蓄物資>

- 水(1 人 1 日 3ℓ)
- 非常食料(乾パン、缶詰、アルファ米など)
- 携帯トイレ
- 携帯ラジオ
- 医薬品(傷薬、解熱剤、〈持病のある方は〉常備薬や処方箋など)
- その他(寒暖対策用品〈毛布、カイロなど〉、ガムテープ、洗面用品など)

※ 備蓄物資は、食料の賞味期限などを定期的に点検しましょう

③ タンスや食器棚など大きな家具で倒れやすいものは転倒しないよう補強しておく

▼If an Earthquake Strikes

If there is an earthquake, the most important thing is not to panic. It is dangerous to rush into action. Obtain accurate information, make appropriate decisions and take action calmly.

○When at Home

- ① Get under something sturdy, such as a table. Watch out for falling objects.
- ② Extinguish all sources of fire after the tremors stop. It is important to make efforts to prevent post-tremor fire.
- ③ Keep the door open to secure an exit. A warped door could trap you inside.
- ④ Do not rush outside in a panic. Billboards, glass and other objects might fall on you.



○When Away from Home

- ① Beware of glass, billboards and other falling objects. Protect your head with something, such as your bag.
- ② Beware of vending machines and block walls. They might topple over.
- ③ Do not use elevators inside buildings. They might suddenly stop, leaving you trapped inside.
- ④ If you are on a train or in a movie theater, calmly take action according to the instructions of the staff. Do not panic.
- ⑤ Do not try to evacuate by car if you are driving, stop your car on the shoulder of the road and leave your car with the ignition key in place.

▼发生地震时

实际发生地震时，最需要注意的是：首先要沉着行动。仓促慌张，反而会增加危险。应当努力做到获取正确的信息，正确判断，冷静行动。

○在家时发生地震

- ① 躲到桌子等下面——注意室内物品落下伤人。
- ② 摇晃停止后，首先要关火——请注意防止震后火灾。
- ③ 打开门窗等出口——门窗变形可能导致被困室内，无法逃生。
- ④ 不要仓促外逃——外面可能会有招牌、玻璃等危险物品落下伤人。

○外出时发生地震

- ① 注意玻璃、招牌等物品落下伤人，用皮包等护住头。
- ② 注意自动售货机、预制板围墙等——有可能被震倒。
- ③ 在大楼内不要使用电梯——有可能因电梯停机而被困在电梯内。
- ④ 在电车或电影馆内等，请听从工作人员的指挥冷静行动——注意不要惊慌失措。
- ⑤ 不要开车避难。如正在行驶途中，请将车停靠在道路左侧，钥匙留在车锁上，然后步行逃生。

▼지진이 일어났을 때

실제로 지진이 일어났을 때의 주의사항으로 가장 중요한 것은 우선 침착하게 행동한다는 것입니다. 당황해서 행동하면 오히려 위험합니다. 정확한 정보를 입수하여, 올바른 판단과 냉정한 행동을 하시기 바랍니다.

○집안에서

- ① 테이블 등의 밑으로 몸을 피한다—실내의 낙하물에 주의.
- ② 흔들림이 멈추면 불을 끈다—지진발생후의 화재발생을 예방합니다.
- ③ 문을 연다—문이 휘어져 피난하지 못하는 경우가 있습니다.
- ④ 당황하여 밖으로 뛰어나가지 않는다—간판이나 유리 등 위험물이 낙하할 가능성이 있습니다.



○집 밖에서

- ① 유리, 간판 등의 낙하물에 주의하고, 가방 등을 이용하여 머리를 보호합니다.
- ② 자동판매기나 벽돌담에 주의한다—넘어질 염려가 있습니다.
- ③ 빌딩내에서는 엘리베이터를 사용하지 않는다—멈춰서서 나가지 못하게 될 우려가 있습니다.
- ④ 전철이나 극장 등의 안에서는 안내인의 지시에 따라 침착하게 행동한다—패닉상태에 빠지지 않도록 합니다.
- ⑤ 자동차로 피난하지 않는다. 또한 운전중에는 길 왼쪽에 차를 세우고 열쇠를 남겨둔 채 도보로 피난한다.

▼地震が起きたとき

実際に地震が起きた時の注意として一番大事なのは、まず落ち着いて行動するということです。慌てて行動すると、かえって危険です。正確な情報を得て、正しい判断と冷静な行動に努めてください。

○家にいるとき

- ① テーブルなどの下に身を隠す—室内の落下物に注意。
- ② 揺れがおさまったら火を消す—地震後の火災を防ぎましょう。
- ③ 扉などを開ける—ドアが歪んで逃げられなくなることがあります。
- ④ 慌てて外に飛び出さない—看板、ガラスなど危険物が降ってくる可能性があります。

○外にいるとき

- ① ガラス、看板などの落下物に注意し、カバンなどを使って頭を守ります。
- ② 自動販売機やブロック塀に注意—倒れてくる可能性があります。
- ③ ビル内ではエレベーターを使用しない—止まってしまう、出られなくなることがあります。
- ④ 電車や映画館などの中では、係員の注意に従って冷静に行動する—パニックを起こさないよう気をつけましょう。
- ⑤ 車では避難しない。また、運転中では、道路の左に止め、鍵を付けたままにして徒歩で避難する。

▼All Areas of Chiyoda City are “Shelters in the City”

“Shelters in the City” refers to areas that have little threat of a spreading fire because the buildings are made of noncombustible material. If an earthquake strikes, do not start evacuating immediately. Remain in your home or building where you are in and clearly assess the situation to determine whether the building is safe. If you live in Chiyoda City and find it difficult to remain in your home due to fire or collapse, then evacuate to the nearest evacuation site.

Inquiries: Disaster and Crisis Management Division

Tel: 03-5211-4187

▼Storm and Flood Disasters Also Occur Every Year

Around June every year, all of Japan except for Hokkaido enters a rainy season known as tsuyu. Typhoons also approach Japan frequently from summer through fall and can cause tremendous amounts of rainfall in a short period of time. Flood disasters occur around the country every year due to days of continuous rainfall and sudden, brief downpours. This means it is necessary to be prepared for flood disasters as well.

Inquiries: Disaster and Crisis Management Division

Tel: 03-5211-4187

▼千代田区全区都属于“留在区内地区”

“留在区内地区”是指建筑物不燃化得以推进，大规模火灾蔓延危险较小的地区。发生地震时，不要马上开始避难，如果所在建筑物比较安全，请留在该建筑物内。本区居民，由于住房发生火灾或者倒塌等，难以留在家中者，请去附近避难所避难。

咨询联系 防灾对策・危机管理课

电话 03-5211-4187

▼每年也会发生风灾水害

除北海道以外，日本每年6月左右就进入梅雨季节。夏季到秋季期间，也容易发生台风，造成短时间强降雨。历时数日的大雨及短时间暴雨，每年都会在日本全国各地造成水灾。所以，也要做好防患水灾的准备。

咨询联系 防灾对策・危机管理课

电话 03-5211-4187

▼지요다구 전지역이 ‘지구내 잔류지구’입니다

‘지구내 잔류지구’란, 건물의 불연화가 진전되어 대규모 연소화재의 위험이 적은 지역입니다. 지진이 발생하면 바로 피난하는 것이 아니라, 건물이 안전하면 건물내에 계십시오. 구내에 거주하시는 분으로 화재·붕괴 등으로 자택에 머무르기 어려울 경우에는 근처의 ‘피난소’로 피난하시기 바랍니다.

문의: 재해대책·위기관리과

Tel. 03-5211-4187

▼千代田区全域が「地区内残留地区」です

「地区内残留地区」とは、建物の不燃化が進み、大規模な延焼火災の危険性が少ない地域です。地震発生の際、すぐに避難を開始するのではなく、建物が安全であれば建物内に留まってください。区内にお住まいの方で、火災・倒壊などで自宅にすることが困難になった方は、最寄りの避難所へ避難してください。

問い合わせ: 災害対策・危機管理課

Tel. 03-5211-4187

▼풍수해도 매년 발생하고 있습니다

홋카이도를 제외한 일본은, 매년 6 월경에 장마철로 접어들습니다. 여름부터 가을에 걸쳐서는 태풍도 자주 접근하여, 단시간에 대량의 비가 내리기도 합니다. 며칠 동안 내리는 호우 또는 단시간이지만 급격하게 내리는 강우로 인해, 매년 전국 각지에서 수해가 발생하고 있습니다. 수해에 대한 대비도 필요합니다.

문의: 재해대책·위기관리과

Tel. 03-5211-4187

▼風水害も毎年発生しています

北海道を除く日本は、毎年6月ごろ、梅雨と呼ばれる雨期に入ります。夏から秋にかけては台風も接近しやすくなり、短い時間に大量の雨が降ることがあります。数日間連続する雨や時間は短いものの急激な降雨によって、毎年全国各地で水害が発生しています。水害に対する備えも必要です。

問い合わせ: 災害対策・危機管理課

Tel. 03-5211-4187

For Crime, Theft, and Traffic Accidents: Police Department

遭遇犯罪・被盜・交通事故请报警

▼If You Have Been Burglarized

If your home has been burglarized, contact the police right away. If your bankbook or cash card has been stolen, remember to contact your bank as well, and complete the designated cancellation procedures right away. To contact the police, you can either dial 110 or report directly to the nearest police box or police station. You can also use public telephones to call the police. If you do not have a coin, simply press the emergency button on the phone and dial 1-1-0.

When making your call, remain calm and give the necessary information in the following order:

① **Description:** Burglarized
Accident

② **Location:** The location is XX.

The location is in front of the XX Building.

③ **Your name:** This is XX speaking.

Emergency telephone calls are accepted 24 hours a day, anywhere in Japan. People tend to panic during an emergency situation, so prepare yourself in order to communicate calmly.

▼被盜

家中无人时被盜或遭小偷入室行窃，请马上报警。如果存折、现金卡等被盜，千万记住，马上联系银行办理中止提款手续。报警请拨打 110，或者直接到附近的派出所或者警察署报案。拨打 110，也可使用公用电话，如果没带硬币，请按公用电话机上的紧急按钮拨打 110。

拨打 110 时，请沉着冷静，按以下顺序说明情况：

① **案情** 被盜
事故

② **地点** 在 ××
×× 大楼前

③ **姓名** 我是 ××

报警电话日本全国 24 小时受理。遇到紧急事态，一般人都容易慌乱。请平时练习沉着冷静地报告情况。



범죄, 도난, 교통사고는 경찰 犯罪、盗難、交通事故は警察

▼도난을 당하면

빈 집에 도둑이 들어와서 도난 피해를 당했을 때는 즉시 경찰에 연락합니다. 예금통장이나 현금 카드 등을 도난당했으면 곧바로 은행 등에 연락해서 지불중지 수속을 잊지 말고 하시기 바랍니다. 경찰 연락은 110 번에 전화하거나, 가까운 파출소 및 경찰서에 직접 신고합니다. 전화는 공중전화로도 걸 수 있는데, 동전이 없을 때는 전화기에 붙어 있는 긴급버튼을 누르고나서 110 번으로 전화합니다.

전화를 걸 때는 침착하게

- ① **용건** 도둑입니다
사고입니다
 - ② **장소** ○○입니다
○○빌딩 앞입니다
 - ③ **이름** ○○입니다
- 의 순으로 전합니다.

긴급전화는 일본 전국, 24 시간 체제로 접수하고 있습니다. 긴급사태가 발생하면 당황하기 쉽습니다. 침착하게 전달할 수 있도록 연습해 둡시다.

▼^{とうなん}盗難にあったら

空き巣や泥棒が入って盗難の被害にあったときには、すぐに警察に連絡しましょう。預金通帳やキャッシュカードなどが盗まれたら、すぐに銀行などに連絡して支払い中止の手続きも忘れずに。警察への連絡は 110 番に電話するか、近くの交番や警察署へ直接届けます。電話は、公衆電話からもかけられ、コインがないときは、備え付けの緊急ボタンを押してから 110 番してください。

電話をかけるときは、落ち着いて

- ① **用件**: 泥棒です
事故です
- ② **場所**: ○○です
○○ビルの前です
- ③ **名前**: ○○です
—の順で伝えます。

緊急電話は、日本全国、24 時間体制で受け付けています。緊急事態になると、つい慌ててしまうものです。落ち着いて伝えられるように練習しておきましょう。



▼If You Are Involved in a Traffic Accident

If you are involved in a traffic accident, arrange for an ambulance if there are any injured persons (dial 119) and then dial 110.

Please pay special attention to the following if there is a traffic accident:

- ① Write down the name, address, telephone number and driver's license number of the other party, the license number plate of the other vehicle, the name of his/her insurance company, policy number and type of insurance, the time/place where accident occurred, and the police department conducting the investigation.
- ② If there is a witness, ask him/her to wait until the arrival of a police officer or ask for their contact information, and explain how the accident occurred to the police officer.
- ③ If you injured your head and/or neck, be sure to go to the hospital for a professional examination.

▼For Lost & Found and For Directions - Go to the Nearest Police Box

Japan has a unique police system of police boxes scattered throughout the community with policemen on duty. Policemen handle not only crimes and accidents, but also lost and found items, missing persons, runaways and assistance in giving directions.

▼Police Stations in Chiyoda

- Kojimachi Police Station
1-4, Kojimachi Tel: 03-3234-0110
- Marunouchi Police Station
3-8-1, Marunouchi Tel: 03-3213-0110
- Kanda Police Station
3-3-2, Kanda-Nishikicho Tel: 03-3295-0110
- Manseibashi Police Station
1-16-5, Soto-Kanda Tel: 03-3257-0110

▼应对交通事故

在遭遇交通事故时，如有人受伤，请先叫救护车 (119)，然后拨打 110。

应对事故时的注意事项：

- ① 记下对方的姓名、地址、电话号码、驾驶执照号码、车牌号、保险公司及保险种类、事故的发生时间、地点、负责警察局等。
- ② 如有目击者，请目击者在警察到达前在现场等待，或询问好联系方式，并请其向警察说明目击事故状况。
- ③ 如头部或颈部受到撞击，为保险起见务必去医院检查。

▼遗失物品、遗忘物品、迷路时请找派出所

街角派出所常驻警察是日本特有的制度。派出所负责各种事务，不仅负责处理犯罪、事故，还负责处理遗失物品、遗忘物品，以及受理离家出走、小孩迷路等事件的登记，还负责为民指路等等。

▼区内的警察署

- 麹町警察署
麹町 1-4 电话 03-3234-0110
- 丸之内警察署
丸之内 3-8-1 电话 03-3213-0110
- 神田警察署
神田锦町 3-3-2 电话 03-3295-0110
- 万世桥警察署
外神田 1-16-5 电话 03-3257-0110

▼교통사고시의 대응

만약 사고를 당하면 부상자가 있는 경우는 구급차를 부르고 (119 번), 그 후 110 번에 전화를 거시기 바랍니다.

- ① 상대방의 이름, 주소, 전화번호, 운전면허증번호, 차량번호, 보험회사와 보험종류, 사고 발생 시간 및 장소, 담당 경찰서 등을 적어둔다.
- ② 목격자가 있을 경우에는 경찰관이 도착할 때까지 목격자를 기다리게 하거나 연락처를 알아둬서 경찰관에게 목격한 사고 상황을 설명하게 한다.
- ③ 머리나 목을 부딪친 경우는 만일의 경우를 생각하여 병원에 가서 검사를 받도록 한다.

▼분실물, 유실물, 길을 잃었을 때는 파출소 (고반) 에

길 모퉁이에 경찰이 상주하는 파출소는 일본의 독특한 시스템입니다. 파출소에서는 범죄와 사고는 물론, 분실물과 유실물의 취급, 가출인, 미아의 신고, 길 안내 등 여러가지 업무를 담당하고 있습니다.

▼구내의 경찰서

○고지마치경찰서

고지마치 1-4 Tel. 03-3234-0110

○마루노우치경찰서

마루노우치 3-8-1 Tel. 03-3213-0110

○간다경찰서

간다 니시키초3-3-2 Tel. 03-3295-0110

○만세이바시경찰서

소토칸다 1-16-5 Tel. 03-3257-0110

▼交通事故での対応

もし事故にあったなら、けが人がいる場合は救急車を手配し (119 番)、その後 110 番に電話してください。

事故に際しての注意事項は:

- ①相手の氏名、住所、電話番号、運転免許証番号、ナンバープレート、保険会社と保険の種類、事故の発生時間・場所、担当警察署などを書き留めておく。
- ②目撃者がいる場合には、警察官が到着するまで目撃者に待ってもらるか、連絡先を聞いておき、警察官に目撃した事故状況を説明してもらう。
- ③頭や首を打った場合は、念のため病院に行って検査を受けましょう。

▼落とし物、忘れ物、道に迷ったときは交番へ

街角に警察官の常駐する交番は日本独特のシステムです。交番では、犯罪や事故はもちろん、落とし物や忘れ物の取り扱い、家出人、迷子の届出、道案内など様々な業務も扱っています。

▼区内の警察署

○麹町警察署

麹町 1-4 Tel. 03-3234-0110

○丸の内警察署

丸の内 3-8-1 Tel. 03-3213-0110

○神田警察署

神田錦町 3-3-2 Tel. 03-3295-0110

○万世橋警察署

外神田 1-16-5 Tel. 03-3257-0110

For Fire, Ambulance and Rescue: Fire Department

火灾・急救求助请联系消防署

▼If a Fire Breaks Out

If a fire starts in your home, first alert your neighbors and call the fire department by dialing 119. Like the 110 number for the police, you can also dial 119 from cellphone or public telephones. Since both fire engines and ambulances are stationed at the fire department, be sure to give the following information:

- ① The officer will ask whether you are calling about a fire or an ambulance, so please specify which.

There is a fire.

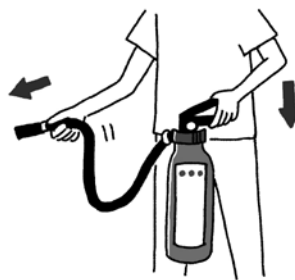
I/We need an ambulance.

- ② The location where assistance is needed.
- ③ Your name

After contacting the fire department, you can resume notifying your neighbors and, as long as you feel safe, start to extinguish the fire with a fire extinguisher. When oil catches fire, do not try to put it out with water, but use a fire extinguisher. When escaping, cover your nose and mouth with a wet towel and stay low.

○How to Use a Fire Extinguisher

- ① Remove the safety pin.
- ② Unhook the hose and aim it at the fire.
- ③ Squeeze the lever tightly to spray.



▼Basic Fire Prevention

Fires are horrible disasters that reduce everything to ashes. In Japan, fire damage is more likely to be severe in the winter because the air is dry and fire spreads easily. To prevent fires, pay special attention to the following:

- ① Before going to bed or stepping out, check all sources of fire, such as cigarettes/ashtrays, electric and gas appliances.

▼如果失火

如果发生火灾，请大声告诉附近的人们，并立刻拨打119。和110一样，用手机、公用电话也可拨打119。消防署除负责消防救火以外，还配备有救护车。

拨打119后，

- ① 首先会被问到是火灾还是急救，请冷静回答。

火灾

急救

- ② 地点

- ③ 姓名

将上述情况一一报告消防署。然后请大声通报邻居，同时在没有危险的前提下用灭火器进行初期灭火。如是油锅起火，不可泼水，而应该使用灭火器灭火。另外从浓烟中逃生时，请用湿毛巾等捂住嘴巴，贴地爬行逃生。

○灭火器的使用方法

- ① 拔掉安全栓
- ② 拔出管子，对着着火的方向
- ③ 紧握手杆，喷射灭火剂。

▼防火是基本

火灾能把一切化为灰烬，极大地威胁着人们的生命和安全。特别是在空气干燥的冬季，火势很容易蔓延，使火灾损失更大。为了防止火灾，必须注意：

- ① 睡前和外出前要检查香烟、电气、煤气等火源。
- ② 做饭时，特别是用油烹饪时，请不要离开火源。
- ③ 在火炉等取暖器具附近不要有易燃物品。

화재, 구급, 구조는 소방서 かじ きゅうきゅう きゅうじょ しょうぼうしょ 火事、救急、救助は消防署

▼불이 나면

화재가 발생하면, 큰 소리로 이웃사람들에게 알리고, 즉시 119 번에 전화를 합시다. 110 번과 마찬가지로 휴대전화나 공중전화로도 걸 수 있습니다. 소방서에는 소방차 외에 구급차도 배치되어 있으므로, 우선

- ① ‘화재’ 인가 ‘구급’ 인가를 물으면 대답합니다.
화재입니다
구급입니다

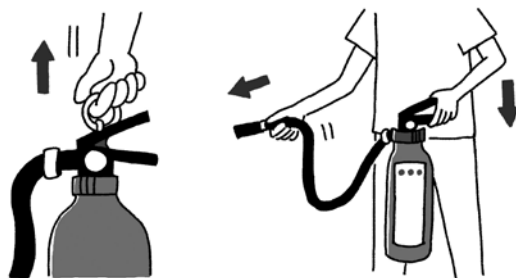
②장소

③이름

을 전합니다. 이렇게 소방서에 연락하는 한편, 큰 소리로 이웃사람들에게 알리는 동시에, 위험성이 없는 범위에서 소화기 등으로 초기진화를 합니다. 기름냄비에 불이 붙었을 때는 물을 붓지 말고, 소화기를 사용하여 불을 끕니다. 또한 연기를 피할 때는 젖은 수건으로 입을 막고, 낮은 자세로 피하기 바랍니다.

○소화기 사용법

- ①안전핀을 뽑는다
- ②호스를 빼고 불 쪽을 향한다
- ③레버를 세게 쥐고 약제를 방사한다



▼화재방지가 기본

화재는 모든 것을 재로 만들어 버리는 무서운 재해입니다. 특히 공기가 건조한 겨울에는 불이 번지기 쉬우므로 피해가 커질 수 있습니다. 화재방지를 위해서

- ①취침시나 외출전에는 담배, 전기, 가스 등 화기를 확인한다
- ②요리중에 특히 기름요리를 하고 있을 때는 불에서 떨어지지 않는다

▼火が出てしまったら

火が発生してしまったら、大声で近所の人に知らせ、すぐに119番に電話しましょう。110番と同じく携帯電話や公衆電話からもかけられます。消防署では、消防車の他に救急車も配置していますので、まず

- ①「火事」か「救急」かを聞かれるので答えます。
火事です
救急です

②場所

③名前

—を告げます。こうして消防署に連絡する一方、大声を出して近所に知らせるとともに、危険のない範囲で消火器などで初期消火を実施します。油鍋に引火したときは、水をかけずに、消火器を使って火を消します。また、煙から避難するときは濡れタオルなどで口を覆い、このような姿勢で避難してください。

○消火器の使い方

- ①安全ピンを抜く
- ②ホースを外して火の方へ向ける
- ③レバーを強く握って薬剤を放射する

▼防火が基本 ぼうか きほん

火事は全てを灰にしてしまう恐ろしい災害です。特に空気が乾燥する冬は、火が燃え広がりやすく、被害が大きくなる傾向があります。火事を防ぐため

- ①就寝や外出前にはタバコ、電気、ガスなどの火の元を確認する
- ②料理中、特に油料理をしているときには火の元を離れない

- ② Do not leave the kitchen while something is cooking on the stove, particularly when deep-frying with oil.
- ③ Do not place combustible items near room heating appliances, such as stoves.
- ④ To prevent arson, do not leave combustible items around your home.

- ④ 为了预防纵火，自家周围不要放置易燃物品。



▼When to Call an Ambulance

If there is a sudden injury or illness, call an ambulance by dialing 119 and saying, “Please send an ambulance.” Before the ambulance arrives, provide first aid treatment if possible, and get your health insurance card (or the Myna health insurance card or qualification certificate, which will be issued in the future) and some cash ready.

When you hear the approaching siren, go outside to direct the ambulance if possible.

○Emergency Consultation Center

If you are not sure whether it is better to call an ambulance or visit the hospital, call the Emergency Consultation Center (Dial #7119).

▼以下情况请叫救护车

突发急病，突然受伤等紧急情况下，请叫救护车。叫救护车的方法是：拨打 119，告诉对方“请派救护车”。救护车到达之前，请尽量为病人采取急救措施，并准备好健康保险证等（含个人编号健康保险证、预定今后发行的资格确认书）及现金。听到救护车的警报声后，如有可能，请到门外招呼，引导救护车。

○急救咨询中心

如果您自己不能确定应该叫救护车，还是应该去医院，请询问急救咨询中心。
请拨打：#7119

▼Fire Stations in Chiyoda

○Marunouchi Fire Station

1-3-5, Otemachi Tel: 03-3215-0119

○Kojimachi Fire Station

1-12, Kojimachi Tel: 03-3264-0119

○Kanda Fire Station

4-14-3, Soto-Kanda Tel: 03-3257-0119

▼区内的消防署

○丸之内消防署

大手町 1-3-5 电话 03-3215-0119

○麹町消防署

麹町 1-12 电话 03-3264-0119

○神田消防署

外神田 4-14-3 电话 03-3257-0119



- ③ 난로 등 난방기구 주변에 타기 쉬운 물건을 두지 않는다
 ④ 방화발생을 방지하기 위해 집 주변에 타기 쉬운 물건을 두지 않는다
 이상과 같은 주의가 필요합니다.

- ③ ストーブなど暖房器具の周りに燃えやすいものを
 おかない
 ④ 放火を防ぐため、家の周りに燃えやすいものを
 おかない
 ーといった注意が必要です。



▼구급차는 이럴 때

응급환자나 부상 등 긴급을 요할 경우에는 구급차를 부릅니다. 부르는 방법은 119 번에 전화하여 ‘구급차를 부탁드립니다’ 하고 전합니다. 구급차가 도착할 때까지는 되도록이면 응급처치를 하고, 동시에 건강보험증 등 (마이ナ 건강보험증, 향후 발행을 예정하고 있는 자격 확인서를 포함) 과 현금을 준비합니다. 또한 구급차의 사이렌 소리가 들리면 가능한 경우는 밖으로 나와, 신호를 보내 유도합니다.

○구급상담센터

구급차를 불러야 할지, 병원에 가야 할지 망설일 때는 구급상담센터로 ‘#7119’

▼救急車はこんな時

急病やケガなどで緊急の場合は救急車を呼びます。呼ぶ方法は 119 番に電話し、「救急車をお願いします」と伝えましょう。救急車が到着するまでは、できれば応急処置をするとともに、健康保険証等 (マイナ保険証、今後発行を予定している資格確認書を含む) や現金を用意します。また救急車のサイレンが聞こえてきたら、可能な場合は外に出て合図をし、誘導しましょう。

○救急相談センター

救急車を呼んだほうがいいのかな?
 病院へ行ったほうがいいのかな?
 迷ったら救急相談センターへ
 「#7119」

▼구내의 소방서

○마루노우치소방서

오테마치 1-3-5 Tel. 03-3215-0119

○고지마치소방서

고지마치 1-12 Tel. 03-3264-0119

○간다소방서

소토칸다 4-14-3 Tel. 03-3257-0119

▼区内の消防署

○丸の内消防署

大手町 1-3-5 Tel. 03-3215-0119

○麴町消防署

麴町 1-12 Tel. 03-3264-0119

○神田消防署

外神田 4-14-3 Tel. 03-3257-0119



For Sudden Illnesses on Holidays and at Night

休日・夜间急诊

▼Holiday/Emergency Clinic (Internal Medicine, Pediatric Services, and Dentistry)

If you become ill during the holidays, Chiyoda City provides a holiday clinic with the help of a medical association, dental association, and pharmacist association.

Location: Holiday/emergency clinic at the Chiyoda Public Health Center (1-2-14, Kudan-Kita)

Internal medicine/Pediatrics (2F) Tel: 03-5211-8202

Dentistry (2F) Tel: 03-5211-8203

Pharmacy (B1F) Tel: 03-5211-8197

* Please call in advance to inquire about receiving the clinic's services.

* Calls will be connected only on days that the clinic is open.

Open: Sundays, national holidays, and the year-end / New Year holidays.

Hours:

Internal medicine/Pediatrics 9:00 a.m. – 12:30 p.m.

2:00 p.m. – 5:30 p.m.

7:00 p.m. – 9:30 p.m.

Dentistry 9:00 a.m. – 4:30 p.m.

Pharmacy 9:00 a.m. – 9:30 p.m.

What to Bring: Health Insurance Card, Children's Medical Certificate (if you have one)

Inquiries: Community Health Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-5211-8163

▼Chiyoda Children's Emergency Room (Weeknight Pediatric First-Stage Emergency Clinic)

Eligibility: First-stage emergency patients under 15 years of age (junior high school student)

Location: Nihon University Hospital 1F Emergency Room (1-6 Kanda-Surugadai)

Tel: 03-3293-1711

* Please call in advance to inquire about receiving the clinic's services.

Open: Monday through Friday (closed on national holidays, the year-end / New Year holidays [12/29–1/3], and days when Nihon University Hospital is closed),

Hours: 7:00 p.m. to 9:45 p.m.

▼休日診療 (内科、小児科、牙科)

为了方便大家在休日突然得病时就诊, 千代田区在医师会、齿科医师会及药剂师会的协助下, 提供休日诊疗服务。

诊疗地点 千代田保健所内休日应急诊疗所 (九段北 1-2-14)

内科、小児科 (2 层) 电话 03-5211-8202

牙科 (2 层) 电话 03-5211-8203

药房 (地下 1 层) 电话 03-5211-8197

※ 就诊时请事先电话联系。

※ 电话连通仅限于诊疗日。

诊疗日 星期日、节假日、年末年初

接待时间

内科、小児科 上午 9 时~下午 12 时 30 分

下午 2 时~下午 5 时 30 分

下午 7 时~下午 9 时 30 分

牙科 上午 9 时~下午 4 时 30 分

药房 上午 9 时~下午 9 时 30 分

携带证件 健康保险证、儿童医疗证 (持有者)

咨询联系 千代田保健所地区保健课

电话 03-5211-8163

▼千代田儿童急救室

(平日准夜间小儿初期急救诊疗)

对象 15 岁 (初中生) 以下的初期急诊患者

地点 日本大学医院 1 层急诊室 (神田骏河台 1-6)

电话 03-3293-1711

※ 就诊之前请事先电话联系。

诊疗日 星期一~星期五 (国民假日、年末年初 [12 月 29 日~1 月 3 日]、日本大学医院休诊日除外)

受理时间 下午 7 时~9 时 45 分

携带证件 健康保险证、儿童医疗证 (持有者)

咨询联系 千代田保健所地区保健课

电话 03-5211-8163

휴일 · 야간의 응급환자는 休日・夜間の急病の場合

▼휴일 및 야간의 응급 상황인 경우

휴일에 병이 났을 때를 위해서, 지요다구에서는 의사회, 치과의사회 및 약제사회의 협력을 얻어 휴일진료를 하고 있습니다.

진료장소: 지요다 보건소내 휴일응급진료소 (구단키타1-2-14)

내과·소아과(2층) Tel. 03-5211-8202

치과(2층) Tel. 03-5211-8203

조제약국(지하 1층) Tel. 03-5211-8197

※진료를 받을 때는 미리 전화로 문의해 주십시오.

※전화는 개설일에만 연결됩니다.

개설일: 일요일, 공휴일, 연말연시

접수시간:

내과 · 소아과 오전 9시~오후 12시 30분

오후 2시~오후 5시 30분

오후 7시~오후 9시 30분

치과 오전 9시~오후 4시 30분

조제약국 오전 9시~오후 9시 30분

지참물: 건강보험증, 어린이의료증 (가지고 계신 분)

문의: 지요다보건소 지역보건과

Tel. 03-5211-8163

▼休日診療 (内科、小児科、歯科)

休日に病気になったときのために、千代田区では医師会、歯科医師会および薬剤師会の協力で、休日診療を行っています。

診療場所: 千代田保健所内休日応急診療所 (九段北 1-2-14)

内科・小児科 (2 階) Tel. 03-5211-8202

歯科 (2 階) Tel. 03-5211-8203

調剤薬局 (地下 1 階) Tel. 03-5211-8197

※受診するときは、あらかじめ電話でお問い合わせください

※電話は開設日のみつながります

開設日: 日曜、祝日、年末年始

受付時間:

内科・小児科 午前 9 時~午後 0 時 30 分

午後 2 時~午後 5 時 30 分

午後 7 時~午後 9 時 30 分

歯科 午前 9 時~午後 4 時 30 分

調剤薬局 午前 9 時~午後 9 時 30 分

持ち物: 健康保険証、こども医療証 (お持ちの方)

問い合わせ 千代田保健所地域保健課

Tel. 03-5211-8163

▼지요다 어린이 구급실

(평일 준야간 소아 초기구급진료)

대상: 15세 (중학생) 이하의 초기구급환자

진료장소: 니혼대학병원 1층 구급실 (간다 스루가다이 1-6)

Tel. 03-3293-1711

※진료를 받을 때는 미리 전화로 문의해 주십시오.

개설일: 월~금요일(공휴일, 연말연시[12/29~1/3], 니혼대학병원 휴진일 제외)

접수시간: 오후 7시~9시 45분

지참물: 건강보험증, 어린이의료증(가지고 계신 분)

문의: 지요다보건소 지역보건과

Tel. 03-5211-8163

▼ちよだこども救急室

(平日準夜間小児初期救急診療)

対象: 15 歳 (中学生) 以下の初期救急患者

診療場所: 日本大学病院 1 階救急室 (神田駿河台 1-6)

Tel. 03-3293-1711 (代表)

※受診するときは、あらかじめ電話でお問い合わせください

開設日: 月曜~金曜 (国民の祝日、年末年始 [12 月 29 日~1 月 3 日]、日本大学病院の休診日を除く)

受付時間: 午後 7 時~9 時 45 分

持ち物: 健康保険証、こども医療証 (お持ちの方)

問い合わせ 千代田保健所地域保健課

Tel. 03-5211-8163

What to Bring: Health insurance card, Children's Medical Certificate (if you have one)

Inquiries: Community Health Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-5211-8163

▼Telephone Service for Emergency Hospitals on Holidays and at Night

Information on emergency medical institutions is available over the telephone if someone falls in suddenly on a holiday or at night.

Tokyo Fire Department Telephone Service,

Tel: 03-3212-2323 (on a 24-hour basis)

▼休息日・夜间急救电话指南

在休息日、夜间突患急病，可打电话查询提供急诊服务的医疗机构。

东京消防厅电话服务

电话 03-3212-2323 (24 小时服务)

▼휴일, 야간 응급전화안내

휴일 야간 응급 시, 전화로 응급 의료기관을 안내해드립니다.

도쿄소방청, 전화서비스

Tel. 03-3212-2323 (24시간)

▼休日、夜間の救急テレホン案内

休日、夜間に急病になった時、電話で救急医療機関を案内します。

東京消防庁テレホンサービス

Tel. 03-3212-2323 (24 時間)

2

Foreign Resident Advisory Centers

外国人咨询窗口

외국인 상담창구

が い こ く じ ん そ う だ ん ま ど ぐ ち

外国人相談窓口



▲ Secondhand Bookstores District
in Kanda Jinbocho

▲ 神田神保町的旧书店一条街

▲ 간다 진보초 의 헌책방 거리

かん だ じん ぼう ちょう こしよてんが い
▲ 神田神保町の古書店街

Foreign Resident Advisory Centers and Other Services

外国人咨询窗口等

There are a number of consultation and support organizations for foreign residents in Tokyo which can provide services in foreign languages.

▼Tokyo Metropolitan Government Foreign Residents' Advisory Center

Consultation and inquiries concerning everyday life matters are handled in English, Chinese and Korean.

Consultation Days:

English: Monday through Friday, Tel: 03-5320-7744

Chinese: Tuesdays and Fridays, Tel: 03-5320-7766

Korean: Wednesdays Tel: 03-5320-7700

Closed: National holidays, and the year-end / New Year holidays.

Hours: 9:30 a.m. to 12 noon and 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

▼Metropolitan Government Labor Consultation Center

○Labor Consultation Center

• Consultation Service for Foreign Workers

Tel: 03-3265-6110

This organization provides consultation services concerning labor-related issues in English and Chinese.

• Videophone Interpretation System

Tel: 03-3265-6110

Please call in advance if you want to use this service; please also note that you must be able to understand and speak simple Japanese.

Available languages: English, Chinese, Spanish, Portuguese, French, Russian, Korean, Thai, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Filipino (Tagalog), Hindi, Burmese



English

东京都内有可提供外语服务的各种咨询机构和支援机构。

▼东京都外国人咨询中心

提供日常生活方面的英语、汉语、韩语咨询服务。

咨询日

英语为星期一～星期五 电话 03-5320-7744

汉语为星期二、星期五 电话 03-5320-7766

韩语为星期三 电话 03-5320-7700

休息日 节假日、年末年初

时间 上午 9 时 30 分～正午、下午 1 时～ 5 时

▼东京都劳动咨询

○劳动咨询信息中心

• 外国人劳动咨询

电话 03-3265-6110

提供有关劳动问题的英语、汉语咨询服务。

• 视频电话翻译制度

电话 03-3265-6110

利用请事先咨询 (需要简单的日语)。

对应语言 英语、汉语、西班牙语、葡萄牙语、法语、俄语、韩语、泰语、越南语、尼泊尔语、印尼语、菲律宾 (他加禄) 语、印地语、缅甸语



英语

외국인 상담창구 등 がいこくじんそうだんまどぐち 外国人相談窓口など

도쿄도내에는 외국어로 대응할 수 있는 다양한 상담, 지원기관이 있습니다.

東京都内には外国語で対応できる様々な相談、支援機関があります。

▼도쿄도 외국인 상담실

일상 생활에 관한 상담과 문의를 영어, 중국어, 한국어로 대응합니다.

상담일:

영어는 월~금요일 Tel. 03-5320-7744

중국어는 화요일・금요일 Tel. 03-5320-7766

한국어는 수요일 Tel. 03-5320-7700

휴관일: 공휴일, 연말연시

시간: 오전 9시 30분~정오, 오후 1시~5시

▼東京都外国人相談 とうきょうとがいこくじんそうだん

日常生活に関する相談や問い合わせに英語、中国語、韓国語で対応しています。

相談日:

英語は月~金曜 Tel. 03-5320-7744

中国語は火曜・金曜 Tel. 03-5320-7766

韓国語は水曜 Tel. 03-5320-7700

休館日: 祝日、年末年始

時間: 午前 9 時 30 分~正午、午後 1 時~ 5 時

▼도쿄도 노동상담창구

○노동상담정보센터

・외국인 노동상담

Tel. 03-3265-6110

노동문제에 관한 상담을 영어와 중국어로 받고 있습니다.

・화상 전화 통역 제도

Tel. 03-3265-6110

이용은 사전에 문의해 주십시오(간단한 일본어가 필요합니다).

대응 언어: 영어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어, 프랑스어, 러시아어, 한국어, 태국어, 베트남어, 네팔어, 인도네시아어, 필리핀(타갈로그)어, 힌디어, 미얀마어

▼東京都労働相談窓口 とうきょうとろうどうそうだんまどぐち

○労働相談情報センター

・外国人労働相談

Tel. 03-3265-6110

労働問題についての相談に英語と中国語で応じます。

・テレビ電話通訳制度

Tel. 03-3265-6110

利用は事前にお問い合わせください(簡単な日本語が必要です)。

対応言語: 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、フランス語、ロシア語、韓国語、タイ語、ベトナム語、ネパール語、インド네시아語、フィリピン(タガログ)語、ヒンディー語、ミャンマー語



영어



日本語

▼Foreign Residents Information Center, Tokyo Regional Immigration Services Bureau

5-5-30, Konan, Minato-ku, Tel: 0570-013904, 03-5796-7112 (International IP phone calls)

This information center provides consultations and information related to immigration and visas in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Filipino (Tagalog) and other foreign languages.

Consultation Days: Monday through Friday

Closed: National holidays, and the year-end / New Year holidays

Hours: 8:30 a.m. to 5:15p.m.



▼Foreign Residents Support Center (FRESC)

Yotsuya Tower, 13th floor, 1-6-1, Yotsuya, Shinjuku-ku
Tel: 0570-011000 (03-5363-3013 when calling from certain phones and abroad)

This support center implements various support measures related to the residence of foreign nationals and provides consultation services in Japanese, English and other languages.

Consultation Days: Monday through Friday

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and the year-end / New Year holidays

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.



▼DV Hotline Plus

Tel: 0120-279-889

Advice about dealing with various forms of domestic violence (DV) by spouses and partners is available in ten languages, including English, Chinese and Korean.

Hours: 24/7 for telephone and email consultations, noon to 10:00 p.m. for chat consultations



▼东京出入国在留管理局外国人在留综合 信息中心

港区港南 5-5-30

电话 0570-013904, 03-5796-7112 (海外 IP 电话用)

提供入境、在留方面的英语、汉语、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、菲律宾 (他加禄) 语等咨询、问询服务。

咨询日 星期一～星期五

休馆日 节假日、年末年初

时间 上午 8 时 30 分～下午 5 时 15 分



▼外国人在留支援中心 FRESC

新宿区四谷 1-6-1 四谷塔 13 层

电话 0570-011000 (部分电话及海外来电请拨打 03-5363-3013)

实施外国人在留相关的各种支援政策, 提供日语、英语等咨询服务。

咨询日 星期一～星期五

闭馆日 星期六、星期日、节假日、年末年初

时间 上午 9 时～下午 5 时



▼家暴咨询 PLUS

电话 0120-279-889

可受理英语、汉语、韩语等 0 种语言, 提供配偶者或伴侣施加的各种暴力 (DV) 咨询。

时间 (电话・邮件咨询) 24 小时受理, (聊天咨询) 中午～晚上 10 点



▼도쿄출입국재류관리국 외국인체류 종합 인포메이션센터

미나토구 고난5-5-30

Tel. 0570-013904, 03-5796-7112 (해외의
IP전화용)

입국·체류에 관한 상담·문의를 영어, 중국어,
한국어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 필리
핀(타갈로그)어 등으로 받고 있습니다.

상담일: 월~금요일

휴관일: 공휴일, 연말연시

시간: 오전 8시 30분~오후 5시
15분



▼외국인 체류지원센터 FRESC

신주쿠구 요쓰야 1-6-1 요쓰야타워 13층

Tel. 0570-011000 (일부 전화 및 해외의 경우
03-5363-3013)

외국인 체류에 관한 다양한 지원책을 실시하고
있으며 일본어, 영어 등으로 상담 가능합니다.

상담일: 월~금요일

휴관일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

시간: 오전 9시~오후 5시



▼DV 상담 플러스

Tel. 0120-279-889

배우자나 파트너로부터 받고 있는 다양한
폭력(DV)에 대한 상담에 영어, 중국어, 한국어 등
10개 국어로 대응하고 있습니다.

시간: (전화·메일 상담) 24시간 접수, (채팅 상담)
정오~오후 10시



▼東京出入国在留管理局外国人 在留総合インフォメーションセンター 港区港南 5-5-30

Tel. 0570-013904, 03-5796-7112 (海外からの IP 電
話用)

入国・在留に関する相談・問い合わせに英語、
中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベ
トナム語、フィリピン(タガログ)語等に対応して
います。

相談日: 月~金曜

休館日: 祝日、年末年始

時間: 午前 8 時 30 分~午後 5 時
15 分



▼外国人在留支援センターFRESC

新宿区四谷 1-6-1 四谷タワー 13 階

Tel. 0570-011000 (一部の電話及び海外からは 03-
5363-3013)

外国人の在留に関する様々な支援施策を実施
し、日本語、英語等で相談に応じています。

相談日: 月曜~金曜

休館日: 土曜、日曜、祝日、年末年始

時間: 午前 9 時~午後 5 時



▼DV相談+ (プラス)

Tel. 0120-279-889

配偶者やパートナーから受けている様々な暴力
(DV) についての相談に、英語、中国語、韓国
語など 10 か国語で対応しています。

時間: (電話・メール相談) 24 時間受付、(チャット
相談) 正午~午後 10 時



▼Consultation for Foreigners

○Tokyo Metropolitan Foundation “Tsunagari”

Shinjuku NS Building 8F, 2-4-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku

• Tokyo Multilingual Consultation Navi

Tel: 0120-142-142

Advice about dealing with problems you may have or things you want to know about daily life is available in English, Chinese, Korean and other languages.

• Free Multilingual Legal Consultations

Tel: 0120-142-142

You can consult with attorneys about legal matters in English, Chinese, Korean and other languages.



▼JNTO Tourist Information Center

1F, Shin-Tokyo Bldg., 3-3-1, Marunouchi,

Tel: 03-3201-3331

This organization offers consultation related to tourism in English, Chinese and Korean.

Consultation: Year-round except on Jan.1

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

▼NTT East Information Service

Contact NTT East Information for inquiries on NTT East telephone and Internet services (supported languages: English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese).

• Tel: 116 (no area code)

* Your inquiries will be handled through a three-way call with an interpreter.

Consultation Days: Monday through Sunday (closed on the year-end / New Year holidays)

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

• Internet

English Tel: 0120-565-950

Chinese Tel: 0120-581-775

Korean Tel: 0120-581-779

Portuguese Tel: 0120-581-772



* Click on “Other Languages” at the top right corner and select a language.

▼外国人咨询

○一般社団法人 東京都 TSUNAGARI 创生财团

新宿区西新宿 2-4-1 新宿 NS 大厦 8 层

• 東京都多语言咨询语音电话

电话 0120-142-142

关于生活中遇到的困难和希望了解的事情，可受理英语、汉语、韩语等多种语言进行咨询。

• 多语言免费法律咨询

电话 0120-142-142

可使用英语、汉语、韩语等多种语言向律师咨询法律事宜。



▼JNTO 旅游服务中心

丸之内 3-3-1 新东京大厦 1 层

电话 03-3201-3331

提供旅游方面的汉语、英语和韩语咨询服务。

咨询日 每天（休馆日：1 月 1 日）

时间 上午 9 时～下午 5 时

▼NTT 东日本信息服务

提供 NTT 东日本电话及网络业务的多语种（英语、汉语、韩语、西班牙语、葡萄牙语）咨询服务。

• 电话

电话 无区号的 116

※ 对应通过口译者进行的 3 者间通话

咨询日：星期一～星期日（年末年初除外）

时间：上午 9 时～下午 5 时

• 互联网

英语 电话 0120-565-950

汉语 电话 0120-581-775

韩语 电话 0120-581-779

葡萄牙语 电话 0120-581-772



※ 点击页面右上方的 “Other Languages”，即可选择相应语种。

▼외국인 상담

○일반사단법인 도쿄도 쓰나가리 창생재단

신주쿠구 니시신주쿠 2-4-1 신주쿠 NS 빌딩 8층

・도쿄도 다국어 상담 내비

Tel. 0120-142-142

생활에서 어려움을 겪고 있는 사항이나 알고 싶은 사항에 대해 영어, 중국어, 한국어 등 다국어로 대응하고 있습니다.

・다국어 무료 법률 상담

Tel. 0120-142-142

법률에 대한 것을 영어, 중국어, 한국어 등 다국어로 변호사에게 상담할 수 있습니다.



▼ JNTO 여행자 인포메이션 센터

마루노우치 3-3-1 신도쿄빌딩1층

Tel. 03-3201-3331

관광에 관한 상담을 한국어, 영어, 중국어로 받습니다.

상담일: 연중무휴 (1월 1일은 휴무)

시간: 오전 9시~오후 5시

▼ NTT 동일본 인포메이션 서비스

NTT 동일본의 전화 및 인터넷에 관한 문의에 각 언어 (영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어) 로 대응하고 있습니다.

・전화

Tel. 국번 없이 116

※통역자를 통한 3자 간 통화로 대응

상담일: 월~일요일(연말연시 제외)

시간: 오전 9시~오후 5시

・인터넷

영어 Tel. 0120-565-950

중국어 Tel. 0120-581-775

한국어 Tel. 0120-581-779

포르투갈어 Tel. 0120-581-772



※화면 오른쪽 위의 'Other Languages'를 클릭하면 언어를 선택할 수 있습니다.

▼がいてくじんのそうだん

○一般社団法人 東京都つながり創生財団

新宿区西新宿 2-4-1 新宿 NSビル8階

・東京都多言語相談ナビ

Tel. 0120-142-142

生活で困っていることや知りたいことについて、英語、中国語、韓国語など多言語で対応しています。

・多言語無料法律相談

Tel. 0120-142-142

法律のことを英語、中国語、韓国語など多言語で弁護士に相談できます。



▼ JNTO ツーリストインフォメーションセンター

丸の内 3-3-1 新東京ビル1階

Tel. 03-3201-3331

観光に関する相談に英語、中国語、韓国語で対応しています。

相談日: 年中無休 (1月1日を除く)

時間: 午前 9 時~午後 5 時

▼NTT東日本^{ひがしにほん}インフォメーションサービス

NTT 東日本の電話やインターネットに関する問い合わせに、各言語 (英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語) で対応しています。

・電話

Tel. 局番なしの 116

※通訳者を介した 3 者間通話での対応

相談日: 月~日曜 (年末年始を除く)

時間: 午前 9 時~午後 5 時

・インターネット

英語 Tel. 0120-565-950

中国語 Tel. 0120-581-775

韓国語 Tel. 0120-581-779

ポルトガル語 Tel. 0120-581-772



※画面右上の「Other Languages」をクリックすると、言語選択が可能です

▼The Tokyo Tourist Information Center

This center provides information on travel in Tokyo in English, Chinese, and Korean.

Tokyo Metropolitan Government Bldg. No. 1, 1F, 2-8-1, Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku

Email: info@tokyo-tourism.jp

Tel: 03-5321-3077

Open: Year-round (except the year-end / New Year holidays, and Tokyo Metropolitan City Hall building inspection days)

Hours: 9:30 a.m. to 6:30 p.m.

The center is also found at the Shinjuku Expressway Bus Terminal, Haneda Airport, Keisei Ueno Station, and ecute Tachikawa.



▼东京观光信息中心

以英、中、韩三国语言提供东京观光信息。
新宿区西新宿 2-8-1 东京都厅第一本厅舍 1 层

电话 03-5321-3077

邮件 info@tokyo-tourism.jp

工作日 全年服务 (年末年初、都厅检查日除外)

时间 上午 9 时 30 分 ~ 下午 6 时 30 分

此外, 新宿巴士总站、羽田机场、京成上野站、ecute 立川也设有观光信息中心。



▼Chiyoda City Tourist Information Center

Aiming to promote tourism in the City, the Tourist Information Center operated by the Chiyoda City Tourism Association provides information on sightseeing in Chiyoda City and surrounding areas in English and Chinese as well as pamphlets, maps, and other multilanguage resources.

1-6-17, Kudan-Minami

Tel: 03-3556-0391 (weekdays only)

Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: The fourth Sunday of the month, the year-end / New Year holidays

▼千代田区観光咨询处

在以振兴本区观光事业为目的而开展活动的千代田区观光协会运营的观光咨询处, 以英语、汉语提供千代田区及周边地区的观光信息, 并发行多语种版的观光小册子、地图等。

九段南 1-6-17

电话 03-3556-0391 (仅限平日)

办公时间 上午 10 时 ~ 下午 6 时

休息日 第 4 个星期日、年末年初

Foreign Diplomatic Missions in Japan

驻日外国公馆

▼List of Foreign Diplomatic Missions in Japan

The Ministry of Foreign Affairs of Japan provides a list of foreign diplomatic missions in Japan that display information in English. You can check the address and contact information of each diplomatic mission.



English

▼驻日外国公馆清单

外务省刊登了对应英语显示的驻日外国公馆一览表。除了各国公馆的所在地以外, 还可以确认联系方式。



英語

▼도쿄 관광정보센터

도쿄의 관광정보를 영어, 중국어, 한국어로 제공합니다.

신주쿠구 니시신주쿠2-8-1 도청 제1본청사 1층

Tel. 03-5321-3077

메일: info@tokyo-tourism.jp

영업일: 연중무휴(연말연시, 도청 점검일을 제외)

시간: 오전 9시 30분~오후 6시 30분

그밖에, 신주쿠 고속버스 터미널, 하네다공항, 게이세이우에노역, 에큐트 다치카와에도 있습니다.



▼東京観光情報センター

東京の観光情報を英語・中国語・韓国語で提供しています。

新宿区西新宿 2-8-1 東京都庁第一本庁舎 1階

Tel. 03-5321-3077

メール: info@tokyo-tourism.jp

営業日: 年中無休(年末年始・都庁点検日を除く)

時間: 午前 9 時 30 分~午後 6 時 30 分

その他、バスタ新宿、羽田空港、京成上野駅、エキュート立川にもあります。



▼지요다구 관광협회 안내소

구의 관광 진흥을 목적으로 활동하는 지요다구 관광협회가 운영하는 관광안내소에서는 지요다구와 주변 지역의 영어, 중국어 관광 안내를 비롯해 다언어로 제작된 팸플릿과 지도 등을 배부합니다.

구단미나미 1-6-17

Tel. 03-3556-0391 (평일에 한함)

영업시간: 오전 10시~오후 6시

휴업일: 넷째 주 일요일, 연말연시

▼千代田区観光案内所

区の観光振興を目的に活動する千代田区観光協会が運営する観光案内所では、千代田区と周辺地域の英語、中国語での観光案内や、多言語版のパンフレット・地図などを配布しています。

九段南 1-6-17

Tel. 03-3556-0391 (平日のみ)

営業時間: 午前 10 時~午後 6 時

休業日: 第 4 日曜、年末年始

주일 외국 공관

ちゅうにちがいこくこうかん
駐日外国公館

▼주일 외국 공관 리스트

외무성에서는 영어 표시에 대응한 주일 외국 공관 목록을 게재하고 있습니다. 각국 공관 소재지 외에 연락처를 확인할 수 있습니다.



영어

▼駐日外国公館リスト

外務省では、英語表示に対応した駐日外国公館の一覧を掲載しています。各国公館の所在地のほか、連絡先を確認することができます。



日本語

3

Registration, Service

手続、服务

수속・서비스

てつづ 手続き・サービス



▲ Akihabara

▲ 秋叶原

▲ 아키하바라

あきはばら
▲秋葉原

Registration

登记申报

▼Resident Registration Procedures for Foreign Nationals

Foreign nationals who enter Japan and have residence status for over three months or who are born in Japan must be listed on the Resident Register at the location where they live.

To be listed in the Resident Register, you must present the Residence Card issued to you upon your entrance into Japan and your passport.

The amended Basic Registration Law came into effect on July 9, 2012, making it necessary for foreign nationals to be listed on the Basic Resident Register along with Japanese nationals. The enactment of this new law abolished the Alien Registration Act.

As a rule, the name used in the Resident Register will be written in the Latin alphabet. For foreign nationals from China and other countries that use these characters, their names will appear on their Residence Card with these characters along with Latin letters.

▼Procedures for Changing Address

○Those Who Entered Into Japan from Overseas

Please visit the City Office or the Branch Office with your Residence Card and passport (some local airports don't issue a Residence Card upon entering into Japan; if this applies to you, bring your passport with a stamp of entry by the immigration officer) within 14 days from the entry date.

○Those Who Changed Addresses within Japan

When you submit a "Moving-out Notification" for your previous address, you will be issued a "Moving-out Certificate". Please visit the City Office or branch office within 14 days of moving to your new address with your ① Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ② Moving-out Certificate, and ③ My Number card (if you have one) to register your new address.

▼外国人的居民登记手续

入境日本，并拥有 3 个月以上在留资格的外国人或在日本出生的外国人必须在居住地进行居民登记。

办理居民登记手续须持入境日本时签发的在留卡和护照。

2012 年 7 月 9 日起日本采用修改后的居民基本底册法，外国人也要登记在居民基本底册上，外国人登录法随之废除。

居民登记时的姓名，原则上用英文字母标写，中国等汉字圈国家国籍的外国人同时标写在留卡上的汉字姓名。

▼迁入手续

○入境日本的外国人

请在入境后 14 天以内持在留卡和护照（从不能签发在留卡的地方机场等入境者，持经入境审查官盖上证明公章的护照即可）前往区政府或办事处办理居民登记手续。

○日本国内转迁住址者

在前住地提交迁出申报单，就会收到《迁出证明书》，请在入住新住址后 14 天以内持①在留卡或特别永住者证明书、②迁出证明书、③个人编号卡（仅限持有者）前往区政府或者区政府的办事处办理转迁手续。

とどけで 届出 신고

▼외국인의 주민등록 수속

일본에 입국하여, 3개월 이상의 재류자격을 소지한 분 또는 일본에서 출생한 외국인은 거주하는 주소지에서 주민등록을 하지 않으면 안됩니다.

주민등록에는 입국 시에 교부되는 재류카드와 여권이 필요합니다.

2012년 7월 9일에 주민기본대장법이 개정되어, 외국인도 주민기본대장에 기재되므로 외국인 등록법이 폐지되었습니다.

주민등록의 성명은, 원칙적으로 알파벳으로 표기되지만 중국 등의 한자권의 국적을 소지하신 분은 재류카드에 기재된 한자성명이 병기됩니다.

▼外国人の住民登録手続き

日本に入国し、3か月を超える在留資格をお持ちの方または日本で出生した外国人は、お住まいの住所地で住民登録をしなければなりません。

住民登録には入国の際に交付される在留カードとパスポートが必要になります。

平成 24 年 7 月 9 日に住民基本台帳法が改正され、外国人も住民基本台帳に記載されることになったことにより、外国人登録法が廃止になりました。

住民登録における氏名は、原則アルファベットで表記されますが、中国など漢字圏の国籍を持つ方は在留カードに記載されている漢字氏名が併記されます。

▼전입 수속

○일본에 입국하신 분

입국한 후 14일 이내에 재류카드와 여권(지방 공항 등 재류카드 교부가 불가능한 공항으로 입국했을 경우는, 입국심사관의 인증이 찍힌 여권)을 가지고 가셔서, 구청 또는 출장소에서 주민등록 수속을 해 주십시오.

○국내에서 주소가 변경된 분

이전 주소지에서 전출 신고를 하시면 ‘전출증명서’가 교부되므로 새로운 주소에서 거주하기 시작한지 14일 이내에 ① 재류카드 또는 특별영주자증명서, ② 전출증명서, ③ 마이넘버카드(소지자에 한함)를 지참하시고 구청 또는 출장소에서 이동수속을 진행해 주십시오.

▼転入手続き

○日本に入国された方

入国してから14日以内に、在留カードとパスポート(地方空港など、在留カードを交付できない空港から入国した場合は、入国審査官の証印が押されたパスポートで可)をお持ちになり、区役所または出張所で住民登録の手続きをしてください。

○国内で住所が変更になった方

前住所地で転出届を出すと「転出証明書」が交付されますので、新しい住所に住み始めてから14日以内に、①在留カードまたは特別永住者証明書、②転出証明書、③マイナンバーカード(お持ちの方のみ)をお持ちになり、区役所または出張所での異動の手続きをしてください。

▼Procedures for Changing Address within Chiyoda City

Those who changed addresses within Chiyoda City must carry out the relevant procedure by visiting the City Office or the Branch Office with their ① Residence Card or Special Permanent Resident Certificate and ② My Number card (if you have one) within 14 days of moving to their new address.

▼Procedures for Moving Out of Chiyoda City

Those who will be moving to other municipalities must carry out the relevant procedure in advance by visiting the City Office or the Branch Office with their Residence Card or Special Permanent Resident Certificate.

▼Procedures for “My Number”

The “My Number” (also referred to as an Individual Number) is also issued to foreigners registered as residents in Japan.

○Those Who Recently Entered Japan

An “Individual Number Notice” informing you of your My Number will be sent to you in about two weeks after resident registration procedures. For those who wish to create a My Number card, please apply by filling out the My Number card application form included in the envelope containing your Individual Number Notice.

○Those Who Moved from a Different Municipality

Please bring your My Number card received at your previous municipality and go through procedures for changing address. If you have not received your card, please consult when going through procedures for changing address.

Information (For those who require further information regarding the system and procedures)

For Residence Status or a Residence Card:

Information Center for Foreign Residents

Tel: 0570-013-904

URL: http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/en/index.html

Certificate of Residence:

Ministry of Internal Affairs and Communications website:

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html (Japanese)

▼迁居手续

如在千代田区内变更住所，请在入住新住址后的 14 天之内，携带①在留卡或特别永住者证明书、②个人编号卡（仅限持有者），前往区政府或其办事处办理转迁手续。

▼迁出手续

如从千代田区迁往其他市区町村，请事先携带在留卡或特别永住者证明书前往区政府或其办事处办理转迁手续。

▼个人编号相关手续

外国居民也会有个人编号。

○新入境的外国居民

办理完居民登记手续后，2 周左右便能收到告知个人编号的个人编号通知书。如要申请个人编号卡，请使用个人编号通知书内附的个人编号卡交付申请书办理申请手续。

○从其他市区町村迁入本地的外国居民

请携带在原先的市区町村领取的个人编号卡，办理迁入手续。如果在原先的市区町村尚未领取的话，请在办理迁入手续时进行咨询。

查询信息

(针对希望进一步了解有关制度及手续者)

有关在留资格及在留卡的查询

外国人在留综合信息中心

电话 0570-013-904

网页 http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/zh-CN/index.html

有关住民票的查询

日本总务省网页

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html (日文版)

▼국내 주소 이전 수속

지요다구 내에서 주소가 변경된 경우는 새로운 주소에서 살기 시작한 후 14일 이내에 ① 재류카드 또는 특별영주자증명서, ② 마이넘버 카드(소지자에 한함)를 지참하시고 구청 또는 출장소에서 이동수속을 진행해 주십시오.

▼전출 수속

다른 시구청으로 전출하는 경우는 미리 재류카드 또는 특별영주자증명서를 지참하고 구청 또는 출장소에서 이동수속을 해 주십시오.

▼마이넘버에 관한 수속

외국인에게도 마이넘버(개인번호)가 부여됩니다.

○신규 입국자

주민등록 수속 후 약 2주일이 지나면 마이넘버를 안내하는 개인번호 통지서가 도착합니다. 마이넘버 카드 신청을 희망하시는 분은 개인번호 통지서에 동봉된 마이넘버 카드 교부 신청서를 작성하여 신청하시기 바랍니다.

○다른 시구청에서 전입하신 분

이전에 거주한 시구청에서 받은 마이넘버 카드를 지참하여 전입 수속을 진행하시기 바랍니다. 카드를 받지 않은 경우는 전입 수속을 할 때 상담하시기 바랍니다.

인포메이션

(제도 및 수속에 대해서 더 자세히 알고 싶은 분께)

재류자격 및 재류카드에 관한 사항

외국인재류종합정보센터

Tel. 0570-013-904

홈페이지 http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/ko/index.html

주민표에 관한 사항

총무성 홈페이지

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html(일본어판)

てんきよてつづ ▼転居手続き

千代田区内で住所が変更になった方は、新しい住所に住み始めてから14日以内に、①在留カードまたは特別永住者証明書、②マイナンバーカード(お持ちの方のみ)をお持ちになり、区役所または出張所で異動の手続きをしてください。

てんしゅつてつづ ▼転出手続き

他の市区町村へ転出される方は、あらかじめ在留カードまたは特別永住者証明書をお持ちになり、区役所または出張所で異動の手続きをしてください。

かん てつづ ▼マイナンバーに関する手続き

外国人の方にもマイナンバー(個人番号)が付番されます。

○新規入国の方

住民登録の手続き後、2週間程度でマイナンバーをお知らせする個人番号通知書が送付されます。マイナンバーカードの作成を希望される方は、個人番号通知書に同封されているマイナンバーカード交付申請書により申請してください。

○他の市区町村より転入の方

前の市区町村にてお受け取りになったマイナンバーカードをお持ちになって、転入の手続きをお願いいたします。お受け取りになっていない場合には、転入手続きの際にご相談ください。

インフォメーション

(さらに制度や手続きについて知りたい方へ)

在留資格や在留カードに関する事

外国人在留総合インフォメーションセンター

Tel. 0570-013-904

ホームページ http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

住民票に関する事

総務省ホームページ

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html(日本語版)

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html (English)

Inquiries: Comprehensive Service Counter Division

Tel: 03-5211-4200

▼Requesting Issuance of a Copy of Your Certificate of Residence

Matters to be stated in the copy of the Certificate of Residence include: name, sex, date of birth, address, name of head of household, family relationship, nationality, status of residence, period of stay, number of Residence Cards, category, and date address was determined.

Bring your Residence Card when requesting a copy of the certificate.

Members of the same household may request a copy of the certificate on behalf of the applicant; however, a power of attorney is required when the request is made by a non-household member. The cost is ¥300 per copy.

Those who require information for registered matters in the foreign resident registry (e.g. history of addresses before being listed in the Certificate of Residence) can obtain this information by going through the procedure for “Disclosure Request for Alien Registration” at the Immigration Services Agency.

The application is available at the municipalities.

Inquiries:

Copy of the Certificate of Residence: Comprehensive Service Counter Division

Tel: 03-5211-4199

Disclosure Request for Alien Registration: Information System Management Office, General Affairs Division, Immigration Services Agency

Tel: 03-5363-3005

▼Procedure for Registering Your Inkan (Name Stamp)

An inkan is a stamp which prints your first name and/or family name and is used in Japan in the same sense as signatures are in other countries.

When you are dealing with important documents related particularly to your legal rights, an inkan that is officially registered at the local municipal office will be necessary. The Stamp Registration Certificate is used to confirm whether the mark stamped on the document represents that of the registered stamp. If you are a

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html (英文版)

咨询联系 综合窗口课

电话 03-5211-4200

▼住民票复印件交付申请等

住民票复印件上记载的事项包括姓名、性别、出生日期、地址、户主姓名、本人与户主的关系、国籍、在留资格、在留期间、在留卡的编号、类别、地址的确定日期等。

请持在留卡等申请住民票复印件。

同一家庭的成员可代替本人申请，由代理人申请时需要有委托书。住民票复印件每份 300 日元。

如果需要获得住民票记载以前的地址履历等外国人登录原票上记载的信息，可向出入国在留管理厅请求提供外国人登记相关信息以获取所需信息。

该请求书也可在市区町村领取。

咨询联系

住民票复印件：综合窗口课

电话 03-5211-4199

请求提供外国人登记相关信息：

出入国在留管理厅总务课信息管理系统室

电话 03-5363-3005

▼印章登记手续

刻有自己的姓或名的印章，在日本，它与签名同样有效。

特别是在编写与权利有关的重要文书时，需要使用经印章登记的印章。印章登记是为了判断盖在文书上的印记是否与事先登记的印鉴相同，在千代田区已办理居民登记的 15 岁以上人士可以办理此项登记。



http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html(영어판)

문의 종합창구과

Tel. 03-5211-4200

▼주민표의 사본 교부 청구 등

주민표에 기재되는 것은, 성명・성별・생년월일・주소・세대주명・관계・국적・재류자격・재류기간・재류카드의 번호・대상구분・주소가 결정된 날 등입니다.

재류카드 등을 지참하시고 청구해 주십시오.

또한, 같은 세대이신 분이 청구할 경우에는 본인을 대신해서 청구가 가능하나 대리인의 경우에는 위임장이 필요합니다. 증명서는 1 통에 300 엔입니다.

주민표에 기재되기 전의 주소지 이력 등 외국인등록원표에 기재된 정보가 필요하신 분은 출입국재류관리청에 ‘외국인등록 관련 공개 청구’를 하면 취득할 수 있습니다.

청구서는 시구청촌에서도 배부해 드리고 있습니다.

문의

주민표의 사본: 종합창구과

Tel. 03-5211-4199

외국인 등록 관련 공개 청구: 출입국재류관리청
총무과 정보시스템관리실

Tel. 03-5363-3005

▼인감등록 수속

자신의 성이나 이름을 새긴 것이 인감으로, 일본에서는 싸인과 같은 의미로 사용됩니다.

특히 권리와 관련된 중요한 서류를 작성할 경우에는, 등록된 인감이 필요합니다. 인감등록은, 서류에 찍힌 도장이 등록된 도장과 같은 것인지를 판단하기 위한 것으로, 지요다구에 주민등록한 15세 이상인 분은 등록이 가능합니다.



http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html (英語版)

問い合わせ 総合窓口課

Tel. 03-5211-4200

▼住民票の写しの交付請求等

住民票の写しに記載されるものは、氏名・性別・生年月日・住所・世帯主名・続柄・国籍・在留資格・在留期間・在留カードの番号・対象区分・住所を定めた日等です。

在留カード等を持参のうえ請求してください。

また、同じ世帯の方は本人に代わって請求することができますが、代理人の場合には委任状が必要です。証明書は1通 300 円です。

住民票に記載される前の住所の履歴など、外国人登録原票に記載された情報が必要な方は、出入国在留管理庁に「外国人登録に係る開示請求」をして取得することになります。

請求書は市区町村でもお渡ししています。

問い合わせ

住民票の写し: 総合窓口課

Tel. 03-5211-4199

外国人登録に係る開示請求: 出入国在留管理庁
総務課情報システム管理室

Tel. 03-5363-3005

▼印鑑登録の手続き

自分の姓や名前を彫ったものが印鑑で、日本ではサインと同じ意味で使われます。

特に権利にかかわる重要な書類を作る場合には、印鑑登録されている印鑑が必要になります。印鑑登録は、書類に押してある印影があらかじめ登録してある印影と同じであることを判断するためのもので、千代田区に住民登録している15歳以上の方なら登録できます。

登録したい印鑑と在留カード等を持って、本人が申請してください。

resident registered in Chiyoda City and 15 years of age or older, you can register your stamp at the city office. To apply, bring the stamp you want to register and your Residence Card with you. Application must be made by applicants themselves.

If your name is not written in Chinese/Japanese characters, you can register an inkan with your name in katakana by first registering the katakana reading of your name. As there are specifications concerning the character size and materials the inkan can be made of, contact the city office before coming to register.

Inquiries: Comprehensive Service Counter Division

Tel: 03-5211-4199

▼Procedures for Special Permanent Residents

Applications for issuing Special Permanent Resident Certificates are accepted at the Comprehensive Service Counter Division.

Please complete the procedures before the deadline for confirming (renewing) your current Alien Registration Certificate.

Those who are 16 years of age or older may carry out the procedures from 60 days before the deadline. Those under 16 years of age may carry out the procedures from 6 months before the deadline.

The necessary documents are: passport, Alien Registration Certificate, and an identification photo (4.0 cm (length) x 3.0 cm (width)) with no hat taken within the past three months. The background of the photograph must be white or off-white.

Those who have no passport must submit a statement indicating the reason.

No photo is required for those under 16 years of age, such as those applying for birth registration.

Inquiries: Comprehensive Service Counter Division

Tel: 03-5211-4200

▼Registration Procedures for Newborn Babies

①Notification of birth: Obtain a birth certificate from a doctor and submit it together with the notification of birth within 14 days to the Family Registration Desk of the local municipal office. [Chiyoda City Counter: Registrar, Comprehensive Service Counter Division, 2nd floor of

请本人携带想要登记的印章与在留卡等前来办理申请。

英文姓名者，如登记姓名读音的片假名，可用片假名的姓名进行印章登记。可登记的印章在文字、尺寸、材质等方面有一定的限制，请事先咨询为盼。

咨询联系 综合窗口课

电话 03-5211-4199

▼特别永住者的手续

特别永住者证明书的签发手续在综合窗口课办理。

现持有外国人登录证者，请在下次确认（转换）期间内办理相应手续。

16 岁以上者从到期之前的 60 天起、16 岁以下者从到期之前的 6 个月起，可办理相应手续。

办理此项换证手续须持护照、外国人登录证、照片 1 张（3 个月以内拍摄的 4cm×3cm 单色背景正面免冠照）。

未持有护照者须写明理由。

办理婴儿出生等未满 16 岁者的手续不需要照片。

咨询联系 综合窗口课

电话 03-5211-4200

▼孩子出生时的各种手续

①出生登记：请携带医生的证明，自出生之日起 14 天以内向市区町村的户籍窗口提交出生登记单（千代田区的窗口：区政府 2 层的综合窗口课户籍窗口 电话 03-5211-4198）。如有需要，可根据申请，发放出生登记受理证明书或记载事项证明书。

등록하고 싶은 인감과 재류카드 등을 가지고, 본인이 신청해 주십시오.

알파벳 성명이신 분은 성명의 발음을 가타카나로 등록하시면 가타카나 성명으로 인감등록을 하실 수 있습니다. 등록할 수 있는 인감은, 문자·사이즈·재질 등 일정한 제한이 있으므로, 사전에 문의해 주십시오.

문의 종합창구과

Tel. 03-5211-4199

▼특별영주자인 분의 수속

특별영주자증명서의 교부 수속은 종합창구과에서 합니다.

현재 가지고 계신 외국인등록증명서의 다음번 확인(갱신) 기간까지 바꾸시기 바랍니다.

16세 이상인 분은 기간 만료 60일 전부터, 16세 미만인 분은 기간 만료 6개월 전부터 처리할 수 있습니다.

수속에는 여권·외국인등록증명서·사진 1장(4×3센티, 탈모, 무배경으로 3개월 이내에 촬영된 것)이 필요합니다.

여권을 가지고 계시지 않은 분은 이유서를 제출해 주십시오.

출생 등 16세 미만인 분의 수속에는 사진이 필요하지 않습니다.

문의 종합창구과

Tel. 03-5211-4200

▼어린이가 태어났을 때의 각 수속

① **출생신고**: 의사의 증명을 받아, 출생한 날부터 14일 이내에 출생신고서를 시구정촌의 호적창구에 제출해 주십시오. [지요다구의 창구: 구청 2층 종합창구과 호적 담당(Tel. 03-5211-4198)]. 필요할 경우, 신청하시면 출생신고수리증명서 또는 기재사항증명서를

アルファベット氏名の方は、氏名の読みのカタカナを登録すればカナ氏名で印鑑登録できます。登録できる印鑑は、文字・サイズ・材質など一定の制限がありますので、事前にお問い合わせください。

問い合わせ 総合窓口課

Tel. 03-5211-4199

▼特別永住者の方の手続き

特別永住者証明書の交付手続きは、総合窓口課で行います。

現在お持ちの外国人登録証明書の次回確認(切替)期間までに手続きをしてください。

16歳以上の方は期間満了の60日前から、16歳未満の方は期間満了の6か月前から、手続きできます。

手続きには旅券・外国人登録証明書・写真1枚(4×3センチメートル、無帽、無背景で3か月以内に撮影されたもの)が必要です。

旅券をお持ちでない方は理由書をお書きいただけます。

出生など16歳未満の方の手続きには写真は不要です。

問い合わせ 総合窓口課

Tel. 03-5211-4200

▼子どもが生まれた時の各手続き

① **出生届**: 医師の証明をもらい、出生の日から14日以内に出生届書を市区町村の戸籍窓口に提出してください[千代田区の窓口: 区役所2階の総合窓口課戸籍担当(Tel. 03-5211-4198)]. 必要があれば、申請に基づき出生届受理証明書または記載事項証明書を交付します。

Chiyoda City Office (Tel: 03-5211-4198)] If necessary, the office will issue the Certificate of Acceptance of Birth Report or the Certificate of Birth Report.

*When you submit the notification of birth, you will also be guided through other procedures conducted by the City

②**Passport application:** Apply for the child's passport at the embassy of your country.

③**Application for status of residence and period stay:** Apply for permission to obtain a period of stay at the Tokyo Regional Immigration Services Bureau within 30 days of birth. You can submit either the Application for Status of Residence or birth certificate first. However, note that if you submit a copy of the Certificate of Residence or Certificate of Proof for Recorded Matters for Certificate of Residence when applying for status of residence, your obligation to report your address is considered fulfilled when the application is accepted. Therefore, it is recommended that you submit the birth certificate first to go through the procedure listed on the Certificate of Residence.

▼List of Branch Office Facilities

Listed below are the opening hours and closed days of individual branch offices.

Hours: Monday to Friday 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and the year-end / New Year holidays (December 29–January 3)

A video remote interpreting service will be used for foreign visitors.

Supporting languages: English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Thai, French, Nepalese, Hindi, Russian, Indonesian, Khmer and Filipino

※ 在进行出生登记时工作人员也会为您介绍其他要在区政府办理的手续。

②**护照申请：**请向各自国家的大使馆申请。

③**申请在留资格、在留期间许可：**出生之日起 30 天以内，向东京出入国在留管理局提出申请。申请取得在留资格或者出生登记，哪个手续先办都可以，如果在申请取得在留资格时提交了住民票的复印件或者住民票记载事项证明书，将视为申请人已经履行了在留资格获得批准后而产生的居住地址申报义务，所以建议先进行出生登记，然后办理住民票登记手续。

▼办事处 设施概况

所有办事处的受理时间与休息日如下。

受理时间 星期一到星期五（节假日、年末年初除外）为上午 8 时 30 分至下午 5 时

休息日 星期六、星期日、国民节假日及休息日、年末年初（从 12 月 29 日至第二年 1 月 3 日）对外国人以视频口译的方式提供服务。

对应语言 英语、汉语、韩语、葡萄牙语、西班牙语、越南语、泰语、法语、尼泊尔语、印地语、俄罗斯语、印尼语、高棉语（柬埔寨语）、菲律宾语

교부합니다.

※기타 지요다구에서 해야 하는 수속에 대한 내용도 출생신고 시에 안내합니다.

②**여권신청**: 각국의 대사관에서 신청해 주십시오.

③**재류자격·기간의 취득허가 신청**: 출생한 날로부터 30일 이내에 도쿄출입국재류관리국에 신청합니다. 재류자격 취득신청과 출생신고 수속은 어느쪽을 먼저 해도 괜찮으나, 주민표 복사 또는 주민표 기재사항증명서를 재류자격 취득 신청 시에 제출했을 경우는, 해당신청이 허가되었을 때에 발생하는 주거지 신고 의무가 이행된 것으로 간주되므로, 먼저 출생신고를 한 후 주민표 기재 수속을 하실 것을 권합니다.

▼출장소 시설개요

모든 출장소의 접수시간과 휴업일은 다음과 같습니다.

접수시간: 월요일에서 금요일(공휴일·연말연시 제외)은 오전 8시 30분에서 오후 5시까지

휴업일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시(12월 29일에서 다음해 1월 3일까지)

외국인 대상으로 영상통역 서비스를 실시합니다.

대응 언어: 영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 스페인어, 베트남어, 태국어, 프랑스어, 네팔어, 힌디어, 러시아어, 인도네시아어, 크메르어, 필리핀어

※その他区で行う手続きについても出生届出時にご案内します

②**旅券申請**:それぞれの国の大使館で申請してください。

③**在留資格・期間の取得許可申請**:出生の日から30日以内に東京出入国在留管理局で申請します。在留資格取得申請と出生届の手続きはどちらが先でもかまいませんが、住民票の写しまたは住民票記載事項証明書を在留資格取得申請時に提出した場合は、当該申請が許可されたときに生じる住居地の届出義務が履行されたものとみなされますので、先に出生届を出し住民票に記載される手続きをされることをお勧めします。

しゅつちようじょ しせつがいよう ▼出張所施設概要

いずれの出張所も、受付時間と休業日は下記のとおりです。

受付時間:月曜から金曜(祝日・年末年始を除く) 午前 8 時 30 分から午後 5 時まで

休業日:土曜、日曜、祝日、年末年始(12月29日から翌年1月3日まで)

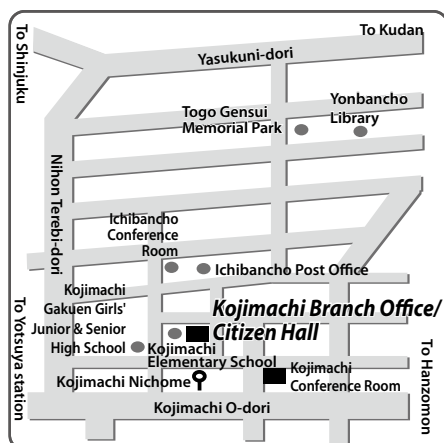
外国人の方は、映像通訳サービスで対応します。

対応言語:英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語、フランス語、ネパール語、ヒンディー語、ロシア語、インドネシア語、クメール語、フィリピン(タガログ)語

○Kojimachi Branch Office

Address: 2-8 Kojimachi

Tel: 03-3263-3831



○麹町办事处

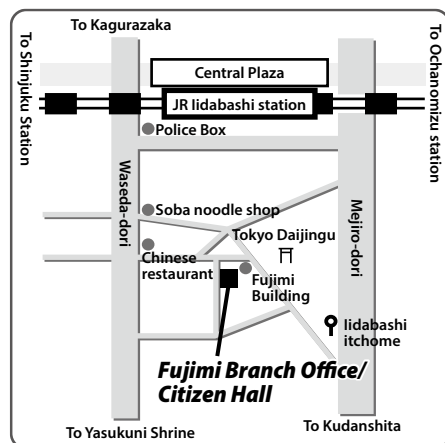
地址 麹町 2-8

电话 03-3263-3831

○Fujimi Branch Office

Address: 1-6-7 Fujimi

Tel: 03-3263-3841



○富士见办事处

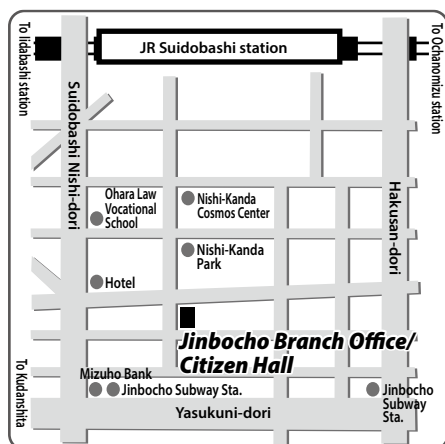
地址 富士见 1-6-7

电话 03-3263-3841

○Jinbocho Branch Office

Address: 2-40 Kanda Jinbocho

Tel: 03-3263-0741



○神保町办事处

地址 神田神保町 2-40

电话 03-3263-0741

○고지마치출장소
주소: 고지마치2-8
Tel. 03-3263-3831

○麴町出張所
住所: 麴町 2-8
Tel. 03-3263-3831

○후지미출장소
주소: 후지미1-6-7
Tel. 03-3263-3841

○富士見出張所
住所: 富士見 1-6-7
Tel. 03-3263-3841

○진보초출장소
주소: 간다진보초2-40
Tel. 03-3263-0741

○神保町出張所
住所: 神田神保町 2-40
Tel. 03-3263-0741

○Kanda-Park Branch Office

Address: 2-2 Kanda Tsukasa-machi

Tel: 03-3252-7691



○神田公園办事处

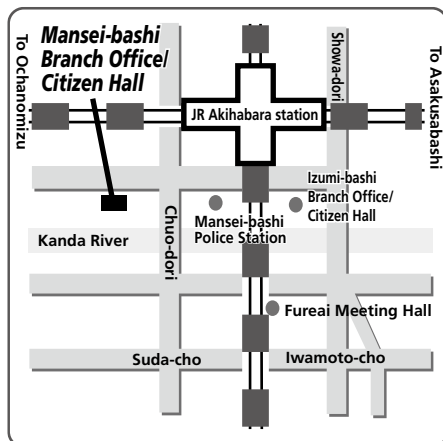
地址 神田司町 2-2

电话 03-3252-7691

○Mansei-bashi Branch Office

Address: 1-1-13 Soto-Kanda

Tel: 03-3251-4691



○万世桥办事处

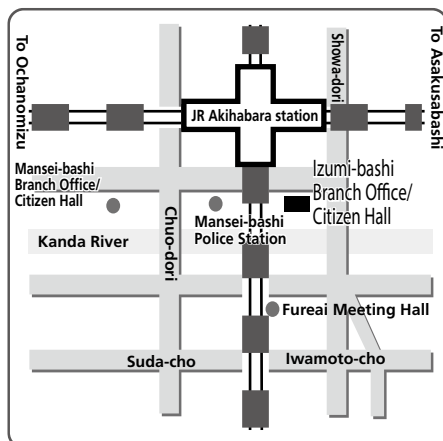
地址 外神田 1-1-13

电话 03-3251-4691

○Izumi-bashi Branch Office

Address: 1-11-7 Kanda Sakuma-cho

Tel: 03-3253-4931



○和泉桥办事处

地址 神田佐久间町 1-11-7

电话 03-3253-4931

○간다코엔출장소

주소: 간다쓰카사마치2-2

Tel. 03-3252-7691

○神田公園出張所

住所: 神田司町 2-2

Tel. 03-3252-7691

○만세이바시출장소

주소: 소토칸다1-1-13

Tel. 03-3251-4691

○万世橋出張所

住所: 外神田 1-1-13

Tel. 03-3251-4691

○이즈미바시출장소

주소: 간다사쿠마초1-11-7

Tel. 03-3253-4931

○和泉橋出張所

住所: 神田佐久間町 1-11-7

Tel. 03-3253-4931

National Health Insurance, Medical Care System for People Aged 75 and Over, Long-Term Care Insurance, and National Pension

国民健康保険・后期高齢者医疗制度・护理保险・国民年金

▼National Health Insurance Program

In Japan, everyone is required to join either the National Health Insurance Program or the workers' Health Insurance Program. The workers' Health Insurance Program is a plan whereby employees are insured through their employers. Foreign residents who plan on or are recognized as staying in Japan for three months or longer are also required to join the National Health Insurance Program. When you join the program, you will receive a National Health Insurance card (starting on December 2, 2024, qualification certificates, etc. will be issued instead) and must pay a premium. Once you join, you may not withdraw by choice.

Inquiries: Insurance and Pension Division

Tel: 03-5211-4204 (for enrollment, withdrawal, premiums and benefits)

○When to Join and When to Withdraw

In the following cases, report to the city once to complete designated procedures with your Residence Card or Special Permanent Resident Certificate within 14 days.

■To Join

- When moving into Chiyoda City (or entering Japan).
- When you withdraw from your worker's health insurance program.
- When a baby is born in your family.
- When you are no longer covered by the social welfare program.

■To Withdraw

- When you move out of Chiyoda City (or leave Japan).
- When you join your worker's health insurance program.
- When you become a recipient of the social welfare program.
- When a member dies.
- When you join the medical care system for people aged 75 and over

▼国民健康保険

日本の健康保険大体可以分为，在公司工作的人在公司加入被用者保险，其他的人则加入国民健康保险，国民健康保险的对象也包括在日本居留或者允许居留超过3个月的外国人。加入国民健康保险后，有缴纳保险费的义务，同时发给国民健康保险证（2024年12月2日以后为资格确认书等）。另外，加入国民健康保险后，不能凭自由意志退出。

咨询联系 保险年金课

电话 03-5211-4204（加入、退出、保险费、补助）

○加入・退出

符合下列情况时，请自该日起14天以内携带在留卡或特别永住者证明书前往区政府办理手续。

■加入时

- 迁入（入境）千代田区时
- 退出工作单位的健康保险时
- 孩子出生时
- 不再接受低保（生活保护）时

■退出时

- 从千代田区迁出（出境）时
- 加入工作单位的健康保险时
- 接受低保（生活保护）时
- 死亡时
- 加入后期高龄者医疗制度时

국민건강보험 · 후기고령자 의료제도 · 개호보험 · 국민연금

こくみんけんこうほけん こうきこうれいしゃいりようせいど かいごほけん こくみんねんきん
国民健康保険 · 後期高齢者医療制度 · 介護保険 · 国民年金

▼국민건강보험

일본에서는 크게 나누어, 회사에서 근무하는 사람은 회사의 피고용자보험에, 그 이외의 사람은 국민건강보험에 가입하게 되어 있으며, 국민건강보험의 대상으로는 3개월 이상 체류하거나, 또는 체류가 인정되는 외국인도 포함됩니다. 국민건강보험에 가입하면 보험료를 지불할 의무가 발생하고, 동시에 국민건강보험증(2024년 12월 2일 이후는 자격 확인서 등)이 발급됩니다. 단 국민건강보험의 가입 후에는 마음대로 탈퇴할 수는 없습니다.

문의 보험연금과

Tel. 03-5211-4204(가입·탈퇴·보험료·급부)

▼国民健康保険

日本では、大きく分けて会社に勤めている人は会社で被用者保険に、それ以外の方は国民健康保険に加入することになっており、国民健康保険の対象には3か月を超えて在留するか、または在留するものと認められる外国人も含まれます。国民健康保険に加入すると、保険料を支払う義務が生じるとともに、国民健康保険証(令和6年12月2日以降は資格確認書等)が交付されます。なお、国民健康保険加入後は自由意思でやめることはできません。

問い合わせ 保険年金課

Tel. 03-5211-4204(加入・脱退・保険料・給付)

○가입할 때·탈퇴할 때

다음 사항에 해당되는 경우에는 그 날로부터 14일 이내에 재류카드 또는 특별영주자증명서를 가지고 구청에서 수속을 하시기 바랍니다.

■가입할 때

- 지요다구에 전입(입국)했을 때
- 근무처의 건강보험을 그만두었을 때
- 아이가 태어났을 때
- 생활보호를 받지 않게 되었을 때

■탈퇴할 때

- 지요다구에서 전출(출국)할 때
- 근무처의 건강보험에 가입했을 때
- 생활보호를 받게 되었을 때
- 사망했을 때
- 후기고령자 의료제도에 가입했을 때

○加入するとき·やめるときなど

下記に該当する場合には、その日から14日以内に在留カードあるいは特別永住者証明書を持って手続きをしてください。

■加入するとき

- 千代田区に転入(入国)してきたとき
- 勤務先の健康保険をやめたとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき

■やめるとき

- 千代田区から転出(出国)するとき
- 勤務先の健康保険へ加入したとき
- 生活保護を受けるようになったとき
- 死亡したとき
- 後期高齢者医療制度に加入したとき

■Other

- Report to the city office when you move within Chiyoda City or when changes are made in Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, such as your name or the head of the household.
- Report to the city office when you have lost your National Health Insurance card (starting on December 2, 2024, qualification certificates, etc. will be issued instead).

○Premiums and Benefits

■Premiums

Premiums must be paid starting from the month you become insured. As soon as your move into Chiyoda City (or enter Japan), or your membership in another health insurance program terminates, and you join the National Health Insurance Program, you become liable to pay the premium.

Members of National Health Insurance (NHI) who are between 40 and 64 years of age (Type 2 Nursing Member) will have the premiums for nursing care and assistance grant funding added to the basic NHI premiums, with the total sum charged to the head of the household as National Health Insurance premiums. Those who are 65 years of age and older (Type 1 Nursing Member) must pay premiums for nursing-care insurance separately from the National Health Insurance premiums.

■How Premiums Are Calculated

Premiums are calculated on a yearly basis (April through March of the following year) based on the insured member's amount of gross income and the like and the number of dependents.

Basic and Subsidiary Share: Nursing Share: Total of income-derived amount based on gross income and the like, which is calculated on income (1) plus a per capita amount which is imposed on every member (2). However, there is a maximum ceiling.

Nursing Share: Total of income-derived amount based on gross income and the like of people who are between 40 and 64 years of age (1) plus a per capita amount which is imposed on every member in this age bracket (2). However, there is a maximum ceiling.

The National Health Insurance premium is the total of the basic and subsidiary share plus the nursing share. The head of the household pays the total amount divided into 10 installments.

Insurance premiums and the like shall be changed every year.

■其他

- 在区内变更住址、更换户主或姓名等在留卡或特别永住者证明书的记载事项有变时
- 遗失保险証（2024年12月2日以后为资格确认书等）时

○保险费与补助

■保险费

被保险者自成为被保险者的月份起，必须缴纳保险费。迁入千代田区（入境）时，或退出其他健康保险而加入国民健康保险时，当事人从上述事实成立时就拥有了国民健康保险的资格。

40岁至64岁（护理第2号被保险人）加入国民健康保险者，基础部分、支助金部分以及护理部分的保险费合并为1份国民健康保险费，由户主缴纳。65岁以上者（护理第1号被保险人），则将护理保险费与国民健康保险费分开，另行向千代田区缴纳。

■保险费的计算方法

保险费是根据加入者的总收入等和人数，以年度单位（4月～次年3月止）进行计算的。**基础部分+支援金部分** 根据总收入等的收入分摊额①，与所有加入者一律须缴纳均等分摊额②之合计，设有最高限额。

护理部分 根据40岁至64岁者的总收入等的收入分摊额①，与40岁至64岁者一律须支付的均等分摊额②之合计，设有最高限额。

国民健康保险费是基础部分、支援金部分和护理部分的合计金额，由户主分10次缴纳。保险费的费率等每年都有变更。

■기타

- 구내에서의 주소변경, 세대주나 이름 변경 등 재류카드 또는 특별영주자증명서의 기재사항이 변경되었을 때
- 보험증(2024년 12월 2일 이후는 자격 확인서 등)을 분실했을 때

○보험료와 급부

■보험료

보험료는 피보험자가 된 달로부터 납부하지 않으면 안됩니다. 지요다구에 전입(입국)했을 때와 다른 건강보험을 탈퇴하고 국민건강보험에 가입한 경우, 국민건강보험의 자격은 그 사실이 발생한 시점부터입니다.

40세 부터 64세 인 분(개호 제 2 호 피보험자)이 국민건강보험에 가입한 경우는, 기초분과 지원금분, 개호분의 보험료를 합쳐, 하나의 국민건강보험료로서 세대주가 납부합니다. 65세 이상인 사람(개호 제 1 호 피보험자)은 개호분의 보험료를 국민건강보험료와는 별도로 구청에 납부합니다.

■보험료의 계산방법

보험료는 가입자의 총소득금액 등과 인원수를 토대로, 연도단위(4월 ~ 다음해 3월까지)로 계산합니다.

기초분 + 지원금분 소득에 따라 과세된 총소득금액 등을 근거로 한 소득할액①과 가입자 전원에게 일률적으로 부과하는 균등할액②의 합계. 단, 최고한도액이 존재합니다.

개호분 40세 에서 64세 까지인 사람의 총소득금액 등을 근거로 한 소득할액①과 40세 에서 64세 까지인 사람에게 일률적으로 부과하는 균등할액②의 합계. 단, 최고한도액이 존재합니다.

국민건강보험료는 기초분과 지원금분, 개호분의 합계액입니다. 그 합계액을 10 회로 나누어 세대주가 납부합니다.

보험료의 요율 등은 매년 변경됩니다.

■その他

- 区内での住所変更、世帯主や氏名の変更など、在留カードあるいは特別永住者証明書の記載事項が変わったとき
- 保険証(令和6年12月2日以降は資格確認書等)を紛失したとき

○保険料と給付

■保険料

保険料は、被保険者になった月から納めなければなりません。千代田区に転入(入国)したときや、他の健康保険をやめて国民健康保険に加入する場合、国民健康保険の資格は、その事実のあった時点から発生します。

40 歳から 64 歳の方(介護第 2 号被保険者)が国民健康保険に加入している場合は、基礎分と支援金分、介護分の保険料を合わせて、一つの国民健康保険料として世帯主が納めます。65 歳以上の方(介護第 1 号被保険者)は、介護分の保険料を国民健康保険料とは別に区に納めます。

■保険料の計算の仕方

保険料は加入者の総所得金額等と人数をもとに、年度単位(4月~翌年3月)で計算します。

基礎分 + 支援金分 所得に応じて課せられた総所得金額等をもとにした所得割額①と加入者全員に一律にかかる均等割額②との合計。ただし、最高限度額があります。

介護分 40 歳から 64 歳までの方の総所得金額等をもとにした所得割額①と 40 歳から 64 歳までの方に一律にかかる均等割額②との合計。ただし、最高限度額があります。

国民健康保険料は、基礎分と支援金分と介護分の合計額となります。その合計額を 10 回に分けて世帯主が納めます。

保険料の料率等は毎年変更します。

■Benefits

When receiving treatment for illnesses or injuries, submit your National Health Insurance card (starting on December 2, 2024, qualification certificates, etc. will be issued instead) at the reception counter of the medical facility and pay the co-payment amount at the medical facility counter.

Designated benefits are provided when an insured member gives birth, dies or incurs high medical costs.

▼Medical Care System for People Aged 75 and Over

Everyone listed on the basic resident register who has reached their 75th birthday is required to join the Medical Care System for People Aged 75 and Over after withdrawing from the National Health Insurance System or the Workers' Health Insurance Program. (Note that your National/Workers' Health Insurance card will be invalid after your 75th birthday.) Residents aged 65 to 74 with certain disabilities may also enroll in this system voluntarily.

Each insured person is responsible to pay the premiums. Premiums are calculated on a yearly basis (April through March of the following year) based on the insured person's income from the previous year. Premiums should be paid by the insured.

The proportion of the medical costs to be paid at the medical facility is 10%, 20% or 30%. For more information, please visit the Tokyo Metropolitan Association of Medical Care Services for Older Senior Citizens website (<https://www.tokyo-ikiiki.net/>).
Inquiries: Medical Care System Section for People Aged 75 and Over, Insurance and Pension Division
Tel: 03-5211-4206

○When to Join and When to Withdraw

In the following cases, report to the city office.

■To Join

- When changing your address to Chiyoda City from places outside of Tokyo
Submit to Chiyoda City a Certificate of Classification for Medical Expenses for People Aged 75 and Over issued by the municipal office where you lived before.

■To Withdraw

- When you move out of Tokyo
Return your insurance card to the city office. Submit a Certificate of Classification for Medical Expenses for People Aged 75 and Over issued by Chiyoda City to the municipal office of your new address.

■补助

国民健康保险的加入者因病因伤就诊时，请向医疗机构的窗口出示国民健康保险证（2024年12月2日以后为资格确认书等），并支付治疗费中的本人负担额。

加入者生产或死亡时，针对高额疗养费等将发给一定金额的补助。

▼后期高龄者医疗制度

在住民基本台帐中已记载的迎来75岁生日的人，取代之前加入的国民健康保险、被用者保险，将一律加入后期高龄者医疗制度（过了75岁生日之后，国民健康保险、被用者保险的保险证将不再有效，敬请注意）。此外，一定残疾的65岁到74岁的人，可以自由加入后期高龄者医疗制度。

保险费将根据各人上一年的收入按年度单位（4月～次年3月）计算，并由每个人分别缴纳。

后期高龄者在医疗机构就诊时，将根据各人收入，在医疗机构窗口支付全额的10%，20%或30%的医疗费。详情请浏览东京都后期高龄者医疗广域联合主页（<https://www.tokyo-ikiiki.net/>）

咨询联系 保险年金课后期高龄者医疗窗口

电话 03-5211-4206

○加入手续・退出手续等

在以下情况下，请去区政府办理有关手续。

■加入手续

- 住址从东京都以外迁入千代田区时
请向千代田区提交原住地政府发行的《后期高龄者医疗负担区分等证明书》。

■退出手续

- 住址从东京都迁出时
请将保险证退还给区政府，并向搬迁地政府提交由千代田区政府发行的《后期高龄者医疗负担区分等证明书》。

■給付

병이 나거나 부상을 당했을 때 의료기관의 창구에 국민건강보험증(2024년 12월 2일 이후는 자격확인서 등)을 제시합니다. 치료비(보험적용)의 3할을 의료기관의 창구에 지불하시기 바랍니다.

가입자가 출산하거나 사망했을 때, 고액요양비 등에 대해서 일정액이 지급됩니다.

▼후기고령자 의료제도

주민기본대장에 기재되어 있는 75세 생일을 맞이한 분은 그 때까지 가입해 있었던 국민건강보험 및 고용보험을 대신하여, 후기고령자 의료제도에 모두 가입하게 됩니다(국민건강보험 및 고용보험의 보험증은 75세의 생일 이후에는 사용할 수 없으므로 주의해 주십시오). 또한 일정한 장애가 있는 65세부터 74세까지의 분은 임의로 후기고령자 의료제도에 가입할 수 있습니다.

보험료는 연도단위(4월~다음해 3월)로 전년도 소득을 토대로 계산되어, 보험료를 피보험자 한사람 한사람이 납부하게 됩니다.

의료기관의 창구에서 지불하는 의료비의 비율은 소득에 따라서 10%, 20% 또는 30%가 됩니다. 자세한 내용은 도쿄도 후기고령자 의료광역연합 홈페이지(<https://www.tokyo-ikiiki.net/>)를 확인해 주십시오.

문의 보험연금과 후기고령자의료계

Tel. 03-5211-4206

○가입시기 및 탈퇴시기 등

하기에 해당될 경우에는 구청에서 수속을 해 주십시오.

■가입시기

- 도쿄도 이외의 지역에서 지요다구로 거주지를 변경했을 경우
이전 거주지의 관청에서 발행한 ‘후기고령자 의료부담구분 등 증명서’를 지요다구에 제출해 주십시오.

■탈퇴시기

- 도쿄도 이외로 전출할 때
보험증을 구청에 반환해 주십시오. 또, 지요다구청에서 발행하는 ‘후기고령자 의료부담구분 등 증명서’를 전출지의 관청에 제출해 주십시오.

■給付

病気やケガをしたとき、医療機関の窓口で国民健康保険証(令和6年12月2日以降は資格確認書等)を提示します。医療費の本人負担額を医療機関の窓口で支払ってください。

加入者が出産したときや死亡したとき、高額療養費等に対しても一定額が支給されます。

▼後期高齢者医療制度

住民基本台帳に記載されている75歳の誕生日を迎えた方は、それまで加入していた国民健康保険や被用者保険にかわり、全員が後期高齢者医療制度に加入することになります(国民健康保険や被用者保険の保険証は、75歳の誕生日以降は使えなくなりますのでご注意ください)。また一定の障害がある65歳から74歳までの方は、任意で後期高齢者医療制度に加入することができます。

保険料は、年度単位(4月~翌年3月)で前年の所得に応じて計算され、保険料を被保険者一人ひとりが納めることになります。

医療機関の窓口で支払う医療費の割合は、所得に応じて1割、2割または3割となります。詳細は東京都後期高齢者医療広域連合ホームページ(<https://www.tokyo-ikiiki.net/>)をご覧ください。

問い合わせ 保険年金課後期高齢者医療係

Tel. 03-5211-4206

○加入するとき・やめるときなど

下記に該当する場合には、区役所で手続きをしてください。

■加入するとき

- 都外から千代田区に居住地を変更した場合
前居住地の役所で発行される「後期高齢者医療負担区分等証明書」を千代田区に提出してください。

■やめるとき

- 都外へ転出するとき
保険証を区役所に返却してください。また、千代田区役所で発行する「後期高齢者医療負担区分等証明書」を転出先の役所に提出してください。

▼Long-Term Care Insurance

○Type 1 Member (Those 65 Years of Age and Older)

All foreign residents who are 65 of age or older and enlisted in the Basic Resident Register are eligible for membership. Those applicable must apply to enroll.

Additional information: The amended Basic Resident Registration Law came into effect on July 9, 2012, making it necessary for foreign nationals to be listed on the Basic Resident Register along with Japanese nationals. Consequently, all those who are listed on the Basic Resident Register are now eligible for membership in Long-Term Care Insurance.

The City will send an insurance card to eligible persons.

○Type 2 Member (Those Between 40 and 64 Years of Age)

Those between 40 and 64 years old, enlisted in the Basic Resident Register, and are enrolled in a public health insurance plan are eligible for membership in the Long-Term Care Insurance Plan.

*The amended Basic Resident Registration Law came into effect on July 9, 2012, making it necessary for foreign nationals to be listed on the Basic Resident Register along with Japanese nationals. Consequently, those who are listed on the Basic Resident Register and enrolled in public health insurance are eligible for membership in Long-Term Care Insurance.

The City will send an insurance card only to those who qualify for certification of needed long-term care.

○Application for Authorization and Out-of-Pocket Ratio

Those who need nursing care services must first apply for authorization. Those who are authorized as “Requires Assistance/Requires Nursing Care,” should use nursing services based on their own developed nursing service plan. They are required to pay 10%, 20%, or 30% of the expenses according to their income level.

Those between 40 and 64 years of age are eligible only when they have certain illnesses that are designated as being caused by aging.

Inquiries:

Elderly and Long-Term Care Division

Tel: 03-5211-4224 (Insurance cards and premiums)

Tel: 03-5211-4225 (Application for Nursing Care)

Tel: 03-5211-4336 (Nursing Care Service)

▼护理保险

○第1号被保险者（65岁以上）

所有居民基本底册上有记载的年龄在65岁以上的外国人均属于护理保险第1号被保对象。

※2012年7月9日起日本采用修改后的居民基本底册法，外国人也要和日本人一样登记在居民基本底册上。居民基本底册上有登记者，随之将全部属于护理保险的对象。

对符合情况者将寄送被保险者证。

○第2号被保险者（40岁以上未满65岁）

居民基本底册上有记载的年龄在40岁以上而未满65岁，已加入医疗保险者为第2号被保对象。

※2012年7月9日起日本采用修改后的居民基本底册法，外国人也要和日本人一样登记在居民基本底册上。居民基本底册上有登记，且已加入公共医疗保险者将随之成为第2号被保险对象。

被保险证只发给已获得护理认定者。

○认定申请・个人负担比例

需要接受护理保险服务者，首先请办理认定申请。被认定为需要帮助、需要护理者，将根据制定的护理服务计划接受服务。根据收入，个人负担所需费用的10%、20%或30%。

40岁以上、未满65岁者，认定对象仅限于因身体老化而引发的特定疾病。

咨询联系

老人护理课

电话 03-5211-4224（被保险者证・保险费）

电话 03-5211-4225（认定申请）

电话 03-5211-4336（接受服务）

▼개호보험

○제 1 호 피보험자(65세 이상)

주민기본대장에 기재된 65세 이상인 분은 전원 대상이 됩니다.

※2012년 7월 9일에 주민기본대장법이 개정되어, 외국인도 일본인과 같이 주민기본대장에 기재되게 되었습니다. 이에 따라, 주민기본대장에 기재되는 분은, 전원 개호보험의 대상이 됩니다.

해당되는 분에게는 피보험자증을 보내드립니다.

○제2호 피보험자(40세 이상 65세 미만)

주민기본대장에 기재된 40세 이상 65세 미만인 분으로 의료보험에 가입한 분이 대상이 됩니다.

※2012년 7월 9일에 주민기본대장법이 개정되어, 외국인도 일본인과 같이 주민기본대장에 기재되게 되었습니다. 이에 따라, 주민기본대장에 기재되는 분으로 공적 의료보험에 가입한 분은 전원 대상이 됩니다.

피보험자증은 개호인정을 받은 분만 교부됩니다.

○인정 신청 · 자기부담 비율

개호보험서비스를 필요로 하는 사람은 우선 인정 신청을 하시기 바랍니다. 지원 및 개호가 필요하다고 인정된 사람은, 작성된 개호서비스 계획을 바탕으로 서비스를 이용합니다. 소득에 따라 들어간 비용의 10%, 20% 또는 30%가 자기부담입니다.

40세 이상 65세 미만인 사람은 노화가 원인이 된 특정한 질병인 경우에 한합니다.

문의

고령개호과

Tel. 03-5211-4224(피보험자증·보험료)

Tel. 03-5211-4225(인정 신청)

Tel. 03-5211-4336(서비스 이용)

かいごほけん

▼介護保険

○第 1 号被保険者 (65 歳以上)

住民基本台帳に記載されている 65 歳以上の方が、全員対象となります

※平成 24 年 7 月 9 日に、住民基本台帳法が改正され、外国人の方も日本人と同様に住民基本台帳に記載されることになりました。これに伴い、住民基本台帳に記載される方は、全員介護保険の対象となります。

該当の方には被保険者証をお送りします。

○第 2 号被保険者 (40 歳以上 65 歳未満)

住民基本台帳に記載されている 40 歳以上 65 歳未満の方で、医療保険に加入している方が、対象となります。

※平成 24 年 7 月 9 日に、住民基本台帳法が改正され、外国人の方も日本人と同様に住民基本台帳に記載されることになりました。これに伴い、住民基本台帳に記載される方で、公的医療保険に加入している方が、対象となります。

被保険者証は介護認定を受けている方のみ交付します。

○認定の申請 · 自己負担割合

介護保険サービスを必要とする方は、まず認定の申請を行ってください。要支援・要介護と認定された方は、作成された介護サービス計画に基づいてサービスを利用します。所得に応じてかかった費用の 10%、20%、または 30%が自己負担となります。

40 歳以上 65 歳未満の方は、老化が原因とされる特定の病気の場合に限られます。

問い合わせ 高齢介護課

Tel. 03-5211-4224 (被保険者証・保険料)

Tel. 03-5211-4225 (認定申請)

Tel. 03-5211-4336 (サービスの利用)

▼National Pension Plan

All those living in Japan, including foreign residents, who are between 20 and 59 years of age and who are not enrolled in the Public Welfare Pension Plan must enroll in the National Pension Plan. As a rule, with payment of premiums for 10 years or more within the ages mentioned above, you will be eligible to receive benefits from the Senior Citizen Basic Pension beginning at 65 years of age. If a foreign resident pays premiums and the sum of the number of months of premiums paid (fully or partially) is six months or more, and if the foreign resident returns to the home country without receiving any pension payment, he/she is eligible for a lump-sum withdrawal benefit upon application within two years of returning to their home country. Please inquire with the Chiyoda Pension Office regarding the lump-sum withdrawal benefit.

Inquiries

Insurance and Pension Division

Tel: 03-5211-4202

Chiyoda Pension Office, 22 Sanbancho

Tel: 03-3265-4381

▼国民年金

年龄在 20 岁以上、未满 60 岁者，包括居住在日本的外国人在内，如未加入工作单位的厚生年金，则均应加入国民年金。原则上，在加入期间内缴纳了 10 年以上保险费者，从 65 岁起可领取老龄基础年金。已缴纳保险费期间的月数和部分缴纳的月数合计在 6 个月以上的外国人，在未领取任何年金而回国时，如果在回国后 2 年以内提出申请，可发给一定金额的一次性退保金。关于一次性退保金，请向千代田年金事务所咨询。

咨询联系

保险年金课

电话 03-5211-4202

千代田年金事务所 三番町 22

电话 03-3265-4381

Taxes 税金

▼Resident Tax

Japanese taxes consist of the national tax and local taxes. The former includes income tax while the latter includes resident tax. In the case of Tokyo's 23 cities, individual resident tax consists of the Special City Resident Tax and the Tokyo Metropolitan Resident Tax, which are levied together. Other local taxes include the light motor vehicle tax. Foreign residents are also subject to taxes by law, as residents of Japan.

Inquiries:

For information concerning city taxes, contact the Tax Service Division

Tel: 03-5211-4191 (for Special City Resident Tax) or

Tel: 03-5211-4193 (for Light Motor Vehicle Tax [Category based])

For information concerning metropolitan taxes, contact the Chiyoda Taxation Office, 2-1-12, Uchi-Kanda

Tel: 03-3252-7141

▼居民税

税金由国税与地方税组成。国税部分包括所得税等，地方税部分包括居民税等。东京 23 区内，个人的居民税由特别区民税与都民税两者构成，且一起征收。另外，地方税还包括轻型汽车税等。外国人作为居民也同样有义务纳税。

咨询联系

区税：税务课

电话 03-5211-4191（特别区民税）

电话 03-5211-4193（轻型汽车税〈种类比例〉）

都税：千代田都税事务所 内神田 2-1-12

电话 03-3252-7141

▼국민연금

일본에 살고 있는 외국인을 포함하여 20세 이상, 60세 미만인 사람으로 직장의厚生연금에 가입하지 않은 사람은 모두 국민연금에 가입해야 합니다. 원칙적으로 가입기간 내에 10년 이상 보험료를 납부하면 65세 부터 노령기초연금의 급부를 받을 수 있습니다. 보험료 납부완료기간의 개월수와 일부 납부의 납부개월수를 합계한 월수가 6개월 이상인 외국인이 연금을 일절 받지 않은 채 귀국한 경우, 귀국 후 2년 이내에 청구하면 소정의 탈퇴 일시금을 받을 수 있습니다. 탈퇴 일시금에 대해서는 지요다연금사무소에 문의해 주십시오.

문의

보험연금과

Tel. 03-5211-4202

지요다 연금사무소 산반초 22

Tel. 03-3265-4381

▼国民年金

日本に住む外国人も含め、20歳以上60歳未満の方で、職場の厚生年金に加入していない人は、全て国民年金に加入しなくてはなりません。原則として加入期間内に10年以上保険料を納めると65歳から老齢基礎年金の給付が受けられます。保険料納付済期間の月数と一部納付の納付月数を合計した月数が6ヶ月以上ある外国人が、年金を一切受けずに帰国したとき、帰国後2年以内に請求すれば、一定の脱退一時金が支給されます。脱退一時金については、千代田年金事務所へお問い合わせください。

問い合わせ

保険年金課

Tel. 03-5211-4202

千代田年金事務所 三番町 22

Tel. 03-3265-4381

税金

▼주민세

세금은 국세와 지방세로 구성되어 있습니다. 국세에는 소득세 등이 있고, 지방세에는 주민세 등이 있습니다. 도쿄 23개 구의 경우 개인의 주민세는 특별구민세와 도민세 2가지로 되어 있으며, 부과징수도 병행하여 실시되고 있습니다. 또한 지방세에는 그 밖에 경자동차세 등이 있습니다. 외국인도 주민으로서 납세의 의무가 있습니다.

문의

구세 : 세무과

Tel. 03-5211-4191(특별구민세)

Tel. 03-5211-4193(경자동차세<종별할>)

도세 : 지요다 도세사무소 우치칸다 2-1-12

Tel. 03-3252-7141

▼住民税

税金は国税と地方税から成り立っています。国税には所得税など、地方税には住民税などがあります。東京23区の場合、個人の住民税は特別区民税と都民税の二つからなり、賦課徴収も併せて行われます。また、地方税には他に軽自動車税などがあります。外国人の方も住民として納税が義務付けられています。

問い合わせ

区税 : 税務課

Tel. 03-5211-4191(特別区民税)

Tel. 03-5211-4193(軽自動車税<種別割>)

都税 : 千代田都税事務所 内神田 2-1-12

Tel. 03-3252-7141

○Special City Residents Tax

Individual residents who are living in Chiyoda City as of January 1, and had an income the previous year, are subject to taxes based on income. These taxes also apply to those who may not live in Chiyoda City but own an office, business or property in the city.

For salaried employees, tax amounts are determined based on the payroll report which a company submits by January 31 every year and employees are notified of the tax amount by their company in early May. Employers deduct this tax from the monthly salaries. All others must file a tax return at the Tax Service Division from February 16 to March 15 every year (excludes those who file a final income tax return). Once the resident tax is determined based on the tax return form, the city office mails the tax payment notice and payment form to residents in early June. The payment schedule is divided into four installments - June, August, October and January of the following year. You can pay your tax at the Chiyoda City Office, branch offices, banks or post offices. You can also set up automatic payment from your account at financial institutions including post offices. To utilize this service, bring the designated postcard (sent by the city office) and your inkan (name stamp) or signature used for your account to the financial institution where you maintain an account.

○Light Motor Vehicle Tax (Category Based)

This tax is levied on residents who own a light motor vehicle or motorcycle. Those who own a motorcycle or a four-wheeled vehicle with a 660 cc or smaller engine as of April 1 every year are subject to payment of this tax for one year. If you purchase, dispose of transfer the title or change your name or address, you are required to file a report to the city office.

▼When Leaving Japan

When you are leaving Japan before early June when your resident tax is calculated, you are required to appoint a tax payment proxy or to apply for the advance payment system (in which residents pay the equivalent amount of resident tax before leaving Japan). If you leave after your tax amount is determined, you are required to appoint a tax payment proxy or pay all four installments.

○特別区民税

当年的 1 月 1 日之时在千代田区居住的個人中，上一年有收入者应根据收入纳税。另外，对不居住在千代田区，但在区内有事务所、事业所、房地产者也将征税。

对于工薪者，根据公司在每年 1 月 31 日前提交的工资支付报告书，确定居民税额，并在 5 月上旬经由公司通知税额。税额由公司从每月的工资中扣缴。除此以外者请在每年的 2 月 16 日至 3 月 15 日向税务课申报（已进行确定申报者除外）。区政府将根据申报确定居民税额，并在 6 月上旬由区政府发送纳税通知书与纳税单。缴纳期限为 6 月、8 月、10 月、次年 1 月，每年 4 次。可在区政府、办事处、银行或邮局缴纳，也可通过包括邮局在内的金融机构的帐户转帐缴纳税金。申请自动汇款、转账时，请通过指定的明信片（由区政府发放），并使用与存款帐户相同的印章或签名。

○轻型汽车税（种类比例）

向轻型汽车或摩托车的所有者征收的税种。向每年 4 月 1 日当时拥有摩托车或 660cc 以下四轮汽车等的所有者征收 1 年的税金。购买、报废或转让车辆时，以及车辆所有者变更住址、姓名时，需要进行申报。

▼出境时

在确定征收居民税的 6 月上旬之前从日本出境时，请确定纳税管理人，或预先缴纳（在出境前缴纳相当于居民税税金的制度）。在确定征收后出国时，请确定纳税管理人，或缴纳全部 4 期的税金。

○특별구민세

그 해 1월 1일 현재, 지요다구에 살고 있는 개인으로, 전년도에 소득이 있었던 사람은 그 소득에 따라 세금을 납부하게 됩니다. 또한 지요다구에 살고 있지 않더라도 구내에 사무소, 사업소, 토지 가옥이 있는 사람에게는 과세됩니다.

급여소득자인 경우는 회사가 매년 1월 31일까지 제출한 급여지급 보고서를 근거로 주민세액을 결정하여, 5월 초순에 회사를 통하여 세금액을 통지합니다. 세금은 회사가 매달의 급여에서 세액을 공제하여 납부합니다. 그 이외의 사람들은 매년 2월 16일부터 3월 15일까지 세무과에 신고하시기 바랍니다 (확정신고를 한 사람은 제외). 그 신고를 근거로 주민세액을 결정하여 6월 초순에 구청에서 납세통지서와 납부서를 우송합니다. 납부기한은 6월, 8월, 10월, 다음해 1월의 연 4 회입니다. 구청, 출장소, 은행 또는 우체국 등에서 취급하고 있습니다. 우체국을 포함한 금융기관의 계좌이체도 이용할 수 있습니다. 소정의 엽서(구청에서 보내드립니다)에 예금통장에 사용하고 있는 도장이나 사인으로 신청하시기 바랍니다.

○경자동차세(종별할)

경자동차나 오토바이 등의 소유자에게 과세하는 것입니다. 매년 4월 1일 현재, 오토바이나 660cc 이하의 4륜자동차 등을 소유하고 있는 사람에게 1년분의 세금이 부과됩니다. 자동차를 구입, 폐기 또는 양도한 경우 및 주소·명칭 등을 변경한 경우에는 신고해야 합니다.

▼출국할 경우

주민세의 부과가 결정되는 6월 초순 이전에 출국할 경우는 납세관리인을 지정하거나, 예납(출국전에 주민세 상당액을 미리 납부하는 제도)을 이용하시기 바랍니다. 부과결정후에 출국할 경우에는 납세관리인을 지정하거나 4기분 전액을 납부하시기 바랍니다.

○特別区民税

その年の1月1日現在、千代田区に住んでいる個人で、前年中に所得のあった人は、その所得に応じた税額を納めることになります。また、千代田区に住んでいなくても、区内に事務所、事業所、家屋敷のある人にも課税されます。

給与所得者の場合は、会社が毎年1月31日までに提出した給与支払報告書に基づいて、住民税額を決定し、5月上旬に会社を經由して税額を通知します。税額は、会社が毎月の給料から差し引いて納めます。それ以外の人は毎年2月16日から3月15日までに税務課に申告をしてください(確定申告をした人を除く)。その申告に基づいて住民税額を決定し、6月上旬に区役所から納税通知書と納付書を送付します。納付期限は6月、8月、10月、翌年1月の年4回です。区役所、出張所、銀行または郵便局などで取り扱っています。郵便局を含む金融機関の口座振替も利用できます。預貯金口座に使用している印鑑またはサインで所定のハガキ(区役所からお送りします)により、申し込んでください。

○軽自動車税(種別割)

軽自動車やバイクなどの所有者に課税するものです。毎年4月1日現在で、オートバイや660cc以下の四輪自動車などを所有している人に、1年分の税金が課税されます。車を購入、廃棄または譲渡した場合、及び住所・名称などを変更した場合には届出が必要となります。

しゅつこく ▼出国にあたって

住民税の賦課が決定される6月上旬前に出国される場合は、納税管理人を定めるか、予納(出国前に住民税相当額を納める制度)を利用してください。賦課決定後に出国する場合は、納税管理人を定めるか、4期分全額を納めてください。

Medical System in Japan

日本の医療

▼Procedures to Receive Treatment at Medical Facilities and Health Insurance

To receive treatment at a medical institution, you must complete first-visit procedures. Medical facilities in Japan largely consist of private clinics and general hospitals. In general, applications for first-visit patients are accepted in the morning. If you have health insurance, you will have to submit your health insurance card at this time.

In Japan, everyone is required to be enrolled in medical insurance. This regulation also applies to foreign residents in Japan. Except for those who have health insurance for themselves and their dependents through work, as well as those who are recipients of welfare, foreign residents who are staying in Japan for three months or longer, are required to join the National Health Insurance Program (Medical Care System for People Aged 75 and Over). Please see page 54 for more information on National Health Insurance and page 58 for the Medical Care System for People Aged 75 and Over. Hospital treatment may require a reservation and a letter of introduction.

Please refer to the City's website for medical facilities with English-language services (the webpage is in English only and can be accessed from the 2D barcode on the right).



▼Medical Information Services for Foreigners

Information on medical facilities with staff that speak foreign languages and consultation on procedures for medical treatment in Japan are available.

Tel: 03-5285-8181

Fee: Free of charge

Hours: Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

Languages: English, Chinese, Korean, Thai and Spanish.

▼Medical Information Net "Navii"

You can search for information on medical facilities and pharmacies across the country using various methods. Navii supports multilingual translation and text-to-speech functionality.



▼医院等的就诊手续与保险

在医疗机构就诊时，首先要办理初诊手续。医疗机构分为个人开业的医院和规模较大的综合医院。医院一般在上午受理初诊，有健康保险者，在初诊时请出示。

在日本，任何人都必须加入健康保险。居住在日本的外国人也不例外，除已加入工作单位的健康保险者及其抚养家属，以及接受生活保护者以外，凡在日本居留 3 个月以上的外国人，都必须加入国民健康保险（75 岁以上者加入后期高龄者医疗制度）。关于国民健康保险，请参阅 54 页；关于后期高龄者医疗制度，请参阅 58 页。在医院就诊时，有时需要预约和介绍信。



关于提供英语医疗服务的医疗机构，请浏览本区网页。（仅有英语版／可扫描右侧的二维码浏览）



▼面向外国人患者的医疗信息服务

提供可用外语就诊的医疗机构、日本医疗体制等方面的电话咨询。

电话 03-5285-8181

费用 免费

服务时间 每天上午 9 时～下午 8 时

服务语种 英语、汉语、韩语、泰语、西班牙语

▼医疗信息网 "NABI"

关于全国的医疗机构、药店，可通过各种方法检索、收集信息。对应多语言翻译、语音阅读功能。



일본의 의료

にほん いりよう
日本の医療

▼병원 등의 진료수속과 보험

의료기관에서 진료를 받을 때는 먼저 초진수속을 합시다. 의료기관에는 개인이 개업한 의원과 그보다 규모가 큰 종합병원으로 구분됩니다. 병원의 초진접수는 오전중에 하는 것이 일반적이며, 이 때 건강보험증을 가지고 있는 사람은 제출합니다.

일본에서는 모든 사람이 반드시 건강보험에 가입하게 되어 있습니다. 일본에 거주하고 있는 외국인도 직장의 건강보험에 가입한 사람과 그 부양가족, 생활보호를 받고 있는 사람 이외에는 체류가 3개월 이상이 될 경우에는 국민건강보험(75세 이상인 분은 후기고령자 의료제도)에 가입하지 않으면 안 됩니다. 국민건강보험에 대해서는 55 페이지를 참조해 주십시오. 후기고령자 의료제도에 대해서는 59 페이지를 참조해 주십시오. 병원에서 진료를 받을 때에는 예약과 소개장이 필요한 경우가 있습니다.



영어 대응이 가능한 의료기관은 지요다구 홈페이지를 참조하시기 바랍니다(영어 표기/오른쪽 2차원 코드로 연결 가능).



▼외국인 환자 대상 의료 정보 서비스

외국어로 진료를 받을 수 있는 의료기관과 일본의 의료시스템 등에 대해 전화로 상담을 받고 있습니다.

Tel. 03-5285-8181

비용: 무료

시간: 매일 오전 9시~오후 8시

언어: 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어

▼의료 정보 넷 “내비”

전국 의료기관·약국에 대해 다양한 방법으로 검색·정보 수집을 할 수 있습니다. 다국어 번역, 음성 읽기 기능에 대응하고 있습니다.



▼病院などの受診の手続と保険

医療機関で受診するときには、まず初診の手続をしましょう。医療機関には、個人で開業している医院と、それより規模の大きな総合病院に分かれます。病院の初診受付は午前中に行うのが一般的で、その際、健康保険証を持っている人は提出します。

日本では、誰もが必ず健康保険に加入することになっています。日本に在住する外国人の方も、職場の健康保険に加入している方とその扶養家族、生活保護を受けている方以外は、在留が3か月以上にわたる場合には国民健康保険(75歳以上の方は後期高齢者医療制度)に加入しなくてはなりません。国民健康保険については55ページを参照してください。後期高齢者医療制度については59ページを参照してください。病院受診時は予約と紹介状が必要な場合があります。

英語対応が可能な医療機関は、区のホームページをご覧ください(英語版のみ/右の二次元コードからアクセス可)。



▼外国人患者向け医療情報サービス

外国語で受診できる医療機関や、日本の医療の仕組みなどについての相談に電話で応じています。

Tel. 03-5285-8181

費用: 無料

時間: 毎日 午前 9 時~午後 8 時

言語: 英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語

▼医療情報ネット“ナビィ”

全国の医療機関・薬局について、さまざまな方法で検索・情報収集ができます。多言語翻訳、音声読み上げ機能に対応しています。



▼Useful Terms in Japanese

▼日语的表达方式

Receptionist = Uketsuke	挂号
Patient's chart = Karute	病历
Prescription = Shohosen	药方
Pharmacy = Yakkyoku	药房
Waiting room = Machiaishitsu	候诊室
First visit = Shoshin	初诊
Return visit = Saishin	复诊
Out patient = Gairai	门诊
Hospitalization = Nyuin	住院
Please tell me in which area of specialization I should see a doctor. = Shinryo kamoku wo oshiete kudasai.	请告诉我就诊科室
I would like to make an appointment. = Yoyaku wo onegai shimasu.	请给我预约
What is this medicine for? = Kore wa nanno kusuri desuka?	这是什么药?
I have an allergy. = Arerugi ga arimasu.	有过敏
Please perform testing for XX. = XX no kensa wo shite kudasai.	请接受 × × 检查
I feel I have a cold. = Kaze gimi desu.	有点感冒
I have chills. = Samuke ga shimasu.	发冷
I feel nauseated. = Haki ga shimasu.	恶心想吐
I have a stomachache. = I ga itamimasu.	胃痛
I have a heavy stomach. = Onaka ga harimasu.	腹胀
I have heartburn. = Muneyake ga shimasu.	烧心
I have diarrhea. = Geri gimi desu.	有点拉肚子
I am constipated. = Benpi desu.	便秘
I am often out of breath. = Ikigire ga shimasu.	气喘
I have lower-back pain. = Koshi ga itamimasu.	腰痛
Our child is having a convulsion. = Kodomo ga hikitsuke wo okoshimashita.	孩子发生了痉挛
Our baby cries a lot at night. = Yonaki wo shimasu.	夜间哭闹
Our child still wets the bed. = Onesho ga naorimasen.	尿床
I am burned. = Yakedo wo shimashita.	烫伤了
My eyes get tired easily. = Me ga tsukaremasu.	眼睛疲劳
My throat hurts. = Nodo ga itamimasu.	嗓子痛
I have a ringing in my ear. = Miminari ga shimasu.	耳鸣
I have pain in my gums. = Haguki ga itai.	牙龈痛
Please check for cavities. = Mushiba no kensa wo shite kudasai.	请给我检查一下虫牙

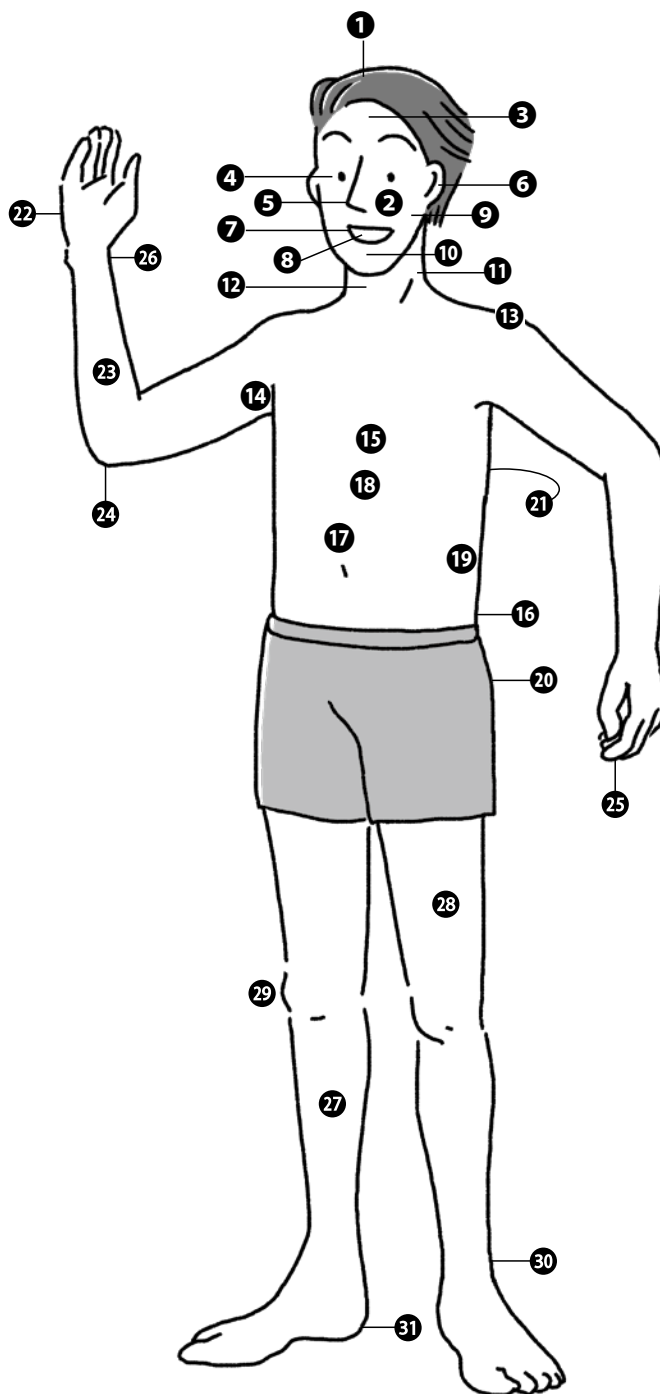
▼일본어 표현

にほんご ひょうげん ▼日本語での表現

우케쓰케 (접수)	受付
카르테 (진료카드)	カルテ
쇼호센 (처방전)	処方箋
야쿠쿄쿠 (약국)	薬局
마치아이시쓰 (대기실)	待合室
쇼신 (초진)	初診
사이신 (재진)	再診
가이라이 (외래)	外来
뉴인 (입원)	入院
신료카모쿠오 오시에테 구다사이 (진료과목을 가르쳐 주세요)	診療科目を教えてください
요야쿠오 오네가이 시마스 (예약을 부탁드립니다)	予約をお願いします
고레와 난노 구스리데스카 (이것은 무슨 약입니까)	これはなんの薬ですか
아레르기가 아리마스 (알레르기가 있습니다)	アレルギーがあります
~노 겐사오 시테 구다사이 (○○검사를 해 주세요)	○○の検査をしてください
가제기미데스 (감기 기운이 있습니다)	風邪気味です
사무케가 시마스 (오한이 납니다)	寒気がします
하키케가 시마스 (구역질이 납니다)	吐き気がします
이가 이타미마스 (위가 아픉니다)	胃が痛みます
오나카가 하리마스 (배에 가스가 잡니다)	おなかが張ります
무네야케가시마스 (속이 쓰립니다)	胸やけがします
게리기미데스 (설사기운이 있습니다)	下痢気味です
벤피데스 (변비입니다)	便秘です
이키기레가시마스 (숨이 잡니다)	息切れがします
고시가 이타미마스 (허리가 아픉니다)	腰が痛みます
고도모가 히키쓰케오 오코시마시타 (아이가 경련을 일으켰습니다)	こどもがひきつけを起こしました
요나키오시마스 (밤이 되면 보챱니다)	夜泣きをします
요네쇼가 나오리마센 (야뇨증이 있습니다)	おねしょが治りません
야케도오 시마시타 (화상을 입었습니다)	火傷をしました
메가 쓰카레마스 (눈이 피곤합니다)	眼が疲れます
노도가 이타미마스 (목이 아픉니다)	喉が痛みます
미미나리가시마스 (귀가 울립니다)	耳なりがします
하구키가 이타이 (잇몸이 아픉니다)	歯茎が痛い
무시바노 겐사오 시테 구타사이 (충치 검사를 해 주세요)	虫歯の検査をしてください

▼Body parts 人体部位的称呼

❶	Head	头
❷	Face	脸
❸	Forehead	额头
❹	Eye	眼睛
❺	Nose	鼻子
❻	Ear	耳朵
❼	Mouth	嘴巴
❽	Tooth	牙齿
❾	Cheek	脸颊
❿	Chin	下巴
⓫	Neck	脖子
⓬	Throat	喉咙
⓭	Shoulder	肩膀
⓮	Armpit	腋下
⓯	Chest	胸
⓰	Lower Back	腰
⓱	Stomach	肚子
⓲	Pit of the Stomach	胸口
⓳	Side of the Abdomen	侧腹
⓴	Buttocks	臀部
⓵	Back	后背
⓶	Hand	手
⓷	Arm	手臂
⓸	Elbow	手肘
⓹	Finger	手指
⓺	Wrist	手腕
⓻	Leg	脚
⓼	Thigh	大腿
⓽	Knee	膝盖
⓾	Ankle	脚脖子
⓿	Heel	脚后跟

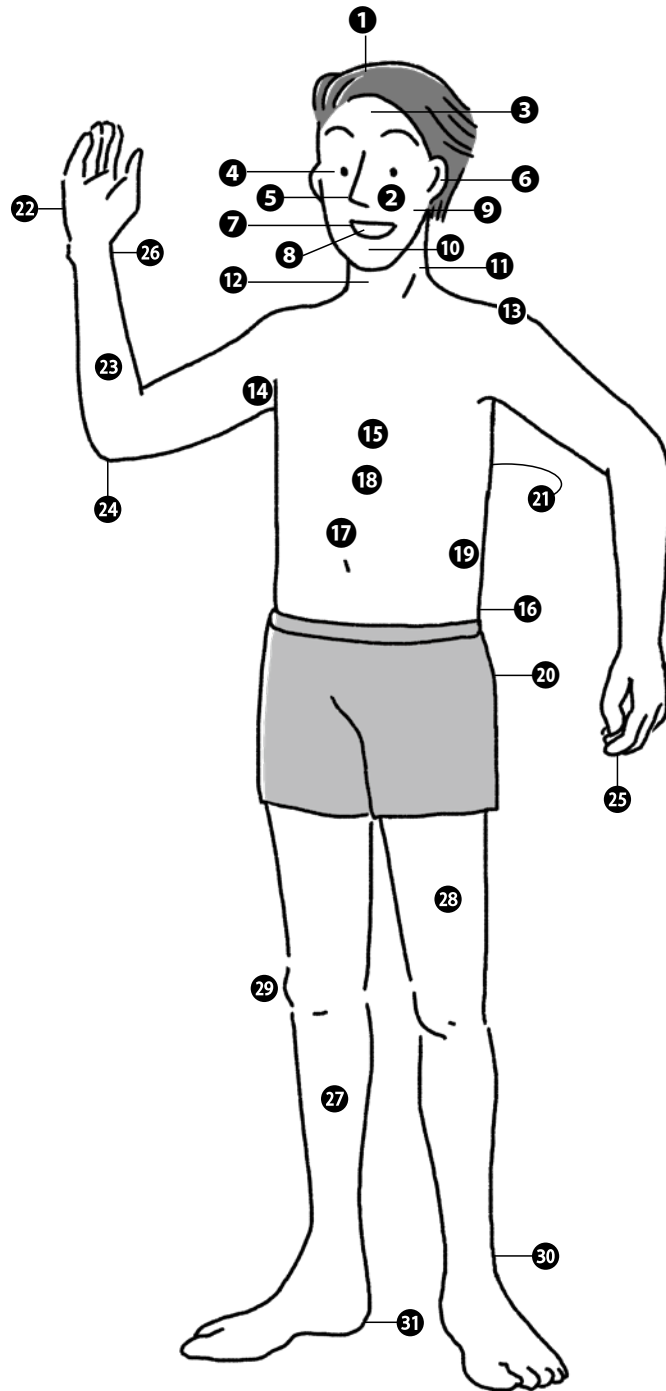




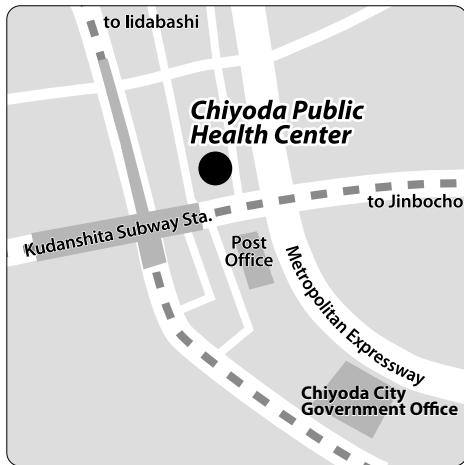
인체의 명칭

じんたい こしょう
人体の呼称

❶ 머리	頭
❷ 얼굴	顔
❸ 이마	ひたい
❹ 눈	眼
❺ 코	鼻
❻ 귀	耳
❼ 입	口
❽ 이	齒
❾ 볼	ほほ
❿ 턱	あご
⓫ 목	首
⓬ 목, 목구멍	喉
⓭ 어깨	肩
⓮ 겨드랑이	わきの下
⓯ 가슴	胸
⓰ 허리	腰
⓱ 배	お腹
⓲ 명치	みぞおち
⓳ 옆구리	わき腹
⓴ 엉덩이	お尻
⓵ 등	背中
⓶ 손	手
⓷ 팔	腕
⓸ 팔꿈치	ひじ
⓹ 손가락	指
⓺ 손목	手首
⓻ 발	足
⓼ 허벅지	太もも
⓽ 무릎	ひざ
⓾ 발목	足首
⓿ 발뒤꿈치	かかと



Health 健康



▼Public Health Center in Chiyoda

Chiyoda Public Health Center:

1-2-14 Kudan-kita, Tel: 03-5211-8161 (Main Switchboard)

▼区内的保健所

千代田保健所

九段北 1-2-14

电话 03-5211-8161 (总机)

▼Checkups for City Residents

The following checkups are provided for health-care purposes and early detection of lifestyle-related diseases. A consultation ticket is sent to qualified individuals; please contact us if you have not received the ticket. Checkups are provided free of charge. For more information, please refer to the City's website (the webpage is in Japanese and English only and can be accessed from the 2D barcode on the right).

Inquiries: Health Promotion Division,
Chiyoda Public Health Center, Tel: 03-5211-8171



▼区民体检

为了积极进行健康管理，尽早发现生活习惯病，本区为区民提供以下体检服务。向对象人群发送挂号单，没有就诊券者敬请咨询。全部免费。详细情形请浏览本区网页（仅限日语版和英语版／可扫描右侧的二维码浏览）。

咨询联系 千代田保健所健康推进课

电话 03-5211-8171



○National Health Insurance Checkup

Checkups including physical measurement, urine test, blood test, electrocardiogram examination, and chest X-ray test are provided for Chiyoda City residents between the ages of 40 – 74 years old and enrolled in the Chiyoda City's National Health Insurance program. Lung cancer, stomach cancer, and colon cancer tests can be arranged at the same time.

○Checkup for the Elderly

Checkups including physical measurement, urine test, blood test, electrocardiogram examination, and chest X-ray test are provided for Chiyoda City residents who are 75 years old or older and who are enrolled in the Chiyoda City's Medical Program for the elderly in their advanced years. Lung cancer, stomach cancer, and colon cancer tests can be arranged at the same time.

○国保体检

为 40 ~ 74 岁加入千代田区国民健康保险者提供身体测量、尿检、血液检查、心电图检查、胸部 X 光检查等。还能同时接受肺癌、胃癌、大肠癌检查。

○长寿体检

为 75 岁以上加入后期高龄者医疗制度者提供身体测量、尿检、血液检查、心电图检查、胸部 X 光检查等。还能同时接受肺癌、胃癌、大肠癌检查。

▼구내의 보건소

지요다보건소

구단키타 1-2-14

Tel. 03-5211-8161(대표)

▼区内の保健所

千代田保健所

九段北 1-2-14

Tel. 03-5211-8161 (代表)

▼구민 건강검진

건강 관리와 생활습관병의 조기 발견을 위해, 다음과 같이 건강검진을 실시하고 있습니다. 대상자에게는 수진표를 송부하고 있으므로, 수진표를 소지하지 않은 분은 문의해 주십시오. 비용은 무료입니다. 자세한 내용은 지요다구 홈페이지를 참조하시기 바랍니다 (일본어, 영어 표기 / 오른쪽 2차원 코드로 연결 가능).

문의 지요다보건소 건강추진과

Tel. 03-5211-8171



▼区民健診

健康管理と生活習慣病の早期発見を図るため、次のような健診を行っています。対象者には、受診券を送付していますので、手元に受診券がない方はお問い合わせください。費用は無料です。詳しくは、区のホームページをご覧ください (日本語版・英語版のみ / 右の二次元コードからアクセス可)。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課

Tel. 03-5211-8171



○국민건강보험 건강검진

40~74세 의 지요다구 국민건강보험 가입자를 대상으로, 신체계측, 요검사, 혈액검사, 심전도검사, 흉부X선검사 등을 실시하고 있습니다. 폐암, 위암, 대장암 검진도 동시에 진찰할 수 있습니다.

○国保健診

40 ~ 74 歳の千代田区国民健康保険加入者を対象に、身体計測、尿検査、血液検査、心電図検査、胸部X線検査等を実施しています。肺がん、胃がん、大腸がん検診も同時受診できます。

○장수 건강검진

75세 이상의 후기고령자 의료제도 가입자를 대상으로, 신체계측, 요검사, 혈액검사, 심전도검사, 흉부X선검사 등을 실시하고 있습니다. 폐암, 위암, 대장암 검진도 동시에 진찰할 수 있습니다.

○長寿健診

75 歳以上の後期高齢者医療制度加入者を対象に、身体計測、尿検査、血液検査、心電図検査、胸部X線検査等を実施しています。肺がん、胃がん、大腸がん検診も同時受診できます。

○Checkup for Adults

Checkups including physical measurement, urine test, blood test, electrocardiogram examination, and chest X-ray test are provided for adults who are between the ages of 40 and 74 years old and who are not enrolled in the Chiyoda City's National Health Insurance program. Lung cancer, stomach cancer, and colon cancer tests can be arranged at the same time.

○Lung Cancer Testing

Chest X-ray test and sputum cytology checkups (conditions apply) are provided for persons 40 years old and above.

○Stomach Cancer Testing

Barium swallow or endoscopy checkups are provided for persons 40 years old and above.

○Colon Cancer Testing

Immunological fecal occult tests (two-day method) are provided for persons 40 years old and above.

○Cervical Cancer Testing

Cervical cancer and endometrial cancer (conditions apply) tests are provided for female persons of an even-numbered age above 20.

* Individuals who are not eligible by reason of age may receive a medical examination in the current year only if they were eligible for (but did not receive) a medical exam during the previous year.

○Breast Cancer Testing

Medical interviews and mammography tests are provided to women of an even-numbered age above 40.

* Individuals who are not eligible by reason of age may receive a medical examination in the current year only if they were eligible for (but did not receive) a medical exam during the previous year.

○Youth and Milestone Checkup

Physical measurement, urine tests, blood tests, electrocardiograms, and other tests are provided for persons 20, 25, 30, and 35 years old.

* Individuals who are not eligible by reason of age may receive a medical examination in the current year only if they were eligible for (but did not receive) a medical exam during the previous year.

○City Resident Dental Checkup

Dental checkup for tooth decay and periodontal disease are provided for 19 years old and above.

○Testing for Viral Pneumonia

This service will be provided to those who are 20, 25, 30, 35, and 40 years old or above who have never received testing for viral pneumonia in the past.

○成人体检

为 40 ~ 74 岁未加入千代田区国民健康保险者提供尿检、血液检查、心电图检查、胸部 X 光检查等。还能同时接受肺癌、胃癌、大肠癌检查。

○肺癌检查

为 40 岁以上者提供胸部 X 光检查及痰细胞检查 (有适用条件)。

○胃癌检查

为 40 岁以上者提供钡餐检查或内窥镜检查。

○大肠癌检查

为 40 岁以上者提供免疫法粪便潜血试验 (两天试验法)。

○宫颈癌检查

为 20 岁以上偶数年龄的女性提供宫颈癌检查及子宫体癌检查 (有适用条件)。

※ 仅限上年度的就诊对象未就诊时, 在相应年度可就诊

○乳癌检查

为 40 岁以上偶数年龄的女性提供问诊以及乳房 X 光检查。

※ 仅限上年度的就诊对象未就诊时, 在相应年度可就诊

○青壮年定期体检

为 20 岁、25 岁、30 岁、35 岁的青壮年提供身体测量、尿检、血液检查、心电图检查等。

※ 仅限上年度的就诊对象未就诊时, 在相应年度可就诊

○区民牙科检查

为 19 岁以上者提供虫牙及牙周疾病的检查。

○肝炎病毒检查

为 20 岁、25 岁、30 岁、35 岁及 40 岁以上、过去未接受过该检查者提供肝炎病毒检查。

○성인 건강검진

40~74세 의 지요다 구 국민건강보험 가입자가 아닌 분을 대상으로, 요검사, 혈액검사, 심전도검사, 흉부X선검사를 실시하고 있습니다. 폐암, 위암, 대장암 검진도 동시에 진찰할 수 있습니다.

○폐암 검진

40세 이상인 분을 대상으로 흉부 X 선 검사 및 객담 세포진 검사(조건 있음)를 실시합니다.

○위암 검진

40세 이상인 분을 대상으로 바륨 검사 또는 내시경 검사를 실시합니다.

○대장암 검진

40세 이상인 분을 대상으로 면역학적 변잡혈검사(2일법)를 실시합니다.

○자궁경부암 검진

20세 이상의 짝수 연령의 여성을 대상으로 자궁경부암 검진 및 자궁체암 검진(조건 있음)을 실시합니다.

※전년도 수진 대상이고 검진을 받지 않은 경우에 한해 당해 연도에 검진을 받을 수 있습니다

○유방암 검진

40세 이상의 짝수 연령의 여성을 대상으로 문진 및 맘모그래피 검사를 실시합니다.

※전년도 수진 대상이고 검진을 받지 않은 경우에 한해 당해 연도에 검진을 받을 수 있습니다

○청년 5년별 건강검진

20, 25, 30, 35세 인 분을 대상으로 신체계측, 요검사, 혈액검사, 심전도 검사 등을 실시합니다.

※전년도 수진 대상이고 검진을 받지 않은 경우에 한해 당해 연도에 검진을 받을 수 있습니다

○구민 치과 검진

19세 이상의 분을 대상으로 충치나 치주질환의 체크를 실시하고 있습니다.

○간염 바이러스 검진

20, 25, 30, 35세 및 40세 이상으로, 과거에 이 검진을 받은 적이 없는 분을 대상으로 실시하고 있습니다.

○成人健診

40~74 歳の千代田区国民健康保険加入者でない方を対象に、尿検査、血液検査、心電図検査、胸部 X 線検査を実施しています。肺がん、胃がん、大腸がん検診も同時受診できます。

○肺がん検診

40 歳以上の方を対象に、胸部 X 線検査及び喀痰細胞診検査(条件あり)を実施しています。

○胃がん検診

40 歳以上の方を対象に、バリウム検査または内視鏡検査を実施しています。

○大腸がん検診

40 歳以上の方を対象に、免疫学的便潜血検査(2 日法)を実施しています。

○子宮頸がん検診

20 歳以上の偶数年齢の女性を対象に、子宮頸がん検診及び子宮体がん検診(条件あり)を実施しています。

※前年度の受診対象で未受診だった場合に限り、当該年度に受診できます

○乳がん検診

40 歳以上の偶数年齢の女性を対象に、問診及びマンモグラフィ検査を実施しています。

※前年度の受診対象で未受診だった場合に限り、当該年度に受診できます

○若年節目健診

20、25、30、35 歳の方を対象に、身体計測、尿検査、血液検査、心電図検査等を実施しています。

※前年度の受診対象で未受診だった場合に限り、当該年度に受診できます

○区民歯科健診

19 歳以上の方を対象にむし歯や歯周疾患のチェックを行っています。

○肝炎ウイルス検診

20、25、30、35 歳及び 40 歳以上で、過去にこの検診を受けたことのない方を対象に実施しています。

Giving Birth and Child Nursing

分娩与育儿

▼Pregnancy Notification Form and Maternal and Child Health Handbook

Submit a pregnancy notification form when you become pregnant to Chiyoda City Hall, a public health center, or a branch office. Upon receipt of the notification, you will get a “Maternal and Child Health Kit” containing a Maternal and Child Health Handbook (English and other language versions are available), a guidebook for pregnancy and childbirth, free health checkups for expectant mothers, birth notification, and so on. The kit also contains a bag charm, “BABY in ME badge”, informing others that the wearer is pregnant.

Inquiries: Health Services Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-6380-8552

▼妊娠登记与《母子健康手册》

怀孕后请在区政府、保健所、各办事处的任一处办理妊娠申报。登记人将当场收到一个“母子保健袋”，里面装有《母子健康手册》（亦备有英文版等）、妊娠・生育指南手册、孕妇体检挂号单、出生通知单等。“保健袋”内还附带一个标有“BABY in ME”字样的背包挂饰，以便让周围人们为孕妇提供方便。

咨询联系 千代田保健所保健服务课

电话 03-6380-8552

▼Meeting with Chiyoda's Expectant Parents

Public health nurses and nurses of the Chiyoda Public Health Center meet with pregnant women in the city (and future fathers as well) and provide advice on pregnancy, childbirth and childrearing, as well as informing you about the services available. You will also receive a children's gift certificate worth 10,000 yen that you can use to prepare for the pregnancy (given out only at the first meeting).

Inquiries: Health Services Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-5211-8175

▼妈妈爸爸面谈（面向所有孕期女性的面谈项目）

千代田保健所的保健师和护士以所有的孕期女性为对象实施面谈，提供怀孕、分娩、育儿咨询，并告知今后需要的服务等。接受面谈的人将获赠可用于孕期准备的儿童商品券1万日元面额（仅限首次面谈时）。

咨询联系 千代田保健所保健服务课

电话 03-5211-8175

▼Subsidies for Infertility Testing and Infertility Treatment Expenses

To increase opportunities to receive early infertility testing and reduce the economic impact of infertility treatment, Chiyoda City subsidizes some of the expenses required for infertility testing and treatment.

Inquiries: Health Services Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-6380-8552

▼不孕检查与不孕治疗费用的资助

为增加尽早接受不孕检查的机会，减轻不孕治疗的经济负担，资助不孕检查 and 不孕治疗所需的部分费用。

咨询联系 千代田保健所保健服务课

电话 03-6380-8552

출산과 육아 しゅっさん いくじ 出産と育児

▼임신신고와 모자건강수첩

임신을 하면 구청, 보건소, 각 출장소 중 어느 한 곳에 임신 신고서를 제출해 주십시오. 그 자리에서, 모자건강수첩(영어판 등도 준비되어 있습니다)과 임신·출산에 관한 안내서와 임신부 건강진단 수진표, 출생통지표 등이 들어있는 ‘모자보건가방’을 드립니다. 보건가방에는 임신을 알리는 ‘BABY in ME’ 백참도 동봉되어 있습니다.

문의 지요다보건소 보건서비스과

Tel. 03-6380-8552

▼^{にんしんとどけ}妊娠届^{ぼ し けんこうてちょう}と母子健康手帳

妊娠をしたら区役所、保健所、各出張所のいずれかに妊娠届を提出してください。その場で、母子健康手帳(英語版等も用意されています)と妊娠・出産に関する手引書や妊婦健康診査の受診票、出生通知票などが入った「母と子の保健バッグ」をさしあげます。保健バッグには、妊娠を知らせる「BABY in ME」バッグチャームも同封されています。

問い合わせ 千代田保健所保健サービス課

Tel. 03-6380-8552

▼엄마 아빠 면담(임신기 전수 면담 사업)

임산부 전원을 대상으로 지요다보건소의 보건사와 간호사가 면담을 실시합니다. 임신·출산·육아 상담이나 앞으로 필요한 서비스 등을 소개합니다. 면담을 받은 분에게는 임신기 준비에 활용할 수 있는 어린이 상품권 1만 엔분을 드립니다(첫 면담 시에만).

문의 지요다보건소 보건서비스과

Tel. 03-5211-8175

▼^{めんだん}ままばは面談^{にんしんき}(^{ぜんすうめんだんじぎょう}妊娠期の全数面談事業)

妊娠中の方全員を対象に千代田保健所の保健師・看護師が面談を行います。妊娠・出産・子育ての相談や、これから必要となるサービスなどをお伝えします。面談を受けた方には、妊娠期の準備に活用できる、こども商品券1万円分をお渡しします(初回面談時のみ)。

問い合わせ 千代田保健所保健サービス課

Tel. 03-5211-8175

▼불임 검사와 불임 치료비 조성

조기에 불임 검사 등을 받을 수 있는 기회를 늘리고 불임 치료의 경제적인 부담을 줄이고자 불임 검사와 불임 치료에 드는 비용의 일부를 조성합니다.

문의 지요다보건소 보건서비스과

Tel. 03-6380-8552

▼^{ふにんけんさ}不妊検査^{ふにんちりょうひ}と^{じよせい}不妊治療費の助成

早期に不妊検査などを受ける機会を増やしたり、不妊治療の経済的な負担を軽減したりするため、不妊検査や不妊治療に要する費用の一部を助成します。

問い合わせ 千代田保健所保健サービス課

Tel. 03-6380-8552

▼Subsidies for Children's Medical Expenses

If your child (18 years old or under, until the first March 31 after the 18th birthday) receives medical care through the Japanese National Health Insurance system, the out-of-pocket costs will be subsidized. To receive this subsidy, however, you must present his/her children's medical certificate when receiving treatment at a medical institution in Tokyo. To obtain this certificate, you must apply within fourteen days from the day after you move into Chiyoda City or giving birth.

If the children's medical certificate is not accepted at medical institutions, you may apply for medical subsidies either at the Chiyoda City Hall or its Branch Office after the treatment.

Inquiries: Child-rearing Promotion Division

Tel: 03-5211-4230

▼Health Checkups for Infants

Public health centers provide free health checkups for three- to four-month-old infants, 18-month-old infants, three-year-old children and five-year-old children, as well as healthy parent-child consultation (by appointment only) and health classes. City-designated medical facilities also provide health checkups for six- to seven-month-old infants and nine- to ten-month-old infants at public expense. For health checkups provided at the public health center, notices will be mailed beforehand. For health checkups provided at City-designated medical facilities, the City will issue a health checkup card beforehand. Bring this card with you when you come in for your checkup.

Inquiries: Health Services Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-6380-8552

▼Dental Health Consultation

Designed for infants and pregnant women, public health centers offer dental checkups and instruction in prevention and early detection of cavities and periodontal disease.

Inquiries: Health Services Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-5211-8178

▼儿童・高中生等医疗费补助

年龄在0～18岁的儿童，截至满18岁后最初的3月31日为止，在接受日本健康保险适用范围内的诊疗时，医疗费의自行负担部分可获得相应补助。在东京都内的医疗机构窗口出示“儿童・高中生等医疗证”便可获得儿童医疗费补助。“儿童・高中生等医疗证”请在迁入或出生次日起14天以内申请。

不能使用医疗证时，就诊后去千代田区政府或办事处的窗口申请，亦可获得儿童医疗费补助。请在就诊之日起3个月内前去申请。

咨询联系 育儿推进课

电话 03-5211-4230

▼婴幼儿的健康检查

保健所为出生3～4个月的婴儿、1岁半的儿童、3岁儿童、5岁儿童提供体检、健康母子咨询（预约制）和保健指导。另外，在本区的指定医疗机构，为出生6～7个月的婴儿、9～10个月的婴儿以公费提供免费健康检查。对于保健所实施的体检，保健所将事先向家长寄送邮件通知日程。对于在本区指定的医疗机构接受体检，保健所将事先发给挂号单，为孩子做体检时，请家长带上此挂号单去医疗机构。

咨询联系 千代田保健所保健服务课

电话 03-6380-8552

▼牙科保健咨询

以婴幼儿、孕产妇为对象，为虫牙及牙周病的预防和早期发现提供牙科检查与保健指导（预约制）。

咨询联系 千代田保健所保健服务课

电话 03-5211-8178

▼어린이・고등학생 등 의료비 조성

0세~18세가 된 날 이후의 첫번째 3월 31일까지의 자녀분이 일본의 건강보험이 적용된 진료를 받았을 경우, 자기부담분을 조성합니다. 도내의 의료기관의 창구에 ‘어린이·고등학생 등 의료증’을 제시해야 합니다. ‘어린이·고등학생 등 의료증’은 전입 및 출생일의 다음날로부터 14일 이내에 신청해 주십시오.

의료증을 이용할 수 없었을 경우의 의료비 조성은, 진료 후 지요다 구청 또는 출장소의 창구에서 신청하시면 받으실 수 있습니다. 진료를 받은 날로부터 3개월 이내에 신청해 주십시오.

문의 육아추진과

Tel. 03-5211-4230

▼영유아의 건강진단

보건소에서는 생후 3~4개월아, 1년 6개월아, 3세 아, 5세 아의 건강진단과 건강한 부모자녀 상담과(예약제) 보건지도를 실시하고 있습니다. 또한 구의 지정의료기관에서는 생후 6~7개월아, 9~10개월아의 건강진단을 공적 비용을 통해 하고 있습니다. 보건소에서 실시하는 건강진단은, 사전에 우편으로 검진일정을 알려드립니다. 또한, 구가 지정한 의료기관에서 실시하는 건강진단은, 사전에 교부해드리는 수진표를 의료기관에 지참하시기 바랍니다.

문의 지요다보건소 보건서비스과

Tel. 03-6380-8552

▼치과보건상담

영유아·임산부를 대상으로 충치나 치주병 조기발견 및 예방을 위해 치과검진과 보건지도를 실시하고 있습니다(예약제).

문의 지요다보건소 보건서비스과

Tel. 03-5211-8178

▼こども・高校生等医療費助成

0歳~18歳に達する日以降最初の3月31日までの子どもが日本の健康保険適用による診療を受けたとき、自己負担分を助成します。都内の医療機関の窓口で「こども・高校生等医療証」を提示することが必要です。「こども・高校生等医療証」は、転入や出生の翌日から14日以内に申請してください。

医療証を利用できなかった場合の助成は、診療後、千代田区役所または出張所の窓口で申請することにより受けられます。受診の日から3ヶ月以内に申請してください。

問い合わせ 子育て推進課

Tel. 03-5211-4230

▼乳幼児の健康診査

保健所では、生後3~4か月児、1歳6か月児、3歳児、5歳児健診や健やか親子相談(予約制)と保健指導を実施しています。また、区の指定医療機関では、生後6~7か月児、9~10か月児の健康診査を公費で行っています。保健所で実施する健康診査については、事前に郵送で日程をお知らせします。また、区の指定医療機関で受診する健康診査については、受診票を事前に交付しますので、そちらを医療機関に持参してください。

問い合わせ 千代田保健所保健サービス課

Tel. 03-6380-8552

▼歯科保健相談

乳幼児・妊産婦を対象に、むし歯や歯周病の早期発見および予防のため、歯科健診や保健指導を実施しています(予約制)。

問い合わせ 千代田保健所保健サービス課

Tel. 03-5211-8178

▼Immunization Program

○Routine Immunizations

The city provides immunizations to prevent infectious diseases. Vaccines specified in the Preventive Vaccinations Act such as BCG, DT (diphtheria and tetanus), DPT-IPV-Hib (diphtheria + pertussis + tetanus + polio + Hib), MR (measles and rubella), pneumococcus, HPV (cervical cancer), Japanese encephalitis, chicken pox, hepatitis B, and rotavirus are provided free of charge. Recipients will get an Immunization Ticket via post. Bring this ticket with you to the City-designated medical facility when you come in to receive your immunization.

○Voluntary Vaccinations

Vaccination fees for mumps, influenza, optional MR (for those who have not received the regular vaccination), and male HPV (quadrivalent) are subsidized.

Inquiries: Health Promotion Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-5211-8172

▼预防接种

○定期预防接种

为了预防各种感染症，为区民提供各种预防接种服务。根据日本预防接种法规定，适龄儿童可免费接种卡介苗、白破疫苗（白喉、破伤风）、五联疫苗（白喉 + 破伤风 + 百日咳 + 小儿麻痹症疫苗 + HIB 疫苗）、麻风二联疫苗（混合 MR）、肺炎球菌疫苗、HPV 宫颈癌疫苗、乙型脑炎疫苗、水痘疫苗、乙型肝炎疫苗、轮状病毒疫苗。本区将向适龄儿童邮寄预防接种单，请去指定的医疗机构注射接种。

○任意预防接种

本区对接种腮腺炎疫苗、流感疫苗、任意 MR（未接种定期接种的人）、男子 HPV（4 价）的费用提供补助。

咨询联系 千代田保健所健康推进课

电话 03-5211-8172

Children and Education

幼儿与教育

▼ Certified Nursery Schools

Nursery schools are facilities that take care of children when their parents/guardians cannot care for them at home during the day due to work, illness, childbirth and the like. They also support childrearing so that the children grow up healthy both mentally and physically.

Inquiries: Children's Support Division

Tel: 03-5211-4119

▼ Municipal Kodomoen

These Chiyoda City-managed kindergarten-nursery school integrated facilities provide childcare for children from birth to age five in an integrated manner. Long-hour childcare programs are offered like nursery school, and educational programs are also offered like a kindergarten.

Inquiries: Children's Support Division

Tel: 03-5211-4119

▼认可保育园

保育园是指在监护人工作时，或因为生病、分娩等原因，白天无法在家中保育孩子时，代替监护人进行保育，帮助孩子们身心健康成长的育儿机构。

咨询联系 儿童支援课

电话 03-5211-4119

▼区立儿童园

儿童园是将以往的保育园与幼儿园相结合，为 0 岁到 5 岁班儿童提供一贯性培养。它既能与保育园一样提供长时间保育，又能提供幼儿园的幼儿教育。

咨询联系 儿童支援课

电话 03-5211-4119

▼예방접종

○정기 예방접종

감염증 예방을 위해서 각종 예방접종을 하고 있습니다. 예방접종법에 따라 BCG, 2종 혼합(디프테리아, 파상풍), 5종 혼합(디프테리아+파상풍+백일해+폴리오+Hib), 홍역·풍진(혼합 MR), 폐렴구균, HPV(자궁경부암), 일본뇌염, 수두, B형 간염, 로타바이러스는 무료로 접종할 수 있습니다. 실시대상 연령의 자녀분께 예방접종표를 우송해드리므로, 지정된 의료기관에서 접종해 주십시오.

○임의 예방접종

이하선염, 인플루엔자, 임의 MR(정기 접종 미접종인 분), 남자 HPV(4가)의 예방접종 비용을 조성하고 있습니다.

문의 지요다보건소 건강추진과
Tel. 03-5211-8172

▼予防接種

○定期予防接種

感染症予防のために各種の予防接種を実施しています。予防接種法に基づくBCG、二種混合(ジフテリア、破傷風)、五種混合(ジフテリア+破傷風+百日せき+ポリオ+ヒブ)、麻しん(はしか)・風しん(混合MR)、肺炎球菌、HPV(子宮頸がん)、日本脳炎、水痘、B型肝炎、ロタウイルスは、無料で接種できます。実施対象年齢のお子さんには、予防接種票を送りますので、指定の医療機関で接種してください。

○任意予防接種

おたふくかぜ、インフルエンザ、任意 MR(定期接種未接種の方)、男子 HPV(4価)の予防接種費用を助成しています。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課
Tel. 03-5211-8172

유아와 교육 幼 児 と 教 育

▼인가보육원

보육원은 보호자가 일하고 있는 경우나 질병 및 출산 등으로 낮 동안에 자녀를 가정에서 보육할 수 없는 경우에 보호자를 대신해 보육하여 어린이들이 몸과 마음 모두 건강하게 성장하도록 육아를 지원하는 시설입니다.

문의 어린이지원과
Tel. 03-5211-4119

▼구립어린이원

어린이원은 현재의 보육원과 유치원을 조합하여 0세아부터 5세아 클래스의 어린이를 일관하여 육성하는 지요다구형 유치원 보육원 일원 시설입니다. 보육원과 마찬가지로 장시간 보육을 실시함과 동시에 유치원의 유아 교육도 실시합니다.

문의 어린이지원과
Tel. 03-5211-4119

▼認可保育園

保育園は、保護者が働いている場合や、病気や出産等のため、日中お子さんをご家庭で保育できない場合に、保護者の方に代わって保育し、子どもたちが心身ともに健やかに成長するよう子育てを支援する施設です。

問い合わせ 子ども支援課
Tel. 03-5211-4119

▼区立こども園

こども園は、これまでの保育園と幼稚園を組み合わせ、0歳児から5歳児クラスの子どもを一貫して育成する千代田区型幼保一元施設です。保育園と同様に長時間保育を実施するとともに、幼稚園としての幼児教育も実施します。

問い合わせ 子ども支援課
Tel. 03-5211-4119

▼Certified Kodomoen (Nursery School-managed)

These are nursery school-type accredited facilities in a licensed nursery school that accepts children other than those in need of daycare and provides integrated care and education for children from birth to age five. Please apply directly to the nursery school for use of the short-term day care service.

Inquiries: Children's Support Division

Tel: 03-5211-4119

▼Integrated Kindergarten-Nursery School Facilities

These facilities are municipal kindergartens that have established a long-term daycare program and have an attached uncertified nursery school for children from birth to age two (those not covered by the kindergarten program). Although the nursery schools within these facilities are privately operated and unlicensed, their facility standards and staffing meet the standards of licensed nursery schools.

Inquiries: Children's Support Division

Tel: 03-5211-4119

▼Kindergarten

Kindergartens are educational facilities for preschool children before entrance to elementary school. There are municipal and private kindergartens, and those who live in Chiyoda City may enroll their child in a municipal kindergarten.

Starting October 1, 2019, free early childhood education and care is provided, making basic daycare at a municipal-level kindergarten free-of-charge and providing up to ¥25,700 monthly per child enrolled in a private kindergarten. There are also additional subsidies for parents/guardians who enroll their children in a private kindergarten.

Inquiries: To apply for enrollment in a municipal kindergarten, contact the particular kindergarten or the Children's Support Division

Tel: 03-5211-4119

For information on subsidies for private kindergartens contact the Children's Support Division,

Tel: 03-5211-4117

▼Tokyo-Certified Nursery Schools and Other Services

The City offers nursery services that respond to diverse needs while maintaining the quality of childcare designated by independent Tokyo certification standards and focusing on features specific to metropolitan areas, including a

▼认定儿童园（保育所型）

保育所型认定儿童园是认可保育园接收非需要保育的儿童，对0岁到5岁班儿童提供保育、教育一体化服务的设施。短时间保育的利用请直接向幼儿园申请。

咨询联系 儿童支援课

电话 03-5211-4119

▼幼保一体设施

幼保一体设施是在区立幼儿园设置长时间保育课程，同时在幼儿园并行设置不属于0岁到2岁班儿童对象的认可外保育设施。幼保一体设施内保育园是民办民营的认可外保育设施，但设施标准和员工配置均满足认可保育园的标准。

咨询联系 儿童支援课

电话 03-5211-4119

▼幼儿园

幼儿园是以小学入学前的幼儿为对象的教育设施。幼儿园分为区立与私立2种，区立幼儿园接受居住在区内的孩子。

2019年10月1日起，幼儿教育及保育开始无偿化，区立幼儿园的基本保育费免费，私立幼儿园的基本保育费可获得上限为25,700日元的补助。此外，还有在此基础上向上私立幼儿园等的儿童的监护人发放补助金的制度。

咨询联系

区立幼儿园的入园申请：

各幼儿园或儿童支援课

电话 03-5211-4119

私立幼儿园儿童的补助金：

儿童支援课

电话 03-5211-4117

▼认证保育所

着眼于大城市的特性等因素，符合距离车站5分钟以内，1天的保育服务时间在13小时以上等东京都独立的认证标准，在确保保育质量的同时，提供符合各种保育需求的保育所。本区内共有11所私立认证保育所，根据家庭

▼인정어린이원 (보육소형)

보육소형 인정어린이원은 인가보육원이 보육이 필요한 어린이 이외도 수용하여 0세아부터 5세아 클래스 어린이의 보육·교육을 일체적으로 실시하는 시설입니다. 단시간 보육 이용은 인정어린이원에 직접 신청해 주십시오.

문의 어린이지원과

Tel. 03-5211-4119

▼유치원 보육원 일체 시설

유치원 보육원 일체 시설은 구립유치원에 장시간 보육 과정을 마련함과 동시에 유치원에서는 대상이 되지 않는 0세아부터 2세아 클래스의 인가 외 보육 시설을 병설한 시설입니다. 유치원 보육원 일체 시설 내 보육원은 민설민영 인가 외 보육 시설입니다만, 시설 기준이나 직원 배치인 가보육원 기준을 충족하고 있습니다.

문의 어린이지원과

Tel. 03-5211-4119

▼유치원

초등학교 입학전인 유아를 대상으로 한 교육시설로서 유치원이 있습니다. 유치원에는 구립과 사립이 있으며, 구립유치원은 구내에 살고 있는 사람이 들어갈 수 있습니다.

2019년 10월 1일부터 유아 교육 및 보육의 무상화가 시행됨에 따라 유치원의 기본 보육료가 구립은 무료, 사립은 월 25,700 엔까지 급부를 받을 수 있게 되었습니다. 또한, 사립유치원 등에 어린이를 보내고 있는 보호자에게는 이와 함께 보조금이 지급되는 제도가 있습니다.

문의

구립유치원의 입학신청 :

각 유치원 또는 어린이지원과

Tel. 03-5211-4119

사립유치원아에 대한 보조금:

어린이지원과

Tel. 03-5211-4117

▼인증보육원 등

대도시의 특성을 감안하여, 역에서 5분 이내의 거리에 입지, 1일 13시간 이상 시설 오픈 등, 도쿄도의 독자적인 인증기준을 토대로 보육의 질을 확보하면서 다양한 요구에 대응하는 보육소입니다. 구내에는 11개의 사립보육원이 있으며 세대의 상황에 따라서는

▼認定こども園 (保育所型)

保育所型認定こども園は、認可保育園が、保育が必要な子ども以外も受け入れ、0歳児から5歳児クラスの子どもの保育・教育を一体的に行う施設です。短時間保育の利用は、園に直接お申し込みください。

問い合わせ 子ども支援課

Tel. 03-5211-4119

▼幼保一体施設

幼保一体施設は、区立幼稚園に長時間保育課程を設けるとともに、幼稚園では対象とならない0歳児から2歳児クラスの認可外保育施設を併設した施設です。幼保一体施設内保育園は民設民営の認可外保育施設ですが、施設基準や職員配置は認可保育園の基準を満たしています。

問い合わせ 子ども支援課

Tel. 03-5211-4119

▼幼稚園

小学校入学前の幼児を対象にした教育施設として幼稚園があります。幼稚園には区立と私立があり、区立幼稚園は区内に住んでいる方が入園できます。

令和元年 10月1日から幼児教育・保育の無償化が始まり、幼稚園の基本保育料が区立は無料、私立は月額 25,700 円までの給付が受けられるようになりました。また、私立幼稚園等に子どもを通園させている保護者には、それに加えて補助金が支給される制度があります。

問い合わせ

区立幼稚園の入園申込

各幼稚園または子ども支援課

Tel. 03-5211-4119

私立幼稚園児への補助金:

子ども支援課

Tel. 03-5211-4117

▼認証保育所など

大都市の特性に着目し、駅から 5 分以内の距離の立地、1日 13 時間以上開所など都独自の認証基準により、保育の質を確保しながら多様な保育ニーズに応える保育所です。区内には私立 11 園があり、世帯の状況によっては、保育料の減額補助が受け

location within a five-minute walk from a train station and 13-hour operation. There are 11 private nurseries within the city. In some cases, nursery school fee reduction programs and subsidies can be used, depending on the conditions of the household.

Eligible Ages: From 0 years of age until entrance to elementary school.

Inquiries:

- Nursery Dolce, Tel: 03-3222-0355
 - Kids' Square Marunouchi Tokyo Bldg., Tel: 03-5809-6601
 - Mommy's Angel Kanda Eki-mae Nursery School, Tel: 03-3256-8788
 - Shogakukan Academy Jinbocho Nursery School, Tel: 03-3515-9103
 - Bancho Campus of Pinocchio Nursery School Tel: 03-3221-0572
 - Kids' Square Nagatacho Tel: 03-6206-1155
 - Kids' Square Marunouchi Eiraku Bldg. Tel: 03-6273-4320
 - Nursery Room "Aino-sono" Tel: 03-6672-3495
 - Himawari Nursery Room Tel: 03-5214-7070
 - HybridMom Pre-nursery School Chiyoda Fujimi Tel: 03-6272-4438
 - Global Kids Nursery School in front of Kanda Station Tel: 03-5256-2811
- Children's Support Division, Tel: 03-5211-4117

▼Chiyoda City Public Elementary Schools and Junior High Schools

The compulsory educational system in Japan is comprised of nine years (six years of elementary school and three years of junior high school). The academic year in Japan begins in April and ends in March of the following year.

Foreign children living in Chiyoda City are also eligible to enroll in a municipal school.

Children start elementary school education on April 1 following their sixth birthday. In general, children must attend the designated elementary school for their residential address.

For junior high school, there are two choices of schools. In addition, Kudan Junior High School is a six-year institution that joins junior and senior high school education; however, to be admitted, the applicant must pass an entrance examination.

Inquiries: School Affairs Division,
Tel: 03-5211-4284

情况，也可接受保育费的减额补助。

对象年龄 0岁至学龄前儿童

咨询联系

- 保育园 DOLCE
电话 03-3222-0355
- KID'S SQUARE (儿童广场) 丸之内东京大厦
电话 03-5809-6601
- MAMMYS-ANGEL (妈咪天使) 神田站前保育园
电话 03-3256-8788
- 小学馆学院 神保町保育园
电话 03-3515-9103
- PINOCCHIO (皮诺曹) 幼儿舍 番町园
电话 03-3221-0572
- KID'S SQUARE (儿童广场) 永田町
电话 03-6206-1155
- KID'S SQUARE (儿童广场) 丸之内永乐大厦
电话 03-6273-4320
- 保育室 “爱之园”
电话 03-6672-3495
- 向日葵育儿室
电话 03-5214-7070
- HybridMom Preschool Nursery 千代田富士见
电话 03-6272-4438
- Global Kid's (全球儿童) 神田站前保育园
电话 03-5256-2811

儿童支援课 电话 03-5211-4117

▼区立中小学

日本实行9年制义务教育，小学6年、初中3年。从4月份开始至次年3月算学完一个学年。

居住在千代田区内的外国人如希望入学，也可送孩子就学。

儿童从满6岁生日后的第一个4月1日起进入小学学习。学校按住址划定。

本区初中有2所学校可供选择。此外，还有实施初、高中6年一贯教育的九段中等教育学校，但必须适应性考核合格才能入学。

咨询联系 学务课

电话 03-5211-4284

보육료의 감액보조를 받을 수 있는 경우도 있습니다.

대상연령: 0세에서 취학전까지

문의

- **보육원 돌채**
Tel. 03-3222-0355
 - **키즈 스퀘어 마루노우치 도쿄빌딩**
Tel. 03-5809-6601
 - **마미즈엔젤 간다역 앞 보육원**
Tel. 03-3256-8788
 - **쇼가쿠칸아카데미 진보초 보육원**
Tel. 03-3515-9103
 - **피노키오유아사 반초원**
Tel. 03-3221-0572
 - **키즈 스퀘어 나가타초**
Tel. 03-6206-1155
 - **키즈 스퀘어 마루노우치 에이라쿠빌딩**
Tel. 03-6273-4320
 - **보육실 '아이노소노'**
Tel. 03-6672-3495
 - **히마와리육아실**
Tel. 03-5214-7070
 - **하이브리드맘 프리 너서리 스쿨 지요다 후지미**
Tel. 03-6272-4438
 - **글로벌키즈 간다에키마에보육원**
Tel. 03-5256-2811
- 어린이지원과** Tel. 03-5211-4117

▼구립 초・중학교

일본의 의무교육 기간은 초등학교 6년, 중학교 3년으로 9년입니다. 4월에 시작되어 다음해 3월에 한 학년이 수료됩니다.

지요다구 내에 살고 있는 외국인인 경우도 희망하시면 취학할 수 있습니다.

초등학교의 입학은 자녀가 만 6세가 된 생일 이후의 첫 4월 1일부터입니다. 학교는, 주소별로 정해진 초등학교에 취학하게 됩니다.

중학교는 2개교 중에서 선택할 수 있습니다. 또한 중학교에서 고등학교까지 6년간 일관성 있는 교육을 지향하는 구단 중등교육학교가 있으며, 입학하려면 적성검사에 합격해야 합니다.

문의 학무과

Tel. 03-5211-4284

られる場合もあります。

対象年齢 0歳から就学前まで

問い合わせ

- **保育園ドルチェ**
Tel. 03-3222-0355
 - **キッズスクウェア丸の内東京ビル**
Tel. 03-5809-6601
 - **マミーズエンジェル神田駅前保育園**
Tel. 03-3256-8788
 - **小学館アカデミー神保町保育園**
Tel. 03-3515-9103
 - **ピノキオ幼児舎番町園**
Tel. 03-3221-0572
 - **キッズスクウェア永田町**
Tel. 03-6206-1155
 - **キッズスクウェア丸の内永楽ビル**
Tel. 03-6273-4320
 - **保育室「愛の園」**
Tel. 03-6672-3495
 - **ひまわり育児室**
Tel. 03-5214-7070
 - **ハイブリッド맘プリスクールナーサリー千代田富士見**
Tel. 03-6272-4438
 - **グローバルキッズ神田駅前保育園**
Tel. 03-5256-2811
- 子ども支援課** Tel. 03-5211-4117

▼^{くりつ}区立^{しょうちゅうがっこう}の小中学校

日本の義務教育は小学校6年間、中学校3年間の9年間です。4月から始まり翌年の3月で1学年が修了します。

千代田区内にお住まいの外国人の方も希望があれば就学が可能です。

小学校への入学は、児童が満6歳になった誕生日以降の最初の4月1日からです。就学する学校は住所ごとに決められた小学校になります。

中学校は2校から選べます。また、中学から高校までの6年間を一貫教育する九段中等教育学校がありますが、入学するには適性検査に合格しなければなりません。

問い合わせ 学務課

Tel. 03-5211-4284

▼Children's Centers

This facility is for children. There are playrooms and libraries inside the center.

Eligibility: Children up to 18 years of age. Preschool children must be accompanied by adults.

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Open to junior and senior high school students only: 5:00 p.m. to 6:00 p.m. (the Fujimi Children's Square location and Izumi Children's Plaza location are open until 7:00p.m.))

Closed: Sundays, national holidays (except Children's Day [May 5]), and the year-end / New Year holidays.

▼Children's Centers in Chiyoda

○Nishi-Kanda Children's Center:

3rd floor of Nishi-Kanda Cosmos-kan, 2-6-2, Nishi-Kanda Tel: 03-5215-9062

○Kanda Children's Center:

5th floor of Shohei Domu-kan, 3-4-7, Soto-Kanda Tel: 03-3253-6021

○Yonbancho Children's Center:

5-8, Yonbancho Tel: 03-3234-3084

○Ichibancho Children's Center:

10, Ichibancho Tel: 03-3230-0866

○Izumi Children's Plaza:

6th floor of Chiyoda Parkside Plaza, 1, Kanda-Izumicho Tel: 03-3865-1461

○Fujimi Children's Square:

5th floor of Fujimi Mirai-kan, 1-10-3, Fujimi Tel: 03-3263-1185

▼儿童馆

面向儿童的设施。馆内有游戏室、图书室等设施。

利用资格 0 ~ 18 岁。学龄前儿童须有监护人陪同。

开馆时间 上午 9 时 ~ 下午 5 时 (初中、高中生专用时间 下午 5 时 ~ 6 时, 富士见顽童广场与和泉儿童广场到 7 时)

闭馆日 星期日、节假日 (5 月 5 日儿童节开馆)、年末年始

▼区内的儿童馆

○西神田儿童中心

西神田 2-6-2 西神田 KOSUMOSU 馆 3 层
电话 03-5215-9062

○神田儿童馆

外神田 3-4-7 昌平童梦馆 5 层
电话 03-3253-6021

○四番町儿童馆

四番町 5-8 电话 03-3234-3084

○一番町儿童馆

一番町 10 电话 03-3230-0866

○和泉儿童广场

神田和泉町 1 千代田公园广场 6 层
电话 03-3865-1461

○富士见顽童广场

富士见 1-10-3 富士见未来馆 5 层
电话 03-3263-1185

Welfare

福利

▼Various Types of Allowances for Children

With the goal of facilitating the healthy development of children, the following types of allowances are available for children. Please complete application procedures within 15 days from the day after moving into Chiyoda City or giving birth. (Income restrictions apply to some allowance Programs.)

Inquiries: Child-rearing Promotion Division,

Tel: 03-5211-4230

▼各种儿童相关津贴

为了儿童的健康成长, 发放以下各种儿童相关津贴。请在迁入或出生次日起 15 天以内申请。(有的津贴设有收入等发放限制)。

咨询联系 育儿推进课

电话 03-5211-4230

▼아동관

어린이를 위한 시설입니다. 관내에는 놀이방, 도서실 등의 설비를 갖추고 있습니다.

이용할 수 있는 사람: 0세~18세 까지. 취학전 어린이는 보호자가 동반하여 이용하시기 바랍니다.

개관시간: 오전 9시~오후 5시(중고생 전용 시간 오후 5시~6시 후지미 완파쿠히로바와 이즈미 어린이플라자는 7시까지)

휴관일: 일요일, 공휴일(5월 5일 어린이날은 개관), 연말연시

▼구내의 아동관

○니시칸다 아동센터

니시칸다 2-6-2 니시칸다코스모스관 3층

Tel. 03-5215-9062

○간다아동관

소토칸다 3-4-7 쇼헤이도무관 5층

Tel. 03-3253-6021

○윤반초아동관

윤반초5-8 Tel. 03-3234-3084

○이치반초아동관

1반초10 Tel. 03-3230-0866

○이즈미어린이플라자

간다 이즈미초 1 지요다파크사이드플라자 6층

Tel. 03-3865-1461

○후지미완파쿠히로바

후지미1-10-3 후지미 미래관 5층

Tel. 03-3263-1185

▼^{じどうかん}児童館

子どものための施設です。館内には遊戯室、図書室等の設備があります。

利用できる人: 0歳~18歳まで。就学前のお子さんは保護者同伴で利用してください。

開館時間: 午前9時~午後5時(中高生専用時間 午後5時~6時 富士見わんぱくひろば、いずみこどもプラザは7時まで)

休館日: 日曜、祝日(5月5日のこどもの日は開館)、年末年始

▼^{くない じどうかん}区内の児童館

○西神田児童センター

西神田 2-6-2 西神田コスモス館 3階

Tel. 03-5215-9062

○神田児童館

外神田 3-4-7 昌平童夢館 5階

Tel. 03-3253-6021

○四番町児童館

四番町 5-8 Tel. 03-3234-3084

○一番町児童館

一番町 10 Tel. 03-3230-0866

○いずみこどもプラザ

神田和泉町 1 ちよだパークサイドプラザ 6階

Tel. 03-3865-1461

○富士見わんぱくひろば

富士見 1-10-3 富士見みらい館 5階

Tel. 03-3263-1185

福祉 ふくし 福祉

▼각종 아동 관련 수당

아동의 건전한 육성을 목적으로, 다음과 같은 각종 아동 관련 수당이 지급됩니다. 전입 및 출생일의 다음날로부터 15일 이내에 신청해 주십시오(소득 등의 지급제한이 있는 수당도 있습니다).

문의 육아추진과

Tel. 03-5211-4230

▼^{かくしゅじどう てあて}各種児童に関する手当

児童の健全育成を目的に、以下のような各種の児童に関する手当が支給されます。転入や出生の翌日から15日以内に申請してください(所得などの支給制限がある手当もあります)。

問い合わせ 子育て推進課

Tel. 03-5211-4230

○Child Allowance

This allowance is offered to families raising children up until eighteen years of age.

○Child Rearing Allowance

This allowance is offered to single-parent families as a result of death or divorce, or if one parent is severely disabled, until the first March 31 after the child reaches 18 years of age.

* Income restrictions apply

○Disabled Child Raising Allowance

This allowance is offered to families with a child who is under 20 years of age and has a middle or higher level of mental or physical disability.

* Income restrictions apply

○Child Support Allowance

This allowance is offered to single-parent families as a result of death or divorce, or if one parent is severely disabled, until the first March 31 after the child reaches 18 years of age (or under 20 years of age for those with a middle or higher level of mental or physical disability).

* Income restrictions apply

○Special Child Support Allowance

This allowance is offered to families with a child who is under 20 years of age and has a middle or higher level of mental or physical disability.

* Income restrictions apply

○Birth Preparation Allowance

This allowance is offered to those who are pregnant (from the 20th week of pregnancy).

▼Subsidies for Parents/Guardians of International School Students

This subsidy is offered to families with a child who is attending international school for the years corresponding to compulsory education.

Inquiries: Child-rearing Promotion Division,

Tel: 03-5211-4230

○儿童津贴

向相当于高中生以内的儿童（0～18岁）养育者发放的津贴。

○儿童育成津贴

对于因父母离婚，或死亡等造成父母一方不在，或者是父母一方有重度残障的儿童，到该儿童满18岁之后最初的3月31日为止，向该儿童的养育者发放的津贴。

※ 有收入限制。

○儿童育成（残障）津贴

向未满20岁、身心有中度以上残障儿童的养育者发放的津贴。

※ 有收入限制。

○儿童抚养津贴

对于因父母离婚，或死亡等造成父母一方不在或父母一方有重度残障的儿童，到该儿童（如有中度残障则到满20岁之前）满18岁之后最初的3月31日为止，向该儿童的养育者发放津贴。

※ 有收入限制。

○特别儿童抚养津贴

向抚养未满20周岁、且存在中度以上智力残疾儿童的家长发放津贴。

※ 有收入限制。

○出生准备津贴

向怀孕中（满20周以上）的孕妇发放津贴。

▼发放外国人学校儿童・学生监护人辅助金

向在相当于日本义务教育的外国人学校上学的儿童、学生的监护人发放的津贴。

咨询联系 育儿推进课

电话 03-5211-4230

○아동수당

고등학생 상당까지의 아동(0~18세)을 양육하고 있는 사람에게 지급됩니다.

○아동육성수당

부 또는 모가 이혼·사망 등으로 없는 경우 및 부 또는 모에게 중증의 장애가 있는 경우로, 18세가 달하는 날 이후 첫번째 3월 31일까지의 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급됩니다.
※소득제한이 있습니다.

○아동육성(장애)수당

20세 미만으로 심신에 중정도 이상의 장애가 있는 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급됩니다.
※소득제한이 있습니다.

○아동부양수당

부 또는 모가 이혼·사망 등으로 없는 경우나 부 또는 모에게 중증의 장애가 있는 경우로 18세가 되는 날 이후 첫 번째 3월 31일까지의 아동(중도[中度]의 장애가 있는 경우에는 20세 미만)을 양육하고 있는 사람에게 지급됩니다.
※소득제한이 있습니다.

○특별아동부양수당

20세 미만이고, 심신에 중간 정도 이상의 장애가 있는 아동을 부양하고 있는 분께 지급합니다.
※소득제한이 있습니다.

○출산준비수당

임신 중(20주 이후)인 분께 지급합니다.

▼외국인학교 학생의 보호자에게 보조금을 지급

일본의 의무교육에 해당하는 외국인학교에 다니고 있는 학생의 보호자에게 지급합니다.

문의 육아추진과

Tel. 03-5211-4230

○児童手当

高校生相当までの児童(0~18歳)を養育している方に支給されます。

○児童育成手当

父または母が離婚・死亡などでいない場合や父または母に重度の障害がある場合で、18歳に達する日以降最初の3月31日までの児童を養育している方に支給されます。
※所得制限があります

○児童育成(障害)手当

20歳未満で、心身に中度以上の障害のある児童を養育している方に支給されます。
※所得制限があります

○児童扶養手当

父または母が離婚・死亡などでいない場合や父または母に重度の障害がある場合で、18歳に達する日以降最初の3月31日までの児童(中度の障害がある場合は20歳未満)を養育している方に支給されます。
※所得制限があります

○特別児童扶養手当

20歳未満で、心身に中度以上の障害のある児童を扶養している方に支給されます。
※所得制限があります

○誕生準備手当

妊娠中(20週以降)の方に支給されます。

▼外国人学校児童・生徒保護者補助金の交付

日本の義務教育に相当する外国人学校に通学している児童・生徒の保護者の方に交付します。

問い合わせ 子育て推進課

Tel. 03-5211-4230

▼Subsidies for Medical Expenses of Single-Parent Families (Income Restrictions Apply)

This subsidy is offered to single-parent families as a result of death or divorce (and to families where one parent has a severe disability) who are raising a child 18 years of age or younger (until the first March 31 after the child reaches 18 years of age; 19 years of age or younger for children with a middle or higher level of mental or physical disability), to cover a portion of the medical expenses.

Inquiries: Child-rearing Promotion Division,
Tel: 03-5211-4230

▼Preventive Care Classes for the Elderly

There are preventive care classes for the elderly which are tailored to their physical conditions, as well as independent activity support for groups.

Inquiries: In-home Assistance Division
Tel: 03-5211-4223

▼Elderly Services (In-home Welfare Services)

There are in-home welfare services for the elderly (e.g., provision of disposable (diapers) diapers, in-home hair/beauty services).

Inquiries: In-home Assistance Division
Tel: 03-6265-6482

▼Elderly Total Support Center (Kagayaki Plaza)

1-6-10, Kudan-Minami

To offer comprehensive supports for the daily lives of the elderly, the Center has established consultation and activity centers for the elderly as well as a training center for developing welfare personnel. It also provides coordinated medical and nursing care with its partner Kudanzaka Hospital.

Access: 3-min. walk from A4 Exit, Kudanshita subway station

▼单亲家庭等的医疗费补助（有收入限制）

对于因父母离婚，或死亡等只有单亲的情形、父亲或母亲患有重度残疾的情形，到该儿童满 18 岁之后最初的 3 月 31 日为止（有中度残障的儿童为未满 20 岁），向该儿童的养育者提供部分医疗费补助。

咨询联系 育儿推进课

电话 03-5211-4230

▼面向老年人的护理预防教室

以老年人对象，根据其身体状态的不同开办预防卧床的学习班，并对老年人参加集体的活动提供支持。

咨询联系 居家支援课

电话 03-5211-4223

▼老年人服务（居家护理的福利措施）

以老年人对象，实施居家护理的各种福利措施（发放纸尿片、理发美容上门服务）。咨询联系 居家支援课

电话 03-6265-6482

▼高龄者综合支援中心（Kagayaki Plaza）

九段南 1-6-10

除设有面向老年人的咨询窗口及活动设施、培养社会福利人材的研修中心之外，还致力于和邻设的九段坂医院进行医疗及护理合作，为老年人的生活提供全面的支持。

交通 从地铁九段下站 A4 出口步行 3 分钟



▼편부모 가정 등의 의료비보조 (소득제한이 있습니다.)

부 또는 모가 이혼·사망 등으로 없는 경우나
부 또는 모에게 중증 장애가 있는 경우로, 18 세
에 달하는 날 이후 첫번째 3 월 31 일까지의 아동
(중증의 장애가 있는 경우는 20 세 미만) 을 양육
하고 있는 사람에게 의료비의 일부를 보조합니다.

문의 육아추진과
Tel. 03-5211-4230

▼ひとり親家庭等の医療費助成(所得制限 があります)

父または母が離婚・死亡などでいない場合や父
または母に重度の障害がある場合で、18 歳に達
した日以降最初の 3 月 31 日までの児童(中度の障
害がある場合は 20 歳未満)を養育している方に、
医療費の一部を助成します。

問い合わせ 子育て推進課
Tel. 03-5211-4230

▼고령자 대상 개호예방교실

고령자를 대상으로 한 신체 상태에 맞춘 개호예
방교실이나 그룹에 대한 자율적인 활동을 지원합
니다.

문의 재택지원과
Tel. 03-5211-4223

▼高齢者向け介護予防教室

高齢者の皆さんを対象とした、身体の状態に合
わせた介護予防教室や、グループへの自主活動支
援を行っています。

問い合わせ 在宅支援課
Tel. 03-5211-4223

▼고령자 서비스(재택 복지 서비스)

고령자를 대상으로 한 재택 복지 서비스(종이
기저귀 지급, 방문 이미용 서비스 등)가 있습니
다.

문의 재택지원과
Tel. 03-6265-6482

▼高齢者サービス(在宅福祉サービス)

高齢者の皆さんを対象とした在宅福祉サービス
(紙おむつ支給、訪問理美容サービスなど)があ
ります。

問い合わせ 在宅支援課
Tel. 03-6265-6482

▼고령자종합서포트센터(가가야키 플라 자)

구단미나미 1-6-10

고령자 상담 창구나 활동 시설, 복지 인재 육성
을 위한 연수센터를 설치하고, 병설된 구단자카병
원과 함께 의료와 개호의 연계를 꾀하여 고령자의
생활을 종합적으로 지원하는 시설입니다.

교통 지하철 구단시타역 A4 출구에서 도보로
3분

▼高齢者総合サポートセンター(かがやきプ ラザ)

九段南 1-6-10

高齢者の相談窓口や活動施設、福祉人材育成の
ための研修センターを設置するほか、合築している
九段坂病院とも医療と介護の連携を図り、高齢者
の生活を総合的に支援している施設です。

交通 地下鉄九段下駅 A4 出口から徒歩3分

○Consultation Center (Kagayaki Plaza 1F)

“Consultation center for the elderly”

The Center provides consultation services to the elderly and their family members 24 hours a day, 365 days a year and helps find solutions to their problems by working with a variety of organizations. It also coordinates nursing and medical care services in collaboration and cooperation with Kudanzaka Hospital.

Hours: 24 hours, 365 days a year

Tel: 03-3265-1165

○Elderly Activity Center (Kagayaki Plaza 4F and 5F)

Activity center for the elderly

The Center organizes a range of activities to assist the elderly in making new friends, finding motivation for living, and maintaining good health so that they can enjoy dynamic and active lives in their communities.

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: First Sunday of the month, December 31 – January 3 (if 1/1 to 1/3 is a Sunday, the last Sunday in January)

Tel: 03-3265-1161

○Training Center (Kagayaki Plaza 4F)

Human resources development and training center

Training workshops on nursing care and welfare are held for city residents and specialists to develop and secure human resources. The Center also supports those interested in nursing care work and former welfare personnel in resuming and finding work.

Tel: 03-6265-6560

○Chiyoda Intergenerational Exchange Ciao!

Intergenerational Exchange Center

Ciao! puts on lectures, intergenerational exchange salons and other events that promote interaction between people of all generations from kids to seniors.

Tel: 03-6265-6563

○咨询中心 (Kagayaki Plaza 1 层)

“老年人咨询的据点”

为老年人及其家属提供 365 天 24 小时全天候的咨询服务，并与多个机构合作，帮助解决各种问题。此外，还与九段坂医院携手合作，从事护理与医疗服务方面的协调性工作。

咨询受理 365 天 24 小时

电话 03-3265-1165

○高龄者活动中心 (Kagayaki Plaza 4 层・5 层)

“老年人的活动据点”

为了让老年人富有活力地享受社区生活而举办各种活动，帮助他们广交朋友、寻找精神支柱和增进健康。

开馆时间 上午 9 时～下午 5 时

闭馆日 每月第 1 个星期日、12 月 31 日～1 月 3 日 (1/1～1/3 逢星期日時，1 月的最后一个星期日闭馆)

电话 03-3265-1161

○研修中心 (Kagayaki Plaza 4 层)

“人材培养・研修的据点”

以区民及相关专业人士为对象，举办有关护理、社会福利等方面的研修会，致力于培养和获得各类专业人材。此外，还帮助对护理工作感兴趣的人士从事相关工作，或帮助曾经离职的社会福利从业人员重返工作等。

电话 03-6265-6560

○千代田跨年龄交流 Ciao !

“跨年龄交流的据点”

促进跨年龄的认识和交流，为儿童、年轻人到老年人等各个年龄段的人群举办交流讲座和跨年龄交流沙龙等。

电话 03-6265-6563

○상담센터(가가야키 플라자 1층)

'고령자의 상담 거점'

고령자나 가족의 상담을 24 시간 365 일 체제로 받아서 여러 기관과 연계하여 문제 해결을 위한 지원을 하고 있습니다. 또 구단자카병원과도 연계 및 협력하여 개호와 의료 서비스를 코디네이트합니다.

상담 접수: 24시간 365일

Tel. 03-3265-1165

○相談センター (かがやきプラザ1階)

「高齢者の相談拠点」

高齢者や家族の皆さんからの相談を24時間365日体制で受け付け、さまざまな機関と連携のもと、問題解決に向けた支援を行っています。また、九段坂病院とも連携・協力し合って、介護と医療のサービスをコーディネートします。

相談受付: 24時間 365日

Tel. 03-3265-1165

○고령자활동센터(가가야키 플라자 4・5층)

'고령자의 활동 거점'

고령자가 건강하고 활기차게 지역에서의 삶을 즐길 수 있도록 다양한 활동을 하고, 친구 만들기, 삶의 보람 만들기, 건강 만들기를 지원하고 있습니다.

개관시간: 오전 9시 ~ 오후 5시

휴관일: 첫째 주 일요일, 12월 31일~1월 3일(1/1~1/3이 일요일인 경우 1월 마지막 일요일)

Tel. 03-3265-1161

○高齢者活動センター (かがやきプラザ4階・5階)

「高齢者の活動拠点」

高齢者がいきいきと元気に地域での暮らしを楽しむようさまざまな活動を行い、仲間づくり、生きがいづくり、健康づくりを支援しています。

開館時間: 午前9時~午後5時

休館日: 第1日曜、12月31日~1月3日(1/1~1/3が日曜の場合、1月の最終日曜)

Tel. 03-3265-1161

○연수센터(가가야키 플라자 4층)

'인재 육성 및 연수 거점'

구민이나 전문직을 위한 개호 및 복지 등에 관한 연수회 등을 개최하여 다양한 인재 육성 및 확보를 꾀하고 있습니다. 또 개호 업무에 관심 있는 사람과 현장을 떠난 복지 경력자 등의 복직과 취업을 지원합니다.

Tel. 03-6265-6560

○研修センター (かがやきプラザ4階)

「人材育成・研修拠点」

区民の方や専門職のための介護・福祉などに関する研修会などを開催し、各種人材の育成・確保を図っています。また、介護の仕事に関心のある方や現場を離れた福祉職などの復職・就職を支援しています。

Tel. 03-6265-6560

○지요다에서 다세대 교류 Ciao!(차오)

'다세대 교류 거점'

다세대 만남이나 교류를 촉진하여 어린이, 젊은이부터 노인까지 폭넓은 세대가 교류하는 강좌나 다세대 교류 살롱 등을 개최하고 있습니다.

Tel. 03-6265-6563

○ちよだで多世代交流 Ciao! (ちゃお)

「多世代交流拠点」

多世代の出会いや交流を促進し、子ども、若者から高齢者まで幅広い世代が交流する講座や多世代交流サロンなどを催しています。

Tel. 03-6265-6563

▼Kojimachi “Anshin” Center for the Aged

12, Ichibancho “Iki-iki” Plaza Ichiban-cho, 1F

Provides consultation and support for various issues (e.g. life issues, nursing care, and preventing elderly abuse). This service is available for the elderly and their families who live in the jurisdiction of the Kojimachi/Fujimi branch offices.

Services provided: 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Sundays, and the year-end / New Year holidays

Tel: 03-3265-6141

▼高齢者安心中心 麹町

一番町 12 活力广场一番町 1 层

向住在麹町、富士见办事处辖区内的老年人及其家属提供生活、护理、防止虐待老人等各种咨询和支援。

咨询受理 上午 9 时～下午 6 时

休息日 星期日、年初

电话 03-3265-6141



▼Kanda “Anshin” Center for the Aged

2-8-1, Kanda-Awajicho Kanda-Renjaku, 1F

Provides consultation and supports for various topics (e.g. life, nursing care, and prevention of elderly abuse). This service is available for the elderly and their families, who live in the areas of Jinbocho, Kanda-Park, Manseibashi, and Izumi-bashi branch offices.

Services provided: 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Sundays, and the year-end / New Year holidays

Tel: 03-5297-2255

▼高齢者安心中心 神田

神田淡路町 2-8-1 神田连雀 1 层

向居住在神保町、神田公园、万世桥、和泉桥办事处辖区内的老年人及其家属提供生活、护理、防止虐待老人等各种咨询和支援。

咨询受理 上午 9 时～下午 6 时

休息日 星期日、年初

电话 03-5297-2255



▼고령자 안심센터 고지마치

이치반초 12 이키이키플라자 이치반초 1층

고지마치 · 후지미출장소 관할내에 사시는 고령자 및 가족을 대상으로 생활 및 개호, 고령자 학대 방지 등, 다양한 상담 · 지원을 하고 있습니다.

상담접수 오전 9시~오후 6시

휴업일 일요일, 연말연시

Tel. 03-3265-6141

▼^{こうれいしゃ}高齢者^{こうじまち}あんしんセンター麴町

一番町 12 いきいきプラザ一番町 1 階

麴町 · 富士見出張所管内にお住まいの高齢者やその家族を対象に、生活や介護、高齢者虐待防止など、さまざまな相談 · 支援を行っています。

相談受付:午前 9 時~午後 6 時

休業日:日曜、年始

Tel. 03-3265-6141

▼고령자 안심센터 간다

간다아와지초 2-8-1 간다렌자쿠 1층

진보초 · 간다공원 · 만세이바시 · 이즈미바시출장소 관할내에 사시는 고령자 및 가족을 대상으로 생활 및 개호, 고령자 학대 방지 등, 다양한 상담 · 지원을 하고 있습니다.

상담접수 오전 9시~오후 6시

휴업일 일요일, 연말연시

Tel. 03-5297-2255

▼^{こうれいしゃ}高齢者^{かんだ}あんしんセンター神田

神田淡路町 2-8-1 かんだ連雀 1 階

神保町 · 神田公園 · 万世橋 · 和泉橋出張所管内にお住まいの高齢者やその家族を対象に、生活や介護、高齢者虐待防止など、さまざまな相談 · 支援を行っています。

相談受付:午前 9 時~午後 6 時

休業日:日曜、年始

Tel. 03-5297-2255

▼Welfare Programs for the Disabled

There are various services available for the physically and mentally disabled. Programs include assistance with daily life chores, financial allowances, subsidies for medical expenses and more.

Inquiries: Disability Welfare (Programs) Division

Tel: 03-5211-4214

▼“Emifuru” Welfare Center for the Disabled

It provides living assistance services, organizes leisure activities, and offers consultation services for those with disabilities and their family members. It also operates a group home and short-stay facility and supports their life in the community on all aspects.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: Second Saturday of the month, and the year-end / New Year holidays

Tel: 03-3291-0600

▼Light Counseling Center for the Disabled

To enable those with disabilities and their family members to live in their communities without stress or anxiety, the Center is available 24 hours a day, 365 days a year to provide consultation services on any concerns and distress about daily living and specialized consultations according to individual circumstances.

Hours: 9:00 a.m. to 7:00 p.m., Saturdays 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Sundays, national holidays, and the year-end / New Year holidays

Tel: 03-6269-9755

▼残疾人福利

对身心有残疾的人们提供各种服务。如日常生活援助、补贴支給、医疗费补助等。

咨询联系 残疾人福利课

电话 03-5211-4214

▼残疾人福利中心 Emifuru

以残疾人士及其家属为对象，开展生活护理、休闲活动和各种咨询，同时，还开办运营集体之家和短期留宿护理服务，从各个方面为区民提供生活支援。

开馆时间 上午 9 时～下午 9 时

闭馆日 每月第 2 个星期六、年末年初

电话 03-3291-0600

▼残疾人综合咨询 Light

为了让残疾人士及其家属在本区内安心生活，就日常生活的各种不安和烦恼提供咨询服务，并针对不同的具体情况给予专业性咨询。

窗口工作时间 上午 9 时～下午 7 时、星期六上午 10 时～下午 5 时

窗口休息日 星期日、节假日、年末年初

电话 03-6269-9755

▼장애인복지

심신장애가 있는 사람들에게 다양한 서비스를 제공하고 있습니다. 일상생활 지원과 수당 지급, 의료비 보조 등이 있습니다.

문의 장애인복지과
Tel. 03-5211-4214

▼장애인복지센터 에미후루

장애인과 가족 등을 대상으로 생활 개호나 여가 활동, 각종 상담 등을 실시하는 한편, 그룹 홈과 쉼 스테이(일시적인 시설 입소)를 운영하는 등 여러 방면에서 지역 생활을 지원합니다.

개관시간: 오전 9시~오후 9시
휴관일: 둘째 주 토요일, 연말연시
Tel. 03-3291-0600

▼장애인종합상담 Light(라이트)

장애인과 가족 등이 지역에서 안심하고 살 수 있도록 일상생활에 관한 다양한 불안이나 고민 상담 및 각각의 상황에 맞는 전문적인 상담을 합니다.

창구 업무 시간: 오전 9시~오후 7시, 토요일 오전 10시~오후 5시
창구 휴업일: 일요일, 공휴일, 연말연시
Tel. 03-6269-9755

▼障害者福祉

心身に障害を持っている方にさまざまなサービスを行っています。日常生活の援助や手当の支給、医療費の助成などがあります。

問い合わせ 障害者福祉課
Tel. 03-5211-4214

▼障害者福祉センターえみふる

障害のある方やその家族などを対象に、生活介護や余暇活動、各種相談などを実施するほか、グループホームとショートステイを運営し、さまざまな面から地域生活をサポートします。

開館時間: 午前 9 時~午後 9 時
休館日: 第 2 土曜、年末年始
Tel. 03-3291-0600

▼障害者よろず相談Light(ライト)

障害のある方やその家族などが地域で安心して暮らせるよう、日常生活に関するさまざまな不安や悩みに関する相談や、個々の状況に応じた専門的な相談に対応します。

窓口開業時間: 午前 9 時~午後 7 時、土曜 午前 10 時~午後 5 時
窓口休業日: 日曜、祝日、年末年始
Tel. 03-6269-9755

4

Life

生活

생활

くらし



▲ Chidorigafuchi

▲ 千鸟渊

▲ 지도리가후치

ちどりがふち
▲ 千鳥ヶ淵

Trash and Recycling

垃圾与回收再利用

▼Trash Disposal and Recycling Procedures

There are still many items in trash that can be used as recyclable resources, such as paper, bottles, cans, plastics, and PET bottles. To reduce trash, we must carefully sort our trash and collect the recyclable resources instead of throwing them away. Since the recyclable resources are each used to make different products, please sort the items carefully according to type. We appreciate your cooperation in the recycling Program.

For more information, see the poster on recyclable resources and trash sorting and disposal procedures (available at the City Office, Branch Offices, Chiyoda Refuse Collection Office, and Iidabashi Garage; can also be accessed from the 2D barcode on the right).



▼Collection of Household Trash and Recyclable Resources at Trash Collection Sites

The trash collection site and collection schedules for household trash are set according to type of trash and local community.

- Burnable trash, such as kitchen scraps and waste papers collected twice a week.
- Unburnable trash, which includes metal, glass and ceramic items, as well as dangerous items such as fluorescent tubes, spraying cans, and batteries, are collected twice a month.
- Recyclable resources, which includes used Paper, such as newspaper, magazines, cardboard, milk cartons, and other papers, as well as bottles, cans, and plastic PET bottles are collected once a week..
- Plastics, including plastic containers/wrappings and Styrofoam are collected once a week.
- Dispose of trash in either “containers with lids” or “transparent or translucent trash bags”. Place glass bottles in the yellow container, cans in the blue container, and plastic PET bottles in the designated net bag. Bundle used paper with a string according to type. Be sure to dispose of trash following the rules as to the designated collection day, time and location.

▼垃圾的投放方法和回收再利用

垃圾中还包括纸张、瓶、罐、塑料、PET 塑料瓶等大量可以再利用的资源。为了减少垃圾，必须对垃圾进行彻底的分类，回收其中的资源。资源将分别变成各种再生品，因此需要彻底分类，希望大家积极配合回收再利用工作。

详细情况请浏览有关资源和垃圾分类及投放方法的张贴图（在区政府、各办事处、千代田清扫事务所、饭田桥车库等场所领取／可扫描右侧的二维码浏览）



▼在收集点收集・回收家庭投放的资源 和垃圾

收集垃圾的地点、星期、投放时间是按照种类、地区确定的。

- 厨房的厨余及纸屑等“可燃垃圾”每周收集 2 次。
- 金属、玻璃、陶瓷器等“不可燃垃圾”和荧光管、喷雾罐、电池等危险物每月收集 2 次。
- 报纸、杂志、瓦楞纸、纸盒等旧纸及其他纸类、瓶、罐、PET 塑料瓶等“资源”每周回收 1 次。
- 收塑料包装容器、发泡聚苯乙烯等塑料每周回收 1 次。
- 可燃及不可燃垃圾放入“有盖容器”或“透明或半透明的垃圾袋”中、瓶子放入黄色回收收集装箱、罐子放入蓝色回收收集装箱、PET 塑料瓶放入专用网袋、废纸按种类分别用绳子捆好，并按照规定的时间与地点、地点投放。

쓰레기와 재활용 ごみとリサイクル

▼쓰레기의 배출요령과 재활용

쓰레기 중에는 종이, 병, 캔, 플라스틱, 페트병 등 자원으로 이용할 수 있는 것이 아주 많이 포함되어 있습니다. 쓰레기 감량을 위해, 철저히 분별하여 쓰레기에 포함되어 있는 자원을 회수할 필요가 있습니다. 자원은 제각각 다른 재생품이 되므로, 확실하게 종류별로 구분하여 재활용에 협력해 주시기를 부탁드립니다.

자세한 내용은 자원과 쓰레기 분리 방법 및 배출 방법 포스터를 참고하십시오(구청, 각 출장소, 지요다청소사무소, 이다바시 차고에서 배포/오른쪽 2차원 코드에서 연결 가능)



▼가정에서 배출되는 자원과 쓰레기 집적소에서의 수거・회수

수거하는 장소, 요일, 배출시간이 종류별, 지역별로 정해져 있습니다.

- 음식물쓰레기와 종이쓰레기 등 ‘타는 쓰레기’는 월 2회 수거하고 있습니다.
- 금속, 유리, 도자기 등의 ‘타지 않는 쓰레기’와 형광관, 스프레이 캔, 전지 등의 위험물은 월 2회 수거합니다.
- 신문, 잡지, 골판지, 종이팩 등의 헌종이와 기타 종이류, 병, 캔, 페트병 등의 ‘자원’은 주 1회 수거합니다.
- 플라스틱 용기포장과 발포스티롤 등의 플라스틱은 주 1회 회수합니다.
- 쓰레기는 ‘뚜껑있는 용기’나 ‘투명 또는 반투명 봉투’에 넣고, 병은 황색, 캔은 청색의 회수박스에, 페트병은 전용망에 넣고, 헌종이는 품목별로 구분하여 끈으로 묶어 정해진 요일과 시간에 지정된 장소에 내놓으시기 바랍니다.

▼^だごみの^{かた}出し方とリサイクル

ごみの中には、紙、びん、缶、プラスチック、ペットボトルなど資源として利用できるものが、まだまだたくさん含まれています。ごみ減量のため、分別を徹底して、ごみに含まれている資源を回収することが必要です。資源はそれぞれ別々の再生品になるので、しっかりと種類別に分けて、リサイクルにご協力をお願いします。

詳しくは、資源とごみの分け方・出し方のポスターをご覧ください(区役所、各出張所、千代田清掃事務所、飯田橋車庫で配布/右の二次元コードからアクセス可)



▼^{かてい}家庭^でから^{しげん}出る^{しゅうせきじょ}資源^{しゅうしゅう}や^{かいしゅう}ごみの^{かいしゅう}集積所^{かいしゅう}での^{かいしゅう}収集・^{かいしゅう}回収

収集する場所、曜日、排出時間が種類ごと地域ごとに決まっています。

- 台所の生ごみや紙屑など「燃やすごみ」は、週 2 回の収集です。
- 金属、ガラス、陶磁器などの「燃やさないごみ」と蛍光灯、スプレー缶、電池等の危険物は、月 2 回の収集です。
- 新聞、雑誌、段ボール、紙パックなどの古紙とその他の紙類、びん、かん、ペットボトルの「資源」は、週 1 回の回収です。
- プラスチック製容器包装や発泡スチロールなどのプラスチックは、週 1 回の回収です。
- ごみは、「ふたつきの容器」か「透明か半透明のゴミ袋」に入れて、びんは黄色、缶は青色の回収コンテナに、ペットボトルは専用網袋に入れて、古紙は品目ごとに分別して紐で縛り、定められた曜日と時間、場所を守って出してください。

▼Collection of Household Recyclable Resources at Designated Locations

Household recyclable resources are also collected at specific locations, such as stockyards. Please place items in the respective collection box.

○Recyclable resources collected at stockyards:

- Old cloth, used cooking oil and small household appliances (less than 30 cm on the longest side)
- * Depending on the location, some item categories may not be collected. For the list of stockyards and items collected, see Chiyoda City's "Separating and Taking out Recyclables and Waste" or the city website.

▼Large-sized Trash

- Large items (measuring more than 30 cm but less than 2 m on any side), such as furniture used by households, are collected as large-sized trash. There is a fee charged for its collection. You must make reservations in advance by phone or online with the Bulky Waste Reception Center.
- Items used by businesses will not be collected.

Bulky Waste Reception Center:
Tel: 03-6743-0603



▼Items Requiring Recycling by Law

- If you are not able to ask a retail shop to handle your used TV, refrigerator, cooler box, cool/hot storage device, freezer, laundry machine, dryer, or air conditioner, you must contact the Electric Appliance Recycling Reception Center. For household personal computers, you must contact the particular manufacturer.
- A recycling fee and collection transportation charge is charged for the abovementioned household appliances and personal computers without the identifying "PC Recycle" mark.

Electric Appliance Recycling
Reception Center:
Tel: 0570-087200 (Navi-dial)



ReNet Japan Recycling (government
designated PC collection company)
Reception: 24 hours a day



PC3R Promotion Association
(for home-built PCs and PCs with unknown
manufacturers):
Tel: 03-5282-7685

If you are not sure about the collection schedule or location, please call the number below:
Chiyoda Refuse Collection Office: 1-1-6, Soto-Kanda,
Tel: 03-3251-0566

▼家庭废弃“资源”的定点回收

家庭废弃的“资源”也通过临时回收站等进行定点回收。

○临时回收站回收的资源

- 旧布、废食用油、小型家电（未满 30cm 的家电产品）
- ※ 某些站点不回收部分种类的垃圾。临时回收站的场所和回收品种，请在千代田区“资源与垃圾的分类丢弃方法”或区主页上确认。

▼粗大垃圾

- 家庭用过的家具等大型物品（大致边长超过 30cm，长度 2.0m 以下的物品）列入“粗大垃圾”，回收要收费。需要事前通过电话或网络向粗大垃圾受理中心预约。
- 不受理企事业单位用过物品的回收。

粗大垃圾受理中心

电话 03-6743-0603



▼法律规定有义务回收再利用的物品

- 电视、冰箱、冷藏箱、冷温箱、冰柜、洗衣机、干衣机、空调，如无法由经销店回收时，需要向家电再利用受理中心申请回收，家用电器要向各生产商申请回收。
- 上述家电产品和未贴有 PC 回收标识的电脑需要收取回收费及收集搬运费。

家电再利用受理中心

电话 0570-087200 (语音电话)



Renet Japan Recycle 株式会社
(国家指定的电脑回收企业)

受理：24 小时



电脑 3R 推进协会 (不清楚制造商或自制电脑)

电话 03-5282-7685

如果不知道收集日期和地点，请向下列部门问询：

千代田清扫事务所：外神田 1-1-6

电话 03-3251-0566

▼가정에서 배출되는 ‘자원’ 의 거점 회수
가정에서 나오는 ‘자원’ 은 일시보관소 등에서 거점수거도 하고 있습니다.

○일시보관소에서 회수하는 자원

- 헌옷, 폐식용유, 소형 가전(30cm 미만의 가전 제품)
- ※장소에 따라 회수하지 않는 품목이 있습니다. 스톡 야드 장소나 회수 품목에는 지요다구 ‘자원과 쓰레기 분리 방법·배출 방법’ 또는 지요다구 홈페이지에서 확인해 주십시오.

▼대형쓰레기

- 가정에서 사용했던 가구 등 대형 물건(대체로 한 변이 30cm를 초과하는 길이 2.0m 이하의 물건)은 ‘대형쓰레기’ 로써 수거하며 유료입니다. 사전에 대형쓰레기 접수센터에 전화 또는 인터넷을 통한 예약이 필요합니다.

- 사업자가 사용했던 가구는 회수하지 않습니다.

대형쓰레기 접수센터

Tel. 03-6743-0603



▼법률로 의무화 한 재활용품

- TV, 냉장고, 보냉고, 냉온고, 냉동고, 세탁기, 의류건조기, 에어컨은 판매점에서 인수하지 않을 경우에는 가전재활용 접수센터에, 가정용 컴퓨터는 각 메이커에 신청해야 합니다.
- 상기 가전제품과 pc 재활용 마크가 부착되지 않은 컴퓨터는 재활용 요금 및 수집운반요금이 부과됩니다.

가전재활용 접수센터

Tel. 0570-087200(내비 다이얼)



리넷 재팬 리사이클 주식회사
(국가 지정 PC 회수 업자)

접수: 24시간



컴퓨터3R추진협회(제조사를 알 수 없거나 조립 PC)

Tel. 03-5282-7685

수거요일과 장소 등을 모를 때는 다음으로 문의 하시기 바랍니다.

지요다 청소사무소: 소토칸다1-1-6

Tel. 03-3251-0566

▼家庭から出る「資源」の拠点回収

家庭から出る「資源」は、ストックヤード等での拠点回収も行っています。

○ストックヤードで回収している資源

- 古布、廃食用油、小型家電 (30cm 未満の家電製品)
- ※場所によっては回収しない品目があります。ストックヤードの場所や回収品目は、千代田区「資源とごみの分け方・出し方」または、区 HP で確認してください。

▼粗大ごみ

- 家庭で使用していた家具などの大型のもの(概ね一辺が 30cm を超えるもので長さ 2.0 m 以下のもの)は「粗大ごみ」としての収集となり、有料です。事前に粗大ごみ受付センターに電話またはインターネットでの予約が必要です。

- 事業者が使用していたものは、回収しません。

粗大ごみ受付センター

Tel. 03-6743-0603



▼法律で義務づけられているリサイクル品

- テレビ、冷蔵庫、保冷庫、冷温庫、冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機、エアコンは、販売店に引き取ってもらえない場合は、家電リサイクル受付センターへ、家庭用パソコンは各メーカーに申込みが必要です。
- 上記の家電製品や PC リサイクルマークのついていないパソコンはリサイクル料金及び収集運搬料金が必要です。

家電リサイクル受付センター

Tel. 0570-087200 (ナビダイヤル)



リネットジャパンリサイクル株式会社
(国指定のパソコン回収業者)

受け付け: 24 時間



パソコン 3R 推進協会(メーカー不明や自作パソコン)

Tel. 03-5282-7685

収集の曜日や場所など分からないときは、下記までお問い合わせください。

千代田清掃事務所: 外神田 1-1-6

Tel. 03-3251-0566

Utilities

生活基础设施

▼Electricity, Gas and Water Services

○Consultations on Electricity

Call the electric company to apply directly or apply through its website.

○Consultations on Gas

Call the gas company to apply directly or apply through its website.

○Consultations on Water Services

Bureau of Waterworks, Customer Service Center

Tel: 0570-091-100 (Concerning moving or contract changes)

03-5326-1101 (Concerning fees or water leakage)

Hours: 8:30 a.m. to 8:00 p.m. (Closed on Sundays and national holidays *except for emergencies)

Contact the Bureau of Waterworks to start or stop water services.



▼Using Telephones

○Consultations on Installation

NTT East

Tel: From landlines: 116 (no area code)

From mobile phones: 0120-116-000

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed on year-end / New Year holidays)



English

○Public Telephones

Public telephones installed inside street corner telephone booths and at train stations and shops accept ¥10 or ¥100 coins and prepaid telephone cards.

Overseas calls can be made from public telephones with a screen display indicating that overseas calls are possible.

▼电气、煤气、自来水的利用

○电气咨询

可通过电话或主页向电力公司办理手续。

○煤气咨询

可通过电话或主页向煤气公司办理手续。

○自来水咨询

自来水局客户服务中心

电话 0570-091-100 (搬家、合同的变更)

03-5326-1101 (水费、漏水等)

受理时间 上午 8 时 30 分～下午 8 时 (星期日及节假日除外 ※ 紧急情况除外)

开始或中止自来水的使用时, 请通知自来水局。



▼电话的使用

○新装电话等咨询

NTT 东日本

电话 无区号的 116 (固定电话)

0120-116-000 (手机)

受理时间 上午 9 时～下午 5 时 (年末年初除外)



英语

○公用电话

街头的电话亭、车站及店内设置的公用电话, 可使用 10 日元和 100 日元的硬币及电话卡。

电话显示屏上如有可利用国际电话的字样, 则适用于国际通话。

라이프라인 ライフライン

▼전기, 가스, 수도 등의 이용

○전기에 관한 상담

전력 회사에 전화 또는 홈페이지를 통해 수속할 수 있습니다.

○가스에 관한 상담

가스 회사에 전화 또는 홈페이지를 통해 수속할 수 있습니다.

○수도에 관한 상담

수도국 고객센터

Tel. 0570-091-100(이사, 계약 변경)

03-5326-1101(요금, 누수 등)

접수시간: 오전 8시 30분~오후 8시(일요일, 공휴일은 제외※긴급 시 제외)

수도를 사용하고자 할 때 또는
중지하고자 할 때는 수도국으로
연락하시기 바랍니다.



▼전화 이용

○가입 등의 상담

NTT 동일본

Tel. 국번 없이 116(고정 전화)

0120-116-000(휴대 전화)

접수시간: 오전 9시~오후 5시(연말연시 제외)



영어

○공중전화

거리의 전화부스와 역, 점포 등에 설치된 공중 전화는 10 엔과 100 엔, 전화카드를 사용할 수 있습니다.

디스플레이에 국제전화를 이용할 수 있다는 표시가 있는 공중전화는 국제통화가 가능합니다.

▼^{でんき}電気、^{すいどう}가스、^{りよう}水道の利用

○電気に関する相談

電力会社に電話かホームページから手続きができます。

○ガスに関する相談

ガス会社に電話かホームページから手続きができます。

○水道に関する相談

水道局お客さまセンター

Tel. 0570-091-100 (引越し・契約変更)

03-5326-1101 (料金・漏水など)

受付時間:

午前 8 時 30 分~午後 8 時 (日曜、祝日を除く
※緊急時は除く)

水道の使用を開始または中止
するときは、水道局へ届けてく
ださい。



▼^{でんわ}電話の^{りよう}利用

○加入などの相談

NTT 東日本

Tel. 局番なしの 116 (固定電話)

0120-116-000 (携帯電話)

受付時間: 午前 9 時~午後 5 時 (年末年始を除く)



日本語

○公衆電話について

街角の電話ボックスや駅、店頭などに設置されている公衆電話は、10 円と 100 円とテレホンカードが使えます。

ディスプレイに国際電話が利用できる旨の表示がある公衆電話は、国際通話ができます。

○Overseas Call

The steps to make an overseas call are different for a landline, mobile phone, PHS, and public telephone. Please contact the respective companies providing overseas call services.

▼Using Postal Services

○Consultations on Postal Services

Japan Post Co., Ltd. Customer Service Center

Tel: (landline): 0120-23-28-86 (toll-free)

Tel: (mobile): 0570-046-666 (chargeable call)

Tel: (English service center): 0570-046-111 (chargeable call)

Hours: 8:00 a.m. to 9:00 p.m.

○Major Post Offices in Chiyoda City

• Tokyo Central Post Office

2-7-2, Marunouchi Tel: 0570-001-736

• Kojimachi Post Office (temporary location)

Service window operations (ATM, postal mail, savings, insurance): JS Ichigaya Building 6F, 5-1 Gobancho, Tel: 0570-943-596

Postal logistics operations (storage of non-delivered postal items, acceptance of large postal items, application acceptance, collection and delivery operations): 7-7 Yonbancho, Tel: 0570-943-596

• Kanda Post Office

2-12, Kanda-Awajicho Tel: 0570-943-108

○Sending Domestic Mail

Standard postal items (postcard, sealed letter) can be sent anywhere in Japan for the same price. The postage is ¥85 for standard postcards and ¥110 for sealed letters (up to 50 g).

○Delivery Method

Post offices offer a variety of delivery services, including express mail for faster delivery, and registered mail which is recorded on a ledger at the post office to ensure delivery and is insurable for losses. Fees vary depending on the weight for express mail and depending on the amount of insurance for registered mail.

○国际电话

固定电话与手机、PHS 和公用电话拨打国际电话的方式各有不同。请向提供国际通话服务的各公司进行咨询。

▼邮寄服务的使用

○邮寄咨询

日本邮政株式会社客户服务咨询中心

固定电话拨打 电话 0120-23-28-86 (免费电话)

手机电话拨打 电话 0570-046-666 (收费电话)

英语服务窗口 电话 0570-046-111 (收费电话)

受理时间 工作日：上午 8 时～下午 9 时

○千代田区内的主要邮局

• 东京中央邮局

丸之内 2-7-2 电话 0570-001-736

• 麹町邮局 ※ 临时迁移

窗口业务 (ATM、邮政、储蓄、保险窗口业务)
五番町 5-1 JS 市谷大厦 6 楼 电话 0570-943-596

邮政物流业务 (不在家的邮件等领取、大型邮件接收、申请受理、集配业务)

千代田区四番町 7-7 电话 0570-943-596

• 神田邮局

神田淡路町 2-12 电话 0570-943-108

○国内邮件的寄出方法

普通邮件 (明信片、信函) 不论邮往日本何处均统一收费。普通明信片的邮资为 85 日元, 信函的邮资为 110 日元 (最多 50 克)。

○邮寄方法

除普通邮件外, 还有速度更快的“快件 (速达)”, 以及为确保送达对方而记录邮递路线、在邮件丢失等情况下可获得损失赔偿的“挂号 (书留)”等方式。收费方面, 快件 (速达) 按照重量收费, 挂号 (书留) 按照损失赔偿金额收费。

○국제 전화

일반전화와 휴대전화, PHS, 공중전화는 국제전화를 거는 방법이 다릅니다. 국제전화 서비스를 제공하는 회사에 각각 문의해 주십시오.

▼우편 이용

○우편에 관한 상담

일본우편 주식회사 고객 서비스 상담 센터
일반전화의 경우 Tel. 0120-23-28-86(통화료 무료)
휴대전화의 경우 Tel. 0570-046-666(통화료 유료)
영어로 응대 가능한 창구 Tel. 0570-046-111(통화료 유료)
접수시간: 평일 오전 8시~오후 9시

○지요다구 내의 주요 우체국

• 도쿄주오우체국

마루노우치 2-7-2 Tel. 0570-001-736

• 고지마치우체국※임시 이전

창구 업무(ATM, 우편·저금·보험 창구 업무)
고반초 5-1 JS 이치가야 빌딩 6층 Tel. 0570-943-596
우편 물류 업무(부재 우편물 등 수령, 대량 우편물 인수, 신청 접수, 집배 업무)
지요다구 혼반초 7-7 Tel. 0570-943-596

• 간다우체국

간다아와지초 2-12 Tel. 0570-943-108

○국내 우편 보내는 방법

일반우편(엽서, 편지)은 동일한 요금으로 일본 국내 어디에나 보낼 수 있습니다. 일반엽서는 85 엔, 편지는 110 엔(50g 까지)입니다.

○배달 방법

일반우편보다 빨리 가는 '빠른우편'이나 상대방에게 확실하게 가도록 배달경로를 기록하여, 분실 시 손해배상을 받을 수 있는 '등기' 등이 있습니다. 요금은 빠른우편은 중량에 따라, 등기는 손해배상액에 따라 달라집니다.

○国際電話について

固定電話と携帯電話、PHS、公衆電話とでは国際電話のかけ方が異なります。国際電話サービスを提供している会社にそれぞれお問い合わせください。

▼郵便の利用

○郵便に関する相談

日本郵便株式会社お客様サービス相談センター
固定電話から Tel. 0120-23-28-86 (通話料 無料)
携帯電話から Tel. 0570-046-666 (通話料 有料)
英語対応窓口 Tel. 0570-046-111 (通話料 有料)
受付時間: 午前 8 時~午後 9 時

○千代田区内の主な郵便局

• 東京中央郵便局

丸の内 2-7-2 Tel. 0570-001-736

• 麹町郵便局※仮移転

窓口業務(ATM、郵便・貯金・保険窓口業務)
五番町 5-1 JS 市ヶ谷ビル 6 階 Tel. 0570-943-596
郵便物流業務(不在郵便物等受取、大口郵便物引受、申請受付、集配業務)
千代田区四番町 7-7 Tel. 0570-943-596

• 神田郵便局

神田淡路町 2-12 Tel. 0570-943-108

○国内郵便の出し方

通常郵便物(はがき、封書)は同一料金で国内どこへでも送ることができます。普通ハガキは 85 円、封書は 110 円(50 g まで)です。

○配達の方法

通常より速く届く「速達」や、相手に確実に届くよう配達経路を記録し、紛失などの場合の損害賠償がついた「書留」などがあります。料金は、速達は重量によって、書留は損害要償額によって変わります。

○Delivery during Absence

If the recipient of a parcel or registered mail is not home at the time of delivery, the delivery personnel will bring the postal item back to the post office and leave an Undeliverable Item Notice in your mailbox. To receive your item, you can request redelivery by calling the number of the 24-hour automated phone line on the notice, applying online through the website, or by filling out the date and address where you would like the item redelivered and mailing the notice back to the post office. Alternatively, you can pick up the item at the post office listed on the notice if you bring the notice, some form of identification such as your Residence Card, and your inkan (or signature).

○International Mail

In addition to airmail and sea mail, the post office offers services such as economy airmail (surface-air lifted, SAL) for printed items and parcels and international business mail (Express Mail Service, EMS). Postage is fixed for airmail postcards (¥100 for all areas of the world) and surface mail postcards (¥90 for all areas of the world). Postage for all other mail varies depending on the destination and weight.

○收件人不在时的投递

包裹或挂号等邮件在投递时，如收件人不在，邮递员会将邮件带回邮局，同时留下“不在联络票”。收件人要取得邮件，可拨打联络票上记载的 24 小时自动受理编号的电话或从主页申请，请邮局再次投递或携带联络票与在留卡等身份证件、印章（签字），前往联络票上指定的邮局领取。

○寄往海外的邮件

除航空邮件与海运邮件外，还包括用于印刷品或包裹的经济型航空邮件（SAL）及 EMS（国际特快专递）等。其中邮资固定的邮件只有航空明信片（寄往世界各国均为 100 日元）、海运明信片（寄往世界各国均为 90 日元），其他都按照收件地址及重量收费。

○부재 시 배달

소포나 등기는 수취인이 부재일 경우 부재 연락표를 남기고 우편물을 우체국으로 다시 가지고 갑니다. 우편물을 수령하고자 할 때는 연락표에 기재된 24시간 자동 접수 번호로 전화나 홈페이지에서 신청하여 재배달을 신청하거나 연락표에 배달 희망일과 배달 장소를 기입하여 우체통에 넣어 재배달을 신청할 수도 있으며 또는 연락표와 재류카드 등의 신분증명서, 도장(사인)을 지참한 후 기재된 우체국에서 수령할 수 있습니다.

○국제 우편

항공편과 선편 외에도 인쇄물 및 소포용 이코노미 항공편(SAL)편, EMS(국제 특급 우편) 등이 있습니다. 이 중 요금이 정해져 있는 것은 항공편 엽서(세계 각국 100엔 균일), 선편 엽서(세계 각국 90엔 균일)이며 나머지는 모두 도착지와 중량에 따라 다릅니다.

○不在時の配達

不在時の小包や書留は、配達員が郵便物を持ち帰り、代わりにご不在連絡票を置いていきます。郵便物を受け取る時は、連絡票に記載してある24時間自動受付の番号に電話やHPから申し込みし、再配達してもらうか、連絡票に配達希望日と配達先を書き込んで投函し、再配達してもらう、または連絡票と在留カードなど身分証明書、印鑑(サイン)を持って、記載されている郵便局で受け取ります。

○海外向け郵便

航空便と船便のほか、印刷物や小包用のエコノミー航空(SAL)便、EMS(国際スピード郵便)などがあります。このうち料金が決まっているものは、航空便のハガキ(世界各国宛100円均一)、船便のハガキ(世界各国宛90円均一)で、その他はすべてあて先と重量によって異なります。

Japan's Traffic Rules

日本の交通規則

▼Riding a Bicycle

- Ride your bicycle on the left side of the roadway
- On sidewalks, ride slowly by the roadway while yielding the right-of-way to pedestrians
- Drunk driving, double riding, and side by side riding are prohibited
- Turn on the lights at night
- At a crossing, stop temporarily and obey traffic lights
- Wear a helmet when you ride a bicycle

▼Crossing the Street

- Look left and right carefully before crossing the street
- Cross the street at a crosswalk or overpass
- Do not cross the street where crossing is prohibited
- If the crosswalk signal is a push-button type, press the button and wait until the light turns green

▼Zero Tolerance of Drunk Driving

- Drunk driving and driving while under the influence of quasi-legal drugs are subject to severe punishment
- Not only the drunk driver but also those who served alcohol to the driver and other passengers in the vehicle will be punished

▼No Parking

- Do not park in no parking or stopping areas
- Park bicycles in bicycle parking

▼骑自行车规则

- 自行车请在车道的左侧行驶。
- 在人行道上行驶，请优先照顾行人，在靠车道的一侧慢行。
- 禁止酒后骑车、骑车带人及自行车并行。
- 夜间请亮灯行驶。
- 在十字路口请暂时停车，按信号灯指示行驶。
- 请戴安全帽。

▼过马路的规则

- 过马路时请仔细确认左右来往车辆等情况。
- 过马路时请走人行横道或天桥。
- 请不要在禁止穿行地点横穿马路。
- 在设有自按式信号灯的地方请先按键，待信号灯变绿后再通行。

▼绝对禁止酒后驾车

- 饮酒或服用危险毒品后驾车，将被处以严厉惩罚。
- 酒驾者本人以外，酒类饮料的提供者及同车人等也将受到处罚。

▼禁止停车

- 请不要在禁止停车区域等地临时停车或停放车辆。
- 自行车请停放在自行车停车场。

일본의 교통 규칙

日本の交通ルール

▼ 자전거 타는 방법

- 자전거는 차도 왼쪽으로 주행하십시오.
- 인도에서는 보행자를 우선하여 차도 쪽으로 붙어서 서행하십시오.
- 음주 운전, 2인 승차, 2대가 나란히 주행하는 것을 금지합니다.
- 야간에는 전조등을 켜십시오.
- 교차로에서는 일시 정지하고 신호를 지키십시오.
- 안전모를 쓰십시오.

▼ 도로 건너는 방법

- 도로를 건널 때는 좌우를 잘 확인하십시오.
- 도로를 건널 때는 횡단 보도나 육교를 이용하십시오.
- 횡단 금지 장소에서 건너지 마십시오.
- 누름 버튼식 신호에서는 버튼을 누른 후 파란색 신호로 바뀔 때까지 기다리십시오.

▼ 음주 절대 금지

- 음주 운전 및 위험 약물 등을 복용한 상태에서 운전하면 엄격하게 처벌됩니다.
- 음주 운전을 한 본인뿐만 아니라 주류 제공자와 차량 동승자 등도 처벌됩니다.

▼ 주차 금지

- 주차 금지 구역 및 주정차 금지 구역에 주차하지 마십시오.
- 자전거는 주차장에 주차하십시오.

▼ 자전거의乗り方

- 自転車は車道の左側を走行しましょう
- 歩道では歩行者優先で車道寄りを徐行しましょう
- 飲酒運転・二人乗り・並走は禁止です
- 夜間はライトを点けましょう
- 交差点では一時停止し、信号を守りましょう
- ヘルメットをかぶりましょう

▼ 道路の横断方法

- 道路を横断するときは、左右をよく確かめましょう
- 道路は、横断歩道や歩道橋を渡りましょう
- 横断禁止場所で横断してはいけません
- 押しボタン式の信号ではボタンを押して、信号が青になるのを待ちましょう

▼ 飲酒運転の絶対禁止

- 飲酒運転や危険ドラッグなどを使用しての運転は厳しく罰せられます
- 飲酒運転をした本人だけでなく、酒類の提供者や車両の同乗者なども罰せられます

▼ 駐車禁止

- 駐車禁止区域・駐停車禁止区域での駐車はやめましょう
- 自転車は駐輪場にとめましょう

Using Public Transportation

利用交通工具

Train

电车

▼Getting On a Train

1. From the station entrance/exit, walk towards the ticket gate.



▼乘车方法

1. 从车站的出入口前往检票口处



2. Buy a ticket.

Find the ticket price on the fare table and purchase a ticket from a ticket vending machine.

* You can also look up fares on the ticket vending machine.



2. 买票

通过票价表确认票价后，在售票机上买票。

※ 在售票机上也可确认票价。



교통기관 이용하기 こうつうきかん りよう 交通機関を利用する

전철 でんしゃ 電車

▼승차 방법

1. 역 출입구에서 개찰구로



▼乗車方法 じょうしゃほうほう

1. 駅の出入口から改札へ



2. 승차권 구입하기

승차권의 가격을 요금표에서 확인하고, 승차권 발매기에서 구입합니다.

※승차권 발매기에서도 요금을 확인할 수 있습니다.



2. 切符を買う

切符の値段を運賃表で確認し、券売機で買います。
※券売機でも運賃を確認できます



3. Enter through the ticket gate with a ticket or IC card*.

If you have a ticket, insert it into the slot. If you are using an IC card, swipe your card against the card reader.

* A card that can be used for the payment of major rail and bus fares throughout Japan. It can be purchased from an automatic ticket machine or at a commuter pass ticket office at the stations.



3. 凭车票或 IC 卡 (*) 进入检票口

使用车票时，将车票放入检票机，自动验票后取票进站。使用 IC 卡时，将 IC 卡适当接触检票机的读卡部位刷卡进站。

* IC 卡应用于全国主要铁路及巴士的票价支付。可在车站的自动售票机及定期券发售处购买。

▼Getting Off a Train

1. From the platform, walk towards the ticket gate.
2. Exit through the ticket gate.
3. Walk towards the exit.



▼下车方法

1. 从站台前往检票口
2. 通过检票口
3. 前往车站出口



* You can find the right exit on the information board, etc.

※可通过指示牌等确认出口。

3. 승차권 또는 IC 카드(*)로 개찰구 통과하기

승차권을 사용하는 경우는 승차권을 개찰구에 넣어 통과시킵니다. IC 카드를 사용하는 경우는 개찰기의 판독 부분에 확실하게 터치합니다.

* 전국 주요 철도나 버스 요금을 지불할 수 있는 카드입니다. 역의 자동 승차권 발매기, 정기권 발매소로 구입할 수 있습니다.



3. 切符またはICカード(*)で改札に入る

切符を使う場合は、切符を改札に通します。ICカードを使う場合は、改札機の読み取り部分にしっかりタッチします。

*全国の主な鉄道やバスの運賃の支払いなどに使えるカードです。駅の自動券売機や定期券発売所で購入できます。

▼하차 방법

1. 홈에서 개찰구로
2. 개찰구 나오기
3. 출구로



※안내판 등에서 출구를 확인할 수 있습니다.

こうしゃほうほう

▼降車方法

1. ホームから改札へ
2. 改札を出る
3. 出口へ



※案内板などで出口を確認できます

Bicycle

▼Chiyoda City Community Cycle (Bicycle Sharing)

A bicycle sharing service in which bicycles can be used (rented and returned) anywhere from one of the several docking ports (racks where users can rent and return bikes) set up in Chiyoda City. See the websites for each bicycle-sharing company more information such as registration and access method and docking port maps.

Inquiries: Docomo Bike Share Call Center Tel: 0570-783-677

URL: <https://docomo-cycle.jp/tokyo/>



Inquiries: Hello Cycling Call Center, Tel: 050-3821-8282

URL: <https://www.hellocycling.jp>



자전거

▼ 지요다구 커뮤니티 사이클

지요다구의 여러 곳에 설치된 사이클 포트(자전거 대여 및 반납 장소)라면 어디서나 자전거를 이용(대여 및 반납)할 수 있는 자전거 공동 이용 서비스입니다. 등록 및 이용방법, 포트 지도 등 자세한 사항은 각 사업자 전용 홈페이지에서 확인하시기 바랍니다.

문의 도쿄모 자전거 세어 콜 센터 Tel. 0570-783-677

전용 홈페이지 <https://docomo-cycle.jp/tokyo/>



문의 헬로 사이클링 콜 센터 Tel. 050-3821-8282

전용 홈페이지 <https://www.hellocycling.jp>



自転車

▼千代田区社区单车

千代田区内所设的多个“单车港”（自行车借出与归还的场所）之中，从任何一个均可借出和归还自行车，享受单车共享服务。有关注册、使用方法及单车港地图等的详细情况，请浏览各企业的专用主页。

咨询联系 docomo・bikeshare 电话中心 电话 0570-783-677

专用网址 <https://docomo-cycle.jp/tokyo/>



咨询联系 HELLO CYCLING 电话中心 电话 050-3821-8282

专用网址 <https://www.hellocycling.jp>



じてんしゃ 自転車

▼^{ちよだく}千代田区コミュニティサイクル

千代田区内に複数設置してあるサイクルポート（自転車の貸出・返却場所）であれば、どこでも自転車を利用（貸出・返却）できる、自転車の共同利用サービスです。登録・利用方法・ポートマップ等の詳細は、各事業者の専用ホームページをご覧ください。

問合せ ドコモ・バイクシェアコールセンター Tel. 0570-783-677

専用ホームページ <https://docomo-cycle.jp/tokyo/>



問合せ ハローサイクリングコールセンター Tel. 050-3821-8282

専用ホームページ <https://www.hellocycling.jp>



▼Illegal Parking of Bicycles is Prohibited

Chiyoda City bans cyclists from leaving a bicycle on public roads in the city. Illegally parked bicycles and Class I mopeds (engine displacement of 50cc or less, electric kickboards, etc.) will be removed upon a warning. Please note that illegally parked bicycles in no bicycle parking areas will be removed immediately.

○No Bicycle Parking Areas

- Around Akihabara Sta., Iwamotocho Sta., Ochanomizu Sta., Suidobashi Sta., Kudanshita Sta., Ichigaya Sta., and Yotsuya Sta.
- Around Iidabashi Sta., Kanda Sta., Otemachi Sta., Yurakucho Sta., and Tokyo Sta.

○Removed Bicycles

Bicycles that have been removed are kept at the following depositories.

- Sarugakucho Bicycle Depository 1-6-9, Kanda Sarugakucho
Tel: 03-3219-5303
- Otemachi Kokashita Bicycle Depository 2-4, Otemachi
Tel: 090-7733-5448

Bike lock, etc. may be broken to remove the bike. The City is not liable for damages resulting from the removal.

○Pick-up of Removed Bicycles

A removal fee will be collected when the bicycle is returned to you.

Pickup hours:

Tuesday through Friday: 1:00 p.m. to 7:00 p.m.

Saturdays and Sundays: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

* Closed on Mondays, national holidays (except for Saturdays and Sundays), December 29 to January 3

* Contact the depository for more information. Your phone call will be connected only during the above hours.

What you will need:

- Removal fee (bicycle ¥2,000, Class I moped ¥6,000)
- ID
- Key for your bicycle lock

Inquiries: Traffic Safety and Inspection Section, Environment and Urban Development General Affairs Division

Tel: 03-5211-4345

▼禁止在路上停放自行车

千代田区禁止在区内的公用道路停放自行车等车辆。对违规停放的自行车及“第一种原动机付自行车”（排量在 50CC 以下・电动踏板车等），将先行警告，警告无效则予以收缴。尤其是放置于自行车等车辆禁止停放区域内的自行车，一经发现立即收缴。请特加注意。

○自行车等车辆禁止停放区域

- 秋叶原站、岩本町站、御茶水站、水道桥站、九段下站、市谷站、四谷站 各站周边
- 饭田桥站、神田站、大手町站、有乐町站、东京站 各站周边

○关于收缴

收缴自行车保管于下列场所。

- 猿乐町自行车保管场所 神田猿乐町 1-6-9
电话 03-3219-5303
- 大手町高架下自行车保管场所 大手町 2-4
电话 090-7733-5448

收缴时不排除切割车锁等部件的可能。此外，对收缴过程中发生的损坏等概不负责。

○关于收缴自行车的返还

返还之际将征收“收缴费”。

返还时间

星期二～星期五 下午 1 时～ 7 时

星期六、星期日 上午 10 时～下午 5 时

※ 星期一、节假日（除星期六、星期日）、12 月 29 日～1 月 3 日为休息日。

※ 详细情况请向各保管场所咨询。电话连通仅限于上述工作时间。

办理返还手续时需携带：

- 收缴费（自行车 2000 日元、第一种原动机付自行车 6000 日元）
- 身份证明
- 自行车钥匙

咨询联系 环境城建总务课交通对策・监察窗口

电话 03-5211-4345

▼ 노상의 자전거 방치를 금지합니다.

치요다구에서는 구내 공공도로에 자전거 등을 방치하는 것을 금지합니다. 방치된 자전거와 제1종 원동기 장치 자전거(배기량 50CC 이하·전동킥보드 등)는 경고 후 수거합니다. 특히 자전거 등 방치 금지 구역 내에 방치된 자전거는 즉시 수거 대상이 되므로 주의하시기 바랍니다.

○자전거 등 방치 금지 구역

- 아키하바라역, 이와모토초역, 오차노미즈역, 스이도바시역, 구단시타역, 이치가야역, 요쓰야역 각 역 주변
- 이다바시역, 간다역, 오테마치역, 유라쿠초역, 도쿄역 각 역 주변

○수거

수거된 자전거는 다음 보관 장소에 보관합니다.

- 사루가쿠초 자전거 보관 장소
간다사루가쿠초 1-6-9 Tel. 03-3219-5303
- 오테마치 고가 아래 자전거 보관 장소
오테마치 2-4 Tel. 090-7733-5448

수거 시, 열쇠 등을 절단하는 경우가 있습니다. 또한 수거에 따른 파손 등의 책임은 지지 않습니다.

○수거된 자전거의 반환

반환 시, 수거료를 징수합니다.

반환 일시

화요일~금요일 오후 1시~7시
토요일, 일요일 오전 10시~오후 5시
※월요일, 공휴일(주말 제외), 12월 29일~1월 3일은 정기휴일
※자세한 내용은 각 보관 장소로 문의하십시오.
위에 기재된 시간에만 통화할 수 있습니다.

반환에 필요한 것

- 수거료(자전거 2,000엔, 제1종 원동기 장치 자전거 6,000엔)
- 신분증명서
- 자전거 열쇠

문의: 환경지역조성총무과 교통대책·감찰계

Tel. 03-5211-4345

▼路上への自転車放置は禁止です

千代田区では、区内の公道上に自転車などを放置することは禁止されています。放置された自転車と第一種原動機付自転車(排気量 50CC 以下・電動キックボード等)は、警告ののち撤去します。特に自転車等放置禁止区域内での放置自転車は即時撤去の対象になります。ご注意ください。

○自転車等放置禁止区域

- 秋葉原駅、岩本町駅、御茶ノ水駅、水道橋駅、九段下駅、市ヶ谷駅、四ツ谷駅 各駅周辺
- 飯田橋駅、神田駅、大手町駅、有楽町駅、東京駅 各駅周辺

○撤去について

撤去された自転車は、以下の保管場所で保管します。

- 猿楽町自転車保管場所 神田猿楽町 1-6-9
Tel. 03-3219-5303
- 大手町高架下自転車保管場所 大手町 2-4
Tel. 090-7733-5448

撤去の際、鍵などを切断することがあります。また、撤去到に伴う破損などの責任は負いません。

○撤去された自転車の返還について

返還の際は、撤去料を徴収します。

返還日時

火曜~金曜 午後 1 時~7 時
土曜、日曜 午前 10 時~午後 5 時
※月曜、祝日(土曜、日曜を除く)、12 月 29 日~1 月 3 日は定休日
※詳しくは、各保管場所へお問い合わせください。
上記時間のみ通話可能です

返還に必要なもの

- 撤去料(自転車 2,000 円、第一種原動機付自転車 6,000 円)
- 身分証明書
- 自転車の鍵

問い合わせ: 環境まちづくり総務課交通対策・監察係

Tel. 03-5211-4345

▼Bicycle Parking

○Regular Use (Annual Membership)

The bicycle parking spaces below require an annual membership. See the City's website for the application method (accessible from the 2D barcode).

Traffic Safety and Inspection Section, Environment and Urban Development General Affairs Division

Tel: 03-5211-4345



Name	Location	Period	Category	Capacity	Type
Akihabara Sta. East Exit Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 4, Kanda-Hirakawacho	May to April of following year	Bicycle	200	Rack
Iidabashi Sta. East Exit Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 3-12, Iidabashi	May to April of following year	Bicycle	110	Surface
Iidabashi Sta. East Exit Bicycle Parking No. 2	Vicinity of 3-11-30, Iidabashi	May to April of following year	Bicycle	110	Surface
			Moped	40	Surface
Akihabara Sta. East Exit Bicycle Parking No. 2	Vicinity of 1, Kanda-Izumicho	May to April of following year	Bicycle	160	Rack
			Moped	53	Surface
Suidobashi Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 2-20, Kanda-Misakicho	May to April of following year	Bicycle	95	Rack
			Moped	20	Surface
Kanda Sta. Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 2-13, Kajicho	October to September of following year	Bicycle	125	Rack
			Moped	12	Surface
Kanda Sta. Bicycle Parking No. 2	Vicinity of 2-11, Kajicho	October to September of following year	Bicycle	150	Surface
			Moped	22	Surface
Ichigaya Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 4-4, Kudankita	October to September of following year	Bicycle	150	Rack (Some surface)
			Moped	15	Surface
Iidabashi Sta. Bicycle Parking No. 3	Vicinity of 4-10, Iidabashi	February to January of following year	Bicycle	150	Surface
			Moped	20	Surface
Iwamotocho Sta. Temporary Bicycle Parking	15, Kanda-Iwamotocho	February to January of following year	Bicycle	40	Rack
Ochanomizu Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 4-3, Kanda-Surugadai	April to March of following year	Bicycle	150	Surface
			Moped	30	Surface
Yotsuya Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 14, Rokubancho	May to April of following year	Bicycle	230	Surface (Some rack)
			Moped	30	Surface
Kudanshita Sta. Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 1-2 and 1-3, Kudankita	July to June of following year	Bicycle	50	Surface
			Moped	10	Surface
Kudanshita Sta. Bicycle Parking No. 2	Vicinity of 3-7, Kanda-Jinbocho	July to June of following year	Bicycle	80	Rack
			Moped	20	Surface
Yurakucho Sta. Underpass No. 1 Bicycle Parking	Vicinity of 2-1, Yurakucho	May to April of following year	Bicycle	60	Surface (Some rack)
Otemachi Edo-dori Bicycle Parking	Vicinity of 2-5, Otemachi	May to April of following year	Bicycle	86	Rack

○Membership Fee (For 1 Year of Use) *No monthly charges

Category	Chiyoda City residents	Non-Chiyoda City residents	Summary
Bicycle	¥3,000	¥6,000	- Regular use for 1 year (within each period) *The fee is halved for non-Chiyoda City residents who are high school students and younger (bicycles only)
Moped (50cc or less)	¥3,500	¥7,000	

▼自行车停车场

○定期使用（年度登记制）

该类自行车停车场的使用采用年度登记制度。申请方法请阅览本区网页（扫描二维码可进入网页）。

环境城建总务课交通对策・监察窗口 电话 03-5211-4345



名 称	所 在 地	使用期间	类 别	招募台数	形 态
秋叶原站东口第1自行车停车场	神田平河町4番地先	5月至次年4月	自行车	200	车架式
饭田桥站东口第1自行车停车场	饭田桥三丁目12番先	5月至次年4月	自行车	110	平放
饭田桥站东口第2自行车停车场	饭田桥三丁目11番30号先	5月至次年4月	自行车	110	平放
			原付	40	平放
秋叶原站东口第2自行车停车场	神田和泉町1番地先	5月至次年4月	自行车	160	车架式
			原付	53	平放
水道桥站自行车停车场	神田三崎町二丁目20番先	5月至次年4月	自行车	95	车架式
			原付	20	平放
神田站第1自行车停车场	鍛冶町二丁目13番先	10月至次年9月	自行车	125	车架式
			原付	12	平放
神田站第2自行车停车场	鍛冶町二丁目11番先	10月至次年9月	自行车	150	平放
			原付	22	平放
市谷站自行车停车场	九段北四丁目4番先	10月至次年9月	自行车	150	车架式 (部分平放)
			原付	15	平放
饭田桥站第3自行车停车场	饭田桥四丁目10番先	2月至次年1月	自行车	150	平放
			原付	20	平放
岩本町站临时自行车停车场	神田岩本町15番地	2月至次年1月	自行车	40	车架式
御茶水站自行车停车场	神田骏河台四丁目3番地先	4月至次年3月	自行车	150	平放
			原付	30	平放
四谷站自行车停车场	六番町14番地先	5月至次年4月	自行车	230	平放 (部分车架式)
			原付	30	平放
九段下站第1自行车停车场	九段北一丁目2番先及3番先	7月至次年6月	自行车	50	平放
			原付	10	平放
九段下站第2自行车停车场	神田神保町三丁目7番地先	7月至次年6月	自行车	80	车架式
			原付	20	平放
有乐町站第一高架下自行车停车场	有乐町二丁目1番地先	5月至次年4月	自行车	60	平放 (部分车架式)
大手町江戸通自行车停车场	大手町二丁目5番先	5月至次年4月	自行车	86	车架式

○登记手续费【按使用期间（1年）收取】 ※ 非月度费用

使用分类	区内居民	区外居民	注
自行车	3,000 日元	6,000 日元	・一年之内任意使用（各使用期间内） ※ 区外居民当中，高中生及其以下学生减半（仅限自行车）
原付（50cc 以下）	3,500 日元	7,000 日元	

▼ 자전거 주차장

○정기 이용(연간등록제)

연간 등록제 자전거 주차장입니다. 신청 방법은 구청 홈페이지 (2 차원 코드로 연결 가능) 를 참조하십시오.

환경지역조성총무과 교통대책・감찰계 Tel. 03-5211-4345



명 칭	소 재 지	이용 기간	종 류	모집 대수	형 태
아키하바라역 동쪽 출구 제1자전거 주차장	간다히라카와초 4번지 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	200	거치대
이다바시역 동쪽 출구 제1자전거 주차장	이다바시 3-12 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	110	평면 주차
이다바시역 동쪽 출구 제2자전거 주차장	이다바시 3-11-30 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	110	평면 주차
			원동기 장치 자전거	40	평면 주차
아키하바라역 동쪽 출구 제2자전거 주차장	간다이즈미초 1번지 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	160	거치대
			원동기 장치 자전거	53	평면 주차
스이도바시역 자전거 주차장	간다미사키초 2-20 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	95	거치대
			원동기 장치 자전거	20	평면 주차
간다역 제1자전거 주차장	가지초 2-13 부근	10월부터 이듬해 9월	자전거	125	거치대
			원동기 장치 자전거	12	평면 주차
간다역 제2자전거 주차장	가지초 2-11 부근	10월부터 이듬해 9월	자전거	150	평면 주차
			원동기 장치 자전거	22	평면 주차
이치가야역 자전거 주차장	구단키타 4-4 부근	10월부터 이듬해 9월	자전거	150	거치대 (일부 평면 주차)
			원동기 장치 자전거	15	평면 주차
이다바시역 제3자전거 주차장	이다바시 4-10 부근	2월부터 이듬해 1월	자전거	150	평면 주차
			원동기 장치 자전거	20	평면 주차
이와모토초역 임시 자전거 주차장	간다이와모토초 15번지	2월부터 이듬해 1월	자전거	40	거치대
오차노미즈역 자전거 주차장	간다스루가다이 4-3 부근	4월부터 이듬해 3월	자전거	150	평면 주차
			원동기 장치 자전거	30	평면 주차
요쓰야역 자전거 주차장	로쿠반초 14번지 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	230	평면 주차
			원동기 장치 자전거	30	평면 주차 (일부 거치대)
구단시타역 제1자전거 주차장	구단키타 1-2 부근 및 1-3 부근	7월부터 이듬해 6월	자전거	50	평면 주차
			원동기 장치 자전거	10	평면 주차
구단시타역 제2자전거 주차장	간다진보초 3-7 부근	7월부터 이듬해 6월	자전거	80	거치대
			원동기 장치 자전거	20	평면 주차
유라쿠초역 제1고가 아래 자전거 주차장	유라쿠초 2-1 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	60	평면 주차 (일부 거치대)
오테마치 에도도리 자전거 주차장	오테마치 2-5 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	86	거치대

○등록 수수료 [이용 기간(1년간)] ※월별 이용료는 없습니다.

이용 구분	구민	구 외 거주자	적 요
자전거	3,000엔	6,000엔	・1년간 정기 이용(각 기간 내) ※고등학생 이하의 구외 거주자는 50% 감액(자전거만)
원동기 장치 자전거(50cc 이하)	3,500엔	7,000엔	

▼自転車駐車場

○定期利用（年間登録制）

年間登録制の自転車駐車場です。申請方法は、区のホームページ（二次元コードからアクセス可）をご覧ください。

環境まちづくり総務課交通対策・監察係 Tel. 03-5211-4345



名 称	所 在 地	利用期間	種 別	募集台数	形 態
秋葉原駅東口第1自転車駐車場	神田平河町4番地先	5月から翌年4月	自転車	200	ラック式
飯田橋駅東口第1自転車駐車場	飯田橋三丁目12番先	5月から翌年4月	自転車	110	平置
飯田橋駅東口第2自転車駐車場	飯田橋三丁目11番30号先	5月から翌年4月	自転車	110	平置
			原付	40	平置
秋葉原駅東口第2自転車駐車場	神田和泉町1番地先	5月から翌年4月	自転車	160	ラック式
			原付	53	平置
水道橋駅自転車駐車場	神田三崎町二丁目20番先	5月から翌年4月	自転車	95	ラック式
			原付	20	平置
神田駅第1自転車駐車場	鍛冶町二丁目13番先	10月から翌年9月	自転車	125	ラック式
			原付	12	平置
神田駅第2自転車駐車場	鍛冶町二丁目11番先	10月から翌年9月	自転車	150	平置
			原付	22	平置
市ヶ谷駅自転車駐車場	九段北四丁目4番先	10月から翌年9月	自転車	150	ラック式 （一部平置）
			原付	15	平置
飯田橋駅第3自転車駐車場	飯田橋四丁目10番先	2月から翌年1月	自転車	150	平置
			原付	20	平置
岩本町駅臨時自転車駐車場	神田岩本町15番地	2月から翌年1月	自転車	40	ラック式
御茶ノ水駅自転車駐車場	神田駿河台四丁目3番地先	4月から翌年3月	自転車	150	平置
			原付	30	平置
四ツ谷駅自転車駐車場	六番町14番地先	5月から翌年4月	自転車	230	平置 （一部ラック式）
			原付	30	平置
九段下駅第1自転車駐車場	九段北一丁目2番先及び 3番先	7月から翌年6月	自転車	50	平置
			原付	10	平置
九段下駅第2自転車駐車場	神田神保町三丁目7番地先	7月から翌年6月	自転車	80	ラック式
			原付	20	平置
有楽町駅第一高架下自転車駐車場	有楽町二丁目1番地先	5月から翌年4月	自転車	60	平置 （一部ラック式）
大手町江戸通り自転車駐車場	大手町二丁目5番先	5月から翌年4月	自転車	86	ラック式

○登録手数料【利用期間（1年間）につき】 ※月ごとの利用料はありません

利用区分	区民	区外居住者	摘 要
自転車	3,000 円	6,000 円	・1年間の定期利用（各期間内） ※区外居住者の高校生以下は2分の1減額（自転車のみ）
原付（50cc 以下）	3,500 円	7,000 円	

○Temporary Use (Coin Parking Type)

Traffic Safety and Inspection Section, Environment and Urban Development General Affairs Division

Tel. 03-5211-4345

Name	Location	Category	Capacity	Type
Akihabara Sta. East Side Plaza Bicycle Parking	Vicinity of 1, Kanda-Hanaokacho	Bicycle	126	Automated
Akihabara Sta. West Side Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 1, Kanda-Aioicho	Bicycle	69	Automated
Akihabara Sta. Central Exit Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 1, Kanda-Hanaokacho	Bicycle	120	Automated
Suidobashi Sta. East Exit Bicycle Parking	Vicinity of 2-20, Kanda-Misakicho	Bicycle	62	Automated
Kajibashi Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 1-10, Marunouchi and vicinity of 3-7, Marunouchi	Bicycle	134	Automated
Otemachi Bicycle Parking	Vicinity of 2-2, Otemachi and vicinity of 2-5, Otemachi	Bicycle	244	Automated
		Moped	5	
Bicycle Parking Next to Izumi-bashi Branch Office	Vicinity of 1-11, Kanda-Sakumacho	Bicycle	23	Automated
		Moped	2	
Akihabara Park Bicycle Parking	1-18, Kanda-Sakumacho	Bicycle	44	Automated
Akihabara Sta. East Exit Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 4, Kanda-Hirakawacho	Bicycle	30	Automated
Jinbocho Crossing Bicycle Parking	2-3-10, Kanda-Jinbocho	Bicycle	64	Automated
Otemachi Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 2-5-25, Otemachi	Bicycle	70	Automated
		Moped	21	
Akihabara Sta. West Side Footbridge Bicycle Parking	Vicinity of 4-14-1, Soto-Kanda	Bicycle	35	Automated
Kanda Sta. East Bicycle Parking	2-7, Kajicho	Bicycle	11	Automated
Yurakucho Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 3-6, Marunouchi	Bicycle	33	Automated
Kanda Hanaokacho Bicycle Parking	Near Kanda Hanaokacho 1-chome	Bicycle	22	Automated
Kanda Station North Bicycle Parking	Near 3-21 Uchikanda	Bicycle	13	Automated

○Fee

Category	2 hours or less	Over 2 hours but 10 hours or less	Over 10 hours; fee for every 5 hours	Summary
Bicycle	Free	¥100	¥100	• 2nd day and thereafter: Hours continue to be added from the previous day • Maximum continuous use: 72 hours
Moped (50cc or less)	Free	¥200	¥200	

Kazaguruma (Community Welfare Shuttle)

Kazaguruma is a welfare shuttle bus that makes stops in places such as the city's welfare facilities and train stations. Anyone can utilize the bus for ¥100 per ride. The "Route and Time Table" showing the route, bus stops and time table is distributed at the City Office, Branch Offices, welfare facilities, among other locations.

Inquiries:

Chiyoda Office, Hitachi Motor Transportation Co., Ltd. Tel: 03-3222-9977

Welfare General Affairs Division Tel: 03-5211-4209

○临时使用（投币式）

环境城建总务课交通对策・监察窗口 电话 03-5211-4345

名 称	所 在 地	类 别	容纳台数	形 态
秋叶原站东侧站前广场自行车停车场	神田花冈町 1 番地先	自行车	126	自动式
秋叶原站西侧高架下自行车停车场	神田相生町 1 番地先	自行车	69	自动式
秋叶原站中央口高架下自行车停车场	神田花冈町 1 番地先	自行车	120	自动式
水道桥站东口自行车停车场	神田三崎町二丁目 20 番先	自行车	62	自动式
锻冶桥高架下自行车停车场	丸之内一丁目 10 番先及 丸之内三丁目 7 番先	自行车	134	自动式
大手町自行车停车场	大手町二丁目 2 番先及 大手町二丁目 5 番先	自行车	244	自动式
		原付	5	
和泉桥办事处旁自行车停车场	神田佐久间町一丁目 11 番地先	自行车	23	自动式
		原付	2	
秋叶原公园自行车停车场	神田佐久间町一丁目 18 番地	自行车	44	自动式
秋叶原站东口第 1 自行车停车场	神田平河町 4 番地先	自行车	30	自动式
神保町十字路口自行车停车场	神田神保町二丁目 3 番地 10	自行车	64	自动式
大手町高架下自行车停车场	大手町二丁目 5 番 25 号先	自行车	70	自动式
		原付	21	
秋叶原站西侧人行天桥下自行车停车场	外神田四丁目 14 番 1 号先	自行车	35	自动式
神田站东自行车停车场	锻冶町二丁目 7 番	自行车	11	自动式
有乐町站自行车停车场	丸之内三丁目 6 番先	自行车	33	自动式
神田花冈町自行车停车场	神田花冈町 1 番地先	自行车	22	自动式
神田站北自行车停车场	内神田三丁目 21 番先	自行车	13	自动式

○计费标准

使用分类	2 小时以内	2 小时至 10 小时之间	超过 10 小时 之后的 每 5 小时	注
自行车	免费	100 日元	100 日元	・第 1 天过后接前一天连续计费 ・连续使用以 72 小时为限
原付（50cc 以下）	免费	200 日元	200 日元	

▼风车（社区福利交通）

“风车”是往来于区内福利设施及车站等场所之间的福利性巴士。任何人都可乘坐，每次 100 日元。载有运行路线、停车站点及时刻表的《运行路线 & 时刻表》可在区政府及各办事处、福利设施等地领取。

咨询联系

日立汽车交通株式会社 千代田营业所 电话 03-3222-9977

福利总务课 电话 03-5211-4209



○일시 이용(코인 주차식)

환경지역조성총무과 교통대책·감찰계 Tel. 03-5211-4345

명 칭	소 재 지	종 류	수용 대수	형 태
아키하바라역 동쪽 역앞 광장 자전거 주차장	간다하나오카초 1번지 부근	자전거	126	기계식
아키하바라역 서쪽 고가 아래 자전거 주차장	간다아이오이초 1번지 부근	자전거	69	기계식
아키하바라역 중앙 출구 고가 아래 자전거 주차장	간다하나오카초 1번지 부근	자전거	120	기계식
스이도바시역 동쪽 출구 자전거 주차장	간다미사키초 2-20 부근	자전거	62	기계식
가지바시 고가 아래 자전거 주차장	마루노우치 1-10 부근 및 마루노우치 3-7 부근	자전거	134	기계식
오테마치 자전거 주차장	오테마치 2-2 부근 및 오테마치 2-5 부근	자전거	244	기계식
		원동기 장치 자전거	5	
이즈미바시출장소 옆 자전거 주차장	간다사쿠마초 1-11 부근	자전거	23	기계식
		원동기 장치 자전거	2	
아키하바라공원 자전거 주차장	간다사쿠마초 1-18	자전거	44	기계식
아키하바라역 동쪽 출구 제1자전거 주차장	간다히라카와초 4번지 부근	자전거	30	기계식
진보초 교차로 자전거 주차장	간다진보초 2-3-10	자전거	64	기계식
오테마치 고가 아래 자전거 주차장	오테마치 2-5-25 부근	자전거	70	기계식
		원동기 장치 자전거	21	
아키하바라역 서쪽 육교 아래 자전거 주차장	소토간다 4-14-1 부근	자전거	35	기계식
간다역 동쪽 자전거 주차장	가지초 2-7	자전거	11	기계식
유라쿠초역 자동차 주차장	마루노우치 3-6 부근	자전거	33	기계식
간다하나오카초 자전거 주차장	간다하나오카초 1번 부근	자전거	22	기계식
간다역 북쪽 자전거 주차장	우치칸다 3초메 21번 부근	자전거	13	기계식

○이용 요금

이용 구분	2시간 이내	2시간 초과 10시간 이내	10시간 초과 5시간마다	적 요
자전거	무료	100엔	100엔	・2일 이후는 전일부터 계속 가산 ・계속 이용은 72시간으로 제한
원동기 장치 자전거(50cc 이하)	무료	200엔	200엔	

가자구루마 (지역 복지 교통)

가자구루마는 지요다 구내 복지 시설 및 역 등을 순회하는 복지 버스입니다. 누구나 1회 100엔으로 이용할 수 있습니다. 운행 경로, 정류소 및 시각표가 기재된 '운행 경로&시각표'는 구청을 비롯한 각 출장소와 복지 시설 등에서 배포하고 있습니다.

문의

히타치자동차교통주식회사 지요다 영업소 Tel. 03-3222-9977

복지총무과 Tel. 03-5211-4209

○一時利用（コインパーキング式）

環境まちづくり総務課交通対策・監察係 Tel. 03-5211-4345

名 称	所 在 地	種 別	収容台数	形 態
秋葉原駅東側駅前広場自転車駐車場	神田花岡町1番地先	自転車	126	機械式
秋葉原駅西側高架下自転車駐車場	神田相生町1番地先	自転車	69	機械式
秋葉原駅中央口高架下自転車駐車場	神田花岡町1番地先	自転車	120	機械式
水道橋駅東口自転車駐車場	神田三崎町二丁目20番先	自転車	62	機械式
鍛冶橋高架下自転車駐車場	丸の内一丁目10番先及び 丸の内三丁目7番先	自転車	134	機械式
大手町自転車駐車場	大手町二丁目2番先及び 大手町二丁目5番先	自転車	244	機械式
		原付	5	
和泉橋出張所横自転車駐車場	神田佐久間町一丁目11番地先	自転車	23	機械式
		原付	2	
秋葉原公園自転車駐車場	神田佐久間町一丁目18番地	自転車	44	機械式
秋葉原駅東口第1自転車駐車場	神田平河町4番地先	自転車	30	機械式
神保町交差点自転車駐車場	神田神保町二丁目3番地10	自転車	64	機械式
大手町高架下自転車駐車場	大手町二丁目5番25号先	自転車	70	機械式
		原付	21	
秋葉原駅西側歩道橋下自転車駐車場	外神田四丁目14番1号先	自転車	35	機械式
神田駅東自転車駐車場	鍛冶町二丁目7番	自転車	11	機械式
有楽町駅自動車駐車場	丸の内三丁目6番先	自転車	33	機械式
神田花岡町自転車駐車場	神田花岡町1番地先	自転車	22	機械式
神田駅北自転車駐車場	内神田三丁目21番先	自転車	13	機械式

○利用料金

利用区分	2時間以内	2時間を超え 10時間以内	10時間を超え 5時間ごと	摘 要
自転車	無料	100円	100円	・2日以降は前日から継続加算 ・継続利用は72時間を限度
原付(50cc以下)	無料	200円	200円	

かざ ちいきふくしこうつう
風ぐるま（地域福祉交通）

風ぐるまは区内の福祉施設や駅などを巡回する福祉バスです。どなたでも1回100円でご利用いただけます。運行ルート、停留所や時刻表が記載されている「運行ルート&時刻表」は、区役所をはじめ各出張所や福祉施設などで配布しています。

問い合わせ

日立自動車交通株式会社 千代田営業所

Tel. 03-3222-9977

福祉総務課 Tel. 03-5211-4209



Consumer's Affairs

消费生活

▼Chiyoda Consumer's Affairs Center

Chiyoda Kaikan Building 8F, 1-6-17 Kudan-Minami

Tel: 03-5211-4314 (Consultation only)

Advice on consumer affairs issues—such as problems encountered when purchasing goods or signing a contract—is available. Anyone who lives, works or studies in Chiyoda City can contact the center, either in person or by phone (in Japanese only).

Consultation hours: 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and the year-end / New Year holidays.

▼Tokyo Metropolitan Comprehensive Consumer Center

1-1 Kaguragashi, Shinjuku, Central Plaza 16F

Tel: 03-3235-1155

Provides consultation services in English, Chinese, Korean, Tagalog, and Vietnamese regarding consumer affairs, such as product purchases and contract-related issues (Vietnamese is only available on Saturdays, from 10:00 a.m. to 5:00 p.m.).

Consultation hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Sundays, national holidays, and the year-end / New Year holidays

▼千代田区消费生活中心

九段南 1-6-17 千代田会馆 8F

电话 03-5211-4314 (咨询专线)

购物、签订合同时发生纠纷等，本中心可提供与消费生活相关的咨询服务。在千代田区居住、上班、上学者，可直接来本中心或者通过电话咨询商谈（仅限日语）。

咨询时间 上午 9 时～下午 4 时 30 分

闭馆日 星期六、星期日、节假日、年末年初

▼东京都消费生活综合中心

新宿区神乐河岸 1-1 中央广场 16F

电话 03-3235-1155

提供购物、签约时的纠纷等消费生活方面的英语、汉语、韩语、他加禄语、越南语咨询服务（越南语仅限星期六上午 10 时～下午 5 时）。

咨询日 星期一～星期六 上午 9 时～下午 5 时

闭馆日 星期日、节假日、年末年初

Volunteer Activities

志愿者活动

▼Chiyoda International Volunteer Bank (CIVoB)

Chiyoda City is promoting international exchange and cooperation through volunteer activities by residents of the City. Volunteer activities include interpretation, assisting others in learning the Japanese language, introducing Japanese culture, supporting community exchange, tour guides, etc. Use of volunteers is free; however, users must pay for expenses incurred during the activity, such as the volunteer's transportation costs. For more information, please refer to the City's website (it is available in English and can be accessed from the 2D barcode on the right).

Inquiries: Internationalization Policy,
Peace and Gender Equality Division

Tel: 03-5211-4165



▼国际交流・协力志愿者银行库

千代田区通过广大区民自主的志愿者活动扩大国际交流与国际合作圈。志愿者活动包括口译、日语学习支援、日本文化介绍、地区交流辅助及向导等。志愿者服务的利用不收费，但志愿者的交通费等由利用者负担。详细情形请浏览本区网页（英语标记／可扫描下角的二维码浏览）。

咨询联系 国际平和・男女平等人权课

电话 03-5211-4165



소비생활 しょうひせいかつ 消費生活

▼지요다구 소비생활센터

구단미나미 1-6-17 지요다 회관 8F

Tel. 03-5211-4314(상담전용)

물품 구입이나 계약 시의 트러블 발생 등, 소비 생활에 관한 상담을 받고 있습니다. 지요다구에 거주·재직·재학하는 분이, 센터를 방문 또는 전화로 상담할 수 있습니다(일본어만).

상담시간: 오전9시~오후 4시 30분

휴관일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

▼千代田区消費生活センター

九段南 1-6-17 千代田会館 8F

Tel. 03-5211-4314(相談専用)

品物の購入や契約時のトラブルなど、消費生活に関する相談に応じています。千代田区に在住・在勤・在学の方が、来所または電話による相談ができます(日本語のみ)。

相談時間: 午前9時~午後4時30分

休館日: 土曜、日曜、祝日、年末年始

▼도쿄도소비생활종합센터

신주쿠구 가구라가시 1-1 센트럴플라자 16F

Tel. 03-3235-1155

물품 구입이나 계약 시의 트러블 등, 소비 생활에 관한 상담을 영어·중국어·한국어·타갈로그어·베트남어로 대응하고 있습니다(베트남어는 토요일 오전 10시~오후 5시만)。

상담일: 월요일~토요일 오전 9시~오후 5시

휴관일: 일요일, 공휴일, 연말연시

▼東京都消費生活総合センター

新宿区神楽河岸 1-1 セントラルプラザ 16F

Tel. 03-3235-1155

品物の購入や契約時のトラブルなど、消費生活に関する相談に英語・中国語・韓国語・タ갈로그語・ベトナム語で対応しています(ベトナム語は土曜午前 10 時~午後 5 時のみ)。

相談日: 月~土曜 午前9時~午後5時

休館日: 日曜、祝日、年末年始

자원봉사 활동 ボランティア

▼국제 교류 · 협력 자원봉사 뱅크

지요다구에서는 구민 여러분의 자주적인 자원 봉사 활동을 통해 국제 교류와 국제 협력의 폭을 넓혀가고 있습니다. 자원봉사 활동으로는 통역, 일본어 학습 지원, 일본 문화 소개, 지역 교류의 보조, 가이드 등이 있습니다. 자원봉사는 무료로 이용하실 수 있으나 자원봉사자의 교통비 등은 이용자 부담입니다. 자세한 내용은 지요다구 홈페이지를 참조하시기 바랍니다(영어 표기/하단에 있는 2 차원 코드로 연결 가능)。

문의: 국제평화 · 남녀평등인권과

Tel. 03-5211-4165



▼国際交流 · 協力ボランティアバンク

区は、区民の皆さんの自主的なボランティア活動で、国際交流・国際協力の輪を広げています。ボランティア活動には、通訳、日本語学習支援、日本文化紹介、地域交流の補助、ガイド等があります。ボランティア利用は無料ですが、ボランティアの交通費などは利用者負担となります。詳しくは、区のホームページをご覧ください(英語表記/下の二次元コードからアクセス可)。

問い合わせ: 国際平和 · 男女平等 인권課

Tel. 03-5211-4165



To Smokers: Living Environment Ordinance

望吸烟人士周知：生活环境条例

▼Living Environment Ordinance

Respect your neighbors. Follow the rules.

The Chiyoda Living Environment Ordinance

Affects You

Areas where street smoking is banned

The Chiyoda Living Environment Ordinance, which went into effect in October 2002, has banned smoking and tossing cigarette butts on the streets and designated places of Chiyoda City (see map on page 130) in the interest of creating a safe and comfortable community for everyone.

Failure to obey the ordinance and smoking on the street may result in a **fine of 2,000 yen**

◆To pay the fine:

- The fine can be paid either by cash on-site or via payment slip at a later date.

◆To levy the fine:

- A Chiyoda City officer will levy the fine after displaying Chiyoda City Office identification.

◆When patrolling the streets:

- Chiyoda City officers will carry their Staff IDs with them.

▼生活环境条例

从礼仪到规则，然后重返礼仪

请遵守千代田区生活环境条例！

路上禁止吸烟

2002 年 10 月开始实施的千代田区生活环境条例，禁止在路上及指定场所（参考 130 页所载地图）吸烟、乱扔烟头，积极构建安全、舒适的城区。

违反条例路上吸烟者将受罚（罚款 2,000 日元）！

◆支付罚款的方法

- 包括当场交现金支付罚款，或者按罚单要求在日后支付罚款两种方法。

◆向违反条例者征收罚款时

- 务必以千代田区政府的名义，由本区职员执行。

◆本区职员巡逻时

- 必须携带职员证。

■ About the Chiyoda Living Environment Ordinance

Area	Acts to be banned	Penalty
All areas within the city	• Tossing empty cans or cigarette butts • Posting commercial signs or graffiti	Order to improve* Fine within model areas for environmental beautification and cleanup (up to 20,000 Yen)
Street smoking ban areas (All areas within the city)	• Smoking on the street and designated no smoking areas • Tossing cigarette butts	Fine (up to 20,000 yen)
Priority areas for controlling illegal parking	• Illegal parking	Patrolling by police

*Neglecting order to improve may result in disclosure of personal information such as name, address and prosecution and/or a fine (up to 50,000 yen) within model areas for environmental beautification and cleanup.

■条例的规定内容

区域	禁止事项	对违反者的处罚
全区内	• 乱扔空罐头、烟头等 • 任意放置招牌、随便乱写乱画	责令改善* 推进环境美化净化模范区内 罚款（2 万日元以下）
路上禁烟区（全区内）	• 路上及指定场所吸烟 • 乱扔烟头	罚款（2 万日元以下）
违章停车等重点防治区	• 违章停车	由警察取缔

* 如违反责令改善命令，将公布违反者的姓名、地址等，并在推进环境美化净化模范区内对其进行检举、罚款（50,000 日元以下）。

담배를 피우시는 분께 생활 환경 조례

たばこを吸う方へ 生活環境条例

▼ 생활 환경 조례

매너에서 규칙으로. 그리고 매너로

지요다구 생활환경조례에 협력해 주십시오.

▼ 生活環境条例

マナーから、ルールへ。そしてマナーへ

千代田区生活環境条例にご協力ください。

노상 흡연 금지 지구

2002 년 10 월에 시작된 지요다구 생활환경조례에서는 구내의 거리 및 지정된 장소 (130 페이지에 소개된 지도 참조) 에서의 흡연 및 담배꽂초를 함부로 버리는 행위를 금지하여 안전하고 쾌적한 지역조성을 추진하고 있습니다.

조례에 위반하여 노상에서 흡연한 경우는 **벌칙 (2,000엔의 과료)**이 적용됩니다.

◆ 과료의 지불방법은

- 그 자리에서 현금으로 납부하는 방법과 후일 납부서를 받아 납부하는 방법이 있습니다.

◆ 조례 위반자에게 과료를 부과할 때는

- 반드시 지요다구청이라는 것을 알리고, 구직원이 시행합니다.

◆ 구직원은 순회 패트를 시에

- 직원증을 휴대하고 있습니다.

路上喫煙の禁止

平成 14 年 10 月にスタートした千代田区生活環境条例では、区内の道路上及び指定された場所 (P130 掲載地図参照) での喫煙や吸い殻のポイ捨てを禁止し、安全で快適なまちづくりに取り組んでいます。

条例に違反して路上喫煙をした場合は **罰則 (2,000 円の過料)** が適用されます。

◆ 過料のお支払い方法は

- その場で現金で支払う方法と、後日納付書で支払う方法があります。

◆ 条例違反者に過料を科す際には

- 必ず千代田区役所である旨を告げ、区職員が行います。

◆ 区職員は巡回パトロール時に

- 職員証を携帯しています。

■ 조례에 의한 규제 내용

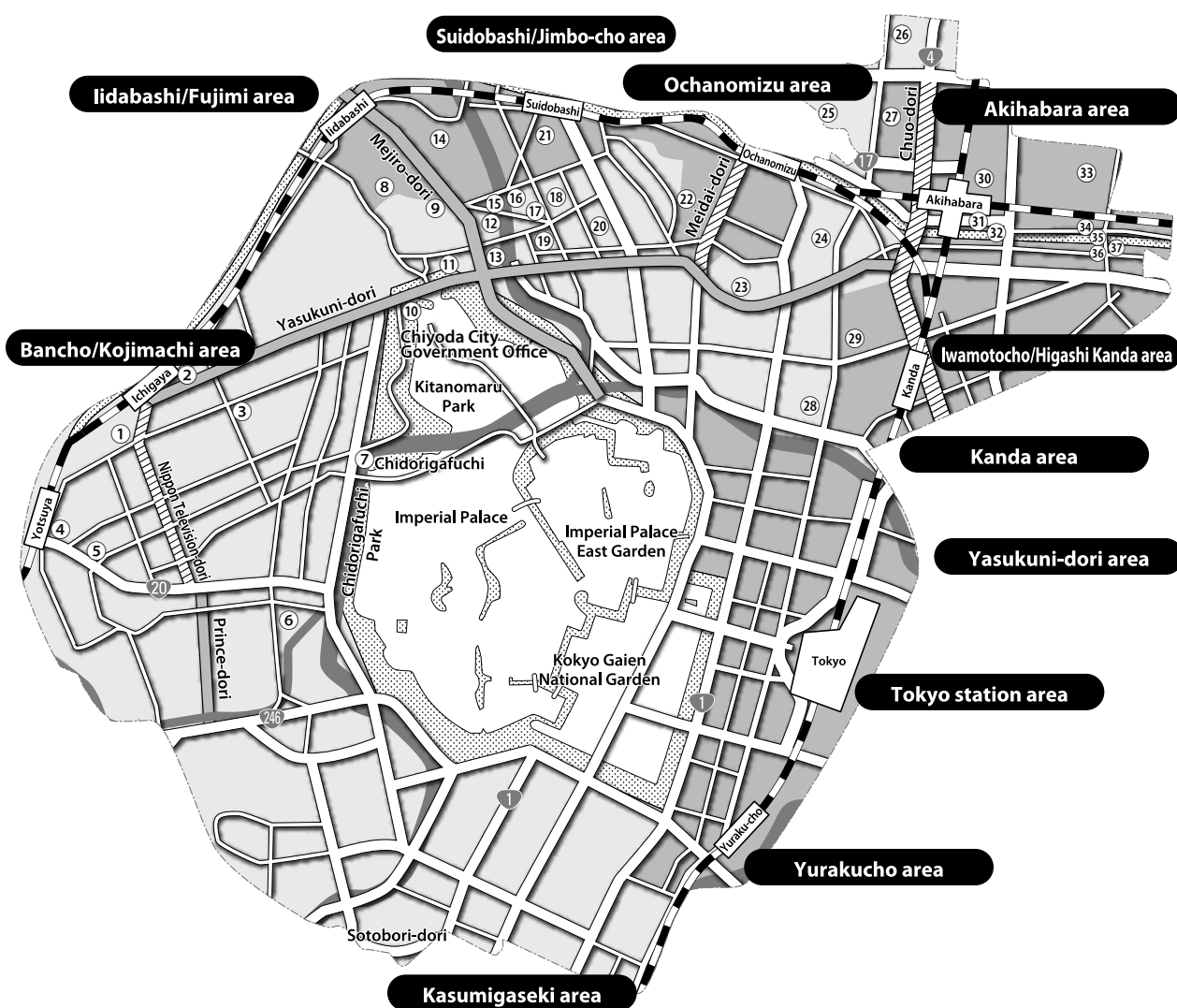
구역	금지사항	위반했을 때
구내 모든 지역	• 빈 강통 · 담배꽂초 등 버리기 금지 • 간판 등의 방치 · 낙서 금지	개선 명령※ 환경미화 · 정화 추진 모델 지구 내에서는 과료 (2 만엔 이하)
노상금연지구 (구내 모든 지역)	• 도로 및 지정된 장소에서의 흡연 금지 • 담배꽂초 버리기 금지	과료 (2 만엔 이하)
위법주차 등 방지 중점지구	• 위법주차 금지	경찰에 의한 단속

※개선 명령에 위반했을 경우는 이름과 주소 등의 공표, 환경미화 · 정화 추진 모델지구 내에서는 고발 · 벌금 (50,000 엔 이하) 입니다.

■ 条例による規制の内容

区域	禁止される事項	違反した場合
区内全域	• 空き缶 · 吸い殻等のポイ捨て • 置き看板等の放置 · 落書き	改善命令※ 環境美化 · 浄化推進モデル地区内では過料 (2 万円以下)
路上禁煙地区 (区内全域)	• 道路及び指定された場所での喫煙 • 吸い殻のポイ捨て	過料 (2 万円以下)
違法駐車等防止重点地区	• 違法駐車	警察による取り締まり

※改善命令に違反した場合は、氏名 · 住所等の公表、環境美化 · 浄化推進モデル地区内では告発 · 罰金 (50,000 円以下) となります



- Street smoking ban areas
路上禁煙区
노상금연지구
路上禁煙地区
- Street smoking ban areas, Model areas for environmental beautification and cleanup
路上禁煙区、推進環境美化浄化模範区
노상금연지구, 환경미화·정화 추진 모델지구
路上禁煙地区、環境美化・浄化推進モデル地区
- Street smoking ban areas, Model areas for environmental beautification and cleanup, Priority areas for controlling illegal parking
路上禁煙区、推進環境美化浄化模範区、违章停車等重点防犯区
노상금연지구, 환경미화·정화 추진 모델지구, 위법주차 등 방지 중점지구
路上禁煙地区、環境美化・浄化推進モデル地区、違法駐車等防止重点地区
- Parks, etc., designated as street smoking ban areas
指定为路上禁煙区的公园等
노상금연지구로 지정된 공원 등
路上禁煙地区として指定されている公園など

SMOKING AREA MAP

A map of the smoking areas within Chiyoda is available at the City Office and other locations (the map is in Japanese and English and can be accessed from the 2D barcode on the right).



SMOKING AREA MAP

区内吸烟场所の地図请在区政府等地领取（日语和英语标记／可扫描右侧的二维码浏览）。



①	Gobancho Children's Playground Vicinity of 12 Gobancho	五番町儿童乐园 五番町 12 番地先	고반초 어린이 놀이터 고반초 12번지 부근	五番町兒童遊園 五番町 12 番地先
②	Sotobori Park Gobancho, 2 Fujimi, 4 Kudan-Kita	外濠公園 五番町、富士見二丁目、九段北四丁目	소토보리 공원 고반초, 후지미 2초메, 구단키타 4초메	外濠公園 五番町、富士見二丁目、九段北四丁目
③	Togo Gensui Memorial Park 18 Sanbancho	东乡元帥記念公園 三番町 18 番地	도고겐스이 기념공원 산반초 18번지	東郷元帥記念公園 三番町 18 番地
④	Yotsuya Eki-mae Square Vicinity of 6-6 Kojimachi	四谷駅前広場 麹町六丁目 6 番地先	요쓰야 역 앞 광장 고지마치 6-6 부근	四ッ谷駅前広場 麹町六丁目 6 番地先
⑤	Kojimachi Children's Square Vicinity of 6-2 Kojimachi	麹町儿童广场 麹町六丁目 2 番地先	고지마치 어린이 광장 고지마치 6-2 부근	麹町こどもの広場 麹町六丁目 2 番地先
⑥	Hayabusacho Square Vicinity of 1 Hayabusacho	隼町广场 隼町 1 番地先	하야부사초 광장 하야부사초 1번지 부근	隼町広場 隼町 1 番地先
⑦	Chidorigafuchi Park 1-2 Kojimachi, 2 Ichibancho	千鸟渊公園 麹町一丁目 2 番地、一番町 2 丁目	지도리가후치 공원 고지마치 1-2, 이치반초 2초메	千鳥ヶ淵公園 麹町一丁目 2 番地、一番町 2 丁目
⑧	Fujimi 2-chome Square 2-3 Fujimi	富士見二丁目广场 富士見二丁目 3 番	후지미 니초메 광장 후지미 2-3	富士見二丁目広場 富士見二丁目 3 番
⑨	Fujimi Children's Park 1-1-16 Fujimi	富士见儿童公园 富士见一丁目 1 番 16 号	후지미 어린이 공원 후지미 1-1-16	富士見兒童公園 富士見一丁目 1 番 16 号
⑩	Kudanzaka Park 2-2-18 Kudan-Minami	九段坂公園 九段南二丁目 2 番 18 号	구단자카 공원 구단미나미 2-2-18	九段坂公園 九段南二丁目 2 番 18 号
⑪	Nakazaka Children's Playground 1-13-1 Kudan-Kita	中坂儿童乐园 九段北一丁目 13 番 1 号	나카자카 어린이 놀이터 구단키타 1-13-1	中坂兒童遊園 九段北一丁目 13 番 1 号
⑫	Horidome-minami Children's Playground 1-6-9 Kudan-Kita	堀留南儿童乐园 九段北一丁目 6 番 9 号	호리도메미나미 어린이 놀이터 구단키타 1-6-9	堀留南兒童遊園 九段北一丁目 6 番 9 号
⑬	Manaita-bashi Children's Playground 1-1-1 Kutan-Kita	沼橋儿童乐园 九段北一丁目 1 番 1 号	마나이다바시 어린이 놀이터 구단키타 1-1-1	沼橋兒童遊園 九段北一丁目 1 番 1 号
⑭	Iidabashi 3-chome Square 3-9 Iidabashi	飯田橋三丁目广场 飯田橋三丁目 9 番	이이다바시 산초메 광장 이이다바시 3-9	飯田橋三丁目広場 飯田橋三丁目 9 番
⑮	Horidome-kita Children's Playground 2-1-1 Iidabashi	堀留北儿童乐园 飯田橋二丁目 1 番 1 号	호리도메키타 어린이 놀이터 이이다바시 2-1-1	堀留北兒童遊園 飯田橋二丁目 1 番 1 号
⑯	Nishi-Kanda Hyakuju Square 3-39-2 Nishi-Kanda	西神田百樹广场 西神田三丁目 39 番 2	니시칸다 하쿠주노 광장 니시칸다 3-39-2	西神田百樹の広場 西神田三丁目 39 番 2
⑰	Nishi-Kanda Keyaki Square 3-36 Nishi-Kanda	西神田榉树广场 西神田三丁目 36 番地	니시칸다 게야키노 광장 니시칸다 3-36	西神田けやきの広場 西神田三丁目 36 番地
⑱	Nishi-Kanda Park 2-3-11 Nishi-Kanda	西神田公園 西神田二丁目 3 番 11 号	니시칸다 공원 니시칸다 2-3-11	西神田公園 西神田二丁目 3 番 11 号
⑲	Jinsan Children's Playground 3-10 Kanda-Jinbocho	神三儿童乐园 神田神保町三丁目 10 番地	진산 어린이 놀이터 간다진보초 3-10	神三兒童遊園 神田神保町三丁目 10 番地
⑳	Jinbocho Aizen Park 2-20-3 Kanda-Jinbocho	神保町愛全公園 神田神保町二丁目 20 番地 3	진보초 아이젠 공원 간다진보초 2-20-3	神保町愛全公園 神田神保町二丁目 20 番地 3
㉑	Misakicho Children's Playground 2-12-12 Kanda-Misakicho	三崎町儿童乐园 神田三崎町二丁目 12 番 12 号	미사키초 어린이 놀이터 간다미사키초 2-12-12	三崎町兒童遊園 神田三崎町二丁目 12 番 12 号
㉒	Kinka Park 1-1-2 Kanda-Sarugakucho	锦华公園 神田猿樂町一丁目 1 番 2 号	킨카 공원 간다사루가쿠초 1-1-2	錦華公園 神田猿樂町一丁目 1 番 2 号
㉓	Ogawa Square 3-6 Kanda-Ogawamachi	小川广场 神田小川町三丁目 6 番地	오가와 광장 간다오가와마치 3-6	小川広場 神田小川町三丁目 6 番地
㉔	Awaji Park 2-27 Kanda-Awajicho	淡路公園 神田淡路町二丁目 27 番地	아와지 공원 간다아와지초 2-27	淡路公園 神田淡路町二丁目 27 番地
㉕	Miyamoto Park 2-16-9 Soto-Kanda	宮本公園 外神田二丁目 16 番 9 号	미야모토 공원 소토칸다 2-16-9	宮本公園 外神田二丁目 16 番 9 号
㉖	Rensei Park 6-11-19 Soto-Kanda	練成公園 外神田六丁目 11 番 19 号	렌세이 공원 소토칸다 6-11-19	練成公園 外神田六丁目 11 番 19 号
㉗	Hourin Park 3-5-18 Soto-Kanda	芳林公園 外神田三丁目 5 番 18 号	호린 공원 소토칸다 3-5-18	芳林公園 外神田三丁目 5 番 18 号
㉘	Uchi-Kanda Ojima Park 1-5-14 Uchi-Kanda	内神田尾嶋公園 内神田一丁目 5 番 14 号	우치칸다 오지마 공원 우치칸다 1-5-14	内神田尾嶋公園 内神田一丁目 5 番 14 号
㉙	Kanda Children's Park 2-2 Kanda-Tsukasamachi	神田儿童公园 神田司町二丁目 2 番地	칸다 어린이 공원 간다쓰카사마치 2-2	神田兒童公園 神田司町二丁目 2 番地
㉚	Akihabara Chuo Reiwa Square 200 Kanda-Matsunagacho	秋叶原中央令和广场 神田松永町 200 番地	아키하바라 주오 레이와 광장 간다마쓰나가초 200번지	秋葉原中央令和広場 神田松永町 200 番地
㉛	Akihabara Park 1-18 Kanda-Sakumacho	秋叶原公園 神田佐久間町一丁目 18 番地	아키하바라 공원 간다사쿠마초 1-18	秋葉原公園 神田佐久間町一丁目 18 番地
㉜	Sakuma-bashi Children's Playground 1-11 Kanda-Sakumacho	佐久間橋儿童乐园 神田佐久間町一丁目 11 番地	사쿠마바시 어린이 놀이터 간다사쿠마초 1-11	佐久間橋兒童遊園 神田佐久間町一丁目 11 番地
㉝	Izumi Park 1-300 Kanda-Izumicho	和泉公園 神田和泉町 1 番地 300	이즈미 공원 간다이즈미초 1번지 300	和泉公園 神田和泉町 1 番地 300
㉞	Sakuma Park 3-21 Kanda-Sakumacho	佐久間公園 神田佐久間町三丁目 21 番地	사쿠마 공원 간다사쿠마초 3-21	佐久間公園 神田佐久間町三丁目 21 番地
㉟	Mikura-bashi Kita Children's Playground Vicinity of 92 Kanda-Sakumagashi	美倉橋北儿童乐园 神田佐久間河岸 92 番地先	미쿠라바시키타 어린이 놀이터 간다사쿠마가시 92번지 부근	美倉橋北兒童遊園 神田佐久間河岸 92 番地先
㊱	Mikura-bashi Nishi Children's Playground 2-3-1 Higashi-Kanda	美倉橋西儿童乐园 东神田 2 丁目 3 番 1 号	미쿠라바시니시 어린이 놀이터 히가시칸다 2-3-1	美倉橋西兒童遊園 東神田 2 丁目 3 番 1 号
㊲	Mikura-bashi Higashi Children's Playground 2-8-16 Higashi-Kanda	美倉橋东儿童乐园 东神田 2 丁目 8 番 16 号	미쿠라바시히가시 어린이 놀이터 히가시칸다 2-8-16	美倉橋東兒童遊園 東神田 2 丁目 8 番 16 号

■SMOKING AREA MAP

구내 흡연소 지도를
구청 등에서 배포하고
있습니다(일본어, 영어 표기/
오른쪽 2차원 코드로 연결 가능).



■SMOKING AREA MAP

区内の喫煙所マップを、区役所
などで配布しています(日本語・
英語表記/右の二次元コードから
アクセス可)。



Using the Facilities

设施利用

Culture and Sports Facilities

文化体育设施

▼Uchisaiwaicho Hall

1-5-1, Uchisaiwai-cho Tel: 03-3500-5578

A small but highly user-friendly multipurpose hall. Mini dramas, lectures, ceremonies, storyteller performances, mini concerts, and similar events are welcomed.

Hours: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

Closed: The year-end / New Year holidays and other designated holidays

* Closed from April 1, 2025 for renovations.

▼内幸町厅

内幸町 1-5-1 电话 03-3500-5578

内幸町厅虽然是个小剧场，却非常讲求实用性，可以作为多功能大厅。如需上演小话剧，举办讲演、典礼、曲艺、小音乐会等，欢迎利用。

利用时间 上午 9 时~下午 10 时

闭馆日 年末年初、其他临时闭馆日

※ 因改建施工，2025 年 4 月 1 日起闭馆

▼Kudan Lifelong Learning Hall

1-5-10, Kudan-Minami Tel: 03-3234-2841

This center is a facility for group and school club educational activities. A wide range of lectures are held here.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: The third Monday of the month (Tuesday if Monday is a national holiday), and the year-end / New Year holidays.

Facilities: Recreation hall, audio/visual room, conference rooms, lesson room, gallery and more.

▼九段生涯学习馆

九段南 1-5-10 电话 03-3234-2841

是用于集体和小组学习活动等的设施，并开设各种讲座。

开馆时间 上午 9 时~下午 9 时

闭馆日 每月第 3 个星期一、年末年初

设施 游艺厅、音乐视听室、集会室、实习室、美术展览室等

▼Chiyoda Parkside Plaza

1, Kanda-Izumicho Tel: 03-3864-8931

With elementary school, preschool/kindergarten, and Izumi Children's Plaza in this building complex, Chiyoda Parkside Plaza is a community facility where everyone from children to senior citizens can get together, relax or take part in educational activities. Facilities include a multipurpose hall, conference rooms, meeting rooms, resident's library, children's room and nursery room.

You can also use some of the school facilities, such as the swimming pool and gymnasium.

Closed: The third Sunday of the month, and the year-end / New Year holidays (Some facilities may be closed separately on other days)

Contact the Plaza directly for hours.

▼千代田公园广场

神田和泉町 1 电话 03-3864-8931

千代田公园广场设有小学、儿童园、和泉儿童广场，是一座供男女老少聚会、休息、学习的综合设施。多功能大厅、会议室、集会室，以及区民图书室可供利用。另外，学校游泳池、体育馆等也可供大家利用。

闭馆日 每月第 3 个星期日、年末年初（此外各个设施分别另有闭馆日）

详细利用时间请向各设施问询。

시설 이용 しせつ りよう 施設を利用する

문화 · 스포츠 시설 ぶんか · 스포츠 시설 文化 · スポーツ施設



▼우치사이와이초 홀

우치사이와이초 1-5-1

Tel. 03-3500-5578

소극장이지만 사용하기 편리함을 추구하여, 다목적으로 이용이 가능한 হল입니다. 소연극, 강연, 각종 기념행사, 연예, 소음악회 등에 이용해 주십시오.

이용시간: 오전 9시~오후 10시

휴관일: 연말연시, 기타 임시휴관일
※개보수 공사로 인해 2025년 4월 1일부터 휴관



▼구단평생학습관

구단미나미 1-5-10

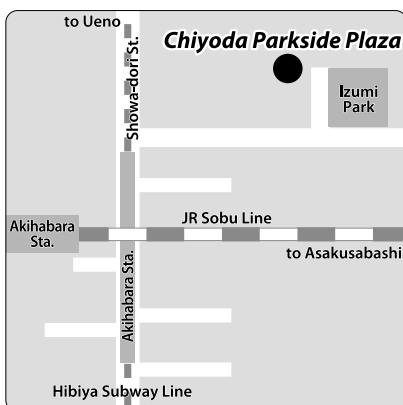
Tel. 03-3234-2841

동아리나 그룹학습 활동 등에 이용하실 수 있는 시설입니다. 또한 각종 강좌도 개설하고 있습니다.

개관시간: 오전 9시 ~ 오후 9시

휴관일: 제3 월요일, 연말연시

시설: 레크리에이션 홀, 음악시청각실, 집회실, 실습실, 갤러리 등



▼지요다파크사이드플라자

간다 이즈미초 1 Tel. 03-3864-8931

초등학교 · 어린이원 · 이즈미어린이플라자가 병설되어 있어, 어린이에서 노인에 이르기까지 모임, 휴식, 학습이 가능한 복합시설입니다. 다목적홀, 회의실, 집회실 이외에 구민도서관을 이용하실 수 있습니다. 또한 학교 수영장, 체육관 등도 이용할 수 있습니다.

휴관일: 제3 일요일, 연말연시 (그 밖에 각 시설에 따라 개별 휴관일이 있습니다)

이용시간은, 시설에 문의해 주십시오.

うちさいわいちょう

▼内幸町ホール

内幸町 1-5-1 Tel. 03-3500-5578

小劇場ながら、使いやすさを追求し、多目的な利用が可能なホールです。小演劇、講演、式典、寄席、小音楽会等にご利用ください。

利用時間: 午前 9 時 ~ 午後 10 時

休館日: 年末年始、その他臨時休館日
※改修工事のため、令和 7 年 4 月 1 日から休館

くだんしょうがいがくしゅうかん

▼九段生涯学習館

九段南 1-5-10 Tel. 03-3234-2841

サークルやグループの学習活動等に利用していただくための施設です。さらに、各種講座も開設しています。

開館時間: 午前 9 時 ~ 午後 9 時

休館日: 第 3 月曜、年末年始

施設: レクリエーションホール、音楽視聴覚室、集会室、実習室、ギャラリーなど

▼ちよだパークサイドプラザ

神田和泉町 1 Tel. 03-3864-8931

小学校 · こども園 · いずみこどもプラザが併設されていて、子どもから老年寄りまでが集い · 憩い · 学ぶことのできる複合施設です。多目的ホール、会議室、集会室のほか区民図書館をご利用になれます。また、学校プール、体育館なども利用できます。

休館日: 第 3 日曜、年末年始 (そのほか各施設により個別に休館日があります)

利用時間については、施設へお問い合わせください。

▼Shohei Domu-kan

3-4-7, Soto-Kanda Tel: 03-3251-5641

This building complex includes an elementary school, kindergarten, nursery school, children's center and "Machikado (Street Corner)" Library. During the hours that particular facilities are not in use, some of the elementary school facilities, such as the rooftop schoolyard and gymnasium, and children's center facilities, such as the playroom and meeting room, are available for group use, while the swimming pool is available for individual use.

Hours: Monday through Friday: 6:00 p.m. to 10:00 p.m.
School holidays: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

*Varies by facility

Closed: The second Sunday of the month, the year-end / New Year holidays, and other designated days. The library is also closed for special inventory periods.

▼Kanda Sakura-kan

2-16, Kanda-Tsukasamachi Tel: 03-3256-6061

This building complex includes an elementary school, kindergarten, nursery school, after-school programs, "Machikado (Street Corner)" Library, Child and Family Support Center. Some of the elementary school facilities, such as the schoolyard and gymnasium are available for group use. The swimming pool is available for individuals.

Hours: Monday through Friday: 6:00 p.m. to 10:00 p.m.
School holidays: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

*Varies by facility

Closed: The third Sunday of the month, the year-end / New Year holidays, and other designated days. The library is also closed for special inventory periods.

▼昌平童梦馆

外神田 3-4-7 电话 03-3251-5641

该馆是小学、幼儿园、保育园、儿童馆、街角图书馆并设的综合设施。屋顶校园、体育馆等部分小学设施，以及游戏室、集会室等部分儿童馆设施，在小学和儿童馆不使用的时段向团体开放，游泳池可个人利用。

利用时间 星期一～星期五：下午 6 时～下午 10 时；学校休息日：上午 9 时～下午 10 时

※ 利用时间各设施有所不同。

闭馆日 每月第 2 个星期日、年末年初、其他临时闭馆日、街角图书馆在特别整理期间闭馆

▼神田樱花馆

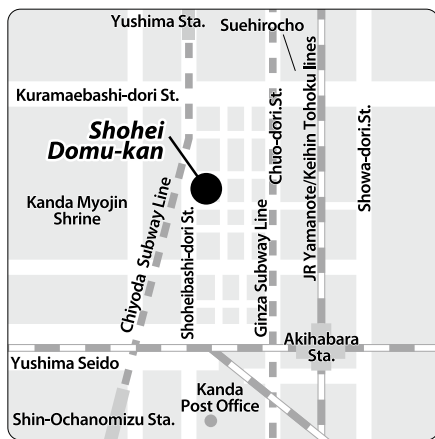
神田司町 2-16 电话 03-3256-6061

该馆是小学、幼儿园、保育园、课后辅导班、街角图书馆、儿童・家庭支援中心并设的综合设施。操场、体育馆等部分小学设施在小学不使用的时段向团体开放，游泳池以及街角图书馆可个人利用。

利用时间 星期一～星期五：下午 6 时～下午 10 时；学校休息日：上午 9 时～下午 10 时

※ 利用时间各设施有所不同。

闭馆日 每月第 3 个星期日、年末年初、其他临时闭馆日、街角图书馆在特别整理期间闭馆



▼쇼헤이도무관

소토칸다 3-4-7 Tel. 03-3251-5641

초등학교, 유치원, 보육원, 아동관, 마을도서관이 병설되어 있는 복합시설입니다. 옥상의 교정, 체육관 등의 초등학교 시설의 일부와 놀이방, 집회실 등의 아동관 시설의 일부를 각 시설에서 사용하지 않는 시간대에 단체로, 수영장은 개인이 이용할 수 있습니다.

이용시간: 월~금요일 오후 6시~10시, 학교휴교일 오전 9시~오후 10시

※시설에 따라 다릅니다.

휴관일: 제2 일요일, 연말연시, 기타 임시휴관일, 마을도서관은 특별정리기간도 휴관



▼간다사쿠라관

간다 쓰카사마치 2-16

Tel. 03-3256-6061

초등학교, 유치원, 보육원, 방과 후 학교, 마을도서관, 아동가정지원센터가 병설되어 있는 복합시설입니다. 교정, 체육관 등 초등학교 시설의 일부는 초등학교에서 사용하지 않는 시간대에 단체로, 수영장은 개인이 이용할 수 있습니다.

이용시간: 월~금요일 오후 6시~10시, 학교휴교일 오전 9시~오후 10시

※시설에 따라 다릅니다.

휴관일: 제3 일요일, 연말연시, 기타 임시휴관일, 마을도서관은 특별정리기간도 휴관.

しょうへいどうむかん

▼昌平童夢館

外神田 3-4-7 Tel. 03-3251-5641

小学校、幼稚園、保育園、児童館、まちかど図書館が併設されている複合施設です。屋上校庭、体育館等の小学校施設の一部と、遊戯室、集会室等の児童館施設の一部を、それぞれの施設で使用していない時間帯に団体で、プールは個人でご利用になれます。

利用時間: 月~金曜 午後 6 時~10 時、学校休業日 午前 9 時~午後 10 時

※施設によって異なります

休館日: 第2日曜、年末年始、その他臨時休館日、まちかど図書館は特別整理期間も休館

▼神田さくら館

神田司町 2-16 Tel. 03-3256-6061

小学校、幼稚園、保育園、アフタースクール、まちかど図書館、児童家庭支援センターが併設されている複合施設です。校庭、体育館等の小学校施設の一部は小学校の使用していない時間帯に団体で、プールは個人でご利用になれます。

利用時間: 月~金曜 午後 6 時~10 時、学校休業日 午前 9 時~午後 10 時

※施設によって異なります

休館日: 第3日曜、年末年始、その他臨時休館日、まちかど図書館は特別整理期間も休館

▼Kojimachi 2-chomee Public Facility

2-8, Kojimachi Tel: 03-3263-3831 (Kojimachi Branch Office)

This is a complex facility that includes an elementary school, kindergarten, Kojimachi Branch Office, after-school facility, and city hall. The music room, gymnasium, and other facilities are available for groups, and a swimming pool is available for individuals.

Hours: Monday through Friday, 6:00 p.m. to 10:00 p.m.
On school holidays: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

*Varies by facility

Closed: The second Sunday of the month, the year-end / New Year holidays, and other designated days.

▼Fujimi Mirai-kan

1-10-3, Fujimi Tel: 03-3263-1180

This building complex includes an elementary school, prepschool/kindergarten, and Fujimi Children's Square. During the hours that particular facilities are not in use, some of the elementary school facilities, such as the gymnasium and music room, and Wampaku Hiroba facilities, such as the light music studio, are available for group use, while the pool is available for individual use limited to the June to August period.

Hours: Monday through Saturday: 6:00 p.m. to 10:00 p.m., school holidays 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

*Varies by facility

Closed: The second Sunday of the month, the year-end / New Year holidays, and other designated days.

▼Sports Center

2-1-8, Uchikanda Tel: 03-3256-8444

Since there are time slots for individual use and for group use depending on the time of day, please call in advance to confirm availability.

Main Facilities: Main gym (for basketball, volleyball, etc.), Swimming pool, table tennis hall, Japanese archery hall, Judo hall, Kendo hall, Sumo hall, Training room, lifelong learning facilities such as music room and cooking class room.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: The third Monday of the month, and the year-end / New Year holidays.

▼麹町二丁目公共施設

麹町 2-8 电话 03-3263-3831 (麹町办事处)

设有小学、幼儿园、麹町办事处、课后辅导班、区民馆等综合设施。音乐室、体育馆等可团体利用；游泳池可个人利用。

利用时间 星期一～星期五：下午 6 时～下午 10 时；学校休息日：上午 9 时～下午 10 时

※ 利用时间各设施有所不同。

闭馆日 每月第 2 个星期日、年末年初、其他临时闭馆日

▼富士见未来馆

富士见 1-10-3 电话 03-3263-1180

本馆为小学、儿童园、顽童广场并设的综合设施。体育馆、音乐室等小学设施的一部分及轻音乐房等顽童广场的一部分，在小学及顽童广场不使用的时段向团体开放，游泳池限定在 6～8 月间可个人利用。

利用时间 星期一～星期六：下午 6 时～下午 10 时；学校休息日：上午 9 时～下午 10 时

※ 利用时间各设施有所不同。

闭馆日 每月第 2 个星期日、年末年初、其他临时闭馆日

▼体育中心

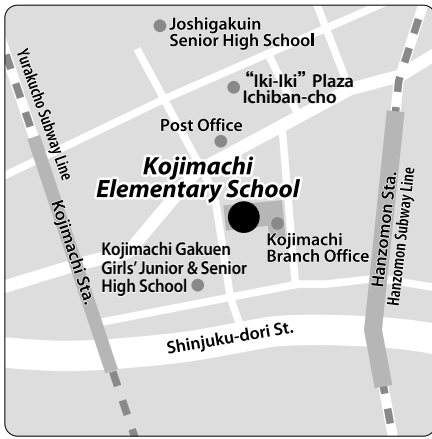
内神田 2-1-8 电话 03-3256-8444

设有个人利用时段和团体利用时段，请事先核实。

主要设备 主竞技场（篮球、排球等）、游泳池、乒乓球场、弓道场、柔道场、剑道场、相扑场、健身房、音乐室・烹饪教室等终身学习设施

开馆时间 上午 9 时～下午 9 时

闭馆日 每月第 3 个星期一、年末年初



▼고지마치 2 초메 공공시설

고지마치 2-8 Tel. 03-3263-3831
(고지마치출장소)

초등학교, 유치원, 고지마치출장소, 방과 후 학교, 구민관이 병설된 복합시설입니다. 음악실, 체육관은 단체가, 수영장 등은 개인이 이용할 수 있습니다.

이용 시간: 월~금요일 = 오후 6시~10시, 학교 휴교일 = 오전 9시~오후 10시

※시설에 따라 다릅니다.

휴관일: 제2 일요일, 연말연시, 기타 임시휴관일



▼후지미 미래관

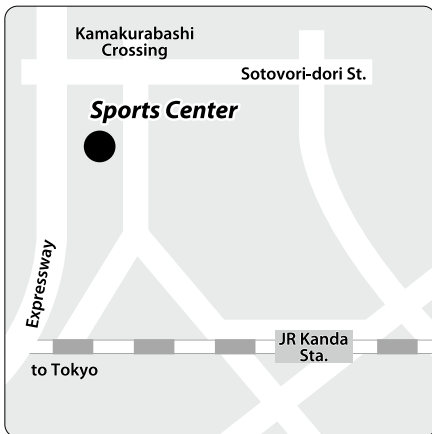
후지미 1-10-3 Tel. 03-3263-1180

초등학교, 어린이원, 완파쿠히로바가 병설되어 있는 복합시설입니다. 체육관, 음악실 등의 초등학교 시설의 일부와, 경음악스튜디오 등 완파쿠히로바의 일부 시설을, 각 시설에서 사용하지 않는 시간대에 단체가 이용할 수 있고, 풀장은 6~8월 기간 중에만 개인이 이용할 수 있습니다.

이용 시간: 월~토요일 오후 6시~10시, 학교 휴교일 오전 9시~오후 10시

※시설에 따라 다릅니다.

휴관일: 제2 일요일, 연말연시, 기타 임시휴관일



▼스포츠센터

우치칸다 2-1-8 Tel. 03-3256-8444

시간대에 따라 개인이용과 단체이용으로 나뉘어지므로 확인해주시기 바랍니다.

주된 설비: 주경기장 (농구, 배구 등), 수영장, 탁구장, 궁도장, 유도장, 검도장, 스모장, 트레이닝룸, 음악실·요리교실 등 생애학습시설

개관시간: 오전 9시~ 오후 9시

휴관일: 제3 월요일, 연말연시

こうじまちにちようめこうきようしせつ

▼麹町二丁目公共施設

麹町 2-8 Tel. 03-3263-3831 (麹町出張所)

小学校、幼稚園、麹町出張所、アフタースクール、区民館が併設されている複合施設です。音楽室、体育館等は団体で、プールは個人でご利用になれます。

利用時間: 月~金曜 午後 6 時~10 時、学校休業日 午前 9 時~午後 10 時

※施設によって異なります

休館日: 第 2 日曜、年末年始、その他臨時休館日

▼富士見みらい館

富士見 1-10-3 Tel. 03-3263-1180

小学校、こども園、わんぱくひろばが併設されている複合施設です。体育館、音楽室等の小学校施設の一部と、軽音楽スタジオ等のわんぱくひろばの施設の一部を、それぞれの施設で使用していない時間帯に団体で、プールは 6~8 月の期間のみ個人でご利用になれます。

利用時間: 月~土曜 午後 6 時~10 時、学校休業日 午前 9 時~午後 10 時

※施設によって異なります

休館日: 第 2 日曜、年末年始、その他臨時休館日

▼スポーツセンター

内神田 2-1-8 Tel. 03-3256-8444

時間帯により個人利用と団体利用がありますので、ご確認ください。

主な設備: 主競技場(バスケット、バレーなど)、プール、卓球場、弓道場、柔道場、剣道場、相撲場、トレーニングルーム、音楽室・料理教室等生涯学習施設

開館時間: 午前 9 時~午後 9 時

休館日: 第 3 月曜、年末年始

▼Sotobori Park Athletic Ground

Vicinity of Gobancho Tel: 03-3341-1731

This sports ground has an athletic field and tennis court. The athletic field can be used for baseball, soccer, futsal, and field events. It is also equipped with lighting to make night games possible. The baseball field is designed for soft rubber balls, while the tennis courts are for both soft and hard balls. Please use the Internet reservation system to reserve the ground. After provisionally registering on the Internet, please complete your registration at the Kudan Lifelong Learning Hall to utilize the ground. Only those who live, work, or attend school in Chiyoda or Shinjuku may apply.

Inquiries: Kudan Lifelong Learning Hall

Tel: 03-3234-2841

○Athletic Field (Ground)

Hours: Rented by two-hour units. However, by three-hour units from 6:00 p.m. Lighting is available from 6:00 p.m. to 9:00 p.m. from April through October and from 4:00 p.m. to 9:00 p.m. from November through next March.

○Tennis Courts

Hours: Rented by two-hour units for one or two courts. However, by three-hour units from 6:00 p.m. Lighting is available from 6:00 p.m. to 9:00 p.m. from April through October, from 4:00 p.m. to 9:00 p.m. from November through next March.

▼外濠公园综合运动场

五番町先 电话 03-3341-1731

设有可打棒球、足球、五人制足球及举办运动会的竞赛场，还有网球场，夜间照明设备完善。棒球为软式，网球软硬式均可。利用者请通过在线预约系统申请。经网上临时登记后，在九段生涯学习馆完成正式登记即可利用。申请资格限于在千代田区、新宿区居住、上班、上学者。

咨询联系 九段生涯学习馆

电话 03-3234-2841

○竞赛场（操场）

利用时间 按 2 小时 1 单位出租，下午 6 时起按 3 小时 1 单位出租。夜间利用为 4 ~ 10 月的下午 6 时 ~ 9 时、11 月 ~ 3 月为下午 4 时 ~ 9 时。

○网球场

利用时间 一面或两面按 2 小时 1 单位出租，下午 6 时起按 3 小时 1 单位出租。夜间利用为 4 ~ 10 月的下午 6 时 ~ 9 时、11 月 ~ 3 月为下午 4 时 ~ 9 时。

City Libraries

区立图书馆

▼How to Use City Libraries

To borrow materials, you must have a library card. When applying for a library card, please bring a form of official identification with your name and address on it (such as a Residence Card and Special Permanent Resident Certificate). The library card can be used at five libraries inside Chiyoda City, as well as at the Chiyoda Parkside Plaza City Residents' Library and Gender Equality Center (MIW) Library.

You can check out up to ten books or magazines (five for persons living outside of Chiyoda City), up to three CDs, and two DVDs at a time for two weeks.

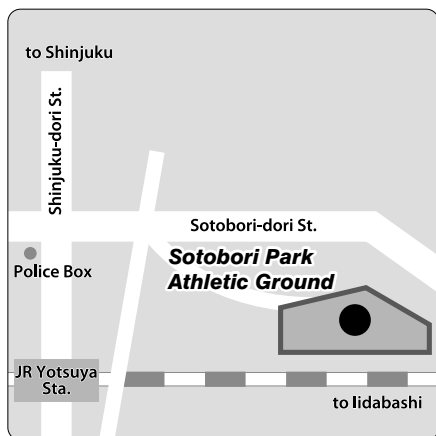
URL: <https://www.library.chiyoda.tokyo.jp>

▼区立图书馆的利用方法

外借资料须有借书证。办理借书证，须携带能核实本人地址和姓名的官方证件（在留卡、特别永住者证明书等）。借书证在区内的图书馆（5处）和千代田公园广场区民图书室以及男女共同参画中心 MIW 图书室等处均可使用。

每次可借书籍和杂志等图书 10 册（非本区居民 5 册）、CD 3 件、DVD 2 盘，外借期限为 2 周。

URL <https://www.library.chiyoda.tokyo.jp>



▼소토보리공원 종합그라운드

고반초 부근 Tel. 03-3341-1731

야구와 축구, 풋살, 운동회를 할 수 있는 경기장(그라운드)과 테니스코트가 있으며, 나이트러 설비도 갖추고 있습니다. 야구는 연식, 테니스는 경식과 연식입니다. 사용 신청은 인터넷 예약 시스템을 이용하시기 바랍니다. 인터넷으로 임시 등록하고 구단생애학습관에서 등록한 후 이용하십시오. 신청은 지요다구 및 신주쿠구에 거주·근무·재학하고 있는 사람에 한합니다.

문의 구단평생학습관

Tel. 03-3234-2841

○경기장(그라운드)

이용시간: 2시간 단위로 대여. 단, 오후 6시부터는 3시간 단위입니다. 나이트러는 4월~10월 오후 6시~9시, 11월~3월은 오후 4시~9시.

○테니스코트

사용시간: 1면 또는 2면을 2시간 단위로 대여합니다. 단, 오후 6시부터는 3시간 단위입니다. 야간 경기는 4월~10월 오후 6시~9시, 11월~3월은 오후 4시~9시.

そとぼりこうえんそうごう

▼外濠公園総合グラウンド

五番町先 Tel. 03-3341-1731

野球やサッカー、フットサル、運動会のできる競技場(グラウンド)とテ니스コートがあり、ナイター設備も整っています. 野球は軟式、テ니스は硬式と軟式です. 利用の申し込みは、インターネット予約システムで行ってください. インターネットで仮登録後、九段生涯学習館で本登録をしてお使いください. 申込みができる方は、千代田区及び新宿区の在住・在勤・在学者に限ります.

問い合わせ 九段生涯学習館

Tel. 03-3234-2841

○競技場(グラウンド)

利用時間: 2時間単位で貸出、ただし午後6時から3時間単位です. ナイターは4月~10月の午後6時~9時、11月~3月は午後4時~9時.

○テ니스コート

利用時間: 1面または2面を2時間単位で貸出、ただし午後6時から3時間単位です. ナイターは4月~10月の午後6時~9時、11月~3月は午後4時~9時.

구립도서관

くりつとしょかん
区立図書館

▼구립도서관의 이용방법

자료의 대출에는 '대출증'이 필요합니다. 대출증을 만들 때는 주소와 이름을 확인할 수 있는 '공적인 증명서' (재류카드, 특별영주자증명서)를 지참하시기 바랍니다. 대출증은 구내 도서관(5개소)과 지요다파크사이드플라자 구민도서관, 남녀공동참여센터 MIW 라이브러리에서 이용하실 수 있습니다.

1회의 대출로 책·잡지 등의 도서는 10권(구외 거주자는 5권), CD 3개, DVD 2개까지 2주간 빌릴 수 있습니다.

URL <https://www.library.chiyoda.tokyo.jp>

くりつとしょかん りようほうほう

▼区立図書館の利用方法

資料の貸出には「貸出券」が必要です. 貸出券を作るときは、住所と名前を確認できる「公的な証明書」(在留カード、特別永住者証明書など)を持参してください. 貸出券は区内の図書館(5カ所)とちよだパークサイドプラザ区民図書室・男女共同参画センター MIW 라이브러리でご利用になれます.

1回の貸出で、本・雑誌などの図書を10冊(区外在住者は5冊)、CD3点、DVD2点まで、2週間借りることができます.

URL <https://www.library.chiyoda.tokyo.jp>

▼Description of City Libraries

○Chiyoda Library

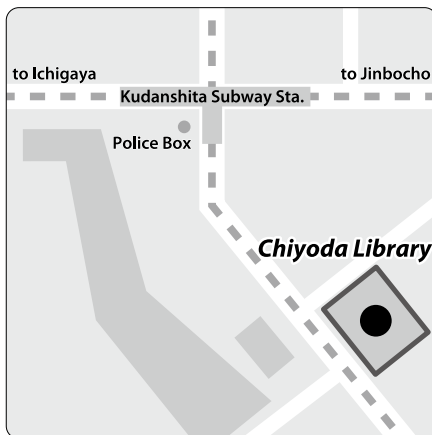
1-2-1, Kudan-Minami

(City Office 9-10F)

Tel: 03-5211-4290

Hours: 10:00 a.m. to 10:00 p.m.,
Saturdays 10:00 a.m. to 7:00 p.m.,
Sundays, national holidays, and
December 29 through 31 10:00
a.m. to 5:00 p.m.

Closed: The fourth Sunday,
special inventory periods and
January 1 through 3.



▼区立図書館の概要

○千代田図書館

九段南 1-2-1

(区政府 9-10 层)

电话 03-5211-4290

开馆时间 上午 10 时~下午 10 时;
星期六 上午 10 时~下午 7 时;
星期日、节假日、12 月 29 日~31
日 上午 10 时~下午 5 时

闭馆日 每月第 4 个星期日、特别
整理期间、1 月 1 日~3 日

○Hibiya Library & Museum

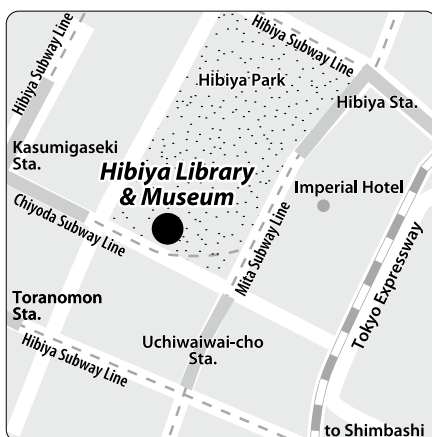
1-4, Hibiya-Koen

Tel: 03-3502-3340

Hours: 10:00 a.m. to 10:00 p.m.,
Saturdays 10:00 a.m. to 7:00 p.m.,
Sundays and national holidays
10:00 a.m. to 5:00 p.m.

*Hours vary by attached facility

Closed: The third Monday of the
month, special inventory periods,
and December 29 through January
3



○日比谷图书文化馆

日比谷公园 1-4

电话 03-3502-3340

开馆时间 上午 10 时~下午 10 时;
星期六 上午 10 时~下午 7 时;
星期日、节假日 上午 10 时~下
午 5 时

※ 附带设施的开馆时间与以上有
所不同。

闭馆日 每月第 3 个星期一、特别
整理期间、12 月 29 日~1 月 3
日

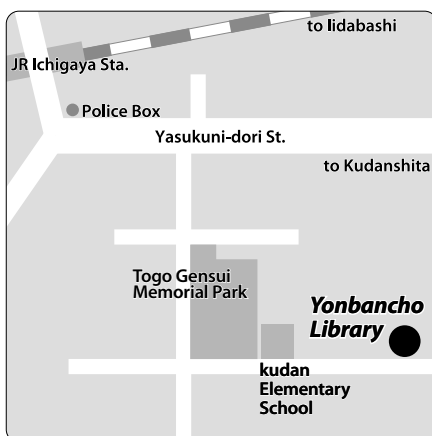
○Yonbancho Library

14-7, Sanbancho

Tel: 03-3239-6357

Hours: 9:00 a.m. to 8:00 p.m.,
Saturdays 9:00 a.m. to 7:00 p.m.,
Sundays, national holidays, and
December 29 and 30 9:00 a.m. to
5:00 p.m.

Closed: The first Sunday of the
month, special inventory periods,
and December 31 through January
3.



○四番町图书馆

三番町 14-7

电话 03-3239-6357

开馆时间 上午 9 时~下午 8 时;
星期六 上午 9 时~下午 7 时;
星期日、节假日、12 月 29 日、
30 日上午 9 时~下午 5 时

闭馆日 每月第 1 个星期日、特别
整理期间、12 月 31 日~1 月 3
日

▼구립도서관의 개요

○지요다도서관

구단미나미1-2-1 (구청 9~ 10층)

Tel. 03-5211-4290

개관시간: 오전 10시~오후 10시,

토요일 오전 10시~ 오후 7시,

일요일·공휴일·12월 29일~31일 오전
10시~오후 5시

휴관일: 제4 일요일, 특별정리기간, 1월 1일~3일

▼区立図書館の概要

○千代田図書館

九段南1-2-1 (区役所9-10階)

Tel. 03-5211-4290

開館時間: 午前10時~午後10時、土曜午前10時~

午後7時、日曜・祝日・12月29日~31日午前10時~

午後5時

休館日: 第4日曜、特別整理期間、1月1日~3日

○히비야 도서관문화관

히비야공원 1-4

Tel. 03-3502-3340

개관시간: 오전 10시~오후 10시,

토요일 오전 10시~오후 7시,

일요일·공휴일 오전 10시~오후 5시

※부대시설에 따라 개관시간이 다릅니다

휴관일: 제3 월요일, 특별정리기간, 12월
29일~1월 3일

○日比谷図書文化館

日比谷公園1-4

Tel. 03-3502-3340

開館時間: 午前10時~午後10時、土曜午前10時~

午後7時、日曜・祝日 午前10時~午後5時

※付帯施設により開館時間が異なります

休館日: 第3月曜、特別整理期間、12月29日~1
月3日

○온반초도서관

산반초 14-7

Tel. 03-3239-6357

개관시간: 오전 9시~오후 8시,

토요일 오전 9시~오후 7시,

일요일·공휴일·12월 29일·30일 오전 9시~오후
5시휴관일: 제1 일요일, 특별정리기간, 12월
31일~1월 3일

○四番町図書館

三番町14-7

Tel. 03-3239-6357

開館時間: 午前9時~午後8時、土曜 午前9時~午

後7時、日曜・祝日・12月29日・30日 午前9時~午

後5時

休館日: 第1日曜、特別整理期間、12月31日~
1月3日

○Shohei “Machikado (Street Corner)” Library
(Shohei Domu-kan)
3-4-7, Soto, Kanda Tel: 03-3251-5641
Hours: 9:00 a.m. to 8:00 p.m., December 29 and 30 9:00 a.m. to 5:00 p.m.
Closed: The second Sunday of the month, special inventory periods, and December 31 through January 3.

○Kanda “Machikado (Street Corner)” Library
(Kanda Sakura-kan)
2-16, Kanda-Tsukasamachi Tel: 03-3256-6061
Hours: 9:00 a.m. to 8:00 p.m., December 29 and 30 9:00 a.m. to 5:00 p.m.
Closed: The third Sunday of the month, special inventory periods, and December 31 through January 3.

○Chiyoda Parkside Plaza City Residents' Library
1, Kanda-Izumicho Tel: 03-3864-8931
Hours: 9:00 a.m. to 7:00 p.m., Sundays and national holidays 9:00 a.m. to 5:00 p.m.
Closed: The third Sunday of the month, special inventory periods, and the year-end / New Year holidays

○昌平街角图书馆 (昌平童梦馆)
外神田 3-4-7 电话 03-3251-5641
开馆时间 上午 9 时~下午 8 时; 12 月 29、30 日上午 9 时~下午 5 时
闭馆日 每月第 2 个星期日、特别整理期间、12 月 31 日~1 月 3 日

○神田街角图书馆 (神田樱花馆)
神田司町 2-16 电话 03-3256-6061
开馆时间 上午 9 时~下午 8 时; 12 月 29、30 日
上午 9 时~下午 5 时
闭馆日 每月第 3 个星期日、特别整理期间、12 月 31 日~1 月 3 日

○千代田公园广场区民图书室
神田和泉町 1 电话 03-3864-8931
开馆时间 上午 9 时~下午 7 时; 星期日、节假日 上午 9 时~下午 5 时
闭馆日 每月第 3 个星期日、特别整理期间、年末年初

Facilities related to gender equality

有关男女共同参与的设施

▼Gender Equality Center (MIW)

1-2-1, Kudanminami Tel: 03-5211-8845

MIW is a center for community activities aimed at realizing a society free from gender inequality in which everyone can choose their own way of life, be recognized for their choices, and be allowed to participate. The center holds seminars to promote awareness and knowledge on gender equality and encompasses a consultation office where you can consult about various troubles, an information library with related literature, and meeting rooms and a lounge that can be used for group activities related to gender equality.

Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 9:00 p.m., Saturdays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Sundays, national holidays and December 29 to January 3

▼男女共同参画中心 MIW

九段南 1-2-1 电话 03-5211-8845

地区活动定点设施, 旨在实现没有性别差异的不平等, 任何人都可以自己做出生活方式的选择并得到认可, 共同参与的社会。该设施有可以咨询各种烦恼的咨询室; 召开有助于普及与启发性别平等意识的各种讲座; 汇集相关图书的信息图书室; 可用于男女共同参画相关小组活动的会议室及交流沙龙。

利用时间 星期一~星期五 上午 9 时~下午 9 时 星期六 上午 9 时~下午 5 时

闭馆日: 星期日、节假日、12 月 29 日~1 月 3 日

○쇼헤이 마을도서관 (쇼헤이도무관)

소토칸다 3-4-7 Tel. 03-3251-5641

개관시간: 오전 9시~오후 8시, 12월 29·30일
일 오전 9시~오후 5시휴관일: 제2 일요일, 특별정리기간, 12월
31일~1월 3일

○昌平まちかど図書館 (昌平童夢館)

外神田 3-4-7 Tel. 03-3251-5641

開館時間: 午前 9 時~午後 8 時、12 月 29・30 日
午前 9 時~午後 5 時休館日: 第 2 日曜、特別整理期間、12 月 31 日~1
月 3 日

○간다 마을도서관(간다 사쿠라관)

간다 쓰카사마치 2-16 Tel. 03-3256-6061

개관시간: 오전 9시~오후 8시, 12월 29·30일
일 오전 9시~오후 5시휴관일: 제3 일요일, 특별정리기간, 12월
31일~1월 3일

○神田まちかど図書館 (神田さくら館)

神田司町 2-16 Tel. 03-3256-6061

開館時間: 午前 9 時~午後 8 時、12 月 29・30 日
午前 9 時~午後 5 時休館日: 第 3 日曜、特別整理期間、12 月 31 日~1
月 3 日

○지요다파크사이드플라자 구민도서관

간다 이즈미초 1 Tel. 03-3864-8931

개관시간: 오전 9시~오후 7시,
일요일·공휴일 오전 9시~오후 5시

휴관일: 제3 일요일, 특별정리기간, 연말연시

○ちよだパークサイドプラザ区民図書室

神田和泉町 1 Tel. 03-3864-8931

開館時間: 午前 9 時~午後 7 時、日曜・祝日 午
前 9 時~午後 5 時

休館日: 第 3 日曜、特別整理期間、年末年始

남녀공동참여에 관한 시설

だんじょきょうどうさんかく かん しせつ
男女共同参画に関する施設

▼남녀공동참여센터 MIW

구단미나미 1-2-1 Tel. 03-5211-8845

성별로 인한 불평등이 없고 누구나 스스로 삶의 방식을 선택할 수 있으며, 선택한 방식을 인정받아 참여할 수 있는 사회를 실현하고자 노력하는 지역의 활동 거점 시설입니다. 다양한 고민을 상담할 수 있는 상담실과 젠더 평등 의식의 보급 및 계발에 도움을 주는 각종 강좌 개최, 관련 도서를 모아놓은 정보 라이브러리, 남녀공동참여에 관한 동호회 활동에 이용할 수 있는 미팅룸과 교류 살롱이 있습니다.

이용시간: 월~금요일 오전 9시~오후 9시
토요일 오전 9시~오후 5시

휴관일: 일요일·공휴일, 12월 29일~1월 3일

だんじょきょうどうさんかく

▼男女共同参画センター MIW

九段南 1-2-1 Tel. 03-5211-8845

性別による不平等がなく、だれもが自分で生き方を選ぶことができ、その選択が認められて参画できる社会の実現をめざす地域の活動拠点施設です。さまざまな悩みの相談ができる相談室、ジェンダー平等意識の普及・啓発に役立つ各種講座の開催、関係図書を集めた情報ライブラリ、男女共同参画に関するサークル活動に利用できるミーティングルームや交流サロンがあります。

利用時間: 月~金曜 午前 9 時~午後 9 時
土曜 午前 9 時~午後 5 時

休館日: 日曜・祝日、12 月 29 日~1 月 3 日

Libraries and Museums in Chiyoda

区内的图书馆・美术馆・博物馆等

▼Libraries

○National Diet Library

1-10-1, Nagatacho Tel: 03-3581-2331

Hours: 9:30 a.m. to 7:00 p.m. (until 5:00 p.m. on Saturdays)

Closed: Sundays, national holidays, the year-end / New Year holidays, and the third Wednesday of the month (inventory)

Details: The largest library in Japan. As a rule, materials cannot be checked out; their usage is limited to reading rooms and photocopying services.

Eligibility: Those 18 years of age and older.

▼Museums and Galleries

○Hibiya Library & Museum (permanent/special collection exhibition room)

1-4, Hibiya-Koen Tel: 03-3502-3348

Hours: 10:00 a.m. to 10:00 p.m., Saturdays 10:00 a.m. to 7:00 p.m., Sundays and national holidays 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Third Monday of the month, December 29 through January 3

Exhibition period: Special collections are periodically exhibited

Admission: Free of charge for permanent exhibition room
* Special collection exhibition (Items changed regularly) A fee may be charged depending on the exhibition.

○Idemitsu Museum of Arts

3-1-1, Marunouchi, Teigeki Bldg. 9F

Tel: 03-5777-8600 (NTT Hello Dial Service)

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m., Fridays 10:00 a.m. to 7:00 p.m.

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday and closed the following weekday instead), and the year-end / New Year holidays, etc.

Admission: Admission fee charged

* Closed from January 2025.

▼图书馆

○国立国会图书馆

永田町 1-10-1 电话 03-3581-2331

开馆时间 上午 9 时 30 分～下午 7 时（星期六到下午 5 时）

闭馆日 星期日、日本的法定节假日、年末年初、每月第 3 个星期三（资料整理闭馆日）

特征 藏书量居日本之首，原则上不可外借，仅供阅览、复印。

利用资格 满 18 岁以上者

▼美术馆・博物馆等

○日比谷图书文化馆（常设展厅、特别展厅）

日比谷公园 1-4 电话 03-3502-3348

开馆时间 上午 10 时～下午 10 时；星期六 上午 10 时～下午 7 时；星期日、节假日 上午 10 时～下午 5 时

闭馆日 每月第 3 个星期一、12 月 29 日～1 月 3 日

展期 特别展为不定期举办

门票 常设展厅 免费

※ 特别展厅（每个展期展览内容不同）根据展览内容有时收费

○出光美术馆

丸之内 3-1-1 帝剧大厦 9 层

电话 03-5777-8600（语音指南）

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时（星期五 上午 10 时～下午 7 时）

闭馆日 星期一（节假日照常开馆、次日闭馆）、年末年初等

门票 收费

※2025 年 1 月起闭馆

구내에 있는 도서관・미술관・박물관 등

く ない としよかん びじゅつかん はくぶつかん
区内にある図書館・美術館・博物館など

▼도서관

○국립 국회도서관

나가타초 1-10-1 Tel. 03-3581-2331

개관시간: 오전 9시 30분~오후 7시(토요일은 오후 5시)

휴관일: 일요일, 공휴일, 연말연시, 제3 수요일(자료정리 휴관일)

특징: 일본 최고의 장서 수. 원칙적으로 관외대출은 하지 않고 열람과 복사만 가능

이용자격: 만 18세 이상

▼^{としよかん}図書館

○国立国会図書館

永田町 1-10-1 Tel. 03-3581-2331

開館時間:午前 9 時 30 分~午後 7 時(土曜は午後 5 時)

休館日:日曜、祝日、年末年始、第 3 水曜(資料整理休館日)

特徴:日本一の蔵書数。原則として館外貸出なし、閲覧・コピーのみ。

利用資格:満 18 歳以上

▼미술관・박물관 등

○히비야 도서관문화관 1층 상설전시실・특별전시실

히비야공원 1-4 Tel. 03-3502-3348

개관시간: 오전 10시~오후 10시,

토요일 오전 10시~오후 7시,

일요일・공휴일 오전 10시~오후 5시

휴관일: 제3 월요일, 12월29일~1월3일

전시기간: 특별전시는 부정기

입장료: 상설전시실 무료

※특별전시실(기간별로 내용 변경) 전시내용에 따라 유료인 경우 있음

▼^{びじゅつかん}美術館・^{はくぶつかん}博物館など

○日比谷図書文化館(常設展示室・特別展示室)

日比谷公園 1-4 Tel. 03-3502-3348

開館時間:午前 10 時~午後 10 時、土曜 午前 10 時~午後 7 時、日曜・祝日 午前 10 時~午後 5 時

休館日:第 3 月曜、12 月 29 日~1 月 3 日

展示期間:特別展示は不定期

入館料:常設展示室 無料

※特別展示室(期間ごとに内容変更) 展示内容により有料の場合あり

○이데미쓰미술관

마루노우치 3-1-1 데이게키빌딩 9층

Tel. 03-5777-8600(안내전화)

개관시간: 오전 10시~ 오후 5시 (금요일 오전 10시~오후 7시)

휴관일: 월요일(공휴일인 경우는 개관, 다음 날 휴관), 연말연시 외

입장료: 유료

※2025년 1월부터 휴관

○出光美術館

丸の内 3-1-1 帝劇ビル 9 階

Tel. 03-5777-8600 (ハローダイヤル)

開館時間:午前 10 時~午後 5 時(金曜午前 10 時~午後 7 時)

休館日:月曜(祝日のときは開館、翌日休館)、年末年始ほか

入館料:有料

※令和 7 年 1 月から休館

○Otsuma Women's University Museum

12, Sanbancho, Library Building, B1F

Tel: 03-5275-5739

Hours: 10:00 a.m. to 4:30 p.m. (April–January)

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, year-end / New Year holidays, university anniversary (November 20), other university holidays

Admission: Free of charge

○Science Museum

2-1, Kitanomaru-Koen

Tel: 03-3212-8544

Hours: 9:30 a.m. to 4:50 p.m.

Closed: Generally Wednesday and the year-end / New Year holidays

Admission: Admission fee charged

○Oishi Fossils Gallery of Mizuta Memorial Museum, Josai University Educational Corporation

2-3-20, Hirakawacho, Josai University Educational Corporation, Tokyo Kioicho Campus 3rd Building, B1F

Tel: 03-6238-8412

Hours: 11:00 a.m. to 5:00 p.m. (lunch break on Saturdays)

Closed: Sundays, national holidays, during the summer holiday, the year-end / New Year holidays, and other temporary closures

Admission: Free of charge

○Kandamyoujin Museum

2-16-2, Soto-Kanda Tel: 03-3254-0753

Hours: 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Closed: Thursdays, year-end / New Year holidays, and other temporary closures

Admission: Admission fee charged

○Kyoritsu Women's University Museum

2-6-1, Hitotsubashi

Tel: 03-3237-2665

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (until 1:00 p.m. on Saturdays)

Closed: Sundays, national holidays, and days designated by the university

Admission: Free of charge

○大妻女子大学博物館

三番町 12 図書館棟地下 1 層

電話 03-5275-5739

開館時間 上午 10 時～下午 4 時 30 分（4 月～次年 1 月）

閉館日 星期六、星期日、年末年初、学校纪念日（11 月 20 日）、大学其他的休假期间

门票 免费

○科学技术馆

北之丸公园 2-1

電話 03-3212-8544

開館時間 上午 9 時 30 分～下午 4 時 50 分

閉館日 原则上定在星期三、年末年初

门票 收费

○学校法人城西大学 水田纪念博物馆大石化石展览室

平河町 2-3-20 学校法人城西大学东京纪尾井町校区 3 号栋地下 1 层

電話 03-6238-8412

開館時間：上午 11 時～下午 5 時（星期六有午休时间）

閉館日：星期日、节假日、暑假、年末年初，有临时闭馆

门票：免费

○神田明神资料馆

外神田 2-16-2 電話 03-3254-0753

開館時間 上午 9 時～下午 4 時

閉館日 星期四、年末年初、有临时闭馆

门票 收费

○共立女子大学博物館

一桥 2-6-1

電話 03-3237-2665

開館時間 上午 10 時～下午 5 時（星期六到下午 1 時）

閉館日 星期日、节假日、大学规定的休息日

门票 免费

○오쓰마여자대학 박물관

산반초 12 도서관동 지하 1층 Tel. 03-5275-5739

개관시간: 오전 10시~오후 4시 30분(4월~1월)

휴관일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시, 학교 기념일(11월 20일), 기타 대학 휴업 기간

입장료: 무료

○과학기술관

기타노마루공원2-1

Tel. 03-3212-8544

개관시간: 오전 9시 30분~오후 4시 50분

휴관일: 수요일(원칙), 연말연시

입장료: 유료

○학교법인 조사이대학 미즈타기념박물관 오이시 화석 갤러리

히라카와초 2-3-20 학교법인 조사이대학 도쿄 기오이초 캠퍼스 3호동 지하 1층

Tel. 03-6238-8412

개관시간: 오전 11시~오후 5시(토요일 은 점심 휴식시간이 있습니다)

휴관일: 일요일, 공휴일, 여름 휴가, 연말연시, 임시 휴관일 있음

입장료: 무료

○간다묘진자료관

소토칸다 2-16-2 Tel. 03-3254-0753

개관시간: 오전 9시~오후 4시

휴관일: 목요일, 연말연시, 임시 휴관 있음

입장료: 유료

○교리쓰여자대학 박물관

히토쓰바시 2-6-1

Tel. 03-3237-2665

개관시간: 오전 10시~오후 5시(토요일은 오후 1시까지)

휴관일: 일요일, 공휴일, 대학이 정하는 날

입장료: 무료

○大妻女子大学博物館

三番町 12 図書館棟地下 1 階 Tel. 03-5275-5739

開館時間: 午前 10 時~午後 4 時 30 分(4 月~1 月)

休館日: 土曜、日曜、祝日、年末年始、学校記念日(11 月 20 日)、その他大学の休業期間

入館料: 無料

○科学技術館

北の丸公園 2-1

Tel. 03-3212-8544

開館時間: 午前 9 時 30 分~午後 4 時 50 分

休館日: 原則水曜、年末年始

入館料: 有料

○学校法人城西大学 水田記念博物館大石化石ギャラリー

平河町 2-3-20 学校法人城西大学東京紀尾井町キャンパス 3 号棟地下 1 階

Tel. 03-6238-8412

開館時間: 午前 11 時~午後 5 時(土曜はお昼休みがあります)

休館日: 日曜、祝日、夏季休暇、年末年始、臨時休館あり

入場料: 無料

○神田明神資料館

外神田 2-16-2 Tel. 03-3254-0753

開館時間: 午前 9 時~午後 4 時

休館日: 木曜、年末年始、臨時休館あり

入館料: 有料

○共立女子大学博物館

一ツ橋 2-6-1

Tel. 03-3237-2665

開館時間: 午前 10 時~午後 5 時(土曜は午後 1 時まで)

休館日: 日曜、祝日、大学の定める日

入場料: 無料

○Museum of the Imperial Collections, Sannomaru Shozokan

East Gardens of the Imperial Palace, 1-8 Chiyoda

Tel: 050-5541-8600 (Hello Dial)

Hours: 9:30 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 30 minutes before closing)

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday and closed the following weekday instead), year-end / New Year holidays, Emperor's Birthday, and during exhibit rotations.

Admission: Fee required

○National Archives of Japan

3-2, Kitanomaru-Koen Tel: 03-3214-0621

Hours: 9:15 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Sundays, Mondays, national holidays, and the year-end / New Year holidays

Admission: Free of charge

* Since the dates and closures for exhibitions may vary from regular hours, please check the official website for more information.

○Kensei Kinenkan (The Parliamentary Museum)

1-8-1 Nagatacho Tel: 03-3581-1651

Hours: 9:30 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: The last day of every month, the year-end / New Year holidays, and other temporary closures

Admission: Free of charge

○SHOKEI-KAN (Historical Materials Hall for the Wounded and Sick Retired Soldiers, etc.)

Green Oak Kudan 2F, 1-11-5 Kudan-Minami Tel: 03-3234-7821

Hours: 10:00 a.m. to 5:30 p.m.

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday and closed the following day), and the year-end / New Year holidays

Admission: Free of charge

○National Showa Memorial Museum

1-6-1, Kudan-Minami Tel: 03-3222-2577

Hours: 10:00 a.m. to 5:30 p.m.

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday and closed the following day), and the year-end / New Year holidays

Admission: Admission fee charged

○皇居三之丸尚藏馆

千代田 1-8 皇居东御苑内

电话 050-5541-8600 (语音指南)

开馆时间：上午 9 时 30 分～下午 5 时 ※ 入馆在闭馆前 30 分钟截止

闭馆日：星期一（星期一为节假日或休息日时开馆，下一工作日闭馆）、年末年初、天皇誕生日及展览更换期间

入场费：收费

○国立公文书馆

北之丸公园 3-2 电话 03-3214-0621

开馆时间 上午 9 时 15 分～下午 5 时

闭馆日 星期日、星期一、节假日、年末年初

门票 免费

※ 但展会举办时间及展会期间的闭馆日会有所不同，详情请参照主页。

○众议院宪政纪念馆

永田町 1-8-1 电话 03-3581-1651

开馆时间 上午 9 时 30 分～下午 5 时

闭馆日 每月最后一天、年末年初、有临时闭馆

门票 免费

○战伤病者史料馆 SHOKEI-KAN

九段南 1-11-5 GreenOak 九段 2 楼 电话 03-3234-7821

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时 30 分

闭馆日 星期一（节假日照常开馆，改为次日闭馆）、年末年初

门票 免费

○昭和馆

九段南 1-6-1 电话 03-3222-2577

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时 30 分

闭馆日 星期一（节假日照常开馆，改为次日闭馆）、年末年初

门票 收费

○고쿄 산노마루 상장관

지요다 1-8 고쿄 히가시교엔 내

Tel. 050-5541-8600(안내전화)

개관시간: 오전 9시 30분~오후 5시 ※입장은 폐장 30분 전까지**휴관일:** 월요일(월요일이 공휴일 또는 휴일인 경우는 개관, 다음 평일 휴관), 연말연시, 천황 탄생일 및 전시 교체 기간**입장료:** 유료

○皇居三の丸尚蔵館

千代田 1-8 皇居東御苑内

Tel.050-5541-8600 (ハローダイヤル)

開館時間: 午前 9 時 30 分~午後 5 時 ※入館は閉館の 30 分前まで**休館日:** 月曜(月曜が祝日または休日の場合は開館、翌平日休館)、年末年始、天皇誕生日および展示替え期間**入場料:** 有料

○국립 공문서관

기타노마루공원3-2 Tel. 03-3214-0621

개관시간: 오전 9시 15분~오후 5시**휴관일:** 일요일, 월요일, 공휴일, 연말연시**입장료:** 무료

※단, 전시회의 개최시간, 휴관일은 다르므로 자세한 내용은 홈페이지 참조

○国立公文書館

北の丸公園 3-2 Tel. 03-3214-0621

開館時間: 午前 9 時 15 分~午後 5 時**休館日:** 日曜、月曜、祝日、年末年始**入館料:** 無料

※ただし、展示会の開催時間、休館日は異なりますので、詳細はホームページ参照

○중의원 헌정기념관

나가타초1-8-1 Tel. 03-3581-1651

개관시간: 오전 9시 30분~오후 5시**휴관일:** 매월 말일, 연말연시, 임시 휴관 있음**입장료:** 무료

○衆議院憲政記念館

永田町 1-8-1 Tel. 03-3581-1651

開館時間: 午前 9 時 30 分~午後 5 時**休館日:** 毎月末日、年末年始、臨時休館あり**入館料:** 無料

○쇼케이관(전쟁상병자 사료관)

구단미나미 1-11-5 그린 오크 구단 2층 Tel. 03-3234-7821

개관시간: 오전 10시 ~ 오후 5시 30분**휴관일:** 월요일 (공휴일인 경우는 개관, 그 다음날 휴관), 연말연시**입장료:** 무료

○しょうけい館(戦傷病者史料館)

九段南 1-11-5 グリーンオーク九段 2 階 Tel. 03-3234-7821

開館時間: 午前 10 時~午後 5 時 30 分**休館日:** 月曜(祝日のときは開館、翌日休館)、年末年始**入館料:** 無料

○쇼와관

구단미나미1-6-1 Tel. 03-3222-2577

개관시간: 오전 10시~오후 5시 30분**휴관일:** 월요일(공휴일인 경우는 개관, 그 다음날 휴관), 연말연시**입장료:** 유료

○昭和館

九段南 1-6-1 Tel. 03-3222-2577

開館時間: 午前 10 時~午後 5 時 30 分**休館日:** 月曜(祝日のときは開館、翌日休館)、年末年始**入館料:** 有料

○Senshu Bunko Museum

2-1-32 Kudan-Minami Tel: 03-3261-0075

Hours: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Closed: Sundays, Mondays, and national holidays

Admission: Admission fee charged

○Tenri Gallery

Tokyo Tenri Building 9F, 1-9, Kanda-Nishikicho

Tel: 03-3292-7025

Hours: 9:30 a.m. to 5:30 p.m.

Closed: Varies depending on the exhibition

Admission: Fee required

○The National Museum of Modern Art, Tokyo

3-1, Kitanomaru-Koen

Tel: 050-5541-8600 (NTT Hello Dial Service)

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m., Fridays and Saturdays
10:00 a.m. to 8:00 p.m.

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday
and closed the following day), and the year-end / New Year
holidays

Admission: Admission fee charged

○Tokyo Station Gallery

1-9-1, Marunouchi

Tel: 03-3212-2485

Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m. (Fridays until 8 p.m./last
entry is 30 minutes prior to closing)

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday/
substitute holiday, or during the last week of an exhibition),
the year-end / New Year's holidays, in between exhibitions

Admission: Admission fee charged

○JCII Camera Museum

JCII Ichibancho Bldg., 25 Ichibancho

Tel: 03-3263-7110

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday
and closed the following day), and the year-end / New Year
holidays

Admission: Admission fee charged

○千秋文库

九段南 2-1-32 电话 03-3261-0075

开馆时间 上午 10 时~下午 4 时

闭馆日 星期日、星期一、节假日

门票 收费

○天理画廊

神田锦町 1-9 东京天理大厦 9 层

电话 03-3292-7025

开馆时间 上午 9 时 30 分~下午 5 时 30 分

闭馆日 根据策划展而不同

门票 收费

○东京国立近代美术馆

北之丸公园 3-1

电话 050-5541-8600 (语音指南)

开馆时间 上午 10 时~下午 5 时、星期五及
星期六 上午 10 时~下午 8 时

闭馆日 星期一 (节假日照常开馆, 改为次日
闭馆)、年末年初

门票 收费

○东京站画廊

丸之内 1-9-1

电话 03-3212-2485

开馆时间 上午 10 时~下午 6 时 (星期五为
下午 8 时/最终入馆 30 分钟前截止)

闭馆日 星期一 (如遇节假日、补休日或展览会
期间最后一周则开馆)、年末年初、更换展示
内容期间

门票 收费

○日本相机博物馆

一番町 25 JCII 一番町大厦

电话 03-3263-7110

开馆时间 上午 10 时~下午 5 时

闭馆日 星期一 (节假日照常开馆, 改为次日
闭馆)、年末年初

门票 收费

○센슈문고

구단미나미 2-1-32 Tel. 03-3261-0075

개관시간: 오전 10시~오후 4시

휴관일: 일요일·월요일·공휴일

입장료: 유료

○덴리갤러리

간다니시키초 1-9 도쿄 덴리빌딩 9층

Tel. 03-3292-7025

개관시간: 오전 9시 30분~오후 5시 30분

휴관일: 기획전에 따라 다름

입장료: 유료

○도쿄 국립 근대미술관

기타노마루공원3-1

Tel. 050-5541-8600(안내전화)

개관시간: 오전 10시~오후 5시, 금요일·토요일
오전 10시~오후 8시휴관일: 월요일 (공휴일인 경우는 개관, 그 다음
날 휴관), 연말연시

입장료: 유료

○도쿄스테이션갤러리

마루노우치 1-9-1

Tel. 03-3212-2485

개관시간: 오전 10시~오후 6시(금요일은 오후
8시/최종 입장은 30분 전까지)휴관일: 월요일(공휴일, 대체휴일, 전시회 기간 중
마지막 주에는 개관), 연말연시, 전시 교체 기간

입장료: 유료

○일본 카메라박물관

이치반초25 JCII빌딩

Tel. 03-3263-7110

개관시간: 오전 10시~오후 5시

휴관일: 월요일(공휴일인 경우는 개관, 그 다음
날 휴관), 연말연시

입장료: 유료

○千秋文庫

九段南 2-1-32 Tel. 03-3261-0075

開館時間: 午前 10 時 ~ 午後 4 時

休館日: 日曜、月曜、祝日

入館料: 有料

○天理ギャラリー

神田錦町 1-9 東京天理ビル 9 階

Tel. 03-3292-7025

開館時間: 午前 9 時 30 分 ~ 午後 5 時 30 分

休館日: 企画展により異なる

入館料: 有料

○東京国立近代美術館

北の丸公園 3-1

Tel. 050-5541-8600 (ハローダイヤル)

開館時間: 午前 10 時 ~ 午後 5 時、金曜・土曜午前
10 時 ~ 午後 8 時休館日: 月曜 (祝日のときは開館、翌日休館)、年
末年始

入館料: 有料

○東京ステーションギャラリー

丸の内 1-9-1

Tel. 03-3212-2485

開館時間: 午前 10 時 ~ 午後 6 時 (金曜は午後 8 時 /
最終入館は 30 分前まで)休館日: 月曜 (祝日・振替休日 展覧会会期中最終
週の場合は開館)、年末年始、展示替え期間

入館料: 有料

○日本カメラ博物館

一番町 25 JCII 一番町ビル

Tel. 03-3263-7110

開館時間: 午前 10 時 ~ 午後 5 時

休館日: 月曜 (祝日のときは開館、翌日休館)、年
末年始

入館料: 有料

○Hie Jinja Museum

2-10-5, Nagatacho Tel: 03-3581-2471

Hours: 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Closed: Closed during shrine events. Please visit the official website for more information.

Admission: Free of charge

○Mitsubishi Ichigokan Museum, Tokyo

2-6-2, Marunouchi Tel: 050-5541-8600, from abroad, call +81-47-316-2772 (NTT Hello Dial Service)

Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m.; open from 10:00 a.m. to 9:00 p.m. on Fridays that are not national holidays/substitute holidays, the second Wednesday of each month, and weekdays during the last week of an exhibition (last entry is 30 minutes prior to closing)

*Hours are subject to change; please check for updates on the website.

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday/substitute holiday, or during the last week of an exhibition), the year-end / New Year's holidays, in between exhibitions, and other temporary closures

Admission: Admission fee charged

○Meiji University Museum

Meiji University Academy Common Building B1F and B2F, 1-1 Kanda-Surugadai Tel: 03-3296-4448

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (until 4:00 p.m. on Saturdays)

Closed: Sundays, national holidays, university holidays

Admission: Free of charge

○Center for the History of Meiji University:

University History Exhibit Room and AKU YOU Memorial Museum

Meiji University Academy Common B1, 1-1, Kanda-Surugadai Tel: 03-3296-4329

Hours: 10:00 a.m. to 4:00 p.m., Saturdays 9:30 a.m. to 11:30 a.m.

Closed: Sundays, national holidays, special holidays designated by Meiji University, Saturdays in August and September, summer/winter vacation

Admission: Free of charge

○日枝神社宝物殿

永田町 2-10-5 电话 03-3581-2471

开馆时间 上午 9 时~下午 4 时

闭馆日 无休 (因神社活动有闭馆日。详情请参照主页)

门票 免费

○三菱一号馆美术馆

丸之内 2-6-2 电话 050-5541-8600

从海外打 +81-47-316-2772 (语音指南)

开馆时间 上午 10 时~下午 6 时 节假日及补休日以外的星期五、每月第 2 个星期三、展览会期间最后一周的平日 上午 10 时~下午 9 时 (最终入馆 30 分钟前截止)

闭馆日 星期一 (如遇节假日、补休日或展览会期间最后一周则开馆)、年末年初、更换展示内容期间, 有临时闭馆

门票 收费

○明治大学博物馆

神田骏河台 1-1 明治大学 学术公共园地地下 1、2 层

电话 03-3296-4448

开馆时间 上午 10 时~下午 5 时 (星期六为下午 4 时)

闭馆日 星期日、节假日、大学规定的休息日

门票 免费

○明治大学史资料中心 校史展览室・阿久悠纪念馆

神田骏河台 1-1 明治大学 学术公共园地地下 1 层 电话 03-3296-4329

开馆时间 上午 10 时~下午 4 时; 星期六 上午 9 时 30 分~上午 11 时 30 分

闭馆日 星期日、节假日、大学规定的休息日、8 ~ 9 月的星期六、冬夏两季的休业日

门票 免费

○히에신사보물전

나가타초 2-10-5 Tel. 03-3581-2471

개관시간: 오전 9시~오후 4시

휴관일: 무휴(신사 행사에 따라 휴관일 있음.
자세한 내용은 홈페이지 참조)

입장료: 무료

○미쓰비시1호관미술관

마루노우치 2-6-2 Tel. 050-5541-8600

해외에서 +81-47-316-2772 (안내전화)

개관시간: 오전 10시~오후 6시, 공휴일 및
대체휴일을 제외한 금요일, 둘째 주 수요일,
전시회 기간 중 마지막 주의 평일 오전
10시~오후 9시(최종 입장은 30분 전까지)

휴관일: 월요일(공휴일, 대체휴일, 전시회 기간 중
마지막 주에는 개관), 연말연시, 전시 교체 기간,
임시 휴관일 있음

입장료: 유료

○메이지대학 박물관

간다 스루가다이 1-1 메이지대학
아카데미코몬B1·B2

Tel. 03-3296-4448

개관시간: 오전 10시~ 오후 5시(토요일은 오후
4시)

휴관일: 일요일, 공휴일, 대학이 정한 휴일

입장료: 무료

○메이지대학사 자료센터 대학사 전시실·아쿠유
기념관

간다스루가다이 1-1 메이지대학 아카데미코몬B1
Tel. 03-3296-4329

개관시간: 오전 10시~오후 4시, 토요일 오전 9시
30분~오후 11시 30분

휴관일: 일요일·공휴일·대학이 정한 휴일,
8월·9월의 토요, 하계·동계 휴업일

입장료: 무료

○日枝神社宝物殿

永田町 2-10-5 Tel. 03-3581-2471

開館時間: 午前 9 時~午後 4 時

休館日: 無休(神社行事により休館日あり。詳細は、
ホームページ参照)

入館料: 無料

○三菱一号館美術館

丸の内 2-6-2 Tel. 050-5541-8600

国外からは +81-47-316-2772 (ハローダイヤル)

開館時間: 午前 10 時~午後 6 時 祝日・振替休日
除く金曜、第 2 水曜、展覧会会期中の最終週平日
午前 10 時~午後 9 時(最終入館は 30 分前まで)

休館日: 月曜(祝日・振替休日・展覧会会期中最終
週の場合は開館)、年末年始、展示替え期間、臨
時休館あり

入館料: 有料

○明治大学博物館

神田駿河台 1-1 明治大学アカデミーコモン B1・B2

Tel. 03-3296-4448

開館時間: 午前 10 時~午後 5 時(土曜は午後 4 時)

休館日: 日曜、祝日、大学が定める休日

入館料: 無料

○明治大学史資料センター大学史展示室・阿久悠
記念館

神田駿河台 1-1 明治大学アカデミーコモン B1 Tel.
03-3296-4329

開館時間: 午前 10 時~午後 4 時、土曜午前 9 時
30 分~午前 11 時 30 分

休館日: 日曜、祝日、大学の定める休日、8 月・9
月の土曜、夏季・冬季休業日

入館料: 無料

○MEXT Information Plaza (Ministry of Education,
Culture, Sports, Science and Technology)
3-2-2, Kasumigaseki Tel: 03-6734-2170
Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and the
year-end / New Year holidays
Admission: Free of charge

○Yasukuni Shrine Yushukan
3-1-1, Kudan-Kita Tel: 03-3261-8326
Hours: 9:00 a.m. to 4:30 p.m. (last entry is 30 minutes
prior to closing)
Closed: Open year-round (except the end of June and the
end of December)
Admission: Admission fee charged

○National Museum of Territory and Sovereignty
3-8-1, Kasumigaseki, Toranomon Daibiru-East Building
1F
Tel: 03-6257-3715
Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday
and closed the following day), the year-end / New Year
holidays (December 29 through January 3), temporarily
closed on the first Sunday of March
Admission: Free of charge

○JP Tower Museum INTERMEDIATHEQUE
2-7-2, Marunouchi, KITTE 2-3F
Tel: 050-5541-8600; from abroad, call +81-47-316-2772
(NTT Hello Dial Service)
Hours: 11:00 a.m. to 6:00 p.m., Fridays and Saturdays
11:00 a.m. to 8:00 p.m. *Opening hours may change
Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday
and closed the following day), the year-end / New Year
holidays, and other temporary closures
Admission: Free of charge

○Nishogakusha Museum
6-16, Sanbancho Tel: 03-3263-6364
Open: Monday through Saturday during special exhibition
periods
Hours: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
Admission: Free of charge

○文部科学省信息广场
霞关 3-2-2 电话 03-6734-2170
开馆时间 上午 10 时~下午 6 时
休馆日 星期六、星期日、节假日、年末年初
门票 免费

○靖国神社游就馆
九段北 3-1-1 电话 03-3261-8326
开馆时间 上午 9 时~下午 4 时 30 分 (最终
入馆 30 分钟前截止)
休馆日 无休 (但 6 月底及 12 月底有临时闭
馆日)
门票 收费

○领土・主权展览馆
霞关 3-8-1 虎之门 DAIBIRU EAST 1 层
电话 03-6257-3715
开馆时间 上午 10 时~下午 6 时
休馆日 星期一 (节假日照常开馆, 次日闭馆)、
年末年初 (12 月 29 日至 1 月 3 日)、3 月第
一个星期日临时闭馆
门票 免费

○JP 塔学术文化综合博物馆
“INTERMEDIATHEQUE”
丸之内 2-7-2 KITTE 大楼 2、3 层
电话 050-5541-8600 海外来电请拨打
+81-47-316-2772 (语音指南)
开馆时间 上午 11 时~下午 6 时 星期五~
星期六 上午 11 时~下午 8 时
※ 时间可能会发生变更。
休馆日 星期一 (节假日照常开馆, 改为次日
闭馆)、年末年初等
门票 免费

○二松学舍大学资料展示室
三番町 6-16 电话 03-3263-6364
开馆日 企划展举办期间的星期一~星期六
开馆时间 上午 10 时~下午 4 时
门票 免费

○문부과학성 정보광장

가스미가세키 3-2-2 Tel. 03-6734-2170

개관시간: 오전 10시~오후 6시

휴관일: 토요일·일요일·공휴일, 연말연시

입장료: 무료

○文部科学省情報ひろば

霞が関 3-2-2 Tel. 03-6734-2170

開館時間: 午前 10 時~午後 6 時

休館日: 土曜、日曜、祝日、年末年始

入館料: 無料

○야스쿠니신사 유슈관

구단키타 3-1-1 Tel. 03-3261-8326

개관시간: 오전 9시~오후 4시 30분(최종 입장은 30분 전까지)

휴관일: 무휴(단, 6월말 및 12월말에 임시휴관일 있음)

입장료: 유료

○靖國神社遊就館

九段北 3-1-1 Tel. 03-3261-8326

開館時間: 午前 9 時~午後 4 時 30 分(最終入館は 30 分前まで)

休館日: 無休(ただし、6 月末及び 12 月末に臨時休館日あり)

入館料: 有料

○영토·주권 전시관

가스미가세키 3-8-1 다이비루 이스트 1층

Tel. 03-6257-3715

개관시간: 오전 10시~오후 6시

휴관일: 월요일(공휴일인 경우에는 개관, 다음날 휴관), 연말연시(12월 29일~1월 3일), 3월 첫째 주 일요일은 임시 휴관

입장료: 무료

○領土・主権展示館

霞が関 3-8-1 虎の門ダイビルイースト 1 階

Tel. 03-6257-3715

開館時間: 午前 10 時~午後 6 時

休館日: 月曜(祝日のときは開館、翌日休館)、年末年始(12 月 29 日から 1 月 3 日)、3 月第 1 日曜は臨時休館

入場料: 無料

○JP타워 학술문화 종합뮤지엄 '인터미디어텍'

마루노우치 2-7-2 KITTE 2·3층

Tel. 050-5541-8600

해외의 경우 +81-47-316-2772(헬로우다이얼)

개관시간: 오전 11시~오후 6시, 금~토요일 오전 11시~오후 8시 ※시간은 변경될 수 있습니다.

휴관일: 월요일(공휴일일 경우에는 개관, 다음날 휴관), 연말연시 등

입장료: 무료

○JPタワー学術文化総合ミュージアム「インターメディアテク」

丸の内 2-7-2 KITTE 2・3階

Tel. 050-5541-8600 国外からは +81-47-316-2772 (ハローダイヤル)

開館時間: 午前 11 時~午後 6 時 金~土曜 午前 11 時~午後 8 時

※時間に変更する場合があります

休館日: 月曜(祝日のときは開館、翌日休館)、年末年始ほか

入館料: 無料

○니쇼가쿠사대학 자료전시실

산반초 6-16 Tel. 03-3263-6364

개관일: 기획전 개최기간 중 월~토요일

개관시간: 오전 10시~오후 4시

입장료: 무료

○ニ松学舎大学資料展示室

三番町 6-16 Tel. 03-3263-6364

開館日: 企画展開催期間の月曜~土曜

開館時間: 午前 10 時~午後 4 時

入館料: 無料

○Hanzomon Museum

25 Ichibancho Tel: 03-3263-1752

Hours: 10:00 a.m. to 5:30 p.m. (admission until 5:00 p.m.)

Closed: Mondays, Tuesdays, and the year-end/New Year's holidays

Admission fee: Free

○Meiji University Central Library

1-1 Kanda-Surugadai Tel: 03-3296-4545

Hours: 8:30 a.m. to 10:00 p.m. (hours vary depending on the day of the week; please see the website for more information)

Closed: During the university summer vacation, year-end / New Year holiday, and entrance exam periods (see the website for more information)

Admission: Free of charge

○HOSEI Museum

Kudankita Building 1F, 3-3-5 Kudankita

Tel: 03-3264-6501

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 30 minutes before closing)

Closed: Sundays, Mondays, national holidays, university holidays (summer and winter vacations), and entrance exam periods

Admission: Free of charge

○Seikado Bunko Art Museum

Meiji Seimei Kan 1F, 2-1-1 Marunouchi

Tel: 050-5541-8600 (Hello Dial)

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 30 minutes before closing)

* Open at night on some days; please see the website for the exhibitions.

Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday and closed the following weekday instead), during exhibition rotations, year-end / New Year holiday, etc.

Admission: Fee required

○Marubeni Gallery

1-4-2 Otemachi, Tel: 03-3282-2111

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 30 minutes before closing)

Closed: Sundays, national holidays, year-end / New Year holiday, during exhibition rotations.

Admission: Fee required

○半藏门美术馆

一番町 25 电话 03-3263-1752

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时 30 分 (入馆下午 5 时截止)

休馆日 星期一、星期二、年末年初

门票 免费

○明治大学中央图书馆

神田骏河台 1-1 电话 03-3296-4545

开馆时间 上午 8 时 30 分～晚上 10 时 (因日期不同而异, 详情请参照主页)

休馆日 大学的夏季休假期间、年末年初、入学考试期间休馆。详情请参照主页。

门票 免费

○HOSEI 博物馆

九段北 3-3-5 九段北校舍 1 楼

电话 03-3264-6501

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时

※ 入馆在闭馆前 30 分钟截止

休馆日 星期日、星期一、节假日、大学规定的休息日 (夏季休假、冬季休假)、入学考试期间

门票 免费

○静嘉堂文库美术馆

丸之内 2-1-1 明治生命馆 1F

电话 050-5541-8600 (语音指南)

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时 (最后入馆在闭馆前 30 分钟截止)

※ 有夜间开馆。请确认展览会页面

休馆日 星期一 (节假日时开馆, 下一工作日闭馆) 展览更换期间、年末年初等

门票 收费

○丸红画廊

大手町 1-4-2 电话 03-3282-2111

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时

※ 入馆在闭馆前 30 分钟截止

休馆日 星期日、节假日、年末年初、展览更换期间

门票 收费

○한조몬 뮤지엄

이치반초 25 Tel. 03-3263-1752

개관 시간: 오전 10시~오후 5시 30분(입장은 오후 5시까지)**휴관일:** 월요일·화요일·연말연시**입장료:** 무료

○메이지대학 중앙 도서관

간다스루가다이 1-1 Tel. 03-3296-4545

개관시간: 오전 8시 30분~오후 10시(요일에 따라 다르므로 자세한 내용은 홈페이지를 참조)**휴관일:** 대학의 하계 휴업 기간, 연말연시, 입시 기간에 따른 휴관. 자세한 내용은 홈페이지를 참조.**입장료:** 무료

○HOSEI 뮤지엄

구단키타 3-3-5 구단키타 교사 1층

Tel. 03-3264-6501

개관시간: 오전 10시~오후 5시

※입장은 폐장 30분 전까지

휴관일: 일요일, 월요일, 공휴일, 대학이 정한 휴일(하계 휴업·동계 휴업), 입시 기간**입장료:** 무료

○세카이도 분코 미술관

마루노우치 2-1-1 메이지 생명관 1F

Tel. 050-5541-8600(안내전화)

개관시간: 오전 10시~오후 5시(최종 입장은 폐장 30분 전까지)

※야간 개관 있음. 전람회 페이지를 확인해 주십시오

휴관일: 월요(공휴일인 경우는 폐관하고 다음 평일 휴관) 전시 교체 기간, 연말 연시 등**입장료:** 유료

○마루베니 갤러리

오테마치 1-4-2 Tel. 03-3282-2111

개관시간: 오전 10시~오후 5시

※입장은 폐장 30분 전까지

휴관일: 일요일, 공휴일, 연말연시, 전시 교체 기간**입장료:** 유료

○半蔵門ミュージアム

一番町 25 Tel. 03-3263-1752

開館時間: 午前 10 時~午後 5 時 30 分 (入館は午後 5 時まで)**休館日:** 月曜、火曜、年末年始**入館料:** 無料

○明治大学中央図書館

神田駿河台 1-1 Tel. 03-3296-4545

開館時間: 午前 8 時 30 分~午後 10 時 (曜日により異なるため、詳細はホームページを参照)**休館日:** 大学の夏季休業期間、年末年始、入試期間による休館。詳細は、ホームページを参照。**入館料:** 無料

○HOSEI ミュージアム

九段北 3-3-5 九段北校舎 1 階

Tel. 03-3264-6501

開館時間: 午前 10 時~午後 5 時

※入館は閉館の 30 分前まで

休館日: 日曜、月曜、祝日、大学が定める休日 (夏季休業・冬季休業)、入試期間**入館料:** 無料

○静嘉堂文庫美術館

丸の内 2-1-1 明治生命館 1F

Tel. 050-5541-8600(ハローダイヤル)

開館時間: 午前 10 時~午後 5 時 (最終入館は閉館の 30 分前まで)

※夜間開館あり。展覧会ページをご確認ください

休館日: 月曜 (祝日の場合は開館し、翌平日休館) 展示替え期間、年末年始など**入館料:** 有料

○丸紅ギャラリー

大手町 1-4-2 Tel. 03-3282-2111

開館時間: 午前 10 時~午後 5 時

※入館は閉館の 30 分前まで

休館日: 日曜、祝日、年末年始、展示替え期間**入館料:** 有料

○Wayo Gakuen Kenyusha Bunko

Within Wayo Kudan Girl's Junior High/High School 1-12-12 Kudankita, Tel: 047-371-1184

Hours: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Closed: Please see the Wayo Women's University website.

Admission: Free of charge

○和洋学園硯友社文庫

九段北 1-12-12 和洋九段女子初高中校内

电话 047-371-1184

开馆时间 上午 10 时～下午 4 时

休馆日 请确认和洋女子大学官方主页

门票 免费

○The Museum of Finance, Otemachi

Sumitomo Mitsui Bank Corporation East Tower 2F, 1-3-2 Marunouchi

Tel: 03-6706-9020

Hours: 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Irregular (announced on the website); during the year-end/New Year's holiday

Admission: Free of charge

○金融博物館 Otemachi

丸之内 1-3-2 三井住友銀行東館 2 楼

电话 03-6706-9020

开馆时间 上午 9 时～下午 6 时

休馆日 不定休（在专用主页上通知）、年末年初

门票 免费

○와요가쿠엔 겐유샤 분코

구단키타 1-12-12 와요구단여자중학교 고등학교 내

Tel. 047-371-1184

개관시간: 오전 10시~오후 4시

휴관일: 와요여자대학 공식 홈페이지를 확인해
주십시오

입장료: 무료

○금융 뮤지엄 Otemachi

마루노우치 1-3-2 미쓰이 스미토모 은행 동관
2층

Tel. 03-6706-9020

개관시간: 오전 9시~오후 6시

휴관일: 비정기 휴관(전용 홈페이지에서 알림),
연말연시

입장료: 무료

○和洋学園 硯友社文庫

九段北 1-12-12 和洋九段女子中学校高等学校内

Tel. 047-371-1184

開館時間: 午前 10 時~午後 4 時

休館日: 和洋女子大学公式 HP をご確認ください

入館料: 無料

○金融ミュージアム Otemachi

丸の内 1-3-2 三井住友銀行東館 2階

TEL 03-6706-9020

開館時間: 午前 9 時~午後 6 時

休館日: 不定休(専用HPにて告知)、年末年始

入館料: 無料

Accommodation Facilities

住宿设施

▼Subsidies for City Resident Accommodations

○Partner Accommodation Facilities

Anyone can use these facilities. City residents will receive a discounted price. For details about pricing, please inquire directly with each accommodation facility.

•Yugawara Gensen no Oyado Chiyoda-sou

Location: 637, Miyakami Yugawara-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken
Tel: 0570-026-577

•Yugawara Mizu no Kaori

Location: 614, Miyakami Yugawara-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken
Tel: 0570-038-489

•Yunosato Sugina

Location: 279, Miyakami Yugawara-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken
Tel: 0570-038-489

•Yugawara Manyoso

Location: 3-6, Doi Yugawara-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken
Tel: 0570-038-489

•Hotel Shiroyama

Location: 207, Shirohori Yugawara-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken
Tel: 0570-038-489

•Yumoto Fujiya Hotel

Location: 256-1 Yumoto, Hakone-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken
Tel: 0460-85-6111

•Hotel Marroad Hakone

Location: 1320, Gora Hakone-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken
Tel: 0460-82-3131

•Tsumagoi no Yado Aisai

Location: 2401, Oaza Hoshimata, Tsumagoi-mura, Agatsuma-gun, Gunma-ken
Tel: 0279-96-1280

▼区民住宿援助

○签约住宿设施

任何人都可以利用。区民享受打折优惠价。收费详细信息请向住宿设施咨询。

• 汤河原 源泉之宿 千代田庄

地址 神奈川県足柄下郡汤河原町宫上 637 番地
电话 0570-026-577

• 汤河原水之香里

地址 神奈川県足柄下郡汤河原町宫上 614 番地
电话 0570-038-489

• 汤之里杉菜

地址 神奈川県足柄下郡汤河原町宫上 279 番地
电话 0570-038-489

• 汤河原万叶庄

地址 神奈川県足柄下郡汤河原町土肥 3 丁目 6 番地
电话 0570-038-489

• 城山酒店

地址 神奈川県足柄下郡汤河原町城堀 207 番地
电话 0570-038-489

• 汤本富士屋酒店

地址 神奈川県足柄下郡箱根町汤本 256 番地 1
电话 0460-85-6111

• Marroad 箱根酒店

地址 神奈川県足柄下郡箱根町强罗 1320 番地
电话 0460-82-3131

• 孀恋之宿 爱妻 Aisai

地址 群馬县吾妻郡孀恋村大字干俣 2401
电话 0279-96-1280

숙박시설

しゅくはくしせつ

宿泊施設

▼구민 숙박 조성

○협정 숙박 시설

누구나 이용할 수 있습니다. 구민 여러분은 할인 요금이 적용됩니다. 요금에 대한 자세한 내용은 숙박시설로 직접 문의하시기 바랍니다.

・유가와라 겐센노 오야도 지요다소

소재지: 가나가와현 아시가라시모군 유가와라마치 미야카미 637

Tel. 0570-026-577

・유가와라 미즈노카오리

소재지: 가나가와현 아시가라시모군 유가와라마치 미야카미 614

Tel. 0570-038-489

・유노사토 스기나

소재지: 가나가와현 아시가라시모군 유가와라마치 미야카미 279

Tel. 0570-038-489

・유가와라 만요소

소재지: 가나가와현 아시가라시모군 유가와라마치 도이 3-6

Tel. 0570-038-489

・호텔 시로야마

소재지: 가나가와현 아시가라시모군 유가와라마치 시로호리 207

Tel. 0570-038-489

・유모토 후지야 호텔

소재지: 가나가와현 아시가라시모군 하코네마치 유모토 256번지 1

Tel. 0460-85-6111

・하코네 마로드 하코네

소재지: 가나가와현 아시가라시모군 하코네마치 고라 1320

Tel. 0460-82-3131

・쓰마고이노야도 아이사이

소재지: 군마현 아가쓰마군 쓰마고이무라 오아자 호시마타 2401

Tel. 0279-96-1280

▼区民宿泊助成

○協定宿泊施設

どなたでもご利用できます。区民の方は割引料金になります。料金の詳細は宿に直接お尋ねください。

・湯河原 源泉のお宿 千代田荘

所在地: 神奈川県足柄下郡湯河原町宮上 637 番地

Tel. 0570-026-577

・ゆがわら水の香里

所在地: 神奈川県足柄下郡湯河原町宮上 614 番地

Tel. 0570-038-489

・湯の里杉菜

所在地: 神奈川県足柄下郡湯河原町宮上 279 番地

Tel. 0570-038-489

・ゆがわら万葉荘

所在地: 神奈川県足柄下郡湯河原町土肥 3 丁目 6 番地

Tel. 0570-038-489

・ホテル城山

所在地: 神奈川県足柄下郡湯河原町城堀 207 番地

Tel. 0570-038-489

・湯本富士屋ホテル

所在地: 神奈川県足柄下郡箱根町湯本 256 番地 1

Tel. 0460-85-6111

・ホテルマロウド箱根

所在地: 神奈川県足柄下郡箱根町強羅 1320 番地

Tel. 0460-82-3131

・孀恋の宿 あいさい

所在地: 群馬県吾妻郡孀恋村大字干俣 2401

Tel. 0279-96-1280

▼Accommodation Facility for City Residents

○Meleze Karuizawa

(Chiyoda City Karuizawa Youth Nature Center, Facility II)

Location:

2141, Aza Yokobuki, Oaza Nagakura, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken 389-0111

Inquiry:

Tel: 0267-45-2676 Toll-free: 0120-45-2676

Fax: 0267-45-0920

URL: <https://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp>

Eligibility:

The representative lives, works, or attends a school in Chiyoda City. The city resident room price applies to city residents. Please inquire with the facility when you make a reservation.

Standard Reservation Method:

Please reserve with the facility directly. You can make reservations up to three months in advance (up to two months in advance for those working and attending a school in Chiyoda City).

Lottery Reservation Method during In-season (Golden Week holidays, Obon festival in August, and the year-end / New Year holidays):

Those living, working, and attending a school in Chiyoda City should send the designated postcard to the facility directly. Following the lottery, rooms can be reserved by telephone.

▼区民住宿设施

○Meleze 轻井泽

(千代田区立轻井泽少年自然之家第Ⅱ期设施)

地址

〒 389-0111 长野县北佐久郡轻井泽町大字长仓字横吹 2141

联系方式

电话 0267-45-2676 免费电话 0120-45-2676

传真 0267-45-0920

网址 <https://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp>

适用对象

住宿者代表为区内的居住、上班或上学者。区内居民住宿时，适用于区民费用标准。请在预约时向设施咨询。

通常预约方法

请直接向设施预约。住宿日前 3 个月的同日起接受预约（区内上班、上学者可自住宿日前 2 个月的同日起开始预约）。

旺季（黄金周、8 月盂兰盆期间、年末年初）的抽签预约方法

在区内居住、上班和上学者请通过专用明信片直接向设施申请预约。抽签过后的预约请电话联系。

▼구민 숙박시설

○메레즈 가루이자와

(지요다 구립 가루이자와 소년자연의 집 II기 시설)

소재지:

우편번호 389-0111 나가노현 기타사쿠군 가루이자와마치 오아자 나가쿠라 아자 요코부키 2141

연락처:

Tel. 0267-45-2676 무료 전화번호: 0120-45-2676

Fax. 0267-45-0920

시설 홈페이지:

<https://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp>

이용 자격:

대표자가 지요다구에 거주, 재직, 재학 중인 경우. 지요다구 거주자가 이용하는 경우는 구민 요금이 적용됩니다. 예약 시, 시설에 문의하십시오.

일반적인 예약 방법:

직접 시설에 신청하십시오. 3개월 전의 같은 날짜부터 신청이 가능합니다(지요다구에 재직, 재학 중인 경우의 신청은 2개월 전의 같은 날짜부터).

성수기 (골든위크, 8월의 오분, 연말연시)의 추천 예약 방법:

지요다구에 거주, 재직, 재학 중인 경우는 전용 업서를 사용하여 직접 시설에 신청하십시오. 추천 후의 공실 신청은 전화로 접수합니다.

くみんしゆくはくしせつ
▼区民宿泊施設

○メレーズ軽井沢

(千代田区立軽井沢少年自然の家II期施設)

所在地:

〒389-0111 長野県北佐久郡軽井沢町大字長倉字 横吹 2141

連絡先:

Tel. 0267-45-2676 フリーダイヤル: 0120-45-2676

Fax. 0267-45-0920

施設ホームページ:

<https://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp>

利用できる方:

代表者が区内在住・在勤・在学者である方。区内在住者が利用する際は、区民室料が適用されます。予約の際、施設へお問い合わせください。

通常の予約方法:

直接施設へ申し込んでください。3か月前の同日から申し込みが可能です(区内在勤・在学者の申し込みは2か月前の同日から)。

繁忙期(ゴールデンウィーク・8月のお盆・年末年始)

の抽選予約方法:

区内在住・在勤・在学者は、専用ハガキで直接施設へ申し込んでください。抽選後の空室申し込みは電話で受け付けます。

Parks, etc. in Chiyoda

区内的公园

▼Chidorigafuchi Boat Rental

Vicinity of Sanbancho 2-banchi

Tel: 03-3234-1948

Open: March 1 through November 30

Fee: ¥500 per boat for 30 minutes, ¥1,000 for one hour
(During cherry blossom season: ¥800 for 30 minutes, ¥1,600 for one hour)

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (hours vary depending on the season/boats can be rented until 30 minutes before closing)

Closed: Mondays (however, open if Monday is a national holiday and closed the following weekday instead)

▼The East Gardens of the Imperial Palace

1-1, Chiyoda Tel: 03-3213-1111 (Main Switchboard)

Opening hours:

- March 1 – April 14 9:00 a.m. – 5:00 p.m.
- April 15 – August 31 9:00 a.m. – 6:00 p.m.
- September 1 – September 30 9:00 a.m. – 5:00 p.m.
- October 1 – October 31 9:00 a.m. – 4:30 p.m.
- November 1 – end of February 9:00 a.m. – 4:00 p.m.

* Please enter at least 30 minutes before closing.

Entry/Exit Gates: Ote-mon, Hirakawa-mon, Kitahanebashimon

Closed: Mondays, Fridays (open on national holidays except for the Emperor's Birthday; if Monday is a national holiday, the Garden is closed the following Tuesday), December 28 – January 3, days when special events are conducted, and days when the Garden cannot be open for other unavoidable reasons

▼Kitanomaru Park

1-1, Kitanomaru-Koen Tel: 03-3211-7878

▼Diet Front Park

1-1, Nagatacho Tel: 03-3581-1651

Hours: 9:00 a.m. to 5:30 p.m.

Closed: December 29 – January 3

▼千鸟渊游艇场

三番町 2 番地先

电话 03-3234-1948

营业时期 3月1日～11月30日

租金 每艘 30 分钟 500 日元; 1 小时 1,000 日元 (赏樱期 30 分钟 800 日元; 1 小时 1,600 日元)

营业时间 上午 10 时～下午 5 时 (根据季节会有所变更/接待顾客截至营业结束前的 30 分钟)

休息日 星期一 (节假日照常营业, 下一工作日休息)

▼皇居东御苑

千代田 1-1 电话 03-3213-1111 (总机)

开园时间

- 3月 1日～ 4月14日 上午 9 时～下午 5 时
- 4月15日～ 8月31日 上午 9 时～下午 6 时
- 9月 1日～ 9月30日 上午 9 时～下午 5 时
- 10月 1日～ 10月31日 上午 9 时～下午 4 时 30 分
- 11月 1日～ 2月末 上午 9 时～下午 4 时

※ 入园截至闭园前的 30 分钟。

出入口: 大手门、平川门、北桔桥门

闭园日: 星期一、星期五 (天皇誕生日之外的“国民假日等休息日”开放。星期一为假日等休息日时, 于次日的星期二闭园)、12 月 28 日～1 月 3 日、举办活动或其他因故而无法开园的日子

▼北之丸公园

北之丸公园 1-1 电话 03-3211-7878

▼国会前庭

永田町 1-1 电话 03-3581-1651

开园时间 上午 9 时～下午 5 时 30 分

闭园日 年末年初 (12 月 29 日～1 月 3 日)

구내의 공원 등 く ない こうえん 区内の公園など

▼지도리가후치 보트장

산반초 2번지 부근

Tel. 03-3234-1948

개장기간: 3월 1 일~ 11 월 30일

요금: 1척 30분 500엔, 1 시간 1,000 엔 (벚꽃
구경기간은 30분 800 엔, 1 시간 1,600엔)

영업시간: 오전 10시~오후 5시(계절에 따라
변경됨, 접수는 영업 종료 30분 전까지)

휴무: 월요일(공휴일은 영업, 다음 평일 휴업)

▼千鳥ヶ淵ボート場

三番町 2 番地先

Tel. 03-3234-1948

開場期間: 3월 1 일~ 11 월 30 일

料金: 1 隻 30 分 500 円、1 時間 1,000 円、(観
桜期 30 分 800 円、1 時間 1,600 円)

営業時間: 午前 10 時~午後 5 時 (季節によつ
て変更あり/受け付けは営業終了の 30 分前ま
で)

休場: 月曜 (祝日のときは営業、翌平日休業)

▼고교 히가시교엔

지요다 1-1 Tel. 03-3213-1111(대표)

개원시간:

- 3월 1일 ~ 4월 14일 오전 9시~오후 5시
- 4월 15일 ~ 8월 31일 오전 9시~오후 6시
- 9월 1일 ~ 9월 30일 오전 9시~오후 5시
- 10월 1일 ~ 10월 31일 오전 9시~오후 4시 30분
- 11월 1일 ~ 2월 말일 오전 9시~오후 4시

※ 입장은 종료 시간 30분 전까지

출입문: 오테몬, 히라카와몬, 기타하네바시몬

휴원일: 월요일, 금요일(천황 탄생일 이외의
'경축일 등의 휴일'은 공개. 월요일이 공휴일인
경우 다음날인 화요일에 휴원), 12월 28일~1월
3일, 행사 실시나 기타 부득이 한 이유로 지장이
있는 날

▼皇居東御苑

千代田 1-1 Tel. 03-3213-1111 (代表)

開園時間:

- 3월 1일 ~ 4월 14일 午前 9 時~午後 5 時
- 4월 15일 ~ 8월 31일 午前 9 時~午後 6 時
- 9월 1일 ~ 9월 30일 午前 9 時~午後 5 時
- 10월 1일 ~ 10월 31일 午前 9 時~午後 4 時 30 分
- 11월 1일 ~ 2월末日 午前 9 時~午後 4 時

※入園は閉園時間の 30 分前まで

出入門: 大手門、平川門、北桔橋門

休園日: 月曜、金曜 (天皇誕生日以外の「国民の
祝日等の休日」は公開. 月曜が休日の場合、翌
日火曜を休園)、12월 28일~1월 3일、行事의
実施やその他やむを得ない理由のため支障があ
る日

▼기타노마루공원

기타노마루공원1-1 Tel. 03-3211-7878

▼국회앞 정원

나가타초1-1 Tel. 03-3581-1651

개원시간: 오전 9시부터 오후 5시 30분

휴원일: 12월 29일~1월 3일

▼北の丸公園

北の丸公園 1-1 Tel. 03-3211-7878

▼国会前庭

永田町 1-1 Tel. 03-3581-1651

開園時間: 午前 9 時から午後 5 時 30 分

休園日: 12월 29일~1월 3일

▼Hibiya Park

1-6, Hibiya-Koen Tel: 03-3501-6428

▼日比谷公园

日比谷公园 1-6 电话 03-3501-6428

▼Kokyo Gaien National Garden

1-1, Kokyo-Gaien Tel: 03-3213-0095

▼皇居外苑

皇居外苑 1-1 电话 03-3213-0095

National Holidays

日本の法定节假日

January 1: Gantan (New Year's Day)	1 月 1 日	元旦
2nd Monday of January: Seijin-no Hi (Coming of Age Day)	1 月第 2 个星期一	成人节
February 11: Kenkoku Kinen-bi (Foundation Day)	2 月 11 日	建国纪念日
February 23: Tenno Tanjobi (Emperor's Birthday)	2 月 23 日	天皇生日
Around March 20: Shunbun-no Hi (Spring Equinox)	3 月 20 日前后	春分
April 29: Showa Day	4 月 29 日	昭和之日
May 3: Kenpo Kinen-bi (Constitution Day)	5 月 3 日	宪法纪念日
May 4: Midori-no Hi (Greenery Day)	5 月 4 日	绿之日
May 5: Kodomo-no Hi (Children's Day)	5 月 5 日	儿童节
3rd Monday of July: Umi-no Hi (Marine Day)	7 月第 3 个星期一	海洋节
August 11: Mountain Day	8 月 11 日	山之日
3rd Monday of September: Keiro-no Hi (Respect for the Aged Day)	9 月第 3 个星期一	敬老节
Around September 23: Shubun-no Hi (Autumn Equinox)	9 月 23 日前后	秋分
2nd Monday of October: Sports Day	10 月第 2 个星期一	体育日
November 3: Bunka-no Hi (Culture Day)	11 月 3 日	文化节
November 23: Kinro Kansha-no Hi (Labor Day)	11 月 23 日	勤劳感谢日

▼히비야공원

히비야공원 1-6 Tel. 03-3501-6428

▼고쿄가이엔

고쿄가이엔 1-1 Tel. 03-3213-0095

ひびやこうえん
▼日比谷公園

日比谷公園 1-6 Tel. 03-3501-6428

こうきょがいえん
▼皇居外苑

皇居外苑 1-1 Tel. 03-3213-0095

경축일 (공휴일)
こくみん しゅくじつ
国民の祝日

1월 1일	설날	1月1日	元旦
1월 제2월요일	성년의 날	1月第2月曜日	成人の日
2월 11일	건국기념일	2月11日	建国記念の日
2월 23일	천황탄생일	2月23日	天皇誕生日
3월 20일경	춘분의 날	3月20日頃	春分の日
4월 29일	쇼와의 날	4月29日	昭和の日
5월 3일	헌법기념일	5月3日	憲法記念日
5월 4일	환경의 날	5月4日	みどりの日
5월 5일	어린이날	5月5日	こどもの日
7월 제3월요일	바다의 날	7月第3月曜日	海の日
8월 11일	산의 날	8月11日	山の日
9월 제3월요일	경노의 날	9月第3月曜日	敬老の日
9월 23일경	추분의 날	9月23日頃	秋分の日
10월 제2월요일	스포츠의 날	10月第2月曜日	スポーツの日
11월 3일	문화의 날	11月3日	文化の日
11월 23일	근로감사의 날	11月23日	勤労感謝の日

5

About Chiyoda City

关于千代田区

지요다구에 대해

^ち^よ^だ^く千代田区のプロフィール



▲ Chiyoda City Officer

▲ 千代田区政府

▲ 지요다구청

▲ ^ち^よ^だ^く千代田区役所

Description of Chiyoda City

千代田区の概要

▼Origin and History of Our City

Chiyoda City was established around the former Edo Castle. The history of Chiyoda City starts with the building of the castle by Dokan Ota (a military tactician and Buddhist monk in the Muromachi period) on the site of the former castle of the Edo family. Ieyasu Tokugawa later lived in the castle. The castle and surrounding town were gradually expanded and developed by successive shogun rulers. Their city layout was centered on Edo Castle, which is the Imperial Palace today. For the more than four centuries since the establishment of the Tokugawa Shogunate, this area has been developed as a center of Japanese politics, economy, and culture. In 1878, following the Meiji Restoration, the Japanese government divided Tokyo into 15 cities and the Kojimachi-ku and Kanda-ku districts were established as the forerunners of Chiyoda City. Then in 1947, Kojimachi and Kanda cities were merged to form Chiyoda City (Chiyoda-ku). Since the Imperial Palace is located in the center of the city, the new city was named after Chiyoda Castle, also known as Edo Castle.

▼Geography

Located in the center of the Tokyo Metropolitan area, Chiyoda City is bordered by Chuo, Minato, Shinjuku, Bunkyo and Tito cities. The area of the city is 11.66 square kilometers, of which about 12% is the Imperial Palace at its center, located at “Chiyoda, Chiyoda City”.

▼Population

The City's population is 68,899 (as of November 1, 2024), of which 4,151 persons are registered as foreign residents. The day-time resident population is 1,169,399 (as of October 1, 2020).

▼区的历史和由来

以江戸城遗址为中心形成的千代田区，是从太田道灌在江戸氏居馆遗址筑城开始的。后来，德川家康将江戸城作为自己的居城，以后各代将军不断对江戸城和街区进行扩张、整修，从而形成了现在以皇居为中心的城市布局。从德川幕府建立到现在的 400 多年，这里作为日本的政治、经济、文化中心不断发展。在明治维新后的 1878 年，东京设置了 15 个区，千代田区的前身——麹町区和神田区从而诞生。此后于 1947 年合并为千代田区。因为皇居就在该区中心，这里自江戸时代以来一直发挥着日本中心的作用，所以特以江戸城的别名“千代田城”（Chiyoda City (Chiyoda-ku)）为该新区命名。

▼千代田区的位置・面积

千代田区地处东京中心，与中央区、港区、新宿区、文京区、台东区等接邻，区境与过去江戸城的外护城河几乎一致。千代田区面积共 11.66 平方公里，“千代田区千代田”位于区中心，约占全区面积的 12%，皇居位于这里。

▼人口

区内的人口 2024 年 11 月 1 日为 68,899 人：其中外国居民为 4,151 人。白天人口 2020 年 10 月 1 日为 1,169,399 人。

지요다구의 개요

千代田区の概要

▼구의 탄생과 유래

에도 성터를 중심으로 형성된 지요다구는, 오타도칸이 에도 일족의 저택이 있었던 곳에 축성한 것에서 시작됩니다. 이후, 도쿠가와이에야스가 이 에도성에 거성한 이래, 대대로 이어진 장군들에 의해 성과 시가지 확장·정비가 시행되어, 현재의 고쿄(황거)를 중심으로 한 지역 구획이 형성되었습니다. 도쿠가와 막부의 성립 이후 현재까지 400 여년, 일본의 정치·경제·문화의 중심으로서 발전해 왔습니다. 또한, 메이지 유신 이후 1878년 도쿄에 15개 구가 설치되어, 지요다구의 전신인 ‘고지마치구’와 ‘간다구’가 탄생했습니다. 그 후 1947년에 합병되어 ‘지요다구’가 되었습니다. 새로운 구의 명칭은 고쿄(황거)가 구의 중심부에 있고 에도 시대 이후 일본의 중심으로서의 역할을 해왔으므로, 에도성의 별명인 지요다성의 이름을 따서 ‘Chiyoda City (Chiyoda-ku)’로 했습니다.

▼구의 위치 · 면적

지요다구는 도쿄의 중심에 있으며, 주오구, 미나토구, 신주쿠구, 분쿄구, 다이토구와 인접하여, 구의 경계선은 옛 에도성의 외호(과거에 에도성을 둘러싸고 있었던 수로)와 거의 일치합니다. 면적은 11.66㎢이고, 구의 중심에는 고쿄가 있는 ‘지요다구 지요다’가 있으며, 구의 약 12%를 차지하고 있습니다.

▼인구

구내의 인구는 2024년 11월 1일 현재 68,899명입니다. 그 중 외국인 주민은 4,151명입니다. 주간 인구는 2020년 10월 1일 현재 1,169,399명입니다.

▼区の歴史と由来

江戸城跡を中心に形成されている千代田区は、太田道灌が江戸氏居館跡に築城したことに始まります。のちに、徳川家康がこの江戸城に居城し、代々の将軍により城および市街地の拡張・整備が行われ、現在の皇居を中心とした町割り形成されました。徳川幕府の成立から現在までの400年あまり、日本の政治・経済・文化の中心として発展してきました。そして、明治維新後の1878年、東京に15の区がおかれ、千代田区の前身である「麹町区」と「神田区」が誕生しました。その後、1947年に合併して「千代田区」となりました。新しい区名は、皇居が区の中心にあり、江戸時代以後の日本の中心として役割を果たしてきたことから、江戸城の別名「千代田城」の名をとって「Chiyoda City (Chiyoda-ku)」としました。

▼区の位置 · 面積

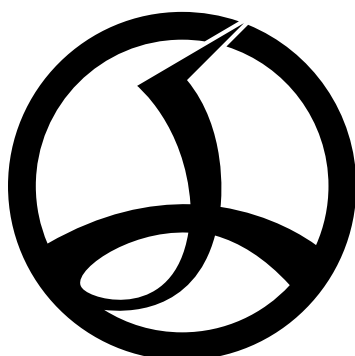
千代田区は、東京の中心に在り、中央区、港区、新宿区、文京区、台東区と接し、その区境は、昔の江戸城の外濠とほぼ一致しています。面積は11.66km²で、区の中央には、皇居のある「千代田区千代田」があり、区の約12%を占めています。

▼人口

区内の人口は2024年11月1日現在で68,899人です。うち、外国人住民は4,151人です。昼間人口は、2020年10月1日現在で1,169,399人です。

▼Chiyoda City Crest and Symbol

▼区徽与本区的象征物



City Crest

区徽

구의 문장

区の紋章



City Tree: Pine

区树 松树

구의 나무 소나무

区の木 まつ

Many black pines can be seen at the Imperial Palace Outer Garden.

在皇宫外苑可以看到很多黑松。

고교가이엔에서 많은 흑송을 볼 수 있습니다.

皇居外苑で多くのくろまつを見ることができます。

▼구의 문장과 심벌

▼^{くもんしょう}区の紋章とシンボル



City Flower: Cherry Blossoms

区花 櫻花

구의 꽃 벚꽃

区の花 さくら

In the spring, Chidorigafuchi is filled with people coming to see the cherry blossoms.

到了春天，千鸟渊到处都是前来赏樱的人们，热闹非凡。

봄이 되면 지도리가후치는 벚꽃을 구경하러 오는 사람들로 북적입니다.

春になると千鳥ヶ淵はさくらを見に訪れた人々でにぎわいます。

City Bird: Swan

区鸟 天鹅

구의 새 백조

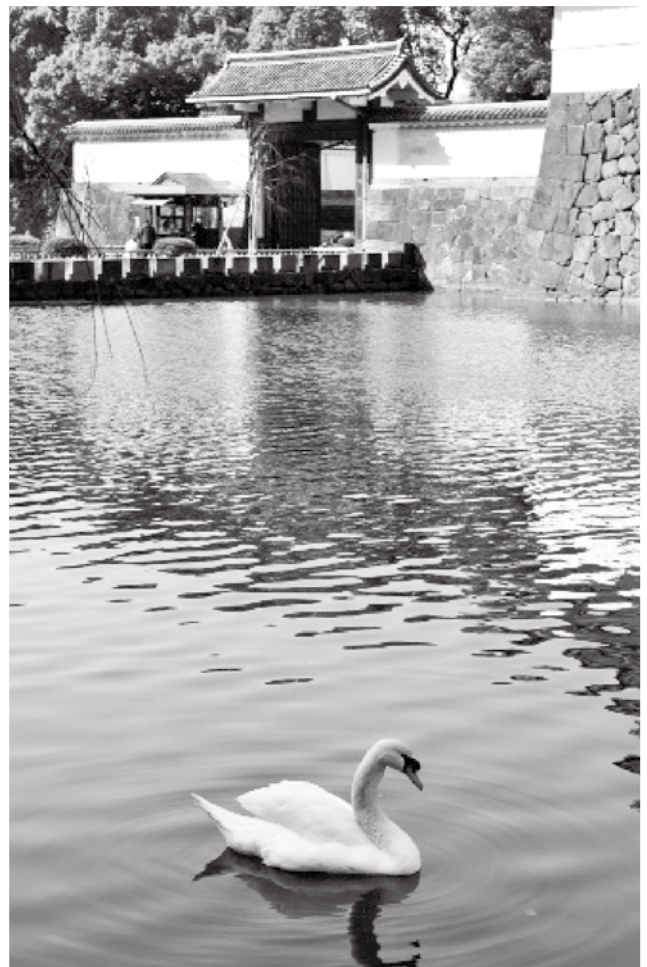
区の鳥 はくちょう

You can frequently see swans swimming gracefully in the moat surrounding the Imperial Palace.

皇居的护城河里经常可见天鹅的优雅泳姿。

고쿄의 수로에서 우아하게 헤엄치는 모습을 자주 볼 수 있습니다.

皇居のお堀で優雅に泳いでいる姿がしばしば見られます。



Chiyoda City Declaration An Educational and Cultural Town

- We will revitalize community life and build an independent community that has a profoundly cultured atmosphere and features harmony between residential and occupational life.
- We will provide community-based education to develop people with a rich sense of their own humanity and that of others, passing down our local historic and cultural heritage to foster the next generation of citizens.
- We will continue studying throughout our lives, taking advantage of every opportunity and place where we can promote culture among the people who gather, work, and study here.
- We will protect our beautiful environment, worthy of being designated as the capital city of Japan, and interact with people from all over the world.
- We will demand that all municipal policies be reviewed and shared from a cultural perspective.

March 15, 1984
Chiyoda City

教育文化之城 千代田区宣言

- 一、我们将努力恢复充满活力的地区生活，将本区打造成居住与工作互相协调、自立自强、富有文化气息的区域。
- 二、我们将展开扎根地区、富有人性的教育，向孩子们传承历史所培植的乡土文化遗产，积极培养新一代市民。
- 三、我们将与汇聚于此、在此学习和工作的人们一起提高文化水平，利用一切机会和场合，孜孜不倦终生学习。
- 四、我们作为首都东京之门户，将努力保持优美的环境，与世界各国的人们进行广泛的交流。
- 五、我们要求所有政策要从文化的观点进行重审和施政。

千代田区
1984年3月15日

교육과 문화의 지역 지요다구 선언

きょういく ぶん か 教育と文化のまち ちよだくせんげん 千代田区宣言

- －우리는, 활기찬 지역생활을 되찾고, 거주와 직장이 조화된 자립적이고 문화향기 짙은 지역 구축을 목표로 합니다.
- －우리는, 지역에 뿌리를 내린 인간성 풍부한 교육을 시행하고, 역사적으로 배양된 향토지역의 문화유산을 아이들에게 전하여, 다음 세대의 시민을 육성합니다.
- －우리는, 이곳에 모이고, 일하고, 배우는 사람들과 함께 문화를 향상시키고, 모든 기회와 장면을 통해 평생교육을 계속합니다.
- －우리는, 수도 도쿄의 얼굴에 걸맞는 아름다운 환경을 지키고, 널리 세계의 사람들과 교류를 도모합니다.
- －우리는, 모든 정책이 문화의 시점에서 다시 검토되고, 전개될 것을 요구합니다.

1984년 3월 15일
지요다구

- 一、わたしたちは、いきいきとした地域生活を取り戻し、居住と職域の調和した、自立的で、文化の香り高いまちづくりを目指します。
- 一、わたしたちは、地域に根ざした人間性豊かな教育を行い、歴史的に培われた郷土の文化遺産を子どもたちに伝え、次の世代の市民を育みます。
- 一、わたしたちは、ここに集い、働き、学ぶ人々とともに文化を高め、あらゆる機会と場を通じて、生涯にわたり学び続けます。
- 一、わたしたちは、首都東京の顔にふさわしい美しい環境を守り、広く世界の人々と交流を図ります。
- 一、わたしたちは、政策のすべてが文化の視点から見直され、展開されることを求めます。

昭和 59 年 3 月 15 日
千代田区

Chiyoda City International Peace Manifesto

Brimming with life, Earth is our only home and we should make it a brightly shining star, full of peace and hope.

In the past, we have experienced war. Many people suffered grievous injuries and many lives were sacrificed. Let us solemnly pledge to future generations that war will never occur again.

Today conflicts continue around the globe. People are hungry and in pain. Environmental destruction continues.

This is not a time to think only of our own peace and security.

We who live, work, or study in the international city of Chiyoda must join hands with the people of the world to strive for global peace and the elimination of nuclear weapons.

As we look to the future, let us strengthen our friendship with the people of the world and strive for mutual understanding among all of our brothers and sisters on Earth.

We hereby declare that we will actively pursue the attainment of eternal peace on Earth.

March 15, 1995 Chiyoda City

March 15, 1995 Chiyoda City

国际和平都市——千代田区宣言

地球，承载生命，无可替代的行星，
愿它成为充满和平与希望的闪耀之星。

过去，我们曾经历战争，
众多的人们遭受创伤与牺牲。
我们发誓决不能再有战争，
并向后代永远传承我们的誓言！

现在，世界各地又是纠纷不断，
有人遭受饥饿之苦，
地球环境不断破坏。

现在的时代，
已经不允许我们单纯地只考虑自己的和平与安全。

我们，
在千代田区这个国际都市居住、工作和学习的人们，
愿与全世界的人们携起手来，
消除核武器，努力构筑真正和平的世界。

面向未来，我们将加深与世界各国人民的友谊友好
同是地球人，让我们互相理解。

我们在这里宣言，
我们将为实现世界的永久和平
而积极行动。

千代田区
1995年3月15日

국제평화도시 지요다구 선언

こくさいへいわとしちよだくせんげん
国際平和都市千代田区宣言

지구는 생명이 숨쉬는 하나밖에 없는 별
이 지구를 평화와 희망에 가득찬
반짝이는 별이 되게 하자

地球は 生命が息づく かけがえのない星
この地球を 平和と希望にみちた
輝く星にしよう

과거에 우리는 전쟁을 경험했다
많은 사람들이 상처받고 희생되었다
두번 다시 전쟁이 일어나지 않도록
굳게 맹세하고 후세에 길이길이 전하자

過去 私たちは 戦争を経験した
多くの人びとが傷つき 犠牲となった
二度と戦争が起こることのないように
かたく誓い いつまでも 後世に伝えていこう

현재 세계의 각지에서 아직도 분쟁이 있다
굶주림으로 고생하고 있는 사람들이 있다
지구의 환경파괴가 계속되고 있다

現在 世界の各地で まだ争いがある
飢えて 苦しんでいる人びとがいる
地球環境の破壊が つづいている

이제는 더 이상 자신들만의 평화와 안전을
생각하는 시대가 아니다

今はもう自分たちだけの平和と安全を
考える時代ではない

국제도시 지요다구에 살고, 일하고, 배우는
우리들은
세계의 사람들과 연대하여 핵무기를 없애고
평화스러운 세계를 구축하자

国際都市千代田区に住み 働き 学ぶ私たちは
世界の人びとと 連帯して 核兵器をなくし
平和な世界を築きあげよう

미래를 향해 세계의 사람들과 우호를 깊이 하고
같은 지구에 사는 사람으로서 서로를 이해하자

未来に向かって 世界の人びとと 友好を深め
同じ地球の仲間として お互いを理解しあおう

우리는 세계의 영구평화 실현을 위해
적극적으로 행동할 것을
이에 선언한다

私たちは 世界の恒久平和を 実現するために
積極的に 行動することを
ここに宣言する

平成7年3月15日 千代田区

1995년 3월 15일 지요다구

▼Organization and Duties

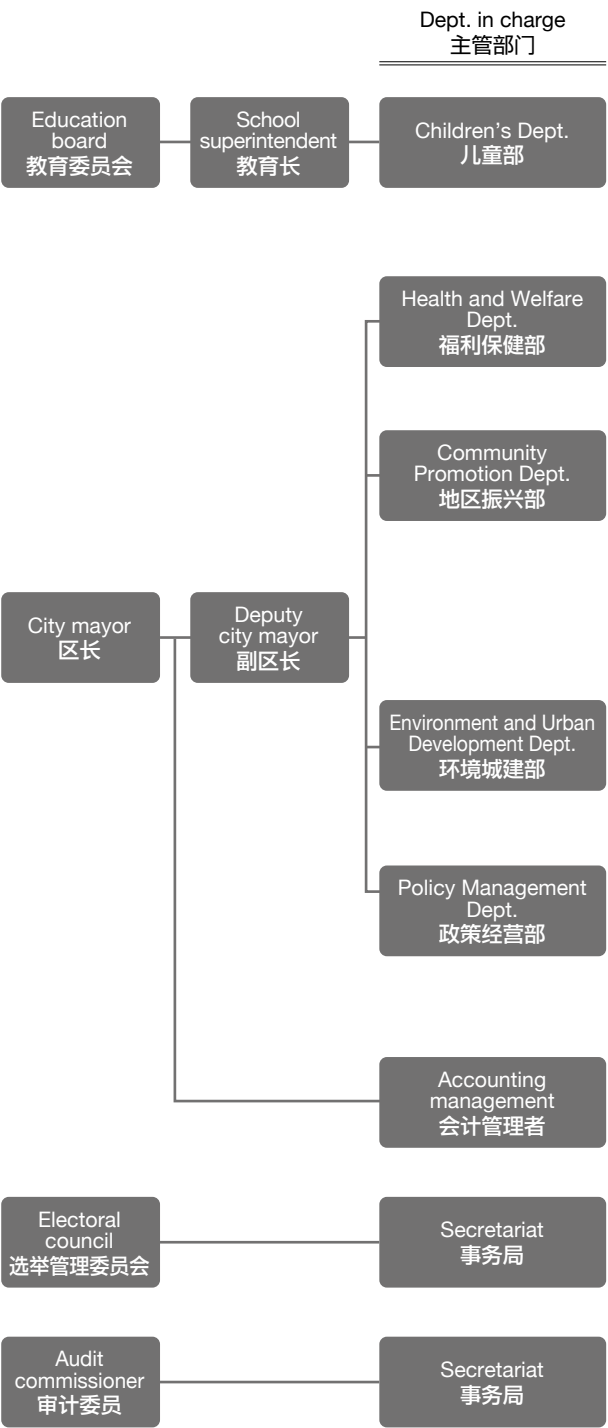
■Decision-making Body

Makes decisions on behalf of the city regarding matters such as the establishment/abolition of city regulations and budgeting



■Executive Agency

Executes public administration



▼千代田区的组织与工作

■决议机构

条例的制定、修改、废除，以及预算决定等，是本区的意志决定机构。

Organizing regular meetings, special meetings, committee meetings, making petitions, and publishing city assembly newsletters
定例会、临时会、委员会、请愿 陈情、发行区议会信息报

■执行机构

执行本区行政的机构

Dept. in charge 主管部门	Principal duties 主要工作
Children's Dept. 儿童部	Allowances for children, nursery school, children's centers, Children Support Center, after-school child day-care, municipal kindergarten (Preschool and kindergarten), elementary, junior high, secondary schools, educational institutions 儿童补贴、保育园、儿童馆、儿童・家庭支援中心、学童俱乐部、区立幼儿园（儿童园）・小学・中学・中等教育学校、教育研究所
Health and Welfare Dept. 福利保健部	Social welfare, health and welfare for the disabled/aged, nursing insurance, national health insurance, national pension plan, medical care for the aged, health services, and healthcare centers 社会福利、残疾人・老年人的福利保健、护理保险、国民健康保险、国民年金、老人医疗、卫生保健、保健所
Community Promotion Dept. 地区振兴部	Business/industrial promotion, tourism, consumer affairs, international peace, gender equality/human rights, cultural activities, libraries, lifelong learning, sports activities, special city taxes, community promotion, city administration information, consultation services for city residents, census registration/basic resident registration, safety, life environment, statistical surveys, and branch offices 商工振兴、观光、消费生活、国际平和、男女平等与人权、文化、图书馆、生涯学习、体育、特别区税、社区振兴、区政介绍、区民咨询、户籍与居民基本台账、安全放心、生活环境、统计调查、办事处
Environment and Urban Development Dept. 环境城建部	Global warming measures, roads, parks/rivers, bicycle utilization promotion, building guidance, cleaning, recycling, urban planning, landscape, redevelopment projects, residents, and community planning 变暖对策、道路、公园・河流、促进使用自行车、建筑指导、清扫、循环利用、城市规划、景观、再开发事业、住宅、地区规划
Policy Management Dept. 政策经营部	Information disclosure, personnel affairs and salaries, public relations, disaster countermeasures, risk management, property management, repairs to city facilities, contracts, comprehensive planning/coordinating measures/policies, financial administration, and promotion of digitization 信息公开、职员人事・工资、广报广听（宣传与听取意见）、防灾、危机管理、财产管理、区有设施的修缮、合同、综合性政策的策划协调、财政、数字化的推进
Accounting management 会计管理者	[Accounting Dept.] Spending reviews, receipt and payment/safekeeping of cash and articles, and account settlement preparation 【会计室】支出审查、现金・物品等的出纳・保管、决算调制
Electoral council 选举管理委员会	Election campaign office 选举事务
Audit commissioner 审计委员	Regular audit, receipt/delivery inspections, account settlement audits, audits for groups and the like to receive financial support, audit requests by residents 定期审计、出纳检查、决算审查、对财政援助团体等的审计、居民审计要求

▼구의 조직과 업무

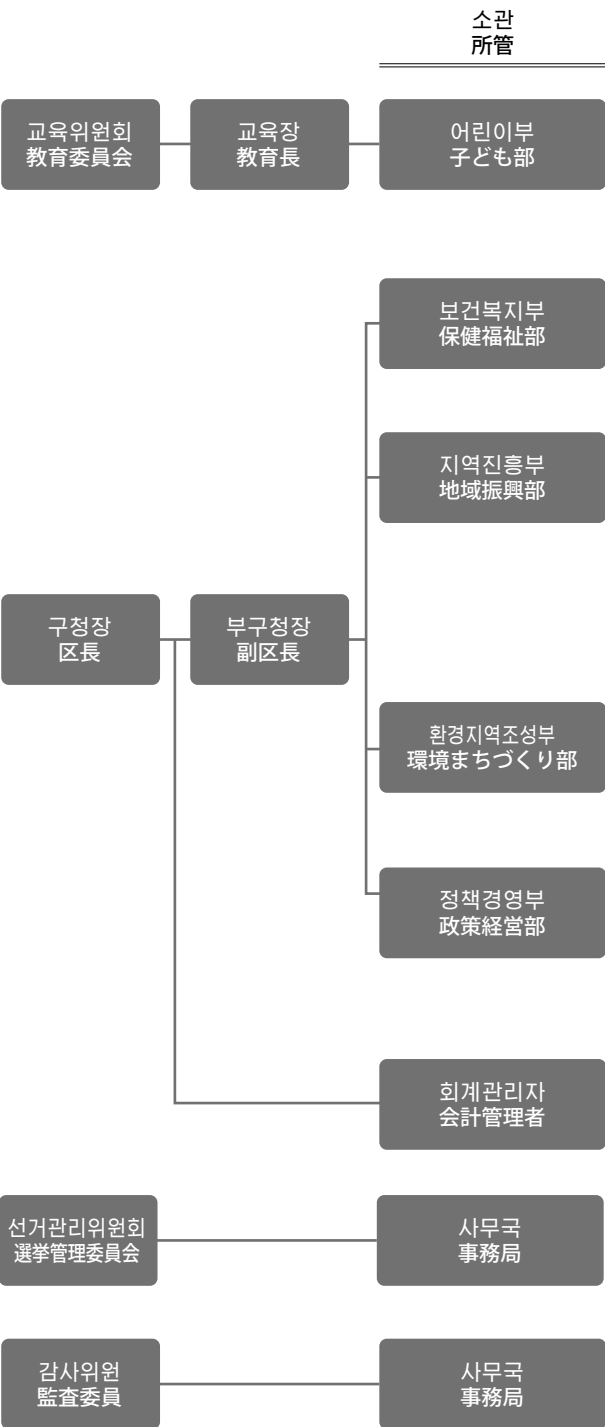
■의결기관

조례의 제정·개정 및 폐지, 예산결정 등 구의 의결 기관



■집행기관

구의 행정 추진기관



▼区の組織と仕事

■議決機関

条例の制定・改廃、予算の決定など区的意思を決定する機関

정례회, 임시회, 위원회, 청원·진정, 구의회소식 발행
定例会、臨時会、委員会、請願・陳情、区議会だよりの発行

■執行機関

区の行政をすすめる機関

소관 所管	주요업무 主な仕事
교육위원회 教育委員会	자녀수당, 보육원, 아동관, 아동·가정지원 센터, 학동 클럽, 구립 유치원 (어린이원)·초등학교·중학교·중등교육학교, 교육연구소 子どもの手当、保育園、児童館、児童・家庭支援センター、学童クラブ、区立幼稚園 (こども園)・小学校・中学校・中等教育学校、教育研究所
보건복지부 保健福祉部	사회복지, 장애인·고령자의 보건·복지, 개호보험, 국민건강보험, 국민연금, 고령자의료, 보건위생, 보건소 社会福祉、障害者・高齢者の保健・福祉、介護保険、国民健康保険、国民年金、高齢者医療、保健衛生、保健所
지역진흥부 地域振興部	상공진흥, 관광, 소비생활, 국제평화, 남녀평등·인권, 문화, 도서관, 생애학습, 스포츠, 특별구세, 커뮤니티진흥, 구행정안내, 구민상담, 호적·주민기본대장, 안전안심, 생활환경, 통계조사, 출장소 商工振興、観光、消費生活、国際平和、男女平等・人権、文化、図書館、生涯学習、スポーツ、特別区税、コミュニティ振興、区政案内、区民相談、戸籍・住民基本台帳、安全安心、生活環境、統計調査、出張所
환경지역조성부 環境まちづくり部	온난화 대책, 도로, 공원·하천, 자전거 이용촉진, 건축지도, 청소, 재활용, 도시계획, 경관, 재개발사업, 주택, 지구계획 温暖化対策、道路・公園・河川、自転車利用促進、建築指導、清掃、リサイクル、都市計画、景観、再開発事業、住宅、地区計画
정책경영부 政策経営部	정보공개, 직원인사·급여, 홍보광장, 재해대책, 위기관리, 재산관리, 구가 소유한 시설의 영선, 계약, 종합적인 정책의 기획조정, 재정, 디지털화 추진 情報公開、職員人事・給与、広報広聴、災害対策、危機管理、財産管理、区有施設の営繕、契約、総合的な施策の企画調整、財政、デジタル化の推進
회계관리자 会計管理者	[회계실] 지출의 심사, 현금·물품 등의 출납·보관, 결산의조제 【会計室】支払の審査、現金・物品等の出納・保管、決算の調製
선거관리위원회 選挙管理委員会	선거사무 選挙事務
감사위원 監査委員	정기감사, 출납검사, 결산심사, 재정지원단체 등 감사, 주민감사 청구 定期監査、出納検査、決算審査、財政援助団体等監査、住民監査請求

■City Government Office: Floor Plan (Excerpt)

■区政府大楼 主要楼层

National government building (Tokyo Labor Bureau, Health, Labour and Welfare Ministry, Kanto Bureau of Telecommunications, Ministry of Internal Affairs and Communications, Tokyo National Road Office, Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, etc.)	11F through 23F 11层~23层	国家综合机关大楼（厚生劳动省东京劳动局、总务省关东综合通信局、国土交通省东京国道事务所等）
Chiyoda Library/Children's room, Gender Equality Center (MIW), dining hall/café/store	10 F 10层	千代田图书馆・儿童室、男女共同参画中心 MIW、食堂・咖啡厅・小卖部
Chiyoda Library	9 F 9层	千代田图书馆
City Assembly commissioner's room, City Assembly gallery section, accounting room, audit commissioner's office, ATM (Mizuho Bank)	8 F 8层	区议会委员会室、议会旁听席、会计室、审计委员事务局、MIZUHO 银行自动取款机
City Assembly Hall, Chairperson's office/Vice-Chairperson's office, waiting room for members, Assembly secretariat	7 F 7层	区议会议事厅、议长室・副议长室、议员休息室、区议会事务局
City mayor's office, Deputy City Mayor's office, Policy Management Dept. (General Administration Division, Personnel Division, Public Relations Division, Facility Management Division, Contract Division, Planning Division, Financial Management Division, Digital Policy Division), Community Promotion Dept. (Internationalization Policy, Peace and Gender Equality Division, Cultural Promotion Division, Lifelong Learning/ Sports Division)	6F 6层	区长室、副区长室、政策经营部（总务课、人事课、广报广听课、设施经营课、合同课、策划课、财政课、数字政策课）、地区振兴部（国际平和・男女平等人权课、文化振兴课、生涯学习・体育课）
Environment and Urban Development Dept. (Environment and Urban Development General Affairs Division, Environmental Policies Division, Roads and Parks Division, Construction Facility Planning Division, Landscape and Urban Planning Division, Housing Division, Development Division), Community Promotion Dept. (Safe Life Division), Policy Management Dept. (Information System Division)	5F 5层	环境城建部（环境城建总务课、环境政策课、道路公园课、建筑指导课、景观・城市规划课、住宅课、地区城建课）、地区振兴部（安全生活课）、政策经营部（信息系统课）
Policy Management Dept. (Disaster and Crisis Management Division, Chiyoda City Disaster Prevention Center), Electoral Council Secretariat (Division in charge of Statistical Survey, Community Promotion Dept.), School Superintendent's Office, Children's Dept. (Children's General Affairs Division, Children's Facilities Division, School Affairs Division, Guidance Division)	4F 4层	政策经营部（防灾对策・危机管理课、千代田区防灾中心）、选举管理委员会事务局（地区振兴部统计课）、教育长室、儿童部（儿童总务课、儿童设施课、学务课、指导课）
Facility for Supporting Job Assistance for the Disabled (Job Support Plaza Chiyoda), Health and Welfare Dept. (Welfare General Coordination Division, Livelihood Support Division, Disability Welfare [Program] Division, Elderly and Long-Term Care Division)	3 F 3层	残疾人劳动就业支援设施（千代田就业支援中心）、福利保健部（福利总务课、生活支援课、残疾人福利课、老人护理课）
Comprehensive Service Counter, Community Promotion Dept. (Community General Affairs Division, Tax Service Division, Comprehensive Service Counter Division), Health and Welfare Dept. (Insurance and Pension Division), Children's Dept. (Children's Support Division, Child-rearing Promotion Division), Consultation Services for city residents, City Administration Information Corner	2 F 2层	综合窗口、地区振兴部（社区总务课、税务课、综合窗口课）、福利保健部（保险年金课）、儿童部（儿童支援课、育儿推进课）、区民咨询室、区政信息角
Sakura bakery (bread shop), City hall, holiday/ nighttime reception counter, Government Office Building Disaster Prevention Center	1 F 1层	樱花面包房（面包作坊・面包店）、区民大厅、休息日・夜间受理、区政府大楼防灾中心
Visitor parking	B1F 地下1层	来访者停车场

■구청 본청사 층별 구성

■区役所本庁舎 主なフロア構成

국가합동청사(후생노동부 도쿄노동국, 총무성 간토종합통신국, 국토교통성 도쿄 국도사무소 등)	11 층~23 층 11階~23階	国合同庁舎(厚生労働省東京労働局、総務省関東総合通信局、国土交通省東京国道事務所ほか)
지요다도서관・아동실,남녀공동참여센터MIW, 식당・찻집・매점	10 층 10階	千代田図書館・子ども室、男女共同参画センターMIW、食堂・喫茶・売店
지요다도서관	9 층 9階	千代田図書館
구의회 위원회실, 의회 방청석, 회계실, 감사 위원사무국, 미즈호은행 ATM	8 층 8階	区議会委員会室、議場傍聴席、会計室、監査委員事務局、みずほ銀行 ATM
구의회 회의장, 의장실・부의장실, 의원대기실, 구의회사무국	7 층 7階	区議会議場、議長室・副議長室、議員控室、区議会事務局
구청장실, 부구청장실, 정책경영부(총무과, 인사과, 홍보광정과, 시설경영과, 계약과, 기획과, 재정과, 디지털정책과),지역진흥부(국제평화・남녀평등인권과, 문화진흥과, 생애학습・스포츠과)	6 층 6階	区長室、副区長室、政策経営部(総務課、人事課、広報広聴課、施設経営課、契約課、企画課、財政課、デジタル政策課)、地域振興部(国際平和・男女平等人権課、文化振興課、生涯学習・スポーツ課)
환경지역조성부(환경지역조성총무과, 환경정책과, 도로공원과, 건축지도과, 경관・도시계획과, 주택과, 지역조성과), 지역진흥부(안전생활과), 정책경영부(정보시스템과)	5 층 5階	環境まちづくり部(環境まちづくり総務課、環境政策課、道路公園課、建築指導課、景観・都市計画課、住宅課、地域まちづくり課)、地域振興部(安全生活課)、政策経営部(情報システム課)
정책경영부(재해대책・위기관리과, 지요다구 방재센터), 선거관리위원회사무국(지역진흥부통계과), 교육장실, 어린이부(어린이총무과, 어린이 시설과, 학무과, 지도과)	4 층 4階	政策経営部(災害対策・危機管理課、千代田区防災センター)、選挙管理委員会事務局(地域振興部統計課)、教育長室、子ども部(子ども総務課、子ども施設課、学務課、指導課)
장애인고용지원시설(직업지원플라자 지요다), 보건복지부(복지총무과, 생활지원과, 장애인복지과, 고령개호과)	3 층 3階	障害者就労支援施設(ジョブ・サポート・プラザちよだ)、保健福祉部(福祉総務課、生活支援課、障害者福祉課、高齢介護課)
종합창구, 지역진흥부(커뮤니티총무과, 세무과, 종합창구과), 보건복지부(보험연금과), 어린이부(어린이지원과, 육아추진과), 구민상담실, 구청 정보코너	2 층 2階	総合窓口、地域振興部(コミュニティ総務課、税務課、総合窓口課)、保健福祉部(保険年金課)、子ども部(子ども支援課、子育て推進課)、区民相談室、区政情報コーナー
사쿠라베이커리(빵공방・숍), 구민 홀, 휴일・야간접수, 청사 방재센터	1 층 1階	さくらベーカリー(パン工房・ショップ)、区民ホール、休日・夜間受付、庁舎防災センター
구청 방문자 주차장	지하 1 층 地下1階	来庁者用駐車場

▼Public Relations

○“Chiyoda News”

Chiyoda News is published on the 5th and 20th of each month and put into the mailboxes of all city households. You can also pick it up at the counters of city facilities and view it on the Chiyoda City website.

In addition, Chiyoda News can be read on smartphones at your convenience via the Catalog Pocket and machiuro apps. Using Catalog Pocket, you can read and listen in English, Chinese (simplified and traditional), Korean, Thai, Portuguese, Spanish, Indonesian and Vietnamese.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4175

○Chiyoda News Distributed through Requests

You can request to have Chiyoda News delivered if you are living in the following areas or you do not receive it in your mailbox. The News can be delivered to city residents and offices located in the city (including condominium management unions) at free of charge. Contact the Public Relations Division via telephone, facsimile or email with your address, name, and telephone number.

Marunouchi 1 through 3 chome, Otemachi 1 and 2 chome, Uchisaiwai-cho 1 and 2 chome, Yuraku-cho 1 and 2 chome, Kasumigaseki 1 through 3 chome, Nagata-cho 1 and 2 chome, Imperial Palace Outer Garden, Hibiya Park, and Chiyoda

Public Relations Division:

Fax: 03-3239-8604

E-mail: chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp

▼广报广听

○《广报千代田》

本区在每月 5 日和 20 日发行《广报千代田》，通过投函送到区内订购报纸的所有住户家中。此外，大家还可从本区各设施的服务窗口等处设置的报刊架获取该广报，或者通过千代田区网页进行浏览。

另外，为方便大家在智能手机上轻松阅读，《广报千代田》还通过“Catalogue Pocket”和“Machi-iro”等两个 App 发行。“Catalogue Pocket”支持英语、汉语（简体字、繁体字）、韩语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、印尼语、越南语等语言的阅读和倾听。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4175

○根据希望发放宣传广报

无法投函送达的人或以下地区的居民，将根据希望发放宣传广报。此项服务为区民及区内事业所（包括公寓业主管理委员会等）免费邮寄广报，希望接受此项服务者，请通过电话、传真号或电子邮件联系您的地址、姓名及电话号码。

丸之内 1～3 丁目；大手町 1、2 丁目；内幸町 1、2 丁目；有乐町 1、2 丁目；霞之关 1～3 丁目；永田町 1、2 丁目；皇居外苑；日比谷公园；千代田

邮寄地址 广报广听课

传真 03-3239-8604

E-mail chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp

▼홍보광청

○홍보 지요다

매월 5일과 20일에 '홍보 지요다'를 발행하여 우편함을 통해 구내의 전세대에게 배포합니다. 구의 각 시설 창구 등에 설치된 스탠드에서 구할 수 있으며, 지요다구 홈페이지에서도 볼 수 있습니다.

또한 스마트폰으로 간편하게 홍보 지요다를 읽을 수 있도록 '카탈로그 포켓'과 '마치이로'의 2가지 앱으로 홍보 지요다를 배포하고 있습니다. '카탈로그 포켓'을 사용하면 영어, 중국어(간체자, 번체자), 한국어, 태국어, 포르투갈어, 스페인어, 인도네시아어, 베트남어로 읽거나 들을 수 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4175

○희망에 따라 홍보지를 배포

우편함으로 받을 수 없는 분이나 다음 지역의 주민 등에게는 희망에 따라 홍보지를 배포하고 있습니다. 구민 및 구내의 사업소(아파트 관리조합 등을 포함)에는 무료로 우송해 드리므로 희망하시는 분은 주소·성명·전화번호를 전화, 팩시밀리 또는 이메일로 연락해 주십시오.

마루노우치 1~3초메, 오테마치 1·2초메, 우치사이와이초 1·2초메, 유라쿠초 1·2초메, 가스미가세키 1~3초메, 나가타초 1·2초메, 고쿄가이엔, 히비야공원, 지요다

송부처 홍보광청과

Fax. 03-3239-8604

E 메일 chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp

こうほうこうちよう

▼広報広聴

○広報千代田

毎月5日と20日に「広報千代田」を発行し、ポスティングにより、区内の全世帯に配布します。区の各施設の窓口などに設置しているスタンドで入手できるほか、千代田区ホームページでもご覧になれます。

また、スマートフォンで手軽に広報千代田を読むことができるよう「カタログポケット」と「マチイロ」の2つのアプリで広報千代田を配信しています。「カタログポケット」を使うと、英語、中国語(簡体字、繁体字)、韓国語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語で読んだり聞いたりできます。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4175

○ご希望により広報紙を配布

ポスティングでお届けできない方や次の地域の方などには、ご希望により広報紙の配布を行っています。区民及び区内にある事業所(マンション管理組合などを含む)には、無料でお届けしますので、希望の方は、住所・氏名・電話番号を電話、ファクシミリまたはEメールでご連絡ください。

丸の内1~3丁目、大手町1・2丁目、内幸町1・2丁目、有楽町1・2丁目、霞が関1~3丁目、永田町1・2丁目、皇居外苑、日比谷公園、千代田

送付先 広報広聴課

Fax. 03-3239-8604

Eメール chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp

○Chiyoda General Website

The City's web portal provides access to a wide range of content, including useful information on city administration and living.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173



○千代田区网页

作为本区的门户网站，发布区政信息与生活便民信息等众多信息。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173



○CChiyoda City's Official X (formerly known as Twitter)/Facebook Page

The City posts announcements about events and other information, as well as critical information about disasters such as earthquakes and typhoons.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173

○千代田区官方 X (原 Twitter)、官方 Facebook

传达活动庆典信息等本区的通知。也会发布地震和台风等的灾害信息。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173



X (Twitter)



Facebook



X (原 Twitter)



Facebook

○LINE

Chiyoda City sends out disaster prevention information and regional information during emergencies. Segment delivery is also available. Add us as a friend on LINE.

How to add us as a friend

Open the LINE app on your smartphone or other device, then add us as a friend using one of the following methods.

Method ①: From the "Add friends" menu, select "QR Code" and scan the QR code below.

Method ②: From the "Add friends" menu, select "Search by ID" and enter "@chiyoda_city" to search for us.

*"QR Code" is a registered trademark of DENSO WAVE INCORPORATED.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4174



○LINE

会发送紧急情况时的防灾信息或地区信息等。也可分类发送。请务必添加为好友。

添加好友的方法

请在智能手机等电子设备上打开 LINE 应用程序，按照下列方法之一添加好友。

方法① 从菜单的“添加好友”页面选择“QR 二维码”，读取下角的 QR 二维码。

方法② 从菜单的“添加好友”页面选择“ID 搜索”，输入“@chiyoda_city”。

※QR 二维码是株式会社 DENSO WAVE 的注册商标。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4174



○지요다구 홈페이지

지요다구의 포털 사이트로 구의 행정 정보와 생활에 도움이 되는 정보 등을 폭넓게 제공합니다.



문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4173

○千代田区ホームページ

区のポータルサイトとして、区政情報や暮らしに役立つ情報などを幅広く発信しています。



問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4173

○지요다구 공식 X(옛 트위터), 공식 페이스북

이벤트 정보 등 지요다구의 소식을 전해드립니다. 지진이나 태풍 등 재해 정보도 함께 제공합니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4173

○千代田区公式X(旧ツイッター)、公式フェイスブック

イベント情報など区のお知らせを伝えています。地震や台風等の災害情報も発信しています。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4173



X(옛 트위터)



페이스북



X(旧ツイッター)



フェイスブック

○라인

긴급 시 방재 정보나 지역 정보 등을 안내합니다. 세그먼트 배포도 가능합니다. 잊지 마시고 친구 추가를 부탁드립니다.

친구 추가 방법

스마트폰 등에서 LINE 앱을 열고 다음 중 하나의 방법을 이용하여 친구로 추가합니다.

방법① ‘친구 추가’ 메뉴에서 ‘QR 코드’를 선택하고 하단에 있는 QR 코드를 스캔합니다.

방법② ‘친구 추가’ 메뉴에서 ‘아이디/전화번호’를 선택하고 ‘@chiyoda_city’를 입력해서 검색합니다.

※QR 코드는 (주)덴소 웨이브의 등록 상표입니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4174



○LINE

緊急時の防災情報や地域情報などを発信します。セグメント配信も可能です。ぜひ、友だち登録をお願いします。

友だち登録の方法

スマートフォンなどでLINEアプリを起動し、次のいずれかで友だち登録を行ってください。

方法① メニューの「友だち追加」から「QRコード」を選択し、下のQRコードを読み取る

方法② メニューの「友だち追加」から「ID検索」を選択し、「@chiyoda_city」と入力して検索

※QRコードは(株)デンソーウェーブの登録商標です

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4174



○Chiyoda City's Official YouTube Channel

Videos that compile information the city wants residents to know are posted. These videos give viewers various information about the city, such as history, lifestyle hints and city strolling suggestions.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4172



○千代田区官方 YouTube 频道

制作为视频后播放本区希望发布的信息。从历史、生活信息、街头漫步等方面发布各种千代田区的信息。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4172



○Publicity Activities

Providing wide-range information on city administration (such as policies and local issues) to public media, including newspaper agencies and TV networks.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4172

○宣传活动

我们向报社、电视台等传媒广泛提供本区政策实施、地区信息等区政信息。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4172

○The Voice of City Residents

We get resident feedback on city administration issues such as proposals, requests, and complaints and reflect it in the city administration process. Feedback is accepted at counters, in writing, and via telephone, the City website, and suggestion boxes.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173

○区民之声

我们愿听取有关区政的提议、要求、批评等各种意见，以便改进今后的区政工作。请通过本区的服务窗口、文书、电话、区网页、意见箱等向我们提出意见。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173

○Letter to the Mayor

You can submit your opinions and requests at any time using a designated envelope (free postage). The envelopes are available at the city administration corner (City Office 2F) and city facilities.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173

○向区长致函

大家可以随时向区长提出意见和要求。可采取投寄信函（收件人付费）的形式提出意见和要求。区政信息角（区政府2层）、本区办事处等存放着投函用信封，大家可随时领取。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173

○City Administration Monitoring

To ensure that the city's administration reflects the voices of city residents, there is a city administration monitoring system that periodically asks city residents to respond to questionnaires and other surveys regarding city administration issues. The term is one year. Monitor recruiting is announced in the Chiyoda News.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173

○区政监督员

为了在区政中反映广大区民的意见，本区建立了定期听取关于区政课题的问卷回答区政监督员制度，任期一年。招募信息登载在《广报千代田》上。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173

○지요다구 공식 YouTube 채널

지요다구가 알리고자 하는 정보를 영상으로 방영하고 있습니다. 역사부터 생활 정보, 거리 산책 등 다양한 지요다구의 정보를 발신하고 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4172



○千代田区公式 YouTube チャンネル

区がお伝えしたい情報を映像にして放映しています。歴史から、生活情報、街ぶら散歩など様々な区の情報を発信しています。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4172



○홍보 활동

신문사, TV 방송국 등의 미디어에 구의 시책 및 지역의 정보 등 폭넓게 구의 행정정보를 제공하고 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4172

○パブリシティ活動

新聞社・テレビ局などのメディアに、区の施策や地域の情報など、幅広い区政情報を提供しています。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4172

○구민의 목소리

구의 행정에 관한 제안・요청・불만사항 등 모든 목소리를 듣고, 구의 행정에 반영시키겠습니다. 의견은 창구에서 직접 또는, 문서, 전화, 구의 홈페이지, 의견함 등을 통해 알려 주십시오.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4173

○区民の声

区政に関する提案・要望・苦情などあらゆる声をお聴きし、区政に反映させていきます。意見は、窓口や文書、電話、区のホームページ、意見箱などからお寄せください。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4173

○구청장에게 보내는 편지

언제든지 부담없이 구청장에게 의견 및 요청사항을 전할 수 있습니다. 서신(요금 수취인 지불) 양식으로 보내실 수 있습니다. 서신 양식은 구행정 정보코너(구청 2층) 및 출장소에 비치되어 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4173

○区長への手紙

いつでも気軽に区長に意見や要望を伝えることができます。封書(料金受取人払い)の様式によりお寄せいただけます。封書は区政情報コーナー(区役所 2 階)や出張所に設置しています。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4173

○구행정 모니터

구민 여러분의 목소리를 구의 행정에 반영시켜 나가기 위해 정기적으로 구의 행정 과제에 관한 설문 조사 등에 답변하는 구행정 모니터제도가 있습니다. 임기는 1년간입니다. 모집에 대해서는 홍보 지요다 등에서 안내해 드리고 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4173

○区政モニター

区民の皆さんの声を区政に反映させていくため、定期的に区政課題に関するアンケート等にお答えいただく区政モニター制度があります。任期は1年間です。募集については、広報千代田などでお知らせします。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4173

▼Chiyoda Ordinance to Combat Global Warming

In January 2008, Chiyoda City enacted the “Chiyoda Ordinance to Combat Global Warming” to proactively address global warming. In January 2009, the Japanese government selected Chiyoda City as a “Model Environmental City” for its pioneering efforts to realize a sustainable low-carbon society.

In October 2021, the ordinance was revised to strengthen efforts to halt global warming and protect lives, properties and livelihoods from the damage climate change causes.

Ordinance overview

Basic philosophy

- The city will work together with city residents and businesses to achieve a decarbonized society that achieves virtually zero CO₂ emissions by 2050.

Responsibilities

- The city will clearly indicate the responsibilities of the city, city residents, daytime residents, and temporary residents.
- The city will establish a local promotion plan and municipality action plan in accordance with laws and regulations

▼千代田区地球温暖対策条例

千代田区为了积极应对全球变暖，于2008年1月实施了《千代田区地球温暖対策条例》，2009年1月，作为实现可持续发展低碳社会的先驱措施挑战城市，被国家选定为“环保模范城市”。

2021年10月，为了防止地球变暖，保护人们的生命、财产和生活免受气候变化的危害，日本政府修订了地球温暖対策条例。

条例の要点

基本理念

- 千代田区致力在2050年之前实现二氧化碳实际排放量为零的无碳社会，并与区民和企业共同努力实现。

责任义务

- 明确记载区、区民、企业、白天内的区民、临时访问者的责任和义务。
- 本区依法制定并执行地区的推进计划、气候变化适应计划、自治体执行计划。

▼Chiyoda City Climate Emergency Declaration

Based on the revised Chiyoda Ordinance to Combat Global Warming, the “Chiyoda City Global Warming Prevention Regional Promotion Plan 2021” and the “Chiyoda City Climate Change Adaptation Plan 2021” were formulated on November 5, 2021. Chiyoda City simultaneously issued a “Chiyoda City Climate Emergency Declaration” and declared its goal of achieving virtually zero CO₂ emissions by 2050 under the slogan “2050 Zero Carbon Chiyoda.”

▼千代田区气候紧急事态宣言

2021年11月5日，根据修订后的地球温暖対策条例，制定了《千代田区地球温暖対策地区推进计划2021》和《千代田区气候变化适应计划2021》。同时还发布了《千代田区气候紧急事态宣言》，提出了“2050零碳千代田”目标，宣布到2050年之前实现二氧化碳实际排放量为零的目标。

▼지요다구 지구온난화대책 조례

지요다구는 적극적으로 지구온난화대책을 추진하기 위해 2008년 1월 ‘지요다구 지구온난화대책 조례’를 시행하고 또한 2009년 1월에는 지속 가능한 저탄소 사회 실현을 위해 선구적 대처에 도전하는 도시로서 국가로부터 ‘환경모델도시’로 선정되었습니다.

2021년 10월에는 지구온난화를 막고 기후 변화로 인한 피해로부터 생명, 재산, 생활을 보호하기 위해 대처를 강화하여 지구온난화대책 조례를 개정했습니다.

조례 포인트

기본이념

- 지요다구는 2050년까지 CO₂ 배출량 실질 제로를 달성하는 탈탄소 사회를 목표로 구민 및 사업자와 서로 협력하여 실현을 위해 노력합니다.

책무

- 지요다구, 구민, 사업자, 주간 구민, 일시적으로 지요다구를 방문하는 자의 책무에 대해 명기합니다.
- 지요다구는 법에 따라 지역 추진 계획이나 기후 변화 적응 계획, 지자체 실행 계획을 책정하여 추진합니다.

▼지요다구 기후 비상 사태 선언

2021년 11월 5일에는 개정된 지구온난화대책 조례에 따라 ‘지요다구 지구온난화대책 지역 추진 계획 2021’과 ‘지요다구 기후 변화 적응 계획 2021’을 책정했습니다. 또한 동시에 ‘지요다구 기후 비상 사태 선언’을 발신하고 ‘2050 제로 카본 지요다’를 내걸어 2050년까지 CO₂ 배출량 실질 제로를 목표로 하는 것을 선언했습니다.

▼千代田区地球温暖化対策条例

千代田区は、積極的に地球温暖化対策に取り組むため、平成20年1月「千代田区地球温暖化対策条例」を施行し、また、平成21年1月には、持続可能な低炭素社会の実現に向けて先駆的な取り組みにチャレンジする都市として、国から「環境モデル都市」に選定されました。

令和3年10月には、地球温暖化をくい止め、気候変動による被害から生命、財産、生活を守るために取り組みを強化すべく、地球温暖化対策条例を改正しました。

条例のポイント

基本理念

- 区は、2050年までにCO₂排出量実質ゼロを達成する脱炭素社会をめざし、区民や事業者と協力し合って実現に向けて取り組みます。

責務

- 区、区民、事業者、昼間区民、一時的に区を訪れる者の責務について明記します。
- 区は法に基づき、地域推進計画や気候変動適応計画、自治体実行計画を策定し、推進します。

▼千代田区気候非常事態宣言

令和3年11月5日には、改正された地球温暖化対策条例に基づき、「千代田区地球温暖化対策地域推進計画2021」と「千代田区気候変動適応計画2021」を策定しました。また、同時に「千代田区気候非常事態宣言」を発信し、「2050ゼロカーボンちよだ」を掲げ、2050年までにCO₂排出量実質ゼロをめざすことを宣言しました。

ちよだ 歳時記

Chiyoda's Four Seasons
千代田岁时记
지요다 연중행사

ちよだの春夏秋冬を巡る、
折々のできごとをつづります。

A chronicle of Chiyoda's seasonal events
in spring, summer, autumn, and winter.

谱写千代田春夏秋冬四季流转的时令盛事。

지요다에서 사계절마다 펼쳐지는 행사를 소개합니다.

3月・4月 March - April
3월・4월

さくらまつり

Cherry Blossom Festival

櫻花节
벚꽃축제



区の花、桜が、今が盛りと咲き誇り、香り立つちよだの春

Fragrant spring has arrived when cherry blossoms,
the flower of Chiyoda City, blossom in their full glory
区花櫻花盛开，争奇斗艳，花香萦绕的千代田之春

구의 꽃, 벚꽃이 한창 만발하며 향긋한
꽃내음을 풍기는 지요다의 봄

春

Spring 春 봄

さくらまつりは、期間中、千鳥ヶ淵などで行われる
多くの来場者でにぎわう春の一大イベントです。

The Cherry Blossom Festival held at flower-viewing spots such as
Chidorigafuchi and Yasukuni Shrine is one of the largest events in spring,
during which many visitors flock to the area.

櫻花节在千鸟渊等地举行，期间来客众多，是春季里热闹非凡的一大盛事。

벚꽃 축제는 기간 동안 지도리가후치 등지에서 봄에 열리는 큰 행사로 많은
방문객들로 붐빕니다.

神田神社で行われ、山王祭、深川八幡祭りと並んで江戸三大祭の
一つとされ、また、日本の三大祭りの一つとされます。

Held at Kanda Shrine, the Kanda Festival is one of the three great festivals
of Edo, along with the Sanno Festival and Fukagawa Festival. It is also
regarded as one of the top three festivals in Japan.

在神田神社举办，与山王祭、深川八幡祭同为江戸三大祭之一，
并且也是日本三大祭之一。

간다신사에서 개최되며 산노제, 후카가와하치만축제와 어깨를 나란히 하는
에도 3대 축제 중 하나이자 일본의 3대 축제 중 하나입니다.

5月 May
5월

神田祭

Kanda Festival

神田祭
간다축제



神保町地区にある町会のうち、
三崎稲荷神社の氏子である町会が参加するお祭りです。

This festival is held by the neighborhood associations in the Jinbocho
district that patronize the Misaki Inari Shrine.

是神保町地区的町会中，共同信奉三崎稻荷神社的町会参加的祭祀。

진보초 지구에 있는 주민 조합들 중 미사키이나리신사를 같은 씨족인으로
모시는 주민 조합이 참가하는 축제입니다.

5月 May
5월

三崎稲荷 神社祭

Misaki Inari Shrine Festival

三崎稲荷神社祭
미사키이나리
신사축제



毎年恒例のバザールが、岩本町三丁目の柳原通りで開催されます。
衣料品や日用品雑貨などが格安で販売されます。

An annual bazaar held along Yanagihara-dori Street, 3-chome Iwamotocho.
Clothing and everyday household goods are sold at bargain prices.

毎年在岩本町三丁目柳原大道例行举办的集市。
销售衣物及日用杂货等，价格低廉实惠。

매년 시행하는 바자회가 이와모토초 3초메 야나기하라도리에서 개최됩니다.
의류 및 일용 잡화 등을 저렴한 가격으로 판매합니다.

5月・11月 May and November
5월・11월

岩本町・東神田 ファミリーバザール

Iwamotocho/Higashi Kanda
Family Bazaar

岩本町・
東神田家庭集市

이와모토초・
히가시칸다
패밀리 바자회



街を練り歩く、神輿の賑わいが、ちよだに夏を運んできます

The bustling energy of portable shrines parading through the city carries summer into Chiyoda

街頭結隊行进，神輿の热火朝天，为千代田带来盛夏

미코시(가마)를 짊어진 북적이는 거리 행진이
지요다에 여름을 가져다줍니다

夏

Summer 夏 여름

6 June
月 6월

山王祭

Sanno Festival

山王祭

산노제



江戸三大祭りの一つとされ、江戸時代、江戸城内への神輿や山車の御練りを許されていた山王祭と神田祭は、天下祭とも呼ばれていました。

One of the three great festivals of Edo. During the Edo period, the Sanno Festival and Kanda Festival were also called “Tenka Matsuri” (festivals of the shogun) because the portable shrines and festival floats were permitted to enter Edo Castle.

被称为江戸三大祭之一。江戸时代，山王祭和神田祭的神輿和彩车队列被允许进入江戸城内，也被称为天下祭。

에도 3대 축제 중 하나로 손꼽히며, 에도시대에는 에도성 안으로 미코시(가마)나 다시(수레)를 끌고 행진을 할 수 있었던 산노제와 간다축제는 덴카(天下)축제라고 불렸습니다.

7 July
月 7월

皇居千鳥ヶ淵 灯ろう流し

Imperial Palace Chidorigafuchi
Cool Summer Evening Event

皇居千鸟渊纳凉晚会

고궁 지도리가후치 납량 저녁



千代田の夏の風物詩。
ボートの上から千鳥ヶ淵に多くの灯ろうを浮かべます。

One of the highlights of summer in Chiyoda.
Hundreds of floating lanterns are set on the water of
Chidorigafuchi from boats.

千代田夏季的风景画。从小船到千鸟渊，会放满无数的水灯。

지요다의 여름 대표 이벤트.
보트 위에서 지도리가후치에 여러 등롱을 띄웁니다.



夏休み期間の初めに、千代田区内を巡回しながら
合同で行っているもので、昭和 43 年から実施しています。

Since 1968, group gymnastic exercises have been making rounds in
Chiyoda City during the beginning of the summer vacation period.

暑假初期在千代田区内联合巡回开展，始办于 1968 年。

여름방학 기간 초입에 지요다구를 순회하며 합동으로 개최되는 행사로
1968년부터 시작되었습니다.

7 July
月 7월

夏期合同 ラジオ体操会

Summer Group Radio
Gymnastic Exercises

夏季联合广播体操会

하계 합동 라디오
체조회

秋

Autumn 秋 가을

木々が色づいて、ちよだに秋の足音が聞こえます
The footsteps of autumn can be heard as the leaves of trees lining the roads in Chiyoda change color
街辺の树木开始泛黄，让人聆听到千代田秋天的脚步声
길거리의 나무들이 물들고 지요다에 가을의 발자국 소리가 들립니다

9 September
9월

築土神社の祭

Tsukudo Shrine Festival
筑土神社祭
쓰쿠도신사축제



九段・富士見・飯田橋などの氏子町会を中心に、神輿渡御などが行われます。

Rituals such as the portable shrine procession are held by Kudan, Fujimi, Iidabashi, and other neighborhood associations that patronize the shrine.

以九段、富士见、饭田桥等的氏子（同一地区信仰同一守护神的人称为该地区的氏子）町会为中心，举行神輿启行等。

구단, 후지미, 이이다바시 등 씨족신을 모시는 주민 조합을 중심으로 미코시토교(가마 행차) 등이 개최됩니다.

10 October
10월

東京名物神田古本まつり、 神保町ブックフェスティバル

Tokyo's Famous Kanda Used Books Fair
Jinbocho Book Festival

东京名物神田旧书节、神保町书刊节

도쿄 명물 간다 헌책 축제,
진보초 북 페스티벌



世界有数の本のまち、神田神保町で年に1度、本の大バーゲンが行われ多くの方に親しまれています。

A huge, well-loved bargain book sale is held once a year in Kanda Jinbocho, one of the few districts in the world dedicated to books.

在世界屈指可数的书籍圣地神田神保町举办的一年一度的书籍大减价，深受广大群众的喜爱。

세계에서도 손에 꼽는 책의 거리, 간다 진보초에서는 1년에 한 번씩 대규모 서적 바겐세일을 개최하여 많은 분에게 친숙한 곳입니다.

様々な分野で活動している区民や自主サークルの皆さんの日頃の成果を発表する場として開催しています。

A festival held to provide an opportunity for city residents and independent club members active in a variety of fields to present the results of their day to day activities.

作为活跃在各个领域的区民及广大自主开展小组活动的群众发表平素成果的平台而举办的活动。

다양한 분야에서 활동하고 있는 구민과 비공인 동호회 여러분들께서 갖고 닦아온 성과를 발표하는 장으로 개최하고 있습니다.



10 October - November
10월 - 11월

文化芸術の 秋フェスティバル

Culture and Arts Autumn Festival
文化艺术之秋节
문화 예술의 가을 페스티벌



11 November
11월

神田カレー グランプリ

Kanda Curry Grand Prix
神田 CURRY
GRAND PRIX
간다 카레
그랑프리

日本有数のカレーの街、神田のカレーの魅力を味わい尽くす、秋の一大イベントです。

This is a major autumn event to savor the curry of Kanda, one of the most famous curry towns in Japan.

尽情品尝日本屈指可数的咖喱街—神田咖喱的魅力，为秋季的一大活动。

일본 유수의 카레 도시, 간다 카레의 매력을 다 맛보는 가을의 일대 이벤트입니다.



Winter 冬 겨울

ライトアップに彩られ、気になるイベントが目白押しのちよだの冬

Winter in Chiyoda is colored by illuminations and packed with fascinating events

彩灯璀璨添彩，活动引人注目，人群熙来攘往的千代田之冬

야간 조명이 수놓는 거리에 흥미를 끄는 이벤트가 가득한 지요다의 겨울

12 December
12월 12일

丸の内周辺の
イルミネーション

Illuminations around Marunouchi

丸之内周辺の灯饰

마루노우치 주변의
일루미네이션

多様な光の世界を展開し、光り輝く丸の内周辺で特別なひとときを過ごせます。

The illuminations around Marunouchi create a fantastic world of countless lights where you can enjoy a special moment.

本活动是呈现多样的灯光世界，在光彩夺目的丸之内周边享受特别的时光。

다양한 빛의 세계를 선보이며 눈부시게 빛나는 마루노우치 주변에서 특별한 한때를 보낼 수 있습니다..



1 January
1월 1일

寒中褌

Kanchu Misogi

寒中褌

간주미소기
(한겨울 냉수
목욕 재계)



江戸総鎮守として知られる「神田明神」で行われる、「だいこく祭り」の冬の恒例行事の一つです。

One of the annual winter events during the Daikoku Festival at the Kanda Myojin Shrine, known as the “guardian shrine of Edo”.

在作为江戸总镇守被人熟知的“神田明神”举办的“大黑天祭”的冬季例行活动之一。

에도 종진수 (신을 모신 사당)로 유명한 ‘간다묘진’에서 개최되는 ‘다이코쿠 축제’의 겨울철 연례행사 중 하나입니다.

2 February
2월 2일

節分豆まき

Setsubun Bean-Throwing

节分 (立春前日)
撒豆祈福

세쓰분 콩 뿌리기

日枝神社、神田神社、三崎稲荷神社、九段の築土神社などで豆まきが行われます。

Bean-throwing rituals are held at shrines such as Hie Shrine, Kanda Shrine, Misaki Inari Shrine, and Tsukudo Shrine in Kudan.

在日枝神社、神田神社、三崎稲荷神社、九段的筑土神社等地进行撒豆祈福。

히에신사, 간다신사, 미사키이나리신사, 구단에 위치한 쓰쿠도신사 등지에서 콩 뿌리기 행사가 개최됩니다.





Guide to CHIYODA Living 2024

Published in December 2024

Edited and published by: Public Relations Division, Policy Administration Department, Chiyoda City, Tokyo

This booklet is based on information current as of November 1, 2024.

千代田区生活指南 2024

发行日期: 2024年12月

编辑・发行: 东京都千代田区政策经营广报广听课

本千代田区生活指南2024根据截止到2024年11月1日的内容编辑。

지요다구 생활안내 2024

발행일: 2024년 12월

편집・발행: 도쿄도 지요다구 정책경영부 홍보광청과

이 지요다구 생활안내 2024는 2024년 11월 1일 현재의 내용으로 편집했습니다.

千代田区生活ガイド 2024

発行日: 2024年12月

編集・発行: 東京都千代田区政策経営部広報広聴課

この千代田区生活ガイド2024は、2024年11月1日現在の内容で編集しました。

URL <https://www.city.chiyoda.lg.jp>

Call Center 03-3264-3910 / Main Switchboard 03-3264-2111 1-2-1, Kudan Minami, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8688, Japan

呼叫中心 03-3264-3910 / 总机 03-3264-2111 邮编 102-8688 千代田区九段南 1-2-1

콜센터 03-3264-3910 / 대표전화 03-3264-2111 우편번호 102-8688 지요다구 구단미나미 1-2-1

コールセンター 03-3264-3910 / 代表電話 03-3264-2111 〒102-8688 千代田区九段南 1-2-1

